
ArGaMed 1/2019
eISSN 2695-3951

O *Códice de Florencia* das *Cantigas de Santa Maria* (B.R. 20). Transcripción paleográfica

Elvira Fidalgo
Francisco

Antonio Fernández
Guiadanes



XUNTA DE GALICIA

*O Códice de Florencia das
Cantigas de Santa Maria*
(B.R. 20). Transcripción
paleográfica

Elvira Fidalgo
Francisco

Antonio Fernández
Guiadanes

Edita:

Xunta de Galicia

Secretaría Xeral de Política Lingüística

Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades

Secretario xeral de Política Lingüística

Valentín García Gómez

Coordinador científico do CIRP

Manuel González González

Coordinadora da serie

Mercedes Brea

© Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2019

Rúa de San Roque, 2. 15704 Santiago de Compostela

Tfno. + 34 881 996 152 Fax. + 34 881 996 140

Enderezo electrónico crpih@cirp.gal

<http://www.cirp.gal>

Autores: Elvira Fidalgo Francisco, Antonio Fernández Guiadanes

Título: *O Códice de Florencia das Cantigas de Santa Maria* (B.R. 20).

Transcripción paleográfica

Este traballo monográfico corresponde ao número 1
da revista *ArGaMed. Arquivo Galicia Medieval*

eISSN: 2695-3951

1. Presentación¹

O repertorio afonsino das *Cantigas de Santa Maria* constitúe un marial tan célebre que coidamos que non precisa dunha presentación detallada. Como a obra está recollida en códices grandiosos, estes son ben coñecidos, aínda que só sexa grazas á circulación dalgunha imaxe procedente das súas páxinas miniadas. Para sermos honestos, deberíamos dicir que «o códice» é ben coñecido, referíndonos ó *Códice Rico do Escorial* (RBME T-1-I), porque o *Códice dos Músicos* (Escorial 1-b-2 ou máis comunmente, E) non resulta tan espectacular por carecer de folios completamente iluminados, e o *Códice de Florencia* (B.R. 20)², no seu estado actual, dista moito de ser un códice «vistoso» xa que quedou inacabado. Só conserva cento catro das duascenas cantigas que debería ter contido, a notación musical non foi transcrita e as páxinas miniadas totalmente rematadas son moi poucas, pois boa parte delas ou non se debuxaron ou quedaron a medias ou só presentan a orla que circunda o espazo en que deberían aparecer as figuras. Non obstante, estas «deficiencias» xogan a favor deste imperfecto códice, porque o converte nun raro exemplar que nos permite albiscar cal era o proceso de elaboración formal dun manuscrito miniado e intuír como traballarian os equipos de copistas e iluminadores cando estaban diante dunha tarefa de tal envergadura.

Esta condición de códice inconcluso ou gravemente deteriorado non impide constatar que, en efecto, estamos diante do que podería ser o segundo volume dunha magna obra que se repartiría entre este manuscrito e o precioso códice T, que albergaría a primeira parte. É evidente que no Códice F se respectou o plan arquitectónico que se evidencia en T, o cal xustifica que se fale de «dous volumes» da mesma obra: o texto (normalmente a dúas columnas) foi copiado en tinta ver-

¹ Esta edición é froito da sinerxía de dous proxectos de investigación que traballan cunha mesma finalidade: afondar no coñecemento das *Cantigas de Santa María*. Trátase do Proxecto de Investigación *Las Cantigas de Santa María: de la edición a la interpretación* (Ref.: FFI2014-52710-P), financiado polo Ministerio de Economía y Competitividad e Fondos FEDER e do *Proxecto Cantigas de Santa María* que, dentro da súa matriz, o Proxecto ARGAMED, se está a desenvolver no Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades. Quero agradecer expresamente a colaboración de Iria Mariño e Ana M^a Louzán que fixeron o primeiro levantamento paleográfico, pero, sobre todo, a Alba Alonso Morais que transformou aquel documento na edición que hoxe presentamos, ademais de ampliar e «ilustrar» os criterios de edición.

² A tradición manuscrita das CSM é sobradamente coñecida polo que non nos imos parar agora nos detalles. Remitimos ó sintético cadro descritivo dos catro testemuños que figura en E. Fidalgo, *As Cantigas de Santa Maria*, Vigo, Xerais, 2002 (p. 57). Vid., igualmente, Laura Fernández Fernández, «Los manuscritos de las Cantigas de Santa María: definición material de un proyecto regio», *Alcanate*, VIII (2012-2013), pp. 81-118, onde se describen minuciosamente cada un dos manuscritos, así como o proceso evolutivo do programa afonsino, e se proporciona a bibliografía fundamental sobre este aspecto.

mella (o retrouso) e negra (a cobra), coa correspondente notación musical (prevista en F), polo menos para o retrouso e a primeira cobra; o texto acompáñase dunha páxina miniada que reproduce en imaxes (e en liñas xerais) a narración contida no mesmo; as cantigas *de loor* alternanse cada nove *de milagre*, e unha dobre páxina miniada adorna as cantigas quinquenais, de maior lonxitude cás outras, dándolle, dese xeito, preponderancia ó número cinco como número mariano por excelencia³. A primeira páxina do códice verifica que este é a continuación dun manuscrito previo: prescindíuse das cantigas de «intitulación» e de presentación da obra (innecesarias, nun volume II) e o cancionero principiouse cunha cantiga «de milagre» porque a inmediatamente anterior a esta era una «cantiga de loor» (CSM 200)⁴ ou, polo menos, isto é o que se debe supor se nos guiamos polo Códice E que contén o marial completo⁵. Pero falamos de «supor» porque o códice T perdeu o que puido ser o seu caderno final e os versos que podemos ler hoxe no seu último folio corresponden á estrofa número quince da CSM 195 (á que lle faltarían aínda dez estrofas máis).

Non cabe dúbida de que o primeiro folio que nos encontramos hoxe, tan pronto como abrimos o códice, era o primeiro folio do cancionero⁶, xa que presenta unha espléndida imaxe de apertura a ancho de folio, que lembra, pola súa función, aquelas imaxes de apertura dos códices T e E. Estas, ben coñecidas, foron descritas en numerosas ocasións⁷, polo que non imos repetilas aquí. A escena que

3 Non era este o plan inicial no obradoiro afonsino, pero é o que lle outorga a estes códices a súa primacía sobre os seus contemporáneos. Vid. os interesantes estudos de S. Parkinson, «Layout in the Códices Ricos of the Cantigas de Santa Maria», *Hispanic Research Journal*, I, 2000, pp. 243-274 ou «The Cantigas de Santa Maria as the Miracle Collection» en *Cantigas de Santa Maria. El Códice Rico, Ms. T-I-1, RBME* (2 vols.), L. Fernández - J. C. Ruiz Souza, coords., Madrid, Patrimonio Nacional - Testimonio Compañía Editorial, 2011, vol. II, pp. 83-104.

4 Lémbrese que se T remataba nunha «de loor», a secuenciación normal destes textos exige unha cantiga narrativa a continuación.

5 O marial completo está recollido na edición de Walter Mettmann (*Alfonso X, el Sabio. Cantigas de Santa Maria*, 3 vols., Madrid, Castalia, 1986-1989) que é o que se emprega habitualmente e que, con certas excepcións, respecta a ordenación de E. Por esta edición faise referencia á numeración dos textos.

6 Aínda que tamén é posible que presentase outros que contivesen o índice dos textos, se damos credibilidade á noticia que transmite Nicolás Antonio, quen afirma que a mediados do s. XVII o códice contiña «más de doscientos milagros», moitos deles perdidos posteriormente nas sucesivas encadernacións e subtraccións de folios (citado en L. Fernández, «Los manuscritos...», p. 99). É moi raro que se compuxese este índice se o códice quedou sen rematar, xa que, como se sabe, este tipo de táboas adoitan ser confeccionadas *a posteriori*, aínda que como se verá máis abaixo, a elaboración do manuscrito parouse despois do que permite deducir o seu estado actual. Con todo, a vulgar polas táboas de T, farían falla 10 folios para seren copiadas integramente, pero tamén é certo que máis adiante se indicará que nalgún momento existiron dous folios que terían precedido o primeiro folio actual e que poderían conter parte do índice que empezaría páxinas atrás e que se perderon posteriormente.

7 Vid., por exemplo, Laura Fernández Fernández, «Este libro, com' achei, fez á onr' e á loor da Virgen Santa Maria». El proyecto de las *Cantigas de Santa Maria* en el marco del escritorio regio. Estado de la cuestión y nuevas reflexiones» en *Cantigas de Santa Maria. El Códice Rico, Ms. T-I-1, RBME* (2 vols.), L. Fernández - J. C. Ruiz Souza, coords., Madrid, Patrimonio Nacional - Testimonio Compañía Editorial, Vol. II, pp. 45-78 (pp. 57 e 59).

podemos contemplar no códice de Florencia non ten nada que ver con aquelas outras. Aínda que igualmente debuxada a ancho de folio, está claramente dividida por un elemento arquitectónico que separa dous cadros completamente distintos. Á dereita, vese o rei, de fronte, debaixo dunha das tres famosas arcadas góticas que coñecemos nas anteriores imaxes de presentación. Estase dirixindo ós seus súbditos mentres que coa man dereita sinala unha escena nesa mesma dirección. Esta segunda estampa, de carácter plenamente celestial, vén dividida en dous espazos dispostos nunha segmentación horizontal. Na parte superior, dentro dun semicírculo que representa o ceo, vense dúas portas abertas pintadas en dourado que permiten contemplar no medio a figura do Pai entronizado; debaixo, outra vez a Virxe, de pé, co Meniño no colo e flanqueada por dous anxos, que toca a porta da parte superior. A imaxe completa está enmarcada por un remate de tipo floral (flores cun botón central dourado e catro pétalos ovaes en disposición cruciforme), alternando cada tres cos emblemas de Castela e León tal como os coñecemos en tantas viñetas das miniaturas do códice T. Malia que a descrición sexa moi rudimentaria en comparación ca ilustración, coidamos que non fan falla máis pormenores para apreciar a enorme diferenza que media entre a imaxe de F e as dos outros manuscritos: xa non se trata da imaxe do rei-autor que amosa a súa obra xunto cos seus artífices, senón que se presenta o rei como transmisor da devoción á Virxe, igual que aparecía en tantos cadros das cantigas de loor de T⁸. Incluso posúe unha cartela superior (no seu espazo correspondente) na que podemos ler: «A que as portas do ceo abriu por nos salvar, poder á nas deste mundo de as abrir e cerrar», en azul o primeiro hemistiquio, en vermello o segundo. Este fragmento coincide cos dous versos do refrán da cantiga, convertidos agora nun título explicativo da imaxe e do texto, pois esta composición carece da rúbrica que, a modo de título, precede cada unha das cantigas en tódolos manuscritos.

De calquera xeito, é unha magnífica imaxe para a apertura dun códice. Non foi pensada na mesma liña cá dous outros códices, precisamente, porque este foi interpretado como a prolongación dun manuscrito anterior e non correspondía agora volver presentar o «autor» da obra, polo menos, non como fora presentado xa a principios do volume I. Preferiuse unha ilustración cargada cunha mensaxe de non menor peso có das outras estampas iniciais: a oración á Virxe abre as portas do ceo ós cristiáns, do mesmo xeito que o rei abre este libro de preces que pon a disposición dos seus súbditos. Ámbolos dous, María e Afonso, exercen de intermediarios diante da divindade, cada un no seu espazo: o rei na terra (entre a súa xente e Santa María); a Virxe franqueando a entrada no Paraíso. Pero, por moito contido simbólico que conteñan estes cadros, non deixan de ser a ilustración dunha *cantiga de milagre* que será, como tódalas demais, debidamente ilustrada no folio seguinte (fol.

8 Pensamos, particularmente, na CSM 50 do códice T, fol. 74 v, viñeta 1, na que tamén podemos ver a Alfonso X como «intermediario» entre a Virxe e os seus súbditos, ou na CSM 160 no que atinxe á imaxe do rei subliñando a bondade da oración á Santa María.

2r) nas súas seis viñetas, como corresponde a cada cantiga (non quinquenal) no proxecto afonsino. Porén, non se trata dunha cantiga calquera, pois o texto gravita arredor do tema das portas que se abren, como se anuncia na cartela da imaxe superior, que é o primeiro que se le tan pronto como se abre este novo códice.

No seu estado actual, advértense distintas numeracións, feitas en moi diferentes épocas. Por un lado temos números arábigos, ás veces con trazos moi pouco visibles, que na marxe superior esquerda do folio lle outorgan unha ordenación correlativa ás cantigas que contén o manuscrito (e que é a que se segue actualmente cando nos referimos exclusivamente a F), aínda que non se tivo en conta que xa daquela faltaban textos por perda ou subtracción de folios. Por outro lado, os folios volvéronse numerar na marxe superior dereita do recto, de maneira moi visible e que serve igualmente de guía para indicar a situación dos textos e das miniaturas, con idénticas precaucións. Finalmente, no reverso dalgúns folios, centrada e en números romanos, percíbese unha numeración enganosa porque parece da época de composición dos textos (desde logo é anterior ás numeracións en arábigo) e que, coas súas deficiencias, resulta útil para determinar a secuencia dos cadernos e o seu estado de conservación. Empeza no fol. 2v (cantiga 2 de F ou F 2) e no número IV, o cal indica que había, cando se levou a termo esta demarcación, outros dous folios anteriores ó primeiro folio actual⁹. O seguinte número é o VI no fol. 4v e o seguinte (VII), apenas lexible, no fol. 5v¹⁰ e non volvemos atopar outra cifra destas (a XV) ata o fol. 11v. A numeración romana volve desaparecer ata o fol. 21v¹¹, páxina miniada, que ten o número XXXIII, co que se enceta unha serie correlativa ata o fol. 29v co número XLII, aínda que o fol. 30v non ten número romano e o fol. 31v presenta un número gasto, que podería coincidir co L (é dicir, que entre os fols. 30 e 31 había inicialmente 6 fols.). A numeración romana non reaparece ata o fol. 34v, onde xa se aprecia claramente o número LI, pero é evidente que entre os L e LI se intercalaron varios folios perdidos a día de hoxe, ademais dos actuais 32 e 33¹². A partir do número LI (fol.

⁹ Repásese agora no que se expuxo na n. 6.

¹⁰ Despois deste falta un folio que debería conter o resto do texto de F 5 (CSM 205) e o primeiro folio dos dous miniados que corresponden a unha cantiga quinquenal, cuxa segunda páxina pode contemplarse no fol. 6r., e, polo que parece, falta outro folio máis para ter a serie completa. (Temos que advertir que tanto a descrición como a transcripción do códice foron realizadas sobre a edición facsimilar do mesmo, *Edición facsimilar del Códice B.R. 20 de la Biblioteca Nazionale Centrale de Florencia*, Madrid, Edilán, 1989-1991, vol. I, de gran fidelidade ó orixinal para os aspectos que nos interesan).

¹¹ Hai evidencias de perda de folios nesta secuencia. Por exemplo, a cantiga F 20 (CSM 306) está copiada no fol. 21r, pero só a partir da segunda estrofa. Temos que supoñer, pois, que o comezo estaría copiado nun folio previo, perdido, que contería tamén as imaxes de F19. Así mesmo, falta polo menos un folio entre os actuais 13 e 14 e outro entre o 16 e 17, xa que non hai miniaturas entre ambas as dúas cantigas. Se atendemos unicamente á numeración romana, faltarían dous folios na primeira serie (xv = 12v, 13v non ten numeración e xix = 14v) e na segunda bastantes máis, pois entre o fol. 15v (= xx) e o 21v (= xxxiii) debería de haber catorce folios e só hai cinco.

¹² O folio 31r contén o texto de F 27 (CSM 240) e no verso debería estar o texto miniado, pero quedou reducido ó debuxo da orla. O actual folio seguinte (32r, F 27bis) contén igualmente imaxes (inacabadas) pero que corresponden xa a outro texto, que non é de loor (CSM 326). O verso (32v) e o 33r conteñen o

34v), a numeración é consecutiva¹³ ata o xcvi (fol. 79v) etc.

Non é a nosa intención ofrecer unha descrición codicolóxica detallada nestas páxinas, senón tan só sinalar algúns exemplos que demostran o desmaño de números e folios que, na nosa opinión, corrobora que: 1) se perderon algúns folios dos copiados ou miniados inicialmente¹⁴; 2) os folios que quedaron foron renumerados con números romanos; 3) estes folios foron reorganizados intercalando outros novos¹⁵; 4) outra vez se perderon numerosos folios soltos e o códice foi renumerado con números arábigos¹⁶.

Así e todo, aínda se conservan polo menos nove cadernos completos, que seguramente reflicten a ordenación orixinal do manuscrito, coas cantigas de loor e coas quinquenais na súa correcta posición¹⁷, o cal nos permitiría supor que, polo menos, a ordenación que presentan as cantigas nestes cadernos sería a prevista para F. Dito doutro xeito, F foi planeado baixo o mesmo esquema arquitectónico có que dirixiu a confección de T, e a ordenación actual representa unha ordenación próxima á orixinal do cancionero. Explicar o desacordo entre a secuenciación dos textos do cancionero de Florencia e a ordenación das cantigas no cancionero *dos músicos* (E), é unha cuestión espiñenta, moi difícil de abordar, á que xa se tentou unha aproximación desde outro traballo do que estas páxinas son debedoras e a el remitimos¹⁸.

texto de F 28 e as súas miniaturas están no reverso do segundo. A continuación vén o texto da F 29 (CSM 303), que se estende por o fol. 34r e 34v (con con numeración LI claramente lexible) e que tería as imaxes no fol. 35r, se se debuxase algo máis ca orla que se observa hoxe.

- 13 Non obstante, unha vez máis, malia que a numeración romana é consecutiva, é evidente que entre LXXVI (fol. 59v) e LXXVII (60v) falta un folio. Aínda que ó contemplar o códice, aparentemente estamos diante dunha dobre páxina miniada, en realidade as imaxes do fol. 59v pertencen a F 46 (CSM 271), o fol. 60r contén as imaxes doutra cantiga diferente, se cadra unha de loor pois, a pesar de que só se debuxou a primeira viñeta, nesta pódese ver o rei, outros personaxes da súa corte e, en fronte, a Virxe co Neno no colo, imaxe que non se corresponde coa cantiga narrativa anterior. É posible que falten tres folios máis, co seu texto e as súas miniaturas cos que se completaría o caderno.
- 14 Por exemplo, entre o fol. 82 (CII) e o 83 (CIII) falta un folio que contería a miniatura de F64 (CSM 230) e o texto da seguinte (CSM 236), iluminado no fol. 83r.
- 15 Por exemplo, entre o fol. L (31) e o LI (34) figuran os actuais 32 e 33 intercalados posteriormente.
- 16 Por exemplo, entre os fols. 30 (XLIII) e 31 (L) faltan seis folios antigos aínda que non se perciba na nova numeración.
- 17 Estes cadernos atópanse entre os fols. 22r-29v; 34r-41v; 42r-49v; 50r-57v; 62r-69v; 70r-77v; 94r-101v; 102r-109v e 124r-131v. (L. Fernández, “Los manuscritos...”, p. 105, n. 71).
- 18 Estas páxinas son unha síntese dunha comunicación que, co título «Cuando las *Cantigas de Santa Maria* eran a *work in progress*: el códice de Florencia», foi presentada no XIX Congreso Internacional da AHLM, celebrado en Roma (22-26 de setembro de 2017) e que será integramente publicada (en castelán) no volume de estudos derivado do mesmo (*Avatares y perspectivas del medievalismo ibérico*), actualmente en preparación.

2. Esta edición

A edición que propoñemos a continuación pretende ser unha transcripción estritamente paleográfica do texto que contén o *Códice de Florencia*, polo que está presidida polo reflexo das unidades alográficas e abreviativas¹⁹ dos posibles amanuenses que interviñeron na copia do manuscrito. A escolla desta opción (fronte á máis común representación semipaleográfica do documento) vén determinada por dúas razóns fundamentais: a primeira, porque unha edición deste tipo permite poñer en evidencia o sistema gráfico do momento e, en consecuencia, facilita o estudo da correspondencia fonética de determinadas grafías, amais de amosar a variación ortográfica segundo os contextos gráficos; a segunda, e, se cadra, a principal, porque ofrece un banco de probas no que analizar o estadio en que se atopaba o uso da letra gótica na segunda metade do século XIII e permite achegarnos a conclusións encamiñadas ó establecemento das datas e/ou ambientes nos que a escrita podía estar xa «goticizada» (ou ver en que grao)²⁰. Para acadar estes obxectivos, pretendemos que esta edición presentase «um grau razoável de fidelidade aos dados textuais», isto é, que fose o máis conservadora posible²¹.

Se se revisa a bibliografía existente, obsérvase que, en efecto, non é infrecuente que algúns especialistas, sexan editores ou paleógrafos, cando se dispoñen a facer a descrición da letra gótica *textualis* empregada nun manuscrito concreto, se vexan na obriga de se contentaren con levar a cabo unha descrición superficial da escrita, sen poder descender ó detalle da realidade manuscrita. Así, por exemplo, cando se mencionan as *Leis de Meyer* que rexerían a escritura gótica libraria, os editores adoitán conformarse con dicir que as devanditas leis se cumpren «con regularidade», aínda que a realidade que demostran os manuscritos é que detrás desta «regulari-

19 Vid. Ricardo Pichel, *A Historia Troiana (BMP Ms. 558). Edición e estudo histórico-filolóxico* (Tese de doutoramento inédita, 2 vols.), Santiago de Compostela, Universidade, 2013, vol. II, p. 645.

20 Na medida das nosas posibilidades, queremos responder, así, ó reclamo que fixo María del Carmen Álvarez Márquez en «Escritura latina en la Plena y Baja Edad Media: la llamada "Gótica libraria" en España», *Historia. Instituciones. Documentos*, 12, 1985, pp. 377-410, cando animaba á «publicación de facsímiles de códices datados o datables, porque hasta tanto no contemos con un número suficientemente representativo, por regiones y por cronología, no estaremos en vías de solucionar el problema de la clasificación y nomenclatura de la escritura gótica, que, insistimos, una vez más, sigue siendo hoy por hoy una cuestión abierta en paleografía» (p. 410). Aínda que xa pasou ben tempo, o seu chamado pasou inadvertido.

21 Vid. António Emiliano, «Problemas de transliteração na edição de textos medievais», *Revista de Filoloxía Galega*, 3, 2002, pp. 19-64, p. 30.

dade» podería agocharse un «sempre», é dicir, que a mencionada lei se dá *en todos os casos*, pero o estudoso que non ten ó seu dispor unha transcripción absolutamente fiel do manuscrito non pode supoñer máis que, «en liñas xerais» ou que «na maior parte das veces», se cumpre a lei, mentres que o testemuño podería revelar que a lei se cumpre *sempre*. Ou ó contrario.

Por cinguirnos ós códices das *Cantigas de Santa Maria*, a que ata día de hoxe levou a termo un dos mellores estudos paleográficos dun deles, a profesora Elisa Ruiz, cando comenta o cumprimento ou non das devanditas «Leis de Meyer» no código T, vese na obriga de escribir o seguinte:

En realidad, los alógrafos que se encuentran en la serie minúscula vienen exigidos por las reglas primera y tercera de Meyer. La aplicación de la primera norma del citado paleógrafo alemán suponía la introducción de la *r* redonda tras las letras que ofrecen una curva convexa hacia la derecha. *Este principio se observa con regularidad*²².

Pero, que podemos deducir desta afirmación? Que este principio se observa sempre? Que se observa a maior parte das veces? Que hai só uns poucos casos nos que non se observa? Ou que a paleógrafa non ten ó seu dispor os instrumentos que lle permitan aseverar con rotundidade que esta regra se cumpre sen excepción? É nesta clase de situacións onde unha transcripción de tipo conservador permite extraer datos fiables sobre cal é a realidade do manuscrito, unha realidade aproximada, é certo, porque moitos aspectos da materialidade escrituraria son irreproducibles nunha edición (como a fractura do trazado ou a compacidade da escrita), pero si é capaz, coa axuda das ferramentas informáticas máis básicas, de ofrecer datos solventes sobre os cales se poidan extraer algunhas conclusións que contribúan ó establecemento da datación de códices baseándose no maior ou menor grao de cumprimento das famosas leis de Meyer.

Non está no noso ánimo pretender chegar a este extremo, pero aínda sen querermos ser tan ambiciosos, cremos que coa nosa proposta podemos dar resposta a outras interrogantes de menor transcendencia. Por exemplo, de todos é sabido que a transcripción dun código non ten por que ser responsabilidade dun único copista, senón que, en moitas ocasións, o traballo adoitaba repartirse entre dous ou máis. A identificación destas mans esixe unha observación atenta do manuscrito: iso é innegable. Non obstante, dado o alto grao de formalización da escritura gótica, ás veces resulta moi complicado delimitar a intervención dos diferentes copistas²³. Unha edi-

22 Elisa Ruiz García, «Escribir para el rey. Estudio paleográfico del Ms. T-I-1 de la RBME», *Cantigas de Santa Maria. El Códice Rico, Ms. T-I-1, RBME* (2 vols.), Laura Fernández - Juan Carlos Ruiz Souza, coords., Madrid, Patrimonio Nacional - Testimonio Compañía Editorial, 2011, Vol. II. pp.158-159 (a cursiva é nosa).

23 Vid., por exemplo, o relativo ó *Cancioneiro da Ajuda*. Para Michaëlis e Carter só un único copista se encargara de copiar os oitenta e oito folios do vetusto código, pero, a día de hoxe, tras os estudos de Pedro, Ramos e Fernández Guiadanes non está claro se foron tres (Pedro / Ramos), catro ou máis (Fernández Guiadanes) os responsables de acometer esta tarefa. Vid. os respectivos razoamentos en Carolina Michaëlis de Vasconcelos, *Cancioneiro de Ajuda. Glossário*, 2 volumes, Imprensa Nacional-Casa

ción de tipo tradicional, que non adoita respectar a variación alográfica do manuscrito, agocharía irremediabilmente a alternancia no uso dos diferentes alógrafos, aínda que isto podería ser indicio da existencia de diferentes hábitos escriturarios propios de individuos distintos que respectan, uns máis, outros menos, as normas que rexían para un determinado tipo de escritura. Porén, se o investigador se lle proporciona unha edición conservadora, cunha ferramenta útil para realizar diferentes tipos de buscas sobre o texto, poderá advertir estas variacións que lle poden axudar a delimitar con certa seguridade a intervención de un ou diversos amanuenses e, a partir de aí, engadir outros datos que lle permitan establecer outras conclusións, como o tipo de obradoiro (máis ou menos rico) no que se puido levar a termo a copia ou cando.

Así mesmo, e retomando outra vez as observacións da estudosa madrileña acerca do cumprimento das leis de Meyer, no relativo á terceira específica:

La tercera regla, según su formulación, sostenía que en la etapa inicial del canon el diseño de la letra siguiente condicionaba el trazado de la *d*. La de tipo uncial se emplearía ante letras de cuerpo redondo. Conviene recordar que la penetración de esta modalidad de *d* en el canon gótico se inició en las últimas décadas del siglo XII en aquellos casos en los que se daba esa circunstancia sintáctica. En cambio, la *d* recta iría seguida de signos de la misma naturaleza, por ejemplo, el grupo *di*. A partir de dichos usos se fue ampliando el radio de acción de ambas variantes hasta quedar implantada por completo la oposición morfológica. (p. 160).

Así, a partir da súa observación do Códice T, e fixándose na terceira lei (isto é, o emprego de *d* + *i*, *u* e de *ð* + *a*, *e*, *o*), Elisa Ruiz deduce que «el uso es esporádico». Pero, de novo, estamos diante dunha afirmación extremadamente imprecisa: que quere dicir que o uso é «esporádico»? Que raras veces se cumpre a alternancia imposta pola regra? Que se cumpre só nos casos de letras de factura redonda? Só coas de factura recta? Unha simple busca textual na edición conservadora do Códice F que aquí presentamos permítenos afirmar que a combinación *d* + *i*, *u* é practicamente inexistente²⁴ porque sempre se consigna *ð* + *i*, *u*, desbaratando así o

da Moeda, Lisboa, [1904]1990; Henry Hare Carter, *Cancioneiro da Ajuda. A Diplomatic Edition*, New York-London, Modern Language Association of America, Oxford University Press. Reimp.: Milwood, New York, Kraus Reprint Co., 1975; Reimp. com introdução, «A edição diplomática do Cancioneiro da Ajuda», de Maria Ana Ramos, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 2007; Susana Tavares Pedro, «Análise paleográfica das anotações marginais e finais no *Cancioneiro da Ajuda*», *À volta do Cancioneiro da Ajuda. Actas do Colóquio "Cancioneiro da Ajuda (1904-2004)"*, M. A. Ramos - T. Amado (coords.), Lisboa, Imprensa Nacional Casa da Moeda (E-Book), [2004] 2016; Maria Ana Ramos, *O Cancioneiro da Ajuda: confecção e escrita* (dissertação apresentada para obtenção do Grau de Doutor em Linguística Portuguesa-Linguística Histórica na Universidade de Lisboa, 2 vols.), Lisboa, Universidade de Lisboa, 2008 (inérita); Antonio Fernández Guiadanes, «Particularidades gráficas e de impaxinación do folio 79r do *Cancioneiro da Ajuda*: o seu copista é un copista corrector?», *Estudos de edición crítica e lírica galego-portuguesa (Verba. Anexo 67)*, M. Arbor Aldea - A. Fernández Guiadanes (eds.), Santiago de Compostela, Universidade, 2010, pp.105-160.

²⁴ Podemos, incluso, identificar eses casos esporádicos, pois só hai sete casos de *d* recto seguido de *i*: *diss*, no v. 30 da cantiga F 48 desta edición, fol. 62v do manuscrito; *perdisti* e *perdiçõn*, nos vv. 45 e 50 da cantiga

cumprimento desta terceira lei de Meyer, aínda que, en efecto, a representación de $\partial + a, e, o$ se cumpre sempre (salvo nun único caso: *orden*, v. 80 da cantiga F 52, fol. 69r). Como, lamentablemente, aínda non dispomos dunha edición paleográfica conservadora de T, non estamos en condicións de acoutar que quere dicir «esporádico». Vémonos na obriga de acudir ó códice e observalo pacientemente para concluír (sen unha certeza absoluta) que, como en F, a combinatoria das letras redondas se cumpre sempre, mentres que no emprego das rectas é onde se produce a alternancia entre *d* recto e ∂ uncial, malia que non poidamos asegurar cal é en realidade a preponderancia no emprego dun ou doutro porque non temos as ferramentas que nos darían os números exactos.

Por último, segundo o expresado por Elisa Ruiz, a observancia da terceira lei de Meyer permitiría deducir o estado do proceso de goticización da escrita en función da regularidade do emprego destes dous alógrafos de *d* diante das vogais redondas ou rectas:

El grado de observancia de esta norma es significativo a efectos de datación, cuando se trata de escritos que alternan la *d* recta con la uncial, cosa que aquí sucede, lo cual indica que el proceso de “gotización” no había culminado. (p. 159).

Destas aseveracións podemos deducir que se debe considerar que unha *littera textualis* responde a un canon plenamente gótico cando se cumpre esta terceira lei, ou sexa, o uso sistemático de *d* con vogais de factura recta e de ∂ coas de factura redonda. Como xa vimos arriba, en T alterna o emprego de *d* e ∂ en combinación con *i, u*, pero no códice de Florencia (*case*) sempre se representa ∂ diante destas vogais rectas, como revela a edición que presentamos. Aínda sendo conscientes de que un único parámetro non é definitorio para emitir declaracións tan contundentes, parece que poderíamos estar xa nun proceso posterior no que se produce a implantación xeneralizada do ∂ uncial en calquera combinatoria²⁵. Por estudos que estamos levando a termo sabemos que un mesmo copista podería terse encargado de transcribir o códice T e o códice F e que, incluso, participou activamente na ela-

F 50, fol. 65v; *pedia*, no v. 13 da cantiga F 52 desta edición, fol. 68v do manuscrito; *perdiçõn*, no v. 41 de F 56, fol. 73v; *dizer*, v. 8 F 101, fol. 125r; e *pedir*, v. 56 F 103, fol. 128r. Por ser un número tan reducido de excepcións dentro da práctica habitual, o feito merecería ser obxecto de reflexión.

25 Segundo algúns estudos de paleografía, esta xeneralización do ∂ uncial, coa consecuente paulatina desaparición do *d* recto, produciríase arredor de 1260 (Vid. P. Sánchez-Prieto Borja - M. J. Torrens Álvarez, «Escorial I.I.6: la escritura» en *La Biblia Escorial I.I.6. Transcripción y estudios*, A. Enrique-Arias (ed.), San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2010, p. 38). Non obstante, en palabras de Álvarez Márquez, «Por lo que respecta a España, es notoria la influencia francesa a lo largo del siglo XIII, mientras que en el siglo XIV aparecen ya los caracteres nacionales: trazado grueso y pesado, tendencia a formas más redondeadas que angulosas, astas muy cortas en relación con el cuerpo de las letras, uso casi exclusivo de la *d* uncial» (Vid. M. C. Álvarez Márquez, «Escritura latina...», p. 393). Estes trazos xa se poden identificar na escrita dos códices das CSM, ou sexa, que parece que os códices marianos, copiados na primeira década do último cuarto do século XIII, xa sinalan un estadio de transición cara á gótica castelá do s. XIV que matiza as aseveracións dos expertos mencionados antes.

boración de E²⁶, aínda que os tres códices foron supostamente copiados en períodos temporais sucesivos. Que podemos deducir do distinto modo de actuación dun mesmo copista que interveu nos diferentes códices polo que respecta á observancia da terceira lei de Meyer? Que estamos asistindo a un cambio no canon da *gótica textualis*? De ser así, en que período cronolóxico se terían producido estes cambios? Dous anos? Catro? Máis? Ou estaremos diante de subsistemas simultáneos dun único canon empregados por un mesmo individuo? Como dicíamos apenas unhas liñas máis arriba, teríamos que conxugar diferentes factores para poder achegarnos a unha resposta satisfactoria a estas interrogantes, pero, desde logo, unha edición semipaleográfica convencional sería de moi pouca axuda neste proceso, por insuficiente.

Con todas as vantaxes que fomos sinalando ata agora, dunha edición conservadora coma esta poderíase tirar o máximo aproveitamento se o texto fose incluído nunha base de datos na que, tras un proceso de marcaxe, codificación e creación dunha serie de campos de busca, permitise a realización de buscas complexas e fiables sobre determinados aspectos paleo-gráficos, fonéticos, morfolóxicos e mesmo sintácticos. A inserción nesta base de datos de varias edicións correspondentes ós manuscritos de diferentes obras dun longo período permitiría, finalmente, establecer o grao de uso da letra gótica *textualis* en área ibérica no século XIII e, o que non é menos interesante, deducir como ía tomando forma a lingua galega (ou galego-portuguesa), canto á súa fonética, morfoloxía e, incluso, sintaxe. Na espera de ferramenta tan ansiada, imos, de momento, ofrecendo parte do material que poida alimentala.

Así mesmo, somos conscientes de que unha versión menos conservadora e máis convencional que a da transcripción que presentamos aquí podería ser de moita utilidade para un bo número de usuarios, menos interesados no nivel paleográfico que reflicte o manuscrito pero que, con todo, desexarían poder xogar co texto e percorrelo co auxilio de motores de busca máis sinxelos pero suficientes para poder devolver datos que permitan estudar, por exemplo, a(s) transcripción(s) de certos termos do galego medieval, a súa realidade fonética e morfolóxica, a súa frecuencia de uso, as posibilidades combinatorias con outras categorías gramaticais etc. O elevadísimo número e variedade de abreviaturas necesarias para representar unha transcripción paleográfica dificultaría ou, polo menos, enredaría este outro tipo de buscas simples, polo que, a seguir da transcripción estritamente paleográfica ofrécese unha versión paleográfica do texto do manuscrito florentino, limpa de todos estes elementos que entorpecerían un manexo áxil do texto para aqueles usuarios menos atraídos pola paleografía, pero sensibles ó estudo da lingua no seu estadio medieval

26 Este asunto tratámolo en «Acerca de los copistas de las *Cantigas de Santa Maria*», actualmente enviado para a súa publicación.

e que, de todas as formas, poden atopar na transcripción previa os trazos gráficos que presentan no texto orixinal. O flexible soporte dunha publicación dixital regala estoutras vantaxes que non quixemos desaproveitar.

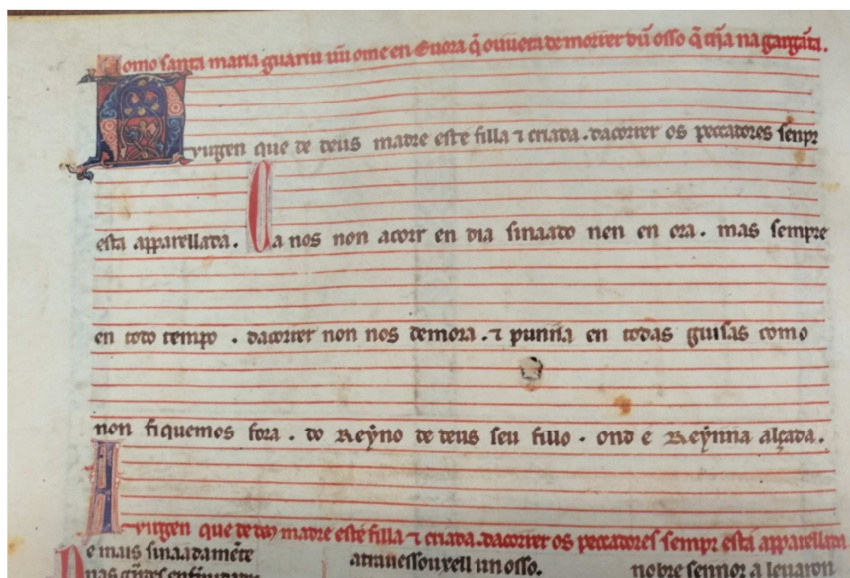
3. Transcrición paleográfica

3.1. Criterios de transcrición

Para facilitar a lectura das cantigas, nesta transcrición paleográfica preséntase o texto nunha disposición de compromiso entre o que reflicten os folios do manuscrito e a presentación máis habitual das cantigas na edición máis consultada. Por iso queremos advertir que:

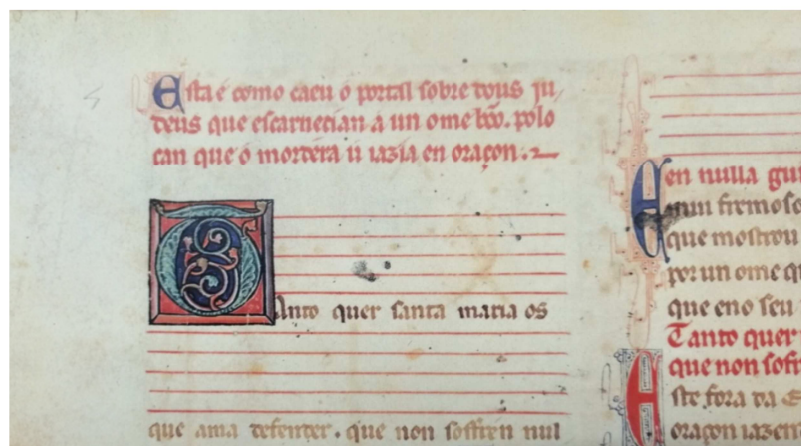
1. As cantigas reproducense segundo a numeración que as identifica no códice (F 1, F 2...) e, a continuación, entre ángulos, a numeración que se lle adxudica na edición de Mettmann (<CSM 246>, <CSM 201>... respectivamente).
2. As rúbricas foron transcritas en liñas longas, sempre marcando cunha barra oblicua (/) o texto que se reparte en dúas ou máis liñas na caixa de escritura. Cando falta esa marca nesta edición quere dicir que a rúbrica está copiada a ancho de folio no manuscrito. Nos casos en que falta a rúbrica, se se deixou o espazo en branco para copiala, márcase este oco con corchetes: [rúbrica].

Rúbrica a ancho de folio



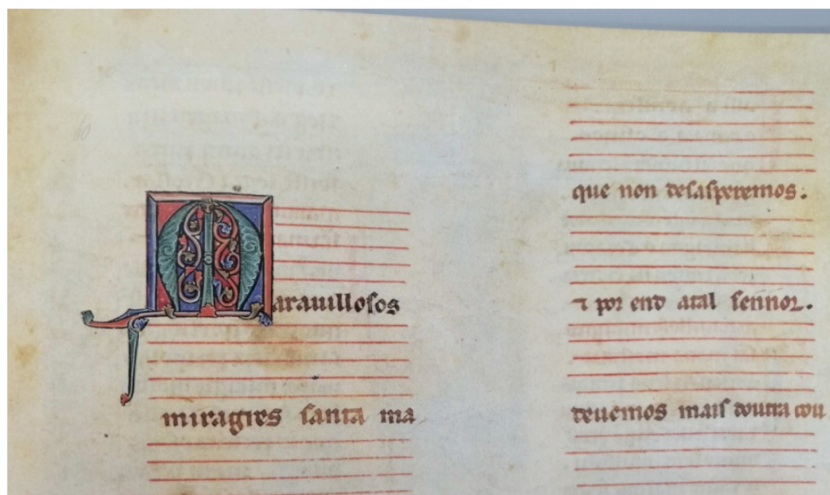
(F 25, fol. 28v)

Rúbrica na primeira columna

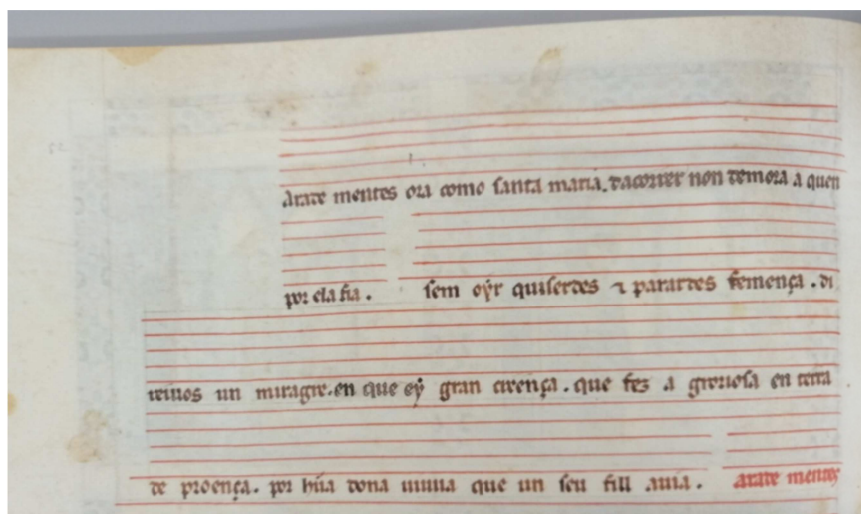


(F 4, fol. 4v)

Espazo para copiar a rúbrica: [rúbrica]

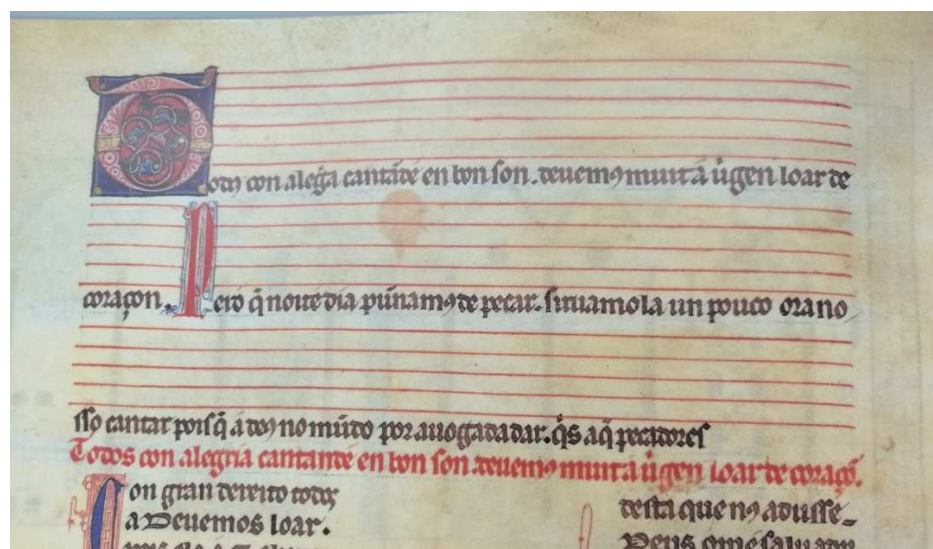


(F 60, 78r)



(F 52, fol. 68v)

Ausencia de rúbrica

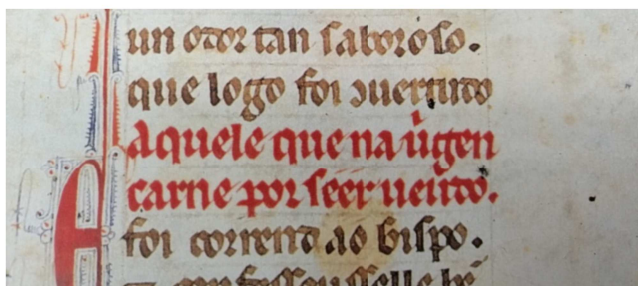


(F 56, fol. 73v)

3. Respéctase a estrutura habitual da cantiga: márcase a distribución dos versos entre o refrán e as cobras, pero sinálase cunha barra oblicua (/) o texto que, pertencente a un mesmo verso, se reparte en dúas ou máis liñas na caixa de escritura orixinal, e cunha barra baixa (_) o texto que, pertencente a distintos versos, se presenta nunha mesma liña no folio do manuscrito. Márcase con dobre barra oblicua (//) o verso que, empezado na última liña dunha columna, continúa na columna seguinte. Cando ó inicio de verso figura unha barra oblicua (/) quérese indicar que se trata do primeiro verso da columna b ou c, segundo o caso.
4. En cada ocasión, sinálase entre corchetes o número do folio que contén o texto transcrito. Cando un mesmo verso se reparte entre dous folios, indícase o cambio cunha numeración entre corchetes no interior do verso (por exemplo F 32: quand ou/[38v]uer coita de mozte. beno pod ela / guarir).
5. En cada cantiga os versos aparecen numerados de cinco en cinco: empézase a contar desde o primeiro verso transcrito (salvo nas cantigas F 20 e F 94, acéfalas por perda de folio, cuxo cómputo se inicia no v. 7 e 16, respectivamente). Co fin de facilitarlle ó usuario a localización dun mesmo texto en todos os códices, nos refráns só se numera o primeiro verso; os demais, cando se transcriben, quedan vinculados a esta numeración (por exemplo, se o primeiro verso do refrán é o 10, este consignaríase como 10.1 e os seguintes serían 10.2, 10.3 ou 10.4). Graficamente estes versos sinálanse cun aumento da sangría. Cando o refrán non está transcrito empréganse chaves para indicar a súa ausencia, distinguindo tres situacións distintas: se non está transcrito por coincidir co final de columna ou de folio, empréganse chaves

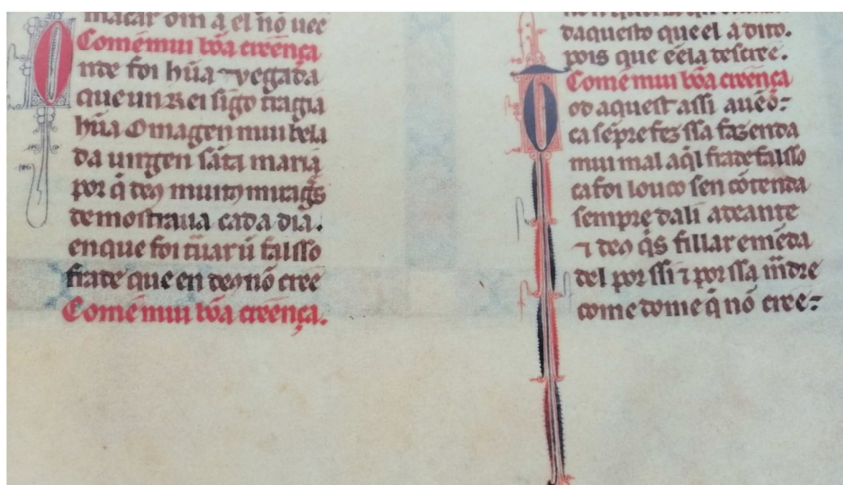
con tres puntos {...}; se non está transcrito pero quedou un oco en branco para a transcrición do refrán, empréganse chaves baleiras { }; e nos casos en que nin se transcribiu o texto nin se gardou espazo para facelo, empréganse chaves con un punto {.}. Non obstante, tense en conta un primeiro verso destes refráns non consignados por escrito co fin de manter a correspondencia coa numeración de tódolos textos entre si e cos da edición final.

Refrán

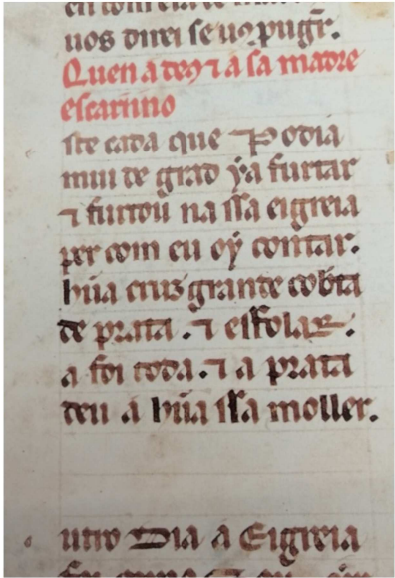
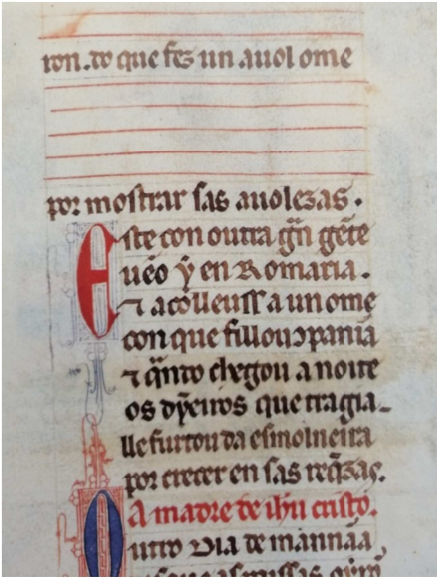


(F 94, fol. 118r)

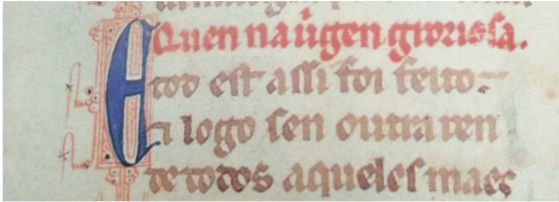
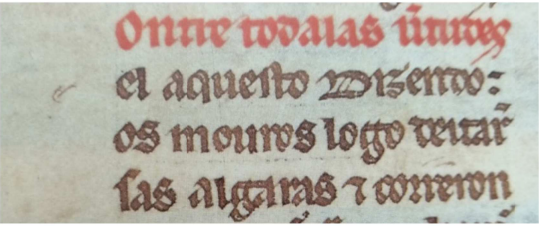
Sen refrán final columna/folio {...}

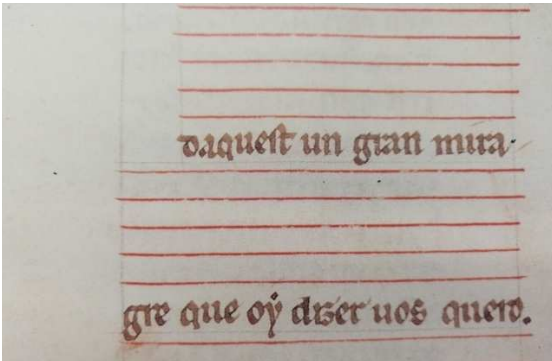


(F 41, fol. 51v)

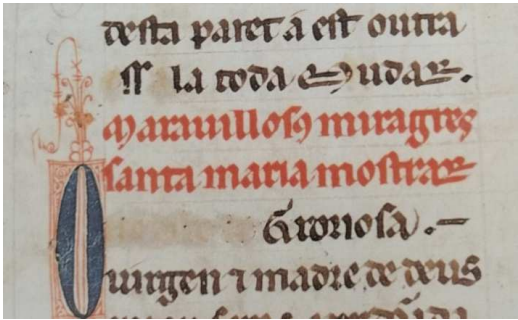
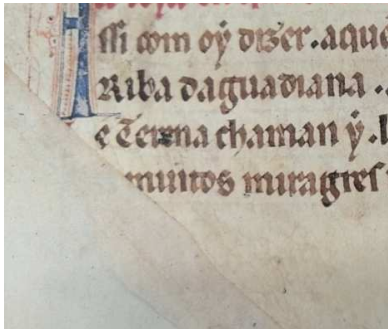
<i>Espazo para copiar o refrán { }</i>  (F 48, 62v)	<i>Ausencia de refrán {.}</i>  (F 84, fol. 107r)
--	--

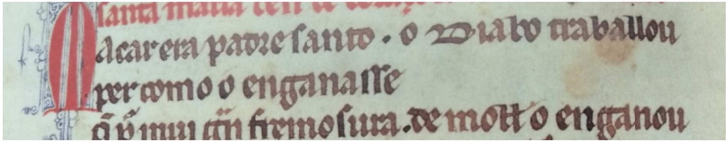
6. Repóñense entre corchetes as letras iniciais ornadas cando faltan (de rúbrica, de comezo de cantiga ou de cobra); non obstante, cando figura unha letra de agarda, esta indícase entre ángulos.

<i>Inicial ornada</i>	 E tod est assi foi feito. (fol. 7v, col. b, liña 37)
<i>Letra de agarda</i>	 <e> el aquesto dizen do. (fol. 30r, col. a, liña 28)

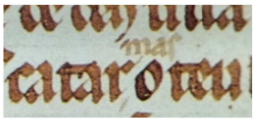
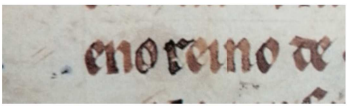
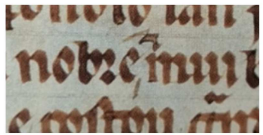
<i>Inicial ausente</i>	 [E]daquest un gran míra/ (fol. 125r, col. b, liña 4)
-------------------------------	--

7. O emprego dos corchetes, á parte do caso anterior, responde a catro circunstancias diferentes: os corchetes con tres puntos [...] indican que hai un baleiro porque se raspou o texto; os corchetes con tres guións [---] representan a falta de texto porque se produciu un accidente material como un furado, un folio roto ou incluso a perda dalgún deles; os corchetes con asteriscos [**] indican que non se dan lido os caracteres a causa da existencia de manchas evidentes pero que non impiden discernir o número de caracteres representados por cada un dos asteriscos; os corchetes baleiros [] sinalan un oco en branco deixado para copiar texto.

<i>Baleiro por raspadura</i>	 [...]ff[...] la toda mudar. (fol. 78v, col. a, liña) Q[...] GROSIOFA. (fol. 78v, col. a, liña)
<i>Illexible por accidente material</i>	 [---] muitos miragref (fol. 3v, col. a, liña 17)

<i>Ilexible por mancha</i>	 da mað[**]. (fol. 62v, col. a, liña 5)
<i>Espazo para copiar</i>	 per como ó enganalle [] (fol. 71v, col. b, liña 4)

8. Con respecto ás correccións do texto presentes no manuscrito, estas inténtanse representar o máis fielmente posible, polo que os símbolos de inserción textual se transcriben conforme o requira cada caso (' " ,).

 catar^{mal} o teu (fol. 114v, col. a, liña 18)	 eno reino de (fol. 62v, col. a, liña 3)	 nobz^c mui (fol. 21r, col. a, liña 18)
--	--	--

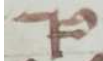
9. As raspaduras márcanse con sombreado gris (**escuro** cando se distinguen con certeza e **claro** cando a existencia de raspadura é dubidosa no facsímil) e acompañanse do símbolo **‡** na marxe dereita á altura do primeiro verso da cobra que a contén co fin de permitir as buscas automáticas de raspaduras nun procesador de texto.
10. Polo que atinxe á unión e separación de palabras, conservamos as secuencias gráficas do manuscrito; porén, hai que ter en conta que en non poucas ocasións o texto aparece comprimido a causa do desexo de adaptar o verso á caixa de escritura, polo que nestes casos actuouse tendo en conta os usos habituais en contextos onde non se produce esta compresión textual.
11. A puntuación que reflicte o texto (limitada ó uso do punto) é a que presenta o manuscrito que, obviamente, non coincide cos criterios actuais de uso do punto, senón que parece responder máis ben ó desexo de marcar unidades de contido, períodos sintácticos ou, ás veces, marca de final de verso. Empégase o acento gráfico para a representación das plicas. Quedan excluídos os signos que parecen ter unha mera función decorativa para encher a caixa de escritura e evitar o *horror vacui*.

12. Para a representación das abreviaturas usadas no manuscrito recorreuse ó *Medieval Unicode Font Initiative* (MUFI, <http://folk.uib.no/hnooh/mufi>). Temos que advertir, non obstante, que, polo que respecta ó emprazamento do sinal de abreviación, tendo en conta a lei da cursividade, segundo á cal, cando se escribe existe unha tendencia a desprazar elementos cara á dereita, en determinados casos a abreviatura pode aparecer desprazada, polo que intervimos e a colocamos sobre a grafía ou ó lado da grafía que se ve afectada²⁷, salvo nos casos de *dl'ta* e *cl'pa* nos que respectamos a posición por tratarse de abreviatura de palabra.

13. O alfabeto empregado é o seguinte:

a	b	b̄	c	d	ð	e	f	g	h	i	j	j̄
												
l	m	m̄	n	o	p	q	r	ʀ	ʁ			
												
s	f	t	u	v	x	y	ÿ	z				
												

14. As letras expansivas márcanse en **VERSALETAS**, salvo no caso de *ṽ* (que se deixa en minúscula) por incompatibilidade coa fonte empregada; e as letras agrandadas represéntanse cos seguintes caracteres especiais: a, e, b, j̄.

C	D	E	F	G	H	L	M
							
N	O	P	Q	R	S	T	V
							
a	b	e	ŋ				
							

²⁷ Excepcionalmente, pode aparecer cara á esquerda polo que se procede do mesmo xeito.

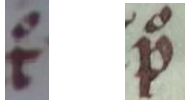
15. O emprego de caracteres alfabéticos en superíndice reflicte elementos escritos enriba da liña que responden a dúas circunstancias diferentes: que se trate dunha abreviatura por letra sobreposta ou que esteamos ante letras voadas empregadas para que o texto non sobrepase a caixa de escritura. Así mesmo, aparecen en superíndice palabras que seguramente foron copiadas nun segundo momento, ó advertirse a súa falta.
16. Respéctanse as abreviaturas. Nos casos en que se evidencia unha mancha sobre elas, se esta impide a súa visualización, non se transcribe pero anótase a existencia dun sinal abreviativo; se se ve con dificultade, reproducése a abreviatura pero indícase en nota esta circunstancia.

Empréganse os seguintes caracteres para reflectir os sinais abreviativos presentes no manuscrito²⁸:

̄x 	O signo xeral en F adopta dúas formas: 1. <x̄>: un punto romboidal ou unha lineta empregada con valor múltiple en tódolos contextos que non estean incluídos no resto desta táboa.
ǣ 	2. <ǣ>: un punto romboidal cunha prolongación (cara á dereita, cara á esquerda ou en ambas as direccións) que lle confire forma de onda. Rexístrase en contexto de nasalidade, asociada ás vogais como abreviatura de consoante nasal ou marca de resonancia nasal vocálica, e coas bases consoánticas <m> e <n> abreviando <i>en</i> (salvo un caso en <oñe> e de <ðescarño>) e o adverbio de negación <i>non</i>, respectivamente. Emprégase tamén na contracción de <i>santo/a</i> (f̄co/f̄ca) e de <i>Cristo</i> (x̄pō).
ḑ 	Abreviatura de <i>fēr/fre</i> representada cun apóstrofo. *Esta abreviatura podería estar presente en ocasións con <ð> para <i>de</i> pero neste caso regularízase coa xeral por non presentar unha morfoloxía clara e atoparse nunha porcentaxe baixa de aparicións.
f q̄ 	Sinal abreviativo formado por apóstrofo e corte oblicuo, empregado con <f> con valor de <i>ser</i> e con <q> combinado coa xeral con valor de <i>quen</i>.

28 Para a descrición das abreviaturas seguimos a Ricardo Pichel, *Historia...*

ḃ ḥ ff f	  	Sinal abreviativo formado por apóstrofo e corte horizontal, asociado as consoantes , <h>, <l> e <ll> con valor de <i>ber</i>, <i>her</i>, <i>ler</i> e <i>ller</i>, respectivamente. *Este sinal tamén se emprega en <mīlor> con valor de <i>e</i>, en <dīta> e <clpa> con valor de <i>ul</i> e en <ḃpo> con valor de <i>is</i>, e na abreviación de <i>jesus</i> (iḥu).
p		Abreviatura de <i>per/par</i> representada cun corte infralinear horizontal.
ḍ	 	Trazo curto con ataque e saída (en forma de zigzag) asociado unicamente a <ḍ> con valor de <i>der</i>, diferenciada do sinal xeral sobre esta consoante que se emprega para <i>de</i>. *A morfoloxía deste mesmo sinal parece percibirse en ocasións con <c>, <m>, <p>, <t> e <u> para <i>cer</i>, <i>mer</i>, <i>pre</i>, <i>ter</i> e <i>uer</i> pero regularizámola coa xeral por non presentar unha morfoloxía clara e atoparse nunha porcentaxe baixa de aparicións.
p		Abreviatura de <i>pro</i> representada cun corte medial lazado.
ꝛ		Abreviatura de <i>-ron</i> representada por un apóstrofo e dous cortes oblicuos infralineaes sobre un <ꝛ> redondo.
ꝝ		Símbolo <ꝝ> con valor de <i>con-</i>.
Ꝟ / ꝟ		Símbolo <Ꝟ> con valor de <i>-os/-us</i>, que pode aparecer na caixa de escritura ou sobre a liña.
ḡ	 	Abreviatura de <i>ra/ua</i> representada cun <a> cursivo aberto voado asociado ás consoantes <g>, <p> e <t> para <i>ra</i> e a <g> e <q> para <i>ua</i>. Letra sobreposta tamén empregada como abreviatura de <i>María</i> (m̃).
ḡ	 	Abreviatura da secuencia <i>or/ur</i> representada cun bucle supralinear duplo e asociada ás consoantes <ḍ>, <m>, <n>, <p>, <t> e <u> para <i>or</i> e a <c>, <ḍ>, <g> e <t> para <i>ur</i>.

x ^e		Abreviatura de <i>-re</i> con <e> voado empregado só con tres consoantes (<ð>, <g> e <t>).
x ⁱ		Abreviatura de <i>ir/ui/ri</i> representada con <i> voado, asociada as consoantes , <c>, <g>, <p>, <q>, <t> e <u>.
x ^o		Abreviatura de <i>ro</i> representada con <o> voado, asociado unicamente a <t> e nun caso como abreviatura de <i>Pedro</i> (p ^o).
τ		Signo tironiano con valor de <i>e</i> .

17. As notas ó rodapé (indicadas cun número voado ó final do verso correspondente, para non entorpecer a lectura) explican circunstancias só observables no manuscrito ou calquera outra incidencia que axude a visualizar mellor a materialidade do códice.

Transcripción paleográfica

[1r]

F 1 <CSM 246>

[rúbrica]

A que as portas do ceo abzíu pera nos falar. _
 poder / a nas deste mundo de as abzír τ ferrar. _

Deito direi / un miragre segundo que apzendi. _
 que auëo en alca/çar. τ creo que foi affi. _
 5 ðũa muí bõa crĩschãa. moller que mozaua ý. _
 que fa/bia ena uírgen. mais doutra coufa fiar. _

A que as portas do ceo abzíu / pera nos falar.
 poder á nas deste mundo deas [---] ²⁹

[1v]

Onde po2 amo2 da u'gẽ / á ó sabado femp2 ir
 punnauá hũa igreja / fua. τ oraçon oýr.
 10 τ leuaua ffa offerta / figo pera offerir.
 mas un fabado llauëo / que foi aqueft obzĩdar
 aque af portaf do ceo / abzíu pera nos falar

Po2 fazendas de ffa cafa / muitas que ouúa faž
 maif á á tarde llẽnte / vëo como falecer
 15 foza. τ arrepenfife / τ po2 esto cozřeger
 foi ia tardõ á a eigreia / τ cuidou ý ðẽtr ẽtrar.
 aque as portas do ceo / abzíu pera nós falar

Efta Eigreialongada / da uila ia quant efta
 maf qndo chegou á ela / cuidou log entrar ala.
 20 mais as portaf bẽ farřda^s / achou . τ fillouff aca
 de foza fazer faf pzezes / τ começou de chozar.
 aque as portas do ceo / abzíu pera nos falar

E pois aqueft ouúe feito / τ compzíu ffa ozaçõ.
 uíu log as portaf abĩtas / τ foi en feu cozaçon.
 25 muit ende marauillada / po2 que moĩf nẽ baron
 non uíra quellaf ab'ffe / τ foi log a ó altar.
 aque as portas do ceo / abzíu pera nos falar

29 Falta texto por estar o folio cortado pola parte inferior.

E pos ý ffa offerenda. / Defý logo ffe faýu.
 da Egreia τ ποίf fora / [---] ³⁰
 30 /τ con grã medo q̄ oúue / logo ðalý recodíu.
 τ φοίffe pera a uíla / maf nõ ðe mui ġn úgar
 aque af portas do ceo / abzíu pera nos fáluar

E quando foi áas portas / ða vila τ entrar quis
 achou as affi ferradas / que ðefalí foi ben fís.
 35 ðe non entrar τ coitada / foi en muit par fã ðenís
 mas rogou entõ á u'gẽ. / que llas abzíu log ẽ par
 aque af portas do ceo / abzíu pera nos fáluar

Enton hũa dona bela / τ nobze llapareceu
 que a fillou pela mão / τ na vila a meteu
 40 τ leuou á ffa cafa / onð ela pzaž pzendeu.
 mas ante que ý chegaffe / começoull á pzegũtar.
 aque as portas do ceo / abzíu pera nos fáluar

Dizendo fẽno2 quẽ fodes / que á tan pobze moller
 com eu tã ġn bẽ fezeftes / reſpos llela volonter
 45 eu fõo aque naf coitas / acozr̃ á quen má meſt̃
 en que ðe9 po2 ffa m̃céé / quis ðe mí carne fillar.
 aque as portas do ceo / abzíu pera nos fáluar

Quand á bõa moſſ̃ eſto. / oýu logo ffe deitou.
 á feus pées po2 bejarllos / maſf nona uíu τ ficou
 50 ende mui ðeſconortaða / τ en ffa cafa entrou.
 τ aqueſte feit a todos / outro dia foi contar.
 {...}

[2r] miniatura

[2v]

F 2 <CSM 201>

[E] fta é como fanta maría liurou ðe morte. / hũa donzela q̄ pzometa ðe ġrdar fa
 uirgĩðað

30 Falta a liña de texto do segundo hemistiquio por estar o folio cortado pola parte inferior.

Mvité maif a piadaade de fanta / maria. _
 q̄ quant9 pecað9 ome fazer poderia

E por en me9 amig9 agoza mafcuitade.
 un fremoso miragre com aprix en uerða/de. _
 5 que fezo fanta maria de gran piada/de. _
 que fempze por nos roga á de9 noité / ðia. _

Muité mais á piadaade de fanta.

E aquefte miragre fez por hũa donzela.
 que era de gran guífa τ apostá τ bela.
 10 τ que lle prometéra de séer ffa ancela
 τ de guardar feu co2po ben de toda folia
 muité mais á piadaade de fanta maria

Affi o fez gran tempo mas o ðiabzantigo.
 que de uirgĩdade é fempze eemigo
 15 á tentou en tal guífa quelle fez p̄ amigo
 fillar un feu padz̃yo con que fez ðzudaria
 muité mais á piadaade de fanta maria

De guífa que foi pzeñne por ffa malauẽta
 τ ouúe ðel un fillo mui bela creatura
 20 τ pois que ó uíu naðo creceull en tal t'ftura
 que ó matou mui tofte como moſſ fãndia
 {...}

/Pois que ó ouue mo2to nõ foub aũ recaðo
 de partírfse ðo feito maf to2nou no pecaðo
 25 τ ar fez outro fillo τ logo que foi naðo.
 matóó. ar fez outro que pos per eſta uía
 muité maif á piadaade de fanta maria.

Pois feus tres fill9 ouúe mo2t9 a malfadað
 per confſello ðo ðemo foi ben defaſperaða
 30 q̄ per ren que fezeſſe nunca ia perðoða
 de deus nen de ffa maðze féer nõ poderia.
 muité mais á piadaade de fanta maria.

E creceull en tal coita que ouue tal desfeito.
deffí que dun cuitelo se feríu eno peito.
35 τ non moʒreū do colbe ca non foi a dereito.
pero caeu en terra ca mui mal lle doʒa.
muité mais a piadaḁe de fanta maria.

E que moʒreff agya fez coufa muit eltrāna
ergeuffe mui coʒrendo τ pʒef hũa arāna
40 τ comeu á tan toſte maf nõ era tamāna
nen tan enpoçoada en com ela queérria.
muite mais á piadaḁe de fanta maria.

E poif uíu que por eſto ia morte nõ pʒefera.
foi comer outra grandé enpoçoade fera.
45 con que inchou tan muito q̄ a moʒrer ouũa
τ iaʒend en tal coita muito ffe repentiá.
muité mais á piadaḁe de fanta maria

Do mal que feit ouuera τ diff ai grozioſa.
non cates com eu ſõo pecaḁoʒ τ aſtroſa.
50 nen ſofraſ queme perça maf ſeime piadoſa
τ guardame do demo τ de ffa gran perfia.
muité mais á piadaḁe de fanta maria

Enton á uírgen fanta llapareceu de chāo.
τ polo coʒpo todo foille tragenḁ á mão
55 τ toʒnoullo tan freſco tan fremofé tā ſāo
como nunca mais foʒa τ affi a guaría.
muité mais á piadaḁe de fanta maria

Dizendé non te nembʒa que pmetuḁóúúeſte
de tēer caſtiḁade mas pois nona teuēſte
60 mas ſe te ben partíref deſte mal fezeſte
perḁoarcha meu fillo ca eu taíudaría
muité mais á piadaḁe de fanta maria

Quandoll eſt ouue dito foiffe τ mui guaríḁa
ficou affi a dona τ tan toſte ſaʒḁa

65 fez ðalı τ pɾes orðen ú acimou fa uída
tan ben poɾ que ðos fantɔ foi en ffa ɔpanía.
{...}

[3r] miniatura

[3v]

F 3 <CSM 224>

[rúbrica]

A reya en que é ɔpɾída toda me/fura. _
non é fen razon fe faz miragre fobɾe na/tura. _

Anté cón mui gran razon. a quen / parar ý femença. _
en auer tal ðon ðe ðeus. / a ðe que el quif nacença. _
5 fillar poɾ ðar á / nos paz. τ tal é noffa créença. _
τ quen a/questo non cree. faz toɾpɾidaté loucura.

A reya en que é ɔpɾída toda mefura.

<p>ozend un miragre feu. uɔ ðirei poif mafcuítrðe^s
ða u'gen aque ðeu ðeɔ. poðer fobɾ enfmíðades
10 ðe as toller τ fei bẽ. q̄ fe ý mētes parardes.
ueredes que á poder. fobɾe toda creatura.
a reya en que é compɾída toda mefura

Affi com oý ðizer. aquẽ maq̄st á contado.
Riba ðaguaðiana. á un logar muit ðóɾaðo
15 é Terena chaman ý. logar mui fátáficado
[---] muitos miragref faz. afēnoɾ ðe ðereíta.³¹
{...}

/Ond auẽo pois affi que en beia ú moɾaua
un ome cañado ben con ffa moll q̄ amaua
20 almoxerife ðel rei era el τ confiaua
muit en fanta maria maif auía ġn t'itura
a reynía en que é compɾída toda mefura

31 Falta o comezo do verso por estar o folio roto na esquina.



Po2 que non podíauer. fillo de que gradó ó affe.
 τ que pos ffa mozt en feu. aũ erdeiro ficaffe
 25 maif ffa moſſ enpññou. τ u cuidou q̄ folgafe
 con fill ou filla enton. ar uëoll outra răcura
 a reya en que é compzida toda meſura.

Cá u paríu ffa moller naceull entō hũa filla
 que bẽ terredes q̄ foi. muit eſtraya m̄rauilla
 30 ca o bzaço lle ſaỹu. ontró co2pẽ á uerilla ³²
 iuntado deſſũu affi que nõ era de coſtura.
 a reya enque é compzida toda meſura.

O bon om τ ffa moller. fo2 entō mui coitada9
 τ entenderon que foi. aq̄ſto po2 ſe9 pecað9
 35 chozaron muito po2 en. pero fo2 cono2tað9
 eno que de9 q̄r fazer. cobzarõ ffa q̄ixadura
 a reya en que é compzida toda meſura.

E un an enteír ou maif. en ffa caſa á criarõ.
 τ doſ miragres enton. da u'gen alí 2taron.
 40 que faz grandes en terena. p̄ end anb9 outgar
 de leuar la menynña. fezerõ atal poſtura.
 a reya en que e compzida toda meſura.

E amboſ de beijanton. ſe ſaỹron poiſ un dia
 con outra cõpañña dí. τ quando fo2 na uía
 45 hũa legua do logar. u era ſanta maría.
 de terenácharon ffa. filla mo2ta loga oura
 a reya en que é compzida toda meſura.

Oúúeron dea leuar. ala po2 ſer soterrada
 eno cimiteiro di. outro dia maðurgada
 50 mandaron miſſa cãtar. τ hũa miſſa cãtada
 reſo2giu á mozt enton. bzaádãdo de meſura
 a reya en que é compzida toda meſura.

32 O segundo hemistiquio parece escrito con tinta máis escura.

A uolta foi no logar. grandé of rome9 co2érõ
 á á moça τ enton. ðof panof la ðefboluerõ
 55 τ uironllo b2aç ali. ðefap2efo τ renderon
 graças á fanta maría. q̄ é fēno2 ða poſtura.
 a reſya en que é comp2ida to2a meſura.

Pois aquel miragatal. uirõ of que y uēerõ
 en terené log alí. mui ġñdef offertaf ðerõ.
 60 en beié nos logares. τ poif que eſto fouber
 feito tan marauilloſo. loaron á u'gē pura.
 {...}

[4r] miniatura

[4v]

F 4 <CSM 286>

Esta é como caeu ó po2tal fob2e ðous ju/ðeus que eſcarnecían á un ome bõo. polo /
 can que ó mo2dēra ú ia2ía en o2açon.

Tanto quer fanta maría os / que ama ðefēder. _
 que non foffrēn nul/la guíſa. leixalos eſcarnecer. _

Ca ſen q̄ / lles ða fſa graça. con que poſſān fazer / ben. _
 guardaos nas grandes coitas. que / fſe non perçan per ren. _
 5 τ non foffre que / maltreitos. ar ſeian nen en ðefðen. _
 tēu2os / nen outras gentes. non lles poſſān mal / fazer. _

Tanto quer fanta maria. / of que ama ðefēder. _
 que non foffr//en nulla guíſa leixalos eſcarnecer.

E mui fremoſo miragre. uos ðirei ðeſta ra2õ
 que moſtrou fanta maría. q̄ nūca fa2 ſe bē nõ
 10 po2 un ome que ſenp2 ſya. rogárlle ðe co2açon
 que eno ſeu paraſſo. ó quíſeſſe receber.

Tanto quer fanta maria. of que ama ðefēder
 que non foffrēn nulla guíſa leixalos eſcarnecē.

Este foza da Egreia. fazía eno Portal
oraçon iazend en pzezf. q̄ ó guardaffe de mal
15 á urgen fanta maria. a seño2 esperital.
τ iazend affi un dia. ouúe lle de contecet.
Tanto q̄r fanta maria of que ama defendet.
que non soffr en nulla guífa leixalof escarneċ

Que el fazendo fas pzezf. un ġn can p̄ y passou
τ chegou ffe muit a ele. τ atal ó adobou
20 que ouúá leixar fas pzezf. τ logo se leuātou
ca pois se sentiu maltreito. nō q'f mais alí iaž.
Tāto q̄r fanta maria of que ama defendet.
que nō soffrē nulla guífa leixalof escarnecer

E fillou log hūa pedza. pera effe cā ferir.
τ uiu dous iude9 q̄ logo. ffe fillarō a ríjr.
25 do que ó can lle fezera. τ muito ó escarnir.
τ el foi en tan coitado. que non foube q̄ fazer.
Tanto q̄r fanta maria of que ama defendet.
que non soffr en nulla guífa leixalof escarneċ

Mais diff á fca maria. ai seño2 destes iudeus
me dá se te pza3 dereito. ca son ċemigos teus
30 que mataron á teu fillo. que era ome τ de9
τ po2 ti me escarnecen. como tu podeſ uéer.
Tanto q̄r fanta maria of que ama defendet
que nō soffrén nulla guífa leixalof escarneċ

Def quand aqueſt ouúe dito. ao cā se remeteu
po2 darlle con hūa pedza. mas uíu como caeu
35 sobzaq̄les iude9 logo. un portal mas ñ tãgeu
á outro se non aeles. que foi todof deffazer.
Tanto q̄r fanta maria of que ama defendet
que nō soffrén nulla guífa leixalof escarneċ.

Todos quantos esto uíron. deron logo ġn ló2
á á uírgen groziófa. maðze de nostro seño2
40 que tan grandé fa bondade. q̄ septe faz ó mſfo2
τ ó ome que uíngara. fillou á a bēeizer.
{...}

[5r] miniatura

[5v]

F 5 <CSM 205>

Esta é como fanta maría / quis guardar hũa moura q̄ / tija feu fillo en bzaços ú fiya /
 en hũa toíre ontre duaí amẽas / τ caeu á toíre τ non moíreu / nen feu fillo. nen lles
 enpée/ceu ren. τ esto foi per ozaçon / dos crifchãos.

Ozaçon / con / piadaðe. oe á uírgen ðe gra/ðo. _
 τ guarda ðe mal por / ela. ó que lle encomenda/ðo. _

Ea aqueftas duas / coufas. fazen mui conpzi/ðamente. _
 guáánnar amor / τ graça. ðela fe deuotamẽ//te. _
 5 fe fazen τ como ðeuen. / τ affi abertamente. _
 parece / affa uertude. fobze toð ome / coitado. _

Ozaçon con piada/ðe. oe á uírgen ðe grado. _
 τ / guarda ðe mal por ela.

E fobzaqueft un miragre / uof rogo quem ouçades
 que fezo fanta maría / τ fe y mentef parádes
 10 oiredes marauilla. / mui grandé cert9 feiade^s
 que per ozaçon mostraða / foi ante muit om oíraðo
 Ozaçon con piadaðe. / oe á uírgen ðe grado.

Na fronteirá un castelo / ðe mour9 mui forz auía
 que conbaterõ crifchãos / que fañan daçaria.
 15 Ducres τ ðe calatraua / con muita caualaria
 τ era y don affonffo / telez ricomé pzeçado.
 Ozaçon con piadaðe. / oe a uírgen ðe grado.³³

[6r] miniatura

[6v]

F 6 <CSM 254>

Esta é como ðous monges que fañ/ron ða orðen foron libzes dos ðiabóos / polo
 nome ðe fanta maria que emen/taron.

33 Segundo a versión presente no códice E faltarían dez cobras máis.

O nome da uírgen fanta. á / tan muíte temerofo. _
que quand'ó oe ó / demo perðe feu poder astrofo. _

E ðest auẽo / en frança. un gran miragre pzouaðo. _
que / moítrou fanta maria. onð aia ela bon / grado. _
5 τ po2 enð ontr eítes outros. mira/gres fera çtado. _
po2 que fei que ó terreðes. / po2 bõo τ po2 fremoso. _

O nome da u'gẽ

Dous mögef foi q̄ faíron / un ðia ðun möesteiro.
po2a aueren cono2te. / ðo grand'afã τ marteiro
10 que fegũð o2ðĩ fofrían / τ toð un ðia inteiro.
andaron riba ðun rio / ca era logar viçofo.
{...}

/Dizendo paraulaf louca^s / maas τ defo2ðýaðas.
τ andauan ffe iogand'á / couces τ a empelaðas
15 τ o2as. τ o2ações / ia auían ob2iðaðas.
τ en feruíço ðo ðemo / caða un eraguçofo

O nome da u'gen fanta

E eles affi andand'o. / pelo rio uíjr uíron.
hũa barqueta peq̄na / con omes τ ðentroýrõ
20 que muit'ẽtreffĩ falauã / τ pois toð eíto coufirõ
pzeguntarõllef q̄ fõdes / ðiff un ðeles mui fãnofo

O nome da u'gen fanta

Macar omef femellamos / ðiabos fom9 fen falla
que alma de b2õ leuam9 / un alguazil fẽ baralla
25 ðifferon ẽton of möges / fanta maria nof ualla
τ liure de uoffaf mãos / con feu fillo gro2iofo.

O nome da u'gen fanta

Os Diabos reíponderon / meíster u9 foi q̄ chañfte^s
ó nome da u'gen fanta / τ que uos ẽel fiaítes
30 ca ffe po2 eíto nõ foffe. / po2 que uof ðefẽparaítes
ó möesteiro connoíco / fo2aðes á tẽeurofo.

O nome da u'gen fanta

Logar enq̄ multaf coitas / fofren of que ỹ entrarō
 quãd est oȳrō of mōges / manteneute fe toznarō
 35 a feu mōesteiré logo. / mui bē fe mǎefestaron
 τ de deuf perðō oúuerō / que é seíñioz piadofo.
 {...}

[7r] miniatura

[7v]

F 7 <CSM 256>

Esta é como fanta maria guareceu. / a reya dona beatriz de grand enfermī/da de po2
 q̄ aozou á ffa omage cō ġndáfpāça

Qven na uirgen groziōfa. / eſperança mui grand á. _
 macar feia muit / enfermo. ela mui ben o guarra. _

E deſt / un mui gran miragre. uos quero di/zer que ui. _
 τ pero era minyo. nenb2a/me que foi affi. _
 5 cam eſtaua eu deante. / τ toð oúúı τ oȳ. _
 que fezo fanta ma/ria. que muitos fez τ fara.
 Quen na u'gē groziōfa.

Eſto foi en aquel ano. / q̄ndo ó mui bō rei gāou
 don Fernando á capéla / τ de criſchāof poblou
 10 τ fa moller á reya. / dona beatriz mādou.
 que foſſe mozar ē cōca / en quant el foy acolá.
 {...}

/Na oſte τ feu mandado / fez ela mui uolonter
 τ quando foi nacida de / peo2 enferma moller
 15 non uiſteſ do q̄ foi ela / ca però de monpiler
 bōos fiſicos ỹ eran. / di3ian non viuéra.
 Quen na u'gē groziōfa

E po2 que eſto di3ian. / non era mui ſen rason
 ca dauer ela feu fillo / eſtaua ena ſazon.
 20 τ auia tan gran feuer / que quena uija enton
 di3ia ſeguramente / deſta non eſcapara
 Quen na u'gē groziōfa

Mais la reya que ferua / era da que podé ual.
 urgen fanta groziosa / reynna espectral.
 25 fez trager hũa omgẽ / mui ben feita de metal
 de fanta marie disse / esta cabo mi sera.
 Quen na u'gẽ groziosa

Ca pois eu a ffa fegura / uir atal creença ei.
 que de tod9 estes maes / que á tan toste grrei.
 30 por end ami á chega de / τ logo lle beijarei.
 as fãs mãos τ of pées / ca mui grã pzol me terrá.
 Quen na u'gen groziosa.

E tod est affi foi feito. / τ logo fen outra ren
 de todos aqueles maes / guaríu á reya tã ben
 per poder da groziosa / que nada nõ fẽtiu en.
 35 por en ferá de mal fiso / o que á non loara.
 {...}

[8r] miniatura

[8v]

F 8 <CSM 283>

[E]sta é como un crerigo q̄ deffen/dia á as gẽtes q̄ nõ fossen á fca / maria de terena
 faz ozaço se toll/eu do corpo τ da fala. τ tanto q̄ ffe / repẽtiu foi guarido.

Qven uai contra fan/ta maria _
 con foberuia faz mal affi.

<c>a foberuia non deuáuer. _
 ome / ctra aque uencer. _
 5 foi áo demo per / faber. _
 fer omildosa τ fazer. _
 p q̄ d[**] / q'f dela nacer. _
 ca dou' guífa non q̄rria. _
 fer deuf ome nen ffi nen ffi.
 10 Quẽ uai cõtra fanta m'.

E po2 ef̃to uos contarei.
 ũ ġn mĩragre q̄ achei
 q̄ fe3 á mað2e ðo ġn rei
 en Terena τ mui bẽ sei
 15 que outr9 ỹ com ap̃f ei
 fe3 muitof τ faz cadaðía
 á os q̄ os uã bufc̃ar ỹ
 Quẽ uai cõtra f̃ca m̃.

Mui p2et un crerigo m̃°rar
 20 fo2a ðaql̃ f̃anto logar.
 ðesta gro2iofa fen par.
 /τ un ðia q's p2éegar
 en f̃fa eigreia τ moſtrar
 áas gẽtef q̄ gran folía
 25 ferá ðiff el creeð amj.
 Quẽ uai cõtra f̃ca m̃.

De quãt9 u9 fo2ðef partír
 ðe uoff̃as eigreiaf τ yr
 a Terena po2 ỹ feruír
 30 nen ðar ðo uoff̃e oferír
 τ iuro u9 eu fen m̃tír
 q̄ po2 éft eſcomũgaría
 quant9 ala foſſen ðaq'
 Quẽ uai cõtra f̃ca maría

E fe per uentura auen.
 que en eſta feſta q̄ uẽ
 ðagoſto p uoffo mal fẽ
 fo2ðes ỹ per nẽ hũa ren
 eſcomũgaru9 ei po2 en
 40 τ u eſto ðizer quería
 to2ceuxell á boca affi.
 Quẽ uai cõtra f̃ca maría

Que nulla coufa ñ falou
 nena miſſa nõ ar cãtou

45 τ δε γuífa tozto fícou.
 que pe ně mǎo ñ mudou
 per poder daq̄ defpzeçou.
 po2 aquilo que ðit auía
 τ foi tolleito log alý.

50 **Quē uai cōtra fca maría**

Que u q's defcomũgaçon
 ðizer. non ðiffe fí ně nõ
 nen ar poðe moſtrar razõ
 maif b2aadou come cab2õ
 55 enton todos de cozaçon
 loaron muit á q̄ n9 g'a
 τ temerona maif ðefí.

Quē uai cōtra fca maria

Mas q̄ndoff atal fentíu
 60 q̄ tolleit era τ fe uiu.
 tā maltreito bē fe partíu
 ðaql erre ffē repentíu.
 affí que logo bē guaríu
 τ fez affí que toda uía
 65 ðeu ý ðo feu comaṗndí.
 {...}

[9r] miniatura

[9v]

F 9 <CSM 298>

[E]fta é como fanta maría guareceu en / seixon hũa moſſ aq̄ fillaua ó ðemo.

Graça τ uertude mui grandé / amo2. _
 moſtra fanta maria no peccador.

Gran uertude faz en doentes fãar. _
 τ graça / ðe nolos érrōs perðoar. _
 5 amo2 nos ar moſ/tra ðe po2 nós rogar. _
 ſenp2 áo feu fillo no/ffo ſaluado2.

Graça τ uertude mui.

E po2 enð o2a un miragre ðirei.
 que en seixõ fez á mað2e ðo ġn rej
 10 ġnt enð ap2endí ren nõ u9 negarej
 τ ðeo oýr aueredes sabor.
 Graça τ ũtude mui ġndé amo2.

Hũa moíf bõa po2 uos nõ mētir
 demonio auia τ per ren guarír
 15 ðele non podía. τ p2ometeu ðir
 a seixon que lle tolles esta ðoo2
 Graça τ ũtude mui ġndé amo2.

E fanta maría ó teuaffi po2 ben.
 ðe nõ tardar muito τ guísou po2ē
 20 candeas τ cera. τ al que conuen
 a todaquel que en romaria fo2.
 Graça τ ũtude mui ġndé amo2.

Defi confellouffe ben comáp2endí
 τ fayus enton esta moíf affi.
 25 τ foíff á seixon τ ðe poíff q̄ foi ý
 entrou na eigreia τ con ġn pauo2
 {...}

/Qve ðo ðem auía fez fa ozaçõ
 ben ant ó altar ða u'gen enton
 30 á fillou mui fo2t ó ðiabo felon
 que ouúeēr toð9 en mui ġn teñ.
 Graça τ uertudé mui ġndé amo2

E poila affi ant o altar fillou.
 gran peça á teué pois fe leuãtou
 35 á moíf ðaquesta guífa coñçou
 fa ozaçon quat ela pode mello2.
 Graça τ ũtude mui ġndé amo2.

E DIZ gro2iofa uírgen q̄ nacer
 iñu ðe tí quífo fe fo2 teu p2azer

40 ðe mí tamerçã τ ó teu poder.
aquí mostra sobzaq̃ſte traedoz.
Graça τ ūtuðe mui g̃ndé amor.

Que me fillou oza ante tí tã mal.
τ non q'f catar ta eigreia nẽ al.
45 maíſ u'gen reya fça ſperital.
guardame ðaqlſte falſſ engañðoz
Graça τ ūtuðe mui g̃ndé amor.

Sẽnoz os peccadof nõ cateſ que fiç.
aſſi como faç moſſ mui pecaðiz
50 maſ tu q̃ ðos ceos es emperaðiz
rogá teu fillo noſſo remijðoz.
Graça τ ūtuðe mui g̃nde amor

Que me ðe faude polo amor teu
τ pois el tal onrr áas moſſes ðeu
55 q̃ ðe tí pzes carne u'gen rogot eu
q̃ tamerçees ðe mí que ſoffredoz
Graça τ ūtuðe mui g̃nde amor.

Soon ðe g̃n coita q̃ mio ðemo ða
qual nunca moſſ ouúe nẽ aũa
60 ai maðze ðe ðe9 ſẽnoz tollemío 1a
τ féerei ſempze tua ſeruïdor.
Graça τ ūtuðe mui g̃ndé amor.

A uírgen maría log aquela ueç.
á ó ðemo mao negro ch9 ca peç.
65 ðaquela moſſ que ſſe q'taſſe fez
τ ðefalí non foi ðela tomador.
Graça τ ūtuðe mui g̃ndé amor.

E á bõa ðona pois ſſe uíu ðe pzan
foza ðo poder ðaquel peoz que cã
70 ðeu lóoz á ðeus τ á ðo bon talan
ſa maðze ſeruíu τ foi eſmolnaðoz
{...}

[10r] miniatura

[10v]

F 10 <CSM 292>

[C]omo el REI don fernãdo / uẽo en uífo á maestre iozge / q̄ tıraffẽ ó anel de feu dedo
 τ / ó meteffẽ no da om̃ge de fca. m̃

M_{vito} / demof/tra á uírgen. á feñño2 / eſperital. _
 fa lealdað á / aquele. que acha fem/pze leal. _

E de tal ra/zon com eſta. uos di/rei com hũa vez. _
 á / uírgen fanta maria. / un mui gran míra//gre fez. _
 5 polo bon REI / don ffernando. que / foi compzido de pze3.
 deſfozce de grãadeza. / τ de todo ben fen / mal. _

M_{vito} de/moftra á uírgen. / á feñño2 eſperital.
 ffa lealdað á aque/le. que acha fem/pze leal.

[11r]

De mãnas τ de coſtumes / per q̄nt eu del apzendi.
 nonaf pod aũ mellozes / outre que el oúúenſſi.
 10 τ fobze tod ouť coufa / aſſi com eu del oỹ
 amaua fanta maria / á feñño2 que pode ual.
 muito demoftra á u'gẽ

Se el leal contra ela / foi. tan leal á achou
 que en todol9 ſeg feit9 / a tan ben ó auudou.
 15 q̄ q̄nto começar quífo / τ acabar acabou.
 τ ſe ben obzou por ela / bẽ llár pagou ſeu ioznal
 muito demoftra á u'gẽ

Aſſi que en eſte mundo / fez llacabar ó que quís
 τ moízer onírradañte / τ moírendo ſéer fis.
 20 que á paraís yría. / ben ú eſte ſan denís.
 ú uéería ſeu fillo / τ á ela outro tal.
 muito demoftra á u'gẽ

Eſſi eſtes Dous leaes / lealdaðe fez amar.
 ca el ſempze á ſeruía / τ á ſabía loar.

25 τ quand algũa cidaðe / ðe mouros ýa gãar.
fã omagen na meʒq'ta / poýa eno portal.
muito demoſtra á u'gě.

E ar feʒoll á ffa mozte / que polo mľloz moíreu
re1 que en feu logar foſſe / τ feʒ per queó meteu.
30 el re1 feu fill en feuilla / que mafométe perðeu
per eſte re1 ðon fernãdo / que é cidaðe cabðal.
{...}

/E pois lo ouuý metudo / ſegundo com aquí ðiʒ
multos miragres ó fillo / ða fanta emperadɔɔɔ.
35 moſtrou ʒ el ſépze m'ſt' / τ ffa moller beatriʒ.
aðuſſ ý ðe pois feu fillo / non paſſãd a muraðal.
muito demoſtra á u'gě

Ond auẽo que feu fillo / re1 ðon aſſonſſo fazer
feʒ mui ríca ſepultura / que coſtou mui ġnd aũ
40 feita en fegura ðele. / polos offos ý meter.
ſe ó achaffen ðeſfeito. / mas toznouxelle en al
muito demoſtra á u'gě

Ca ó achou toð inteiro. / τ á ffa maðze. ca ðe9.
non q's qľſſe ðeſfeʒeſſe / ca ambos eran ben ſe9
45 q'tes q̄ nũca maiſ forõ / ſan marcoſ τ ſã mate9.
outroſſi ða ſca uírgen / que ðo müðé eſtaðal.
muito demoſtra á u'gě

Eſto foi quãdo ó coɔpo / ðe ffa maðze feʒ uýr
ðe burg9 pera feuilla / que iaz cabo ðalq'uir
50 τ en rícos moímētos. / os feʒ ambos ſepelír
obɔados mui ricamēte / caða ũu á feu final.
muíto demoſtra á u'gě

De pois que eſto foi feito / el re1 apoſte mui ben
á omagen ðe feu paðze / feʒ pøer como conuen
55 ðe ſéer re1 en caðeíra / τ que ffa eſpaða ten.
na mão con q̄ ðeu colbe / á mafométe moztal.
{...}

[11v]

O Logar u á omagen / del rei don ffernãdo fe
 tan rico τ tā fremoso / τ tan aposto é.
 60 que toð ome q̄ o ueia / ben ðira per bõa ffe.
 q̄ ó tẽ p̄ mui m̄is nobre/ ca ffe fosse de cristal.
 muito demonstra á u'gẽ

No deðo deſta omagen / metera feu fill el rei
 ũu anel douro cõ pedza. / mui fremosa com achej
 65 po2 ũdadé marauilla / mui gñde u9 en ðirej
 q̄ moſtrou en eſte feito / ó que naceu po2 naðal.
 muito demonstra á u'gẽ

Ca ó bon rei dõ fernãdo / fe foi moſtrar en uiſõ
 á aquele que fezera. / ó anel. τ Diſſe non
 70 quer eſt anel tẽer migo / mais ðalo en offreçon
 á á omagen da uírgẽ / que ten ueſtido cẽdal.
 muito demonstra á u'gẽ

Con que uín bẽ deſ Toledo / τ logo cras mã áman
 dí á meu fillo q̄ põna / eſta omagen de san
 75 ta maria ú á mynía / eſta. ca non é de pzan
 guiſado de fẽer tā alte / com ela nẽ tan ygual
 muito demonstra a u'gẽ

Mas põnan mi en gẽoll9 / τ que lle deu ó anel
 ca ðela tíueu ó reino / τ de feu fillo mui bel
 80 τ fõo feu q'tamente. / pois fui caualeir nouel
 na ffa eigreia de burg9 / do mõeſteiro reyal.
 {...}

/Maestre iozge auia. / nom o que aq̄ſto uíu
 en fõn9 τ mantenẽte / foza do leito ſayũ.
 85 τ foi logo a Eigreia / τ fez tanto q̄ll abziũ
 ó teſoureiro as poztas / ðouré nõ ðoutro métal
 muito demonstra á u'gẽ

90 E en catar á omagen. / auía mui gran faboꝝ
 τ uíulla foꝛtella foꝛa / ðo ðeðo onðe pauoꝛ.
 ouíue ġnð á marauilla / τ ðiff ai noſtro fēnoꝝ
 q̄n maðubaría eſte. / anel. ſoubefſ oꝛa q̄l
 muito demoſtra a u'gě

95 Sería que ó fezeſſe. / maefte ioꝛge ðiff eu
 ca eu fix aqueſta obꝛa / toða. τ eſt anel ſeu
 ðel rei. τ ó tefoureiro / logo ó anel lle deu.
 ðizenðé ġn m̄rauilla / como ðo ðeðo lle ſal.
 muito demoſtra á u'gě

100 Diffe non faꝝ ó maefte / mais ðirei τ non uꝝ pes
 q̄ eſta noit ei ſoñnado / uel ðuas ueꝛeſ ou tres
 entõ lle cõtou ó ſoñño / ben ðe tal guíſa meðes
 com auós ei iá cõtaðo. / τ. non foi en mētirai.
 muito demoſtra á u'gě³⁴

105 Cnton ambos ó cõtarõ / al rey aque pug aſſaꝝ
 ðeſi á ó arcebiſpo. / aque cõ tal feito pꝛaꝝ.
 τ al rei muito loarõ. / ðon ffernãdo poꝛ q̄ faꝝ
 ðeꝝ mui fremofḡ mirag^es / q̄ aos ſeus nunca fal.
 {...}

[12r] miniatura

[12v]

F 11 <CSM 296>

[E]ſta é como fanta maria uẽo en uiſõ/ á un mōge. τ enſinoulle ðe q̄l guíſa á
 fer/uiſſe.

Qven á á uírgen fanta mui ben / feruír q'fer. _
 conuenlle que á feruia. com a éla / puguer. _

5 Ca feruir nona poðe. ben quena / non amar. _
 nen amar nunca muito. oque / á non on'rrar. _³⁵
 τ faꝝendo toð eſto. ar ðeuea / loar. _

³⁴ Un accidente material provocou que só se conserve o contorno da grafía <o> de <demoſtra>.

po2 muiſos ðe miragres. que faʒ q̃nd / ela quer. _

Quen á á uirgen fanta.

- 10 E defſt un ġn miragre. / o2a uos contare1.
que en conturbe feʒo. / per com eſcřit ache1.
po2 un monge fãt ome / que ſõo certé fey.
que ſemp2e fara eſtá / quena ſeruır ſouber.

Quen áá u'gen fanta

- 15 Eſte muit ameude. / faʒia oraçõn.
ſemp2 ant ó altar ðela / con mui gran ðeuoçõn
os ġeollos ficados / τ mui ðe cozaçõn.
pedia que lle deſſe. / ca llera mui meſter.
{...}

- 20 /Sifo per que podeſſe / á faber ben ſeruır
τ outra couſa nunca / lle queria pedir.
τ á uirgen non quifo. / que en ſeu ðon falır
foſſe apparecer lle. / foi. como u9 differ.

Quen áá u'gen fanta

- 25 Mais fremofa τ crara / que lãa nen fol é.
τ diffell ó que pedes. / p2aʒ me per bõa ffe.
τ eu ðizer cho quero. / ca meu fill ú el ffe.
ten po2 ben que cho ðiga / τ ðireicho ſenner.

Quen áá u'gen fanta.

- 30 Se ben queres ſeruırme / p'meiro amar mas.
muit ena uóontade / outroſſi onrřar mas.
τ ſob2e toð aqueſto. / ſemp2e me loaras.
pois me fillou p̃ mað2e / ðeus ſeend eu moller.

Quen áá u'gen fanta

- 35 Quanto á uirgẽ ðiſſe / todo ó aſcoitou.
aque1 fraðe ðe graðo / τ quantolle mãdou
faʒer todo foi feito / τ ðe pois le leuou
a os ceos á alma / po2 en quena creuer.

Quen áá u'gen fanta

35 O <á> de comezo de liña está fora da caixa de escritura.

Semp2 en aq̄ſte mũdo / bõa vida fara.
 τ quen ſeruír á ela / ſeu fillo ſeruíra.
 40 τ poiſ q̄ del fo2 fo2a / Paraŷfo uerá.
 de mais ualrřalle ſẽp / ú á meſter oúúer.
 {...}

[13r] miniatura

[13v]

F 12 <CSM 314>

[C]omo fanta maría p2endeu uingança dun caualeiro / en segouía po2 que
 deſdeñhou á ſa eigreia τ depois guaríuó

Qven fouber fanta maría. loar / ferá de bon ſen. _

E deſto uos / di2er quero. un miragre que eu fei. _
 que fe2o fanta / maría. ſegund en uerdað achei. _
 τ de como foi ó fei/to. todo uolo contarei. _
 5 però p2azer mía muito. / ſem oiſſedes mui ben. _
 Quen fouber fanta / maría. loar ferá de bon ſen.

En segouia eſt auẽo. τ non ai mui gran fazõ.
 que hũa dona y era. que muito de co2açon.
 amaua fanta maría. maiſ q̄ q̄ntaſ couſas fõ.
 10 τ do que po2 en llauẽo. non uos en negarei ren.
 Quen fanta fanta maría. loar fera de bõ ſen

Ela ſeu marid auía. caualeíre ca2ador.
 τ de ſſe tẽer viçoſo. auía mui gran ſabo2.
 po2 en foi uéer ſſa fonte. que era end á mellor.
 15 de toda aquela teírra. τ diſſ a ſſa moller ven.
 Quen fouber fanta maria. loar ferá de bon ſen.

Logo comíg ai irmãa. τ amoſtrarchei logar.
 u podemos quínze dias. ou tres domáas eſtar.
 uíçoſos cab hũa fonte. que eu ei deſi ca2ar.

20 me uééredes andando. τ pzazer uos á muit en.
 {...} ³⁶

[14r] miniatura

[14v]

F 13 <CSM 226>

Como ó mōesteiro díngra t̄ra / que f̄lafondou. τ acabo ðun ano / faÿu á cima affi
 como xāt eſta/ua. τ nō f̄le perðeu null oñe.

Affi poð a u'gen ſo teírra / guardar. _
 ó feu com en cima ðela

E ðeſt un miragre per q̄nt aḡndi
 uos contarei oza grande que oÿ.
 5 que fanta maria fez τ créed amj.
 que maÿor ðeſte non uḡ poſſo ctar.
 affi poð á u'gen ſo t̄ra ḡrðar.

E na ḡn b̄zetañña foi h̄ua faḡõ
 q̄ un mōesteiro ðe religion.
 10 ḡnd ouúÿ ðe mōgeſ q̄ ðe cozaçõ
 ſeruían a u'gen b̄eita ſe par.
 affi poð a u'gen ſo t̄ra ḡrðar.

E fanta maria ú todo ben iaḡ
 moſtraua alí ðe miragref affaḡ
 15 τ t̄ja ó logo ḡrðadé en paḡ.
 m̄is q'í ðeḡ p̄ ela ḡn coufa m'õſtr
 affi poð á u'gen ſo t̄ra ḡrðar.

Que ðia ðe paſqua ú ðeḡ reſurgíu
 começãð á miſſa of mōgeſ fab'u
 20 á t̄ré ó mōesteiro f̄le ſomÿu.
 q̄ nulla rē ðel nō podeſ achar.
 affi poð a u'gen ſo t̄ra ḡrðar.

³⁶ Segundo a versión presente no códice *E* faltarían nove cobras máis.

/E log affi todo fo te'rra entrou
que n'ih'ua rē de foza ñ f'icou.
25 mas fanta maria ala ó ġr'dou
q̄ n'ih'ua rē nō pode ðel m'igr.
affi pod à u'gen fo t'ra ġr'dar.

Eigreja nē claustra nē ó ðo'zmið'
neno cabiðóó nenó refeitoz.
30 nena co'zja τ neno parlaðo'z
nē enferm'aria ú cuiðauã fãar
affi pod à u'gen fo t'ra ġr'dar.

Aðega τ u'inas con todo o feu.
o'ztas τ mo'γos com a'pndi eu
35 ġr'dou bē á u'gen τ de m'if lle ðeu
todo q̄nt eles fouberō ðemãðar.
affi pod à u'gen fo t'ra ġr'dar.

E affi u'ijan ala ðentro sol.
como sobze t'ra τ toda f'la p'zol
40 fazer lles faz'ia τ tr'iste nē fol.
nō foi niun ðeles nē sol e'fmar
affi pod à u'gen fo t'ra ġr'dar.

Per rē nō leixou mētze fo'z ala
nē ar q̄ mo'z'essē come os ðaca
45 mo'z'ian ðe foza ca poder enð á.
ðe fazer toð esto τ mais sē ðul'tr
affi pod à u'gen fo t'ra ġr'dar.

Un grand an inteiro affi of tēer.
foi f'ca maria maif poi'f foi fa'z
50 que ðalí f'ai'ffen polo ġ'n poder
q̄lle ðeu feu fillo pola muit o'rrar
affi pod à u'gen fo t'ra ġr'dar.

Ca ðia ðe pa'f'q̄ en que refo'zgir.
ðe'9 q'f fo'zon toð'9 á m'iffa o'yr



55 enton fez a u'rgen ó logar faÿr
 todo sobze tra como xant eftar.
 affi podè á u'gen fo tra ġrdar.

 Soyā q̄ fol nō en menguaua rē.
 τ á gente toda foī ala po2 en.
 60 τ ó cōuēto llef cōtou ó ġn ben
 q̄ lles fez á u'gen τ todos loar.
 affi podè á u'gen fo tra ġrdar.

 A fo2ō po2 en como maðze ðe ðe9
 q̄ mäten τ ġrða aos q̄ fon fe9
 65 po2 en á loem9 femp2 amıg9 me9
 ca eſta n9 ceos nos fara entrar.
 {...}

[15r] miniatura

[15v]

F 14 <CSM 408>

Eſta é como fanta ma/ría fāou ó eſcuðeiro aque/ ðeron a faetaða polo coſta/ðo.

De ſpıri/tal cıluur/gia. _
 ben obza fanta maría.

Ca non uos obza con / eruas. nen con raızes / nen frozes. _
 nen con eſ/pecias outras. macar / xan bōos oðozes. _
 5 mas / ual áos peccáðozes. _
 con / uertude que en fı á.

/De ſpırital celo2gia.

<ð>eſt auēo un miragre / q̄ moſtrou hũa uegaða ³⁷
 en falaf ú moſtra muit⁹ / eſta ben auenturaða.
 10 ðun que ġn faetaða.
 recebeu en Lōbardia.

De ſpırital celo2gia
 bē obza fanta maría.

37 Falta a inicial do primeiro verso da cobra, quizais por non quedar espazo pola filigrana da letra inicial do refrán, baixo a cal parécenos poder apreciar a letra de agarda.

Este deq̄ uos eu falo. / era fidalg escudeyro.
τ foi en hũa fazenda / bõo. ardiðé ligeyro.
15 mas foi per un baeſteiro
mui mal chagað aq̄l ðia
Deſperital celo^rgia.
ben obza fanta maría

Ca lle falſſou os coſtaðos / á saeta que ðe forte.
baeſta foza tírada. / τ colleu tal deſconorte.
20 q̄ bẽ cuíðou p̄nder morte
que al ý non auería.
De ſperital celo^zgía.
ben obza fanta maría

Poz enð á fanta maría / foúue log acomẽdado
τ tiraron lla saeta. / ben pelo outro coſtado
25 deſi ó logar faírrado
foi q̄ ren non parecía.
De ſpirital celo^zgía.
ben obza fanta maría

E deſto fanta maría. / ðe salas q̄ntos eſtauã
no logar q̄ ó miragre / uíron mui to á loaron
30 τ á aquel conſſellauã
que foſſ ý en romaría.
De ſpirital celo^zgía.
ben obza fanta maría.

[16r] miniatura

[16v]

F 15 <CSM 309>

[E]ſta é. ðe como foi feita / á p̄meira Egreja ðe fanta / maría en roma.

Non ðe/uen poz / marauilla. tẽer en que/rer ðeus paðze. _
moſtrar / mui grandes miragres. / pola bẽeita ffa maðze.

Deft un fremoso miragre / uos direi que foi uerdade
 que mostrou fanta maría / en romá nobre cidade.
 5 /eno tempo que ia era. / tornada en creschanda.
 por acrescentar á léé. de / deus seu fill é seu padre.
 Non deue p marauilla

En aq̄l tempo en roma / ũu papa santo auía
 τ ũu emperadoo bõo. / p q̄nt ele mais podía.
 10 feruía muité amaua / á uirgen fanta maría
 en que de9 q̄f p̄nder carne. / τ fazer dela ffa maðze.
 Non deue p marauilla

En aquel tẽpo tan bõo. / de que u9 eu oza digo.
 era ó pobzo de roma. / todo á tan muit amigo
 15 da u'gen fanta maría / τ auía ben con figo.
 á crêença de seu fillo. / iesu cristé ð de9 padre.
 Non deue p marauilla

En por que en todo roma / non era enton eigreia.
 desta uirgen groziosa. / que sempze bẽita feia
 20 querían fazer end hũa / mui g̃ndé nobre sobeia³⁸
 enque fosse de9 loado. / τ ela que é ffa maðze.
 Non deue p marauilla.³⁹

[17r]

F 16 <CSM 313>

[E] fta é como fanta maría de vila/ firlga guardou hũa naue con gẽte / que ouúera de
 perigoar no mar.

Alí ú todolos fantas / [...]. non an poder de p̄er. _
 confse/llo pono á uirgen. deque de9 quífo / nacer. _

Ca razón grande dereito. / é de mais tofte p̄esttar. _
 fã graca ca / doutro fanto. pois que deus quífo / fillar. _

38 Hai claramente unha marca sobre o <e> de <g̃ndé>, pero é difícil discernir se se trata dun sinal abreviativo ou dunha plica.

39 Falta texto por perda de folio. Segundo a versión presente no códice E quedarían dez estrofas máis.

5 fá carné fazerff ome. po2 nos / per ela fáluar. _
 τ fezea de uertudes / fonté deulle feu poder.

Alí ú todolos fantof non an pođ.

/E po2 en dízer u9 quero / dela míragre que fei
 que loaredes feu nome / aŷnda uof maif direi
 10 coññoceredes de certo / que fabença do ġn Rei
 feu fillo de p2an á ela / po2 tal míragre fazer.

alí ú todolos fantos

Aqueste míragre fezo / affi com ap2endí eu
 á u'gen fanta maria / de vila fírga con feu.
 15 poder. τ parađ ŷ mētes / τ ren non u9 feia greu
 ca eu de loar feus feitos / ei fabo2 τ gran p2azer.

alí ú todolos fantos

Hũa naue periguađa. / andaua com ap2endí
 pelo mar en ġn to2m̃ta / τ quanta gent era ŷ.
 20 eŷtauã en mui ġn coita / τ affi com eu oŷ.
 á nauéra ia queb2ađa / deŷi ó mar á crecer.

alí ú todolos fantos

Começou tan feramente / τ engroŷŷar cada ue3.
 τ uoluẽdoŷŷ as areãs / deŷi á Noite flẽ fe3.
 25 cona to2m̃ta mui fo2te / negra ben comé ó pe3.
 de mais uíjan da naue / muitos á ollo mo2írer.

alí ú todolos fantos.

E po2 ende bzááđauan / τ chamauan fēno2 de9
 τ fan peđ2é santiago / fan ꝑicolaf fan mate9
 30 τ fant9 muit9 τ fantas / outo2gando q̄ rome9
 de grado feus fēérían / felles quíŷeŷŷe ualer.

{...}

[17v]

Todos en perígóó eran / τ en gran coita mortal
 τ ben cuíđauã q̄ foŷŷe / mo2t9 nõ ouúeŷŷ ŷ al
 35 mais ŷu crerigo q̄ era / ŷ. poíŷ uíu á coita tal.

τ οῦρα δὲ9 mίragres / δα fanta uirgē dizer.

alí ú todolos fantos

Que ela en vila fírga / fez. τ faz á quāt9 uan
 40 ῥ. mercée τ aíuda. / pedír das coitas q̄ an
 δefí das enfermídaðes / fon ben guarìð9 de pṛā
 ó feu coṛpé os da naue / lle foi logo offrecer.

alí ú todolos fantos

E dīz uarões chamem9 / oṛa de bon coṛaçon.
 á uirgē fanta maría / de vila fírga τ non
 45 fe faça enð om á foṛa / τ peçamos lle perðon
 ca á fīa uertude fanta / nonos á de falecer.

alí ú todolos fantos

E os gēollos ficaron. / como poderō melloz.
 τ ó crerígo dīzendo / maðze de nṛo feññoz
 50 pois gāanaf de teu fillo / perðon á ó peccador
 á noffos eṛṛ9 nō cates / poṛ mercée mas doer.

alí ú todolos fantos

Te queiras de nof coitað9 / τ ualla n9 ó teu ben.
 τ ata uirgīðade. / p q̄ff ó mundo mātē.
 55 acoṛren9 fēnoz bōa. / pois poder as endé fē
 ca fen tí non9 podem9 / deṣta coita deffender.

{...}

/Poif que tu en vila fírga / á os cegos lume das
 τ reffucitalos moztos / pela uertude que as.
 60 acoṛrenos u'gen fanta / ca non cuídamos á cras
 chegar. maf tu eṣta coita / nos podes toda toller.

alí ú todolos fantos

O crerígo pois dīff eṣto / os ollos á o ceo alçou
 τ logo de mui bō grādo / salve regyā cantou
 65 á onṛa da uirgē m̄ðze / hūa póóm̄ba entrou.
 bzanca en aquela naue / comá neue fol caer.

alí ú todolos fantos.

E á nauálumēada. / aquela oza medes
foi toda con craridade / τ cada ũu enpziés
70 á fazer fas orações / á á feñño2 mui cortés
ðefi todos começaron / ó seu nom a bēeizer.
alí ú todolos fantos

E ó mar toznou mui māfo / τ á noit eſcrareceu.
τ a nauén outro día / en faluo porto pzēdeu
75 τ cada ũu ð9 ða naue / affi como pzometeu.
offerta a víla ſirga / non quíſe falecer.
alí ú todolos fantos

E ða offerta fezeron. / ũu calíz mui ġndaffaz
que ó crerigo aḁuffe / á víla ſirga ú faz.
80 á u'gen muit9 miragres / affi com á ela pza3.
τ po2 ende lle roguem? / que nos faça bē uíuer.
{...}

[18r] miniatura

[18v]

F 17 <CSM 207>

Eſta é como ũu caualei/ro poðeroſo levava á mal / outro. po2 un fillo quelle /
matara. τ ſoltóo en hũa / eigreia ðe fanta maría. τ / ðiffelle á mageſtaðe / graças po2
en.

Se ome fezer / ðe graðo pola uírgen al/gun ben. _
ðemoſtrar lla/uera ela. finaes que lle / pza3 en. _

Deſto uos / ðirei miragre. onð á/uereðes ſabo2. _
que / moſtrou fanta maría / con mercé τ con amo2.
5 /á un mui bon caualeiro / τ ſeu quíto ſeruído2.
que ena ſeruír metía. / ſeu cozaçon τ ſeu ſen.

Se ome fezer ðe graðo / pola uírgen algun ben.

El auía un ſeu fillo. / que ſabía maif amar
ca ſi. τ un caualeiro. / matoullo τ con pefar

- 10 ðo fillo foi el pɹendelo / τ quíferao matar
 ú el feu fillo matara / q̄ lle nõ ualueffe ren.
 Se ome fezer ðe grado / pola uírgē algun ben

- E**l leuanðóó pɹefo / en hũa eigreíántrou
 τ ó pɹef[...] entrou pɹ el / τ el ðel nõ fe nēbzou.
 15 τ pois q̄ uíu á eigreia / ða u'gen ý foltou.
 τ omíldouff á ýmagē / τ ðíffo graças poɹ en.
 Se ome fezer ðe grado / pola u'gen algun ben

[19r] miniatura

[19v]

F 18 <CSM 294>

[E]fta é como hũa moíff q̄ iogaua os ðados / en pulla lançou hũa peðza á á omage ðe
 fça / maria p̄ q̄ pðera τ parou ũu āgeo ðe peðza q̄ ý / estaua τ recebeu ó colbe.

Non é mui ġn marauilla. fééren / obeðéentes. _
 of angeof á á maðɹe. ðaql cuiɹ fon / fergentes. _

- O**nde uos rogo amígos. que / un gran miragre ouçades. _
 que fezo fanta / maría en pulla τ ben fabiades. _
 5 q̄ ðef que ó / ben oírðes. certo fõo que teínades _
 mais ó / cozaçon en ela. τ feiades chus créentes.
 Nõ é mui ġn mrauilla

- E**fto foi á hũa festa. / ðesta uírgen groɹiofa
 que ant hũa ffa eigreia / mui ben feita τ fremofa
 10 fillouff á iogar os ðaðɹ / hũa moíff muít aſtrofa
 con outrɹ tafuref muítɹ / que non eran feɹ parēte^s
 Nõ é muí ġn mrauilla

- A**questa moíff catiua. / foi ðe t̄ra dalemăna
 τ perðendo aos ðados / creceoll en tă ġn fãna
 15 que fez hũa gră fãdece / τ oýð oza quamăna
 poɹ que ġrðaðɹ feiades / ðe féérðes ðefcréentes.
 {...}

/Hũa omagě fremofa / ða u'gen fãnta maría
 ðe pedza muí bẽ lauraða / fobze la poʔta fíja.
 20 τ dous angeof ant ela / τ qual q̄r ðeles auía.
 fenllaf mãof en9 peit9 / τ enas outras teentes.
 Non é mui ġn mrauilla

Eran come fenll9 libʔos / ðe mui ġn finificança
 poʔ que todolos faberes / faben eles fẽ ðultança
 25 af outras mãof n9 peit9 / tĩjan poʔ femellança.
 que en ðe9 fãs uoõtaðes / tẽen fẽmp mui feruẽtes.
 Nõ é mui ġn mrauilla

Onð eſta moſſ fãndia. / uíu hũa pedzé fillou a
 τ catou á á omagen / ða uírgen τ ðeõftou á
 30 τ lançoull aq̄la pedza / poʔ feríla. mas eʔrou a
 ca os angeos que erã / ant ela foʔon p̄fentes.
 Nõ , é mui ġn marauilla

Poʔ á ffa fẽnoʔ ġrdaren / ũu ðeles alçou á mão
 τ recebeu á feríða. / maf ficoull o bʔaço fão
 35 τ quant9 aq̄ſto uíř. / fillaron logo ðe chãõ.
 á moller τ ðar cõ ela / foʔõ nas chaĩs arðẽte.
 Nõ é mui ġn marauilla

O angeo teue fẽmpze / ðe pois á mão tẽduða
 q̄ parou ant á omagě / pera fẽér ðeffẽduða
 40 onðe aquela omagě / foi ðe pois en car teuða
 mui maif ca ãte ñ era / ðe todaſ aquelaſ gẽtes.
 {...}

[20r] miniatura

[20v]

F 19 <CSM 288>

[E]ſta é como un ome bõo ðe religiõ foi ue/er á eigreia ú iaʒia ó coʔpo ðe fãt
 agoſtĩn. τ / uíu ŷ ðe noite fca m̄.τ ġndẽf coʔof ðãgeof q̄ / cãtauã ant ela.

A maðze ðe iefu crífto. ueðef á quen / aparéce. _
 aquen ó ben ðe feu fillo. τ ðela auer / merece. _

E ðest un muí gran míragre. uos / contarei muí fremoso. _
 que mostrou fanta / maría. a un bon religioso. _
 5 que ðelle fazer / feruíço. semp² era muit aguçofo. _
 τ era ðe bõa / uíðe quite ðe toda fanðece.
 a maðze ðe iefu crífto

Ele natural ðũa teírra / foi que oza é chamada
 cantáaria per nome / uiçofo τ auonðaða.
 10 τ alí semp² fazía. / ffa uíða τ ffa mozaða
 feruínð á groziofa. / que aos fe9 nõ falece.
 a maðze ðe iefu crífto

Onde foi hũa uegaða / que ffe meteu en camyõ
 poza uéer ó sepulcro / en q̄ 1a3 fāt agostyõ.
 15 τ pois foi ena eigreia / ðeitouffe logo festyõ
 ant a capela ða u'gen / que os ceos efcrarece.
 {...}

/E el ðe noite 1a3enðo. / chegarõ y muit9 fātos
 cona u'gen groziofa. / cātādo muí dulcef cāt9
 20 τ tantos fant9 cātauā / que u9 non fei ði3 q̄nt9
 loanð á fanta maría / feu ben τ ffa grāaðece.
 a maðze ðe iefu crífto.

E ar cantauā un ueffo. / en q̄ ði3 de com orraðas
 fon af almaf en9 ceos / ðos fātos τ cozoaðas
 25 aq̄les que af carreiras / ðe ðe9 ouuerõ andaðas
 τ po2 el pzēderõ mozte / que á ó ðem auo2reçe
 a maðze ðe iefu crífto.

E as uírgēes cantauan / ben ante fanta maría
 τ hũa ðeffās donzelas / contra a^s outra^s ði3ia.
 30 amíga^f muí bē cātem9 / ant aq̄lta que n9 guía
 q̄ á ffa grā fremofura / mais ca ó fol efpzāðece.
 a maðze ðe iefu crífto.

O ome bõo toð eflo. / uu. τ deu poʒẽ loozes
 a deus. τ poif á fa m̃ðze / q̃ é feññoʒ das fẽnozes
 35 τ fe ben coftumað era / outr9 coftumes m̃lloʒes
 fillou ðalí adeante. / τ en muí bõa uellece.
 a maðze ðe iefu crĩfo.

Moʒreu. τ foi á ffa alma / pera deus dereitaṁte
 fegunð ðiffe iħu xpo. / q̃ nũca m̃etiu nẽ m̃ete.
 40 q̃ aos que ó feruiren. / nũca lles falʒra niẽte
 ðo gran ben ðo paraĩfo / ca á eles pertẽce.
 {...}

[21r]

F 20 <CSM 306>

[---] ⁴⁰

poðe. quanto xe quĩ/fer faʒer.

E ðaqueft ũ ġn miragre / auẽo per com oʒ.
 á un herege en roma / τ contan q̃ foi affi.
 10 ðũa omagen que era / ða uĩrgen com apʒẽði
 pĩtaða ena eigreia / como uos quero ðiʒer.
 poʒ ġn marauilla tẽno

Efta eigregé áquela. / que chamã ðe Leťan
 que dõmpadoʒ foi cafa / que nom ouúe octauĩã
 15 maĩf ðepoĩf ar foi eig̃ia / ðo apoſtolo fan joan
 muí nobʒé / μ muí bẽ feita / τ que coſtou ġnð auer
 poʒ ġn marauilla tẽno

Alí eft hũa omagen. / ða uirgẽ q̃ non á par
 pĩtaða ena parede / τ como á ſauðar
 20 uẽo ó angeo ðo ceo. / per q̃ fouúe ðenp̃nar
 ela ðeſp̃rito ſanto / logo fen neun leʒer.
 Poʒ ġn marauilla tẽno

⁴⁰ Faltan a rúbrica, o refrán e a primeira cobra da cantiga por terse perdido o folio precedente que as contería, polo que o cómputo de versos nesta transcripción iníciase no v.7.

E tan bon maestre era. / ó pinto² que á pítou
 que fezo q̄ femellasse / que quando á faudou
 25 ó angeo como logo / á tan toste semp̄nou
 τ po² en lle fez ó uētre / mui creçudo parecer.
 Po² ġn marauilla tēno

/E fez que teueſſe cinta / ben como p²ēnada fol
 cengir p cima do uētre / q̄ndo lla p²enēce dol
 30 eſta omagen un dia / uíu á un herege fol.
 τ diſſe áos crifchãos / uéēde que ides créer.
 Po² ġn marauilla tēno

Que fanta maría u'gen / foi. fol non di²gedes rē
 ca uedeſ q̄ ten na cīta / como moſſ' p²hē ten
 35 fuſo per cima do uētre / muito fodeſ de mal ſē
 en créer á taes couſas / nē fol ŷ mētes meter.
 po² ġn marauilla tēno

Q̄ndo aqueſt ouúe dito / aquel herege fandeu
 log ááquela omagē / á cinta lle decendeu
 40 íuſo como á moſſ' u'gē / τ logo lle deſcreceu
 ó uentr affi come āte / que foſſ ela conceber.
 po² ġn marauilla tēno

Pois eſto uíu ó herege / repentíuſſe muit entō
 τ á á virgē bēita / p²idíu chozando perdon
 45 eſto fez de⁹ po² ſſa m̄nde / po² moſtrar q̄ con ra³õ
 foi p²enēce ſēendo u'gē / τ pois que el foi nacer.
 Po² ġn marauilla tēno

Eſta omagen bēita / déſenton affi eſta
 con ſſa cinta abaixa^o / τ ſemp² affi eſtará.
 50 τ deuf miragref po² ela / moſtrou poiſ τ moſtra
 po² nos fazer ð ſa m̄nde / á uerdade coñócer.
 {...}

[21v] miniatura

[22r]

F 21 <CSM 239>

Esta é dun miragre q̄ fca / maría fez en murça po2 un / ome q̄ deu feu auer á
guardar / á outro τ negoullo. τ iurou p̄ / en.

Gvarðar fe ðe/ue toð ome ðe iurar / gran falffidaðe. _
ant á / omagen ða uírgen. / que é feíño2 ðe uer/ðaðe. _

5 E deſto uos / quero falar. _
dun gran / miragre τ contar.
que fanta maria / moſtrar. _
foi en // murça na ciðaðe.
po2 un que auer / á guardar. _
ðeu á / outr en fialðaðe.

Gvarðar fe ðeue / toð ome ðe iurar / gran falffidaðe. _
ant / á omagen ða uír/gen. qué é fen/no2 ðe uer/ðaðe.

[22v]

10 Que llo teueſſe po2 llo ðar
quando llo foſſe ðmăðar
maíſ aq̄le foillo negar
ðizenðo gran to2piðaðe
fezeſtes fol ðeſto cuiðar
15 τ allur ó ðemandaðe.
Guardarſſe ðeue toð ome
ðe iurar gran falffidaðe

Ca eu non tēno uoſſaū
nen nūca foi ē meu poð
τ com ídes o2a ðizer.
20 tal mentíra τ calaðe.
ðíſſ o outro íde fazer
iura ant á m̄geſtaðe
Guardarſſe ðeue toð ome
ðe iurar gran falffidaðe



Da uírgen ðeḡ ðeḡ p̄nder
 25 q'f carne p̄ nof τ nacer.
 ðiffoll aquel fol ðetēer
 non me q̄ro poiſ ādaðe
 á íura enðe receber
 τ pois ðo al uof q'taðe
 30 **Guardarſſe ðeue toð ðe**
 ðe iurar ḡn falſſidaðe

Daquesto iurar ñ ðultou
 τ pois que a íura íurou
 ða eigreia ḡr ſe cuidou
 mas eſto foi uāidaðe.
 35 ca ó queixo lle ðerribou
 ðeḡ con ḡnð enfermidað
Guardarſſe ðeue toð ðe
 ðe iurar ḡn falſſidaðe

E quis falar maſ ñ falou
 τ però á ḡr ffe fillou
 40 τ ú á fſa caſa chegou
 muit aður ðiſſe chañde
 un p̄ſt aḡn ſe cõfeſſou
 ðeſtes mēozes ūu fraðe
Guardarſſe ðeue toð ðe
 ðe íurar ḡn falſſidaðe

45 **E** começouſſ a repentir
 ðe ſeḡ peccados τ ſentir
 mas aḡl nõ q'f ðeſcob'z
 ðeque fez grand ãidaðe.
 /ca outra ðóó2 lo ferir.
 50 foi po2 en par caridaðe
Guardar ſe ðeue toð ome
 ðe iurar gran falſſidaðe

E tan muito ó foi ſeguir
 q̄ ia nõ puðe m̄is m̄tir
 τ ó fraðe fez uijr.

55 dizendo po2 deuf úuíãð
ca á alma m1 q̄r faŷr
po2 que mentí τ uof ðað
Guardarſſe deue toð ome
 ðe iurar gran falſſidaðe

My çfello ca fíz ġn mal
60 ca iurei come ðeſleal.
par ðe9 ġn m̄tira m'rtal
τ á deus po2 mí rogaðe
τ áó que fui mentiral
ó feu ðo meu llo p̄gaðe
65 Guardarſſe deue toð ðe
 ðe iurar ġn falſſidaðe

A á uirgen que pode ual
maðze ðo Re1 eſperital.
po2 m1 rogað en g'fa tal
que non cate mia m̄lðað
70 τ á tercer ðia sen al
foi mozté po2 en loaðe.
Guardarſſe deue toð ðe
 ðe iurar ġn falſſidaðe

A uirgen mui de cozaçon
todos con gran deuoaçon
75 que ſemp̄ derře ðocaion
nos guarde p̄ ſa bõdaðe
τ que de feu fillo perðon
nos de po2 ſſa piedaðe.
Guardarſſe deue toð ðe
 ðe iurar ġn falſſidaðe

80 Affi que ðo Demo felon
non entrem9 en ſa p'ion
nen caiam9 en cofoion.
mentindo po2 líuialðað
τ poiſ el p̄eſ po2 noſ paxõ

85 ðe nos no feu reynðade.
 Guardarffe ðeue toð ðe.
 ðe iurar ġn falffidade.

[23r] miniatura

[23v]

F 22 <CSM 265>

Como fanta maría guareceu á /johan damacẽo da mão que lle /mandara tallar ó
 Emperado2.

Semp2 á uirgẽ / fanta da bon / gualardon. _
 aos feus que to2to p2en/ðen fen razon. _

Un miragre ðesto / que efcrit achei. _
 en un líurantigo / uos o2a ðirei. _
 5 que á uírgen mað2e / fez ðo alto Rey. _
 onð aiades piadaðé ðe/uoçon _

Semp2 á uírgen _

Iohan / damascen oúúe nome fei ben.
 po2 quen ó miragre fez aque nos //ten. _
 10 enfermefperança ðe nos fazer / ben. _
 eno paraýfo ú os fantas fon.
 Semp2 á u'gen fanta da bõ gualardon

Eft ome ðe liníage foi non rafez.
 mais ðe grãðé femp2e ðe fa menýnez
 15 ap2endeu nas artes po2 que maýo2 p̃z
 oúúe ðos que eran en ffa sazon.
 Semp2 á u'gẽ fanta da bõ gualardõ

De faber. τ foubes femp2e ben fen mal.
 τ fanta maría á que podé val.
 20 amou mais que al ren τ po2 lle leal.
 séer entrou logo en religión.
 Semp2 á u'gẽ fanta da bõ gualardõ

E fas ozas todas fempze ben rezou.
τ pois foi de missã mui ben á cantou
25 á uírgen loando mais pois catiuou
de mouros τ leuado foi en pziójn.
Sempz á u'gen fanta ða bõ gualardõ

A perffia τ un mouro rico deu.
poz el feu auer τ ficou servo feu.
30 τ alý iazendo per quant apziu eu.
fempz á deus rogaua mui de cozaçon.
Sempz á u'gẽ fca ða bon gualardõ

E a fanta maria que aiudar.
o quifessẽ daquela coita tirar.
35 τ ela ó fez á feu señnoz amar.
affi que ó leixou entrar á baldon.
Sempz á u'gen fca ða bõ gualardõ

En ffa casa τ amoftrar á Léer.
á seu fillé outrossi á escreuer
40 com el escreuia que fol coñnocer
non podian nen fazer estremaçon.
Sempz á u'gen fanta ða bõ gualardõ

Qual deles escreuia mais nẽ melloz
τ pois esto soube ó Emperador.
45 enuiou dizer áaq̃uel feu señnoz
que logo fen al llo enuiassẽn don.
Sempz á u'gen fanta ða bõ gualardõ.

[24r]

E ele ó fez logo manaman.
τ ó emperador poilo uíu mui gran.
50 prazer cõ el ouúe en ozden de san.
bẽeito ó fez logo meter enton.
Sempz á u'gẽ fanta ða bõ gualardõ.

Un mōesteiro per quant apzendi
 que era en roma τ ýano ý
 55 véer á meudé el Estand alý.
 feu confsell oýa femp2 é feu fermō.
 Semp2 á u'gē fanta ða bō gualardō.

E femp2e lle confsellaua que con de9
 fe teueffe muité Defý a os seus.
 60 femp2e ben fezeffe pob2es τ Rome9
 ouúeffen mui gran pté mui ġn q'nō
 Semp2 á u'gen fanta ða bō gualardō

Mas en perffia o fillo ðo burges.
 cuiο p2efo fo2a tal Enueia p2es.
 65 que fezo ðe cartas ðous paref ou tres
 τ enuíoū fob2e atal entençon.
 Semp2 á u'gen fanta ða bō gualardō

Po2 que ffa letera estremar a Dur.
 podería ome ða sua nen llur.
 70 poilas achassen ca nunca mur cō mur
 fe mais semellaron en fua feiçon.
 Semp2 á u'gen fca ða bon gualardon

E ðiffe á un feu ome uaite fenñer.
 ben alý ú ó Emperado2 feuer.
 75 aqueſtas cartas ðeitaras como q̄r.
 long hūa Doutra ca aruntadas nō
 Semp2 á u'gen fca ða bō gualardon

E ó Mandadeiro ðesto non falir.
 quís. τ foi ðeitar as cartas fen mētír
 80 ú ó Emperado2 achou que abzír
 as foi. τ to2nou b2auo com un leon.
 Semp2 á u'gen fca ða bō gualardon

Ca as cartas ðizian aos Dala.
 noſſos amigos que en affrica á.

85 eu johan damascẽo que uíuáca
uos enuío saudar con bẽeiçon.
Semp2 á u'gen fãnta ða bõ gualardõ

De deus noſſo paðze que en ceo ffe
que eno Empeiro pouca Gent é.
90 fãbede τ Mal baſtido ala ffe.
eſtá po2 que uos toſte ðe ſuggeçon.
{...}

/Poderedes faÿr o2a ſe uos p2a3.
ó Emperaðo2 pois uíu eſto aſſa3
95 catou as leteras τ diſſó malua3
johan damascen aqueſta traíçon.
Semp2 á u'gẽ fãnta ða bõ gualardõ.

Fe3. ca ðeſtas leteras fõón ben fis
que ele as eſcreuíu par ſan denís
100 mais farei uoll eu oque mal fa3 quís
que el ðe fflí ueia muí máá víjon.
Semp2 á u'gẽ fãnta ða bõ gualardõ.

Log enton á os ſeus conſſello pedíu
fobzaqueſte feito τ pois que oÿu.
105 á ðon johan damascẽo ú ó uÿu
ó pobóo mandoulle fazer líjon.
Semp2 á u'gen fãca ða bõ gualardõ.

E á un ſeu ome diſſe logo tol.
lla mão ðeſtra po2 que fez come fol
110 aquela carta τ pois faça ffla p2ol
per ú mais poðer. τ el en o2açõ.
Semp2 á u'gen fãca ða bõ gualardõ.

Se foi ðeitar per com ó eſcríto d13.
antó altar ða fãnta emperaðu3.
115 τ d13end aſſí ſet eu ſeruíço fí3.
moſtra teu míragr en tã grãð ocaion.
Semp2 á u'gen fãca ða bõ gualardõ.

Que collí da mão mais quant hũa noz
 non dou pela chaga ca non dol nẽ coz
 120 maif que es madze daquel que ayo3
 chamaðe dos gregos fas ta petiçon.
 Semp2 á u'gen fça da bõ gualarðon

Que me de mia mão ca eu nunca fix
 esta traicon nen fazela non quíx.
 125 τ fe cantar ou LÓÓ2 eu DE TI ðIX.
 que te pzougueffe faille tu este fon.
 Semp2 á u'gen fça da bon gualarðon.

Toda á Noite ben atēna LU3.
 ioúúeſto DIZENDO τ tendud en cruz
 130 ant ó altar. mais la que fẽpze adu3.
 ben. trouxe á Mão τ eno tocon.
 Semp2 á u'gen fça da bõ gualarðon.

Lla pos τ foi fãno mes Dabzíl.
 τ logo ant ó Emperado2 gentil.
 135 τ ante outros omēes ben cen mil
 cantou fa miſſa τ fez ġn pzeciſſon.
 {...}

[24v] miniatura

[25r] miniatura

[25v]

F 23 <CSM 324>

Esta é como fanta ma/ría guareceu na ffa eigre/ia en seuilla ũu mudo / que auía ðo9
 an9 q̄ ñ falara.

A ſeno2 / qué / mui ben foubes per / fa lingua reſponder.
 á gabriel mui ben / pode lingua muda / cozíreger.

Daquest un muj / gran miragre uos / ðirei fen ren men//tír. _
 mui fremofé / muit apoſto. τ fa/bozoſo ðoŷr. _

5 que / mostrou fanta ma/ría aquela que foi / parír. _
 ðeus τ ome / iefu crísto. que / po2 nos quís pois / mo2ér.
 A feñío2 que muj / ben foube per ffa / [26r] lingua reßponder. _
 á gabríel / mui ben po2e língua mu2a.c.

Aqueſto foi en ſeuílla / po2 q̄nt en2 eu ap2endí
 ðũa omagē mui bela. / que trouxera el rei ý.
 10 ða uirgen fanta m̄ria. / que eu per me9 oll9 uj
 fazer mui ġn2ef mirag̃s / en enfermos guarecer.
 a fēno2 q̄ mui bē foube

Eſta era tan fremofa / τ de tan bõa feiçon.
 que quen q̄r q̄ á uíja / folgaualló cozaçon.
 15 τ po2 en2 el rei todos / auían gran deuoçon
 en ela. τ amýu2í. / á ýan po2 en véér.
 a fēno2 q̄ mui bē foube

On2 auẽo pois na feſta / ðo dia en que naceu
 eſta uirgen gro2ioſa / q̄ noſ muito m̄l tolleu
 20 que ó demo n9 fazía / τ ena graça meteu.
 ðe feu fillo jeſo crísto / que quís omé ðe9 fēér.
 a fēno2 q̄ mui bē foube

Eſſe dia que uos ðigo / el rei ffa miſſa oýu
 na grand eigreia ða fēe / queſſe nunca en partíu
 25 ata que foi toda dita. / mais ó poblo lle pedíu
 que aquela ffa omagē. / lles fezeſſ alý trager.
 a fēno2 q̄ mui bē foube

/E el rei con amo2 grande / que auia ðo logar.
 p̄ que feu pa22é ſa m̄22e / fezera ý soteérar.
 30 outo2goulleſ á omagē / τ non q'f per ren tar2ar
 q̄lla nõ trouxeſſe logo / ſen fillar neun lezer.
 a fēno2 q̄ mui bē foube

E foi log á ffa capela. / queſſe non ðeteue ren
 τ leuoulles a omagē / apoſtamēté mui ben
 35 con mui ġn2ef p̄ciſſões / com atal feito conuen

loand áque é Loada. / τ δευε fempze fээр.

a fěno2 q̄ mui bě foube

E tanto que á omagen / á á Egreia chegou.

ũu muđo q̄ ðětr estaua / per fínas empzegũtou

40 que er é pois llo ðifferõ / á lingua felle foltou.

falandé á uírgen fanta / começou á bēcizer.

a fěno2 q̄ mui bě foube

Dous anos fo2 q̄ nunca / falara el tal ně qual.

maſ oque p'meiro ðiffe / foi fanta maría ual

45 ca po2 ti foon guarido / a1 seńno2 eſperital.

τ começou log af mãos / contra os ceos erger.

a fěno2 q̄ mui bě foube

El rei τ quant9 ỹ eran / ðeron po2 en gran lóo2

á á uírgen groziofa. / mađze ðe noſtro fěno2.

50 po2 que áel τ á todos / lles moſtrou atal ań

que tan fremofo mírag^c / foi ben ant eles fazer.

{...}

[26v] miniatura (só os cadros)

[27r]

F 24 <CSM 321>

Como fanta maria gua/receu en co2doua hũa mo/ça ðũa grand enfermida/ðe que
auía.

O que mui tarðe / ou nunca ſe pode po2 me/e3ya. _

ſaar en mui pouco / tempo guareçá fanta re/ỹńńa. _

Ca oque fíſica / manda. fazer po2 auer ſau/ðe. _

ó enferm en grandes / tempos. ſaa per ſa gran / uertude. _

5 tan toſte fanta / maría. po2 en ſe ela ma//iude. _

uos ðirei un ſeu mj/ragre. que fez en hũa me/nĩńńa. _

O que mui tarðe.

Esta de cozdoua era. na/tural τ paðecia. _
 enferme/ðade mui forte. que na / garganta auía. _
 10 aque / chaman lamparões. que é / máá maloutía. _
 τ paßára / ia tres anos que eta ðóóɹ / tíjíná. _

O que mui tarðe

[27v]

Sa maðze con coita ðela / ental q̄lla ben guaríffē
 non catou ðe ðar á mege^s /toðo quanto lle peðíffen
 15 nen á fíficos ða térra. / rogandolles que á uiffē
 τ marauedis quinentos. / ou mais lles ðeu á meßq̄ya
 O que mui tarðe ou nūca

Mais eles poɹ nulla coufa / quelles ðeffe nō poderō
 fāala nē pɹol llef ouúe / quanta física fezeron.
 20 però toðolos ðyeiros. / que ela lles ðeu ouúer
 affi que á moller bōa / ficou en cona eßp̄yna.
 O q̄ mui tarðe ou nunca

A moller con esta coita / non sabia que fezeßē
 τ ðo auer τ ða filla. / que conßello ý p̄feßē
 25 maif enton ũu ome bōo / conßelloulle q̄ ðíffeßē
 est al reɹ τ á leuaßē / ca pera el conuíyna.
 O que mui tarðe ou nūca

E ðíffell aɹ moller bōa / fe noßtro ñeɹoɹ m̄íuðe
 toðolos reis críßcháos / an aqueßto poɹ uertuðe
 30 q̄ fol q̄ pōnan fas mãos / fobze tal ðóóɹ saude.
 an. τ poɹ en u9 cōßello / q̄ feiaðes maññan̄ya.
 O q̄ mui tarðe ou nunca

Antel reý. τ ireý logo. / uoßco fe ðeus me ðefēða
 ðe mal. τ ðe uoßa filla / lle contareɹ uoßa faẓēða
 35 τ ðefque llo ouúer ðito / ben ñei logo ñen cōtēða
 que el reý p̄ ña m̄cēe. / uos acoẓrera aḡyn̄ña.
 {...}

/El foɹ al reý τ contoullo / τ reßpoßllel reý amígo
 á eßto que me ðizeðes. / uos reßponð affi τ ðigo.

40 q̄ ó q̄ me confellades / fol ñ ual ũu mui m̃l figo
 peró que falaðef muito / τ tofte com andoz̃na.
 O que mui tarðe ou nũca

 Ca dižedes que uertude. / ei. dižedes neiciðade.
 mais fazeð agoza tãto / eu DIREI τ uos calade.
 45 τ leuarei á menýñña / ant a bela maiestade.
 ða uírgen q̄ é enuolta / ena purpura fãguya.
 O q̄ mui tarðe ou nunca

 E pois foι á miſſa dita / lauena ða agua crara
 á ela τ á seu fillo. / toð ó coꝝpo τ á cara.
 50 τ beuao á menýñña / ðo calež q̄ fobzã ara.
 eſta ú ffe faz ó fanguj / ðe ðe9 ðo uýo ða uýna.
 O q̄ mui tarðe ou nunca

 E beuáá tantos dias. / quãtas letras fõ achada^s
 eno nome ðe maría. / eſcritas τ feguradas.
 55 τ affi no dia quito / ſeran todas acabaðas
 τ ðeſta enfermidade / guaírra log á paſtoz̃ya.
 O q̄ mui tarðe ou nunca.

 Eſto foi foi feita á moça / a q̃tro dias guarída.
 foi ðo bzacé ða gargãta / pola ſenínoι q̄ ða uída
 60 aos que amã ſeu fillo / τ tal ſauðe compzída
 oúue ſen beuer árrope / nen auer bañño ðe t̃ya.
 {...}

[28r] miniatura (só os cadros)

[28v]

F 25 <CSM 322>

Como ſanta maria guáriu ũu ome en EUOza q̄ oúuera ðe mozíter ðũ offo q̄ tija na
 gargãta.

A virgen que ðe ðeus maðze eſté filla τ criada. _
 ðacoꝝrer os peccadozes ſenpꝛ / eſta apparellada. _

Ca nos non acoír en día fináádo nen en oza. _
mas fempze / en todo tempo. ðacoírer non nos demoza. _
5 τ puńńa en todas guífas como / non fiquemos foza. _
ðo reyno ðe ðeus feu fillo. onð é reynńńa alçada.

A virgen que ðe ðe9 maðze efté filla τ criada. _
ðacoírer os peccadozef fempz eftá apparellada.

/De mais fináádamēte / nas ġnðef enfmıdades
ðe ðóózes τ ðe coıtas. / acoırē con piadaðes
10 τ ðe tal razõ com eſta / uos ðırei femafcuıtarõs
un ġn miragre q̄ fezo / eſta ſeńńoı muiõzraõ.
a u'gen q̄ ðe ðe9 maðze.

En euoza foi ũu ome / que ena uirgen fiaua
muito τ que cadaıa / á ela ſacomendaua
15 τ auẽoll hũa noyte / en flā cafa ú cẽaua.
que ouũera fẽer moıto / á ðefóza ſen tarðada.
a u'gen q̄ ðe ðe9 maðze.

Ca el gran comedoı era / τ metía os bocadoş
mui á meude na boca / grandes τ ðefmefurað9
20 τ áá noıte cẽaua. / ðũus cõellos afãados.
/atraueffouxell un offo. / na garganta τ faırãda
a u'gen q̄ ðe ðe9 maðze.

A ouũe ðe tal maneira. / que cuıdou fer affogaðo
ca aquel offo llauıá. / ó goıgomel atapaðo
25 affı que en pouca ðoza / ó ouũe tan foııt inchaðo
que folego non pođia / coller nen ar falar nada.
a u'gen q̄ ðe ðe9 maðze eſte

Affı eſteue gran tempo / que fol comer nõ pođia
nen beuer nehũa coufa / ſe non caldõu agua frĩa
30 ataque chegou á feſta / ða uırgen ſanta maría
que cae no mes ðagoſto / quanð ela foi coıõada.
a u'gen q̄ ðe ðe9 maðze.

Enton todos fe9 parētes / τ amigos ó fillaron
 τ áá Egreia Delta // nobze fenñoz á leuaron
 35 τ téendóo por2 mo2to. / ant ó altar ó deitaron.
 τ teuŷ aquela Noite. / τ contra á maðurgaða
 a u'gen q̄ de ðe9 maðze este

Qvand á miſſa ia dízían / filló ó toſté tan forte.
 que todos cuidaron logo / que era chegað á mozte
 40 maif á uirgen grozioſa / que dos coitaðos conozté
 este non q's que mozřeffe / alŷ daquela uegaða.
 a u'gen q̄ de ðe9 maðze este

Mas guifou que en toſſiðo / lle fez deitar mantēente
 aquel offo pela boca. / ante toda quanta gēte
 45 ŷ eſtaua τ tan toſte. / lóózes de bōamente.
 ðeron á fanta maría / á maðze de ðeus amaða
 a u'gen q̄ de ðe9 maðze este.

[29r] miniatura

[29v]

F 26 <CSM 323>

Como fanta maria refu/citou en coira ũa aldeia / de seuilla ũu menyo de / mozte.

Ontre to/ðalas / uertudes que á á uír/gen fon ðaðas. _
 é de / guardar ben as coufas / que lle fon acomenda/ðas. _

Ca ela que é / guardaða. pode guar/ðar fen contenða. _
 ben / ó quell á guardar ðeren // τ tēer en ſſa comen/ða. _
 5 τ por2 end un grã / miragre. ðirei ſe ðeus / me ðeffenða. _
 que fez / eſta que ia outros. / á feitos muitas ue/gaðas. _

Ontre to/ðalas uertudes. que / á á uirgen fon ðaðas.
 é de guardar ben as cou/fas. que lle fon acomñdaða^s.

[30r]

<e>N coira cabo feuilla / foi este miragre feito.
 no tempo q̄ aboyucef / paſſou ben pelo eſtreito
 10 dalgizira τ á teírra / de seuilla tod á eito

coíreu τ muitas aldeas / foron ðə mourə q̄im̄das.

Ontre todas ūtudes

<a>Lý era un bon ome / que un fil̄no auía.

pequeno q̄ tant añua / com á uída q̄ uíuía.

- 15 a este ðeu hũa feuer / τ foi mozt á t̄cer dia
ó pad̄e con coita ðele / en fas façef ðeu palm̄da^s

Ontre todas ūtudes

<e> Depenou feus cabelos / τ fez poɹ ele gran ðóó

ðizendo aɹ eu meu fillo / como fico ðe tí sóó.

- 20 quífera eu q̄ tu uíffes / mín com eu uɹ teu auóó
meu pad̄e que me fazía / muitas m̄céés grãadas

Ontre todas ūtudes

<e> el aqueſto ðizendo. / os mouros logo ðeitaɹ

fas algaras τ coízeron / τ roubarō q̄nt acharō.

- 25 τ os ðe coira coírendo / todo ó logar leixaron
τ fogiron τ ficaron. / as cas̄as ðefamparadas

Ontre todas ūtudes

<a>quel ome que ſeu fillo / pera foteírrar eſtaua.

quãdo uíu coírer a uíla / ó fillo ðefamparaua.

- 30 τ áá uírgen b̄eeta / logo ó acomendaua
τ todo quāt al auía / chozando á faluçadas.

{...}

/<f>oíff ó ome τ os mourə / toð aquel logar coírerō.

mais na caſa ða q̄ft ome / non entrarō n̄ t̄gerō

- 35 τ pero todolos outros / quant auían y perðeɹ
non perðeu ó ome b̄oo / ualoz ðe tres ð̄yeiradas

Ontre todas ūtudes

<c>a log en aquela caſa / entrou á ſ̄enoɹ cõpɹida

ðe todo ben τ tan toſte / ðeu áó min̄no uída

- 40 τ ġr̄dou af oūts coufas / q̄ n̄ achou poíff falída
ome ðe ren en ſa caſa / nen ſol as poɹtaſ b'tadas

Ontre todas ūtudes

<e> achou ſeu fillo uíuo / τ p̄eguntoulle que eɹ

onðe como refoɹgira. / ca poɹ moztó ó teuera

45 τ el lle Diffē que hũa / ðona con el Eftēðera.
 q̄ ó guardara ðḡ mourḡ / τ fas coufal bē ḡrðaðas
 Ontre toðalas ūtudes

<f>ozan que fol nō tāgeră / en elas nē niũu ðano
 fezeran nen eno leito. / nen na mefa nē no fcan°
 50 quandē est oḡu ó bō ome / com era muī fen ēgano
 foi chamar á feḡ ueḡḡos / τ pois lles ouúe m°ftðas
 Ontre toðalas ūtudes.

<t>oðas eftas marauillas / lóózes poḡ ende ðeron.
 áá uírgen groḡiofa. / τ aquantos llo ðiffēr
 55 bēeiḡeron ó feu nome / τ gran feſta lle feḡerō
 τ ouúŷ con alegría. / muitas lag'maf choḡaða^s
 {...}

[30v] miniatura

[31r]

F 27 <CSM 240>

[E]ſta é ðe lóóḡ ðe fanta maría

[O]s pecca/ðozes to/ðos loaran. _
 fanta maria / ca ðereit ŷ an. _

[E]ḡa loar / τ ðiḡelo feu ben. _
 τ non / cuiðar nunca en outra / ren. _
 5 ca pois que peccān / per feu mao fen. _
 roga / poḡ eles á ðo bon talan.

[O]s peccaðozes toðos loaran
 fanta maria ca ðereit ŷ an.

/<e>ḡa loar τ fempze loareŷ.
 os feus feitos ca out° bē nō ei
 10 τ poḡ aqueſto ðereito fareŷ
 τ os coitaðos ðereito faran
 Os peccaðozes toðos loaran

<e>Jla loar τ femp2 esto fazer.
po2 las coitas de que faz lezer
15 quando deus uée yrádo féer
po2 los pefares quelle faž uan
Os peccadozes todos loaran

<e>Jla loar τ nunca fazer al.
ca u á chaman femp2 ela y ual
20 τ per ela fomos líuref de mal
τ do peccado que fezo adan
Os peccadozes todos loaran

<e>Jla loar τ dizer ó feu p2ez.
τ quanto bẽ ela no mūdo fez.
25 τ como roga po2 nof cada ue3
que pecamos po2 n9 falūr d̄ pñ
Os peccadozes todos loaran.

<e>Jla loar τ Dereito fera.
ca muito bẽ n9 fez femp2é fař
30 τ fe non foff ela fozam9 ia
todos con abiron τ cõ dată.
Os peccadozes todos loaran.

<e>Jla loar τ faran gran razon
ca ela ped à feu fillo perdon
35 qñd eles eřran τ outro pad2o
nunca ouúeron neno aueră
Os peccadozes todos loaran

<e>Jla loar τ quen esto fezer.
fara dereito pois fẽp2 ela q̄r.
40 rogar p̄ nof ú nof á m̄if mef̄t
po2 nos tirar de coitas τ dafan
Os peccadozes todos loaran.

<e>Jla loar ca deus nonlle fez par
τ po2 en deuemos a confiar.
45 dela que p̄ nof de9 ueřra rogar.
alý ú todos muito temeran.
Os peccadozes todos loaran.

<e>]la loar ca u noſtro feññoꝝ
 eno joŷço mais ýrado foꝝ.
 50 perðoarlles á polo feu amoꝝ
 τ eſtes taes non ſe perðeran.
 {...}

[31v] miniatura (só os cadros)

[32r] miniatura

[32v]

F 28 <CSM 285>

[E]ſta é como fanta maria fez á á monia que non quís poꝝ ela leixar deſſir con un /
 caualeiro que fſe toznás á ſua oꝝden. τ á ó caualeiro fez outroſſi que fillaſſe reli/gion.

[D]o ðem á perfia. _
 nona toll outra coufa come fanta maría.

[D]eſt un fremoſo miragre. uos quer eu oꝝa contar.
 que poꝝ hũa monia fazer quis. á fanta reŷñña. _
 5 que per com eu apꝛendi. era ðe / muí bon femellar. _
 τ ðe fremoſo parecer. τ apoſta minýñña. _
 τ gran crerezia. _
 τ grand / oꝝðyamento. eſta ðona auía. _
 τ ðemais fabia. _
 10 amar m̃is ðoutra coufa. á u'gen que nꝝ guía.
 [D]o ðem á perfia. nona toll outra coufa comé fanta maria.

/[S]en toð eſto ðelínage / muit alt era τ melloꝝ
 falaua ðouſ moller / τ poꝝ aq̃ſto á eſſa.
 fillou p̃ ſa cõpãeira / τ p̃ ſa aguardaðor
 15 poꝝ que muito á p̃çaũ / ðe ſen a abaðeſſa.
 τ ú quer que ýa
 ia mais aquela m̃oia / nunca ðe fý partía.
 ante á metía.
 entoðolos ſeꝝ feitos / caða que os fazía.
 20 Do ðem á perfia.

/<u>n fobz̃n eft abaðeffā / auía q̃ mui ḡn ben.
quería q̃ era míñyē / apoft é fremofo.
efté ðef q̃ uíu á mōia. / q'f lle melloz ðout ren
τ en g'fār q̃ á ouueffe / foi tan aguçofo.
25 que non era DIA.
q̃ll el muitaf uegaðas / fa coita non DIZía
τ lle prometía
que ffe con el fe foffe / con ela cafar̃ya.
Do ðem á perfia.

30 /<e> ðemaif q̃ grāð ḡðaðe / lle Daria τ auer.
τ á t̃ría fēp̃z onr̃raða / RICA τ vicofo.
τ que nūca ðel pefar. / recebería maif p̃azer
τ tanto lle ðiff aq̃fto / que ela sabozofa.
foi. τ Dalegría.
35 lle iurou en fas mãos / que con ele sir̃ya.
τ que Leixaría.
log aquel mōefteiro / ú al non auería.
Do ðem á perfia.

[33r]
<e>ffa noit aq̃la mōia / toðas fas coufaf g'fou
40 p̃ fe cō feu amigo ŷr / mas en hūa capela
ða u'rgē f̃ca maríanto / altar ságēollou.
chozãð at hūa fa om̃gē / que era mui bela
τ fell efped̃ya.
mas q̃ndo foi ñ poza / per ela non poðía
45 saŷr. ca viŷa.
ðeant á maiefade / que lla poza choŷa.
Do ðem á perfia.

<ð>efto foi tan ef̃p̃ataða / τ ouúe pauoz atal.
q̃ffe foi q̃nto ir m̃uf poðe / á ó Dozmidoŷro.
50 maila u'rgen groziofa / reŷñna efperital.
fezo q̃ á el effa noite / enganou agoŷro.
τ foiffe ffa via.
m̃l̃dizēðo quē nunca / poz moller créeria
τ Ela iaŷia.
55 coitada en feu leito / que per rē ñ ðurmía.
Do ðem á perfia

- <o>utro ðia ġn mannáá / atanto que á luz uíu
 á abadeſſa ffe leuou / τ á monia con ella
 τ log aquel feu amigo / uëo quell árreferyu.
 60 como non faÿu á ele / ðeque mui ġn querela
 ſemp² auer Deuýa
 mais ella lle iuraua / q̄ mui mal ſe ſentýa
 Però toda uýa.
 quando uëſſ á noite / que pera el ýrſſýa.
 65 {...}
- /<p>ois uëo a ouſ noite / como na p¹meira fez
 τ po² írſſende ſa čřreir / foi á á Eigreia.
 τ q̄ndo ſſen q¹f faÿr / a u¹gen ſca ðo bon p²ez
 p¹routell ě cruz eñ po²t / τ Diſſe non ſeia
 70 que tan gran folia
 faças cõtra meu fillo / nen tan ġnd ouſadía
 ca eu non sería
 tẽuda ðe Rogarlle / po² tí nen moirýa.
 Do ðem á perfia
- 75 <a> mõia cõ mui ġn coita / ðe con feu amigo fýr.
 m̄car ðe noit áá eigreí / foi na maietade
 ſol m̄etef nõ q¹f tẽer / ante foi á po²t abzír
 τ faÿu per ela τ foiſſe / τ fez ý maldaðe.
 maſ muit en p²a³zia
 80 á aquel feu amigo / τ ben á Recebýa.
 τ logo Tragýa.
 un palafre mui bzãco / en que a el subía.
 Do ðem á perfia
- <p>ola leuou á ſſa teſſra. / τ con ela iuras p²es
 85 mui bẽ lloúue cõp¹ð aq̄lo / que lle conuëera.
 aÿnda mui m̄iſ lle ðeu / q̄ ante q̄ paſſaſ ũ mes
 á fez ſeñno² ðe ſa erdað / mais call el Diſſera
 τ ela víuýa
 á mais uiçofa ðona / que uíuer poderýa
 90 τ quanto querýa.
 toð aquel feu amigo / lle daua τ cõp²ria.
 {...}

/ <a> fli ambos esteueron / uiçofos á feu talan
 τ δε9 foffreu q̄ ouúefflē / fillos muitos τ fillas
 95 mui ḡndef τ mui ḡm°f9 / maf a u'gē q̄ mui gran
 pefar ouúe daq̄fte feito / fez ḡ marauillas.
 que appārecŷa.
 á ela en dozmindo / τ malá repzēdŷa
 diزندo sandŷa.
 100 τ como começafte / á tan gran baueq'a.
 Do dem á perfia

<e>]l leixar teu mōesteiro / ú uíuías com eu fei
 mui bē.τ muitōzrađmte / τ ḡr ta caíreia.
 τ deŷdeññares amín / τ á meu fillo fco rei
 105 τ non aueref ūgoñña / en ní hũa maneira
 po2 eft eu terrŷa.
 po2 bē quete toznaffes / pera á ta mongŷa
 τ eu guifaryā.
 logo con δε9 meu fillo / que te perđōaryā.
 110 Do dem á perfia.

[A] dona daqueŷte ŷōno / foi eŷpantada affŷ.
 q̄ treḡndo muitē chozād° / diŷŷ á feu marído.
 todá á uíŷo que uíra / τ per quāt eu aḡndi
 q'fo δε9 que da ŷa graç / foff ele ben compzido
 105 τ ó quell oŷa.
 todo llo outozgaua / τ dela ffe partŷa
 τ Doutr abadŷa
 Relígon fillaua / en que á deus ŷuía.
 {...}

[33v] miniatura

[34r]

F 29 <CSM 303>

[E] ŷta é como á omage δε / ŷca. m° falou naf olgas δε / burgof á hũa menŷa que /
 auia gran medo δε ffa tia / po2 traueŷŷura q̄ fezera.

Po2 fol / teñño / quen na uírgē / non á mui grād / aŷperança. _
 ca noŷŷ / effo2çé nos medos / τ nas coitas am/parança.

- Deſto ðirei un mj/ragre. que conteu // no möeſteiro. _
 ðe / burgos τ fẽm oýr/ðes. ðireuolo toð / inteiro. _
 5 que moſ/trou fãnta maría / po2 toller medé / fa3feiro. _
 ðũa mo/ça que auia. toð / eſto ſen ðouídañça

Po2 fol teñño quẽ / na uirgen non á

[34v]

mui grand`aſperança.
 ca noſſ`effo3çẽ nos / méðos. τ nas coitas / amparança.

- Coſtumé q̄ as menyãas / que ena o2ðín criadas
 ſon ^{q̄} gñdes traueſſuras / fa3en algũas uegadas
 10 po2en freiraſ q̄ aſ gñdan / lles ðan per q̄ caſtiğðas
 ſeian τ nõ façã couſas / per que caia en e3rãça.

Po2 fol tẽno q̄ na u'gẽ

- Onde daqueſto auẽo. / que hũa moça fa3ía
 ámeuði traueſſuras / que peſauan á ſſa tia
 15 τ caſtigauáa ende / ca ma3o2 ben lle q̄ria
 ca ſi nen á ou3 coufa / τ po2 ende ſẽ ðultãça.

Po2 fol tẽno q̄ na u'gẽ

- Atan gran meðo auia / ðela que fol nõ ouſaua
 aparecer ú á uíſſe. / qñd algũa ue3 e3ráua
 20 τ á freira ðũa parte / á ferie caſtigaua.
 τ ða outra lle fa3ía / muit algué muita c'ãça ⁴¹

Po2 fol tẽno q̄ na u'gẽ

- /Onde un dia llauẽo / q̄ fez mui gñ tũeſſura
 po2 que aquela ſſa tia / ouúe ðela gñ rancura
 25 τ buſcou a po2 ferila / ma3 ela po2 ſſa ue3ta
 bõa foíſſ' áa omagẽ / ða uírgẽ ſẽ ðemo3ça

Po2 fol tẽno q̄ na u'gẽ

- E chozando τ tremendo / ðiſſ' ái u'gen gro3iofa
 aco3rem á eſta coita / tu que es tan piaðoſa
 30 que aco2e los coitados / po2 en ſẽno2 p2ecioſa

⁴¹ No manuscrito a abreviatura de <c'ãça> aparece desprazada á esquerda do <c>. O feito pode responder a que o copista, ó verse constreñido polo espazo no final da liña, desprazase a abreviatura cara á esquerda para evitar a confluencia desta coa da vogal seguinte.

fais q̄ est eró q̄ fige / que caia en obzidança ⁴²

Po2 fol tēno q̄ na u'gě

De mia tia que aq̄sto / nūca lle uēna emēte
reṣpos llēton á omagě / mǎflē en bon cōtenēte
35 aqueſto q̄ me tu rogas / farei eu de bōamente
tanto q̄ oi m̄iſ teu feito / nono metas en balāça
Po2 fol tēno q̄ na u'gě

Deſto que diſſ' á omagě / foi á moça eſpantada
peró recebeu eſfozço. / de q̄ foi mui cono2tada
40 τ poiſ uēo outro dia / fſā tía á ouú áchada
τ de poiſ q̄ ſoub ó feito / ouúe na u'gen fiança.
Po2 fol tēno q̄ na u'gě

E á fſa sobz̄ya logo. / pera fſa caſa leuou a
τ defali adeante. / amou á muite ōrrou á
45 τ en logar de com ante / á fería fáágou á.
τ do que fabo2 auía / fez llenò amo2 τ pitāça
{...}

[35r] miniatura (só os cadros)

[35v]

F 30 <CSM 310>

De lóó2 de fanta maría

Muito per / deuá re/ýnía. _
dos ceos fēer loada.
de nos. ca no mundo nada.
foi ben come fro2 de ſpýnía.

5 Ca ſemp2e ſantiuiga2a
foi. deſque á fez ſeu pa22e
eno co2po de fſa ma22e.
ú iouúe des pequenya.

42 A grafía <2> parece estar escrita sobre raspadura e presenta unha morfoloxía un tanto distinta ás do resto.

Muíto per deúa reynía
dos ceos féer loada.

- 10 /E ar foi de deus amada.
ca fempze fez bõa uída.
τ de todo ben compzida
ar foi féeendo menyíña.
Muíto per deúa reya.

- 15 E po2 ende saudada
foi do angeo á tanto
que lle difflo de9 ó fãto
de tí nacerá agynía.
muíto per deúa reya
dos ceos féer loada.

- 20 E de pois ficou pzeíhada
de deus poderofé forte
que po2 nof pñdeu morte
τ reforgiu mãnanya.
muíto per deúa reya
dos ceos féer loada.

- 25 E con deus é eixalçada.
τ el lle deu tal uertude
que po2 dar á nos faude
nola deu po2 méézya.
muíto per deúa reya
dos ceos féer loada.

- 30 E po2 en seíño2 onírada
ta mercée en mī feia
que me leues u te ueia
daquesta uída mefqya.
muíto per deúa reya
dos ceos féer loada.

[36r] miniatura

[36v]

F 31 <CSM 253>

[E] fta é como un romeu de frança que ŷa á fantiago foi por fanta / maria de uíla
fírga. τ nõ pod en facar un bozðð de ferro q̄ leuaua en pēdēça

De grad á fanta maria mercée τ piadaðe. _
a os que de feus pe/cados lla pede con omildade. _

Ca pela ffa om[**]ðade. é ela lumé ef/pello. _
de todolos peccadozes. τ abzigo τ confello. _
5 τ á ffa uirgijðade / legou forte no uencello. _
o ðemo que nos quífera todð meter fo ffa grade.
De grad á fanta maría. mercée τ piadaðe. _
aos que de feus peccados.

/E roga fempz á feu fillo / eſta uírgen cozoada.
polos erros q̄ fazemð / en eſta uída mguada
10 q̄ noſ perðon of pecaðð / ca xe noſſa auogaða.
pozen ðela un míragre / ðirei τ uos maſcuitade.
De gradá fanta maría

Un ome bõ mozaaua / ena vila de toloſa.
q̄ como q̄r q̄ peccaſſe / ena uírgen grozioſa.
15 fempz auia ġn fiança / mais á ſenoð piadoſa.
moſtroulle ben q̄ auía / ðel mercée de uoõtaðe.
De gradá fanta maría

O ome bõ entendeu / que andaua en pecaðo
τ foiſſe confeſſar logo / τ poiſ foi bẽ confeſſaðo
20 recebeu en pēdença / que foiſſe logo guíſaðo
poza ŷr á ſantiago. / ca lle mandou feu abaðe.
{...}

/Deſi un bozðon leuaſſe / de ferro en que ouúeſſe
de líuras uijnté quatro / τ como q̄r que poðeſſe
25 á faſſ coſtaſ ou na mão / ó leuaſſ é ó poſeſſe

ant ó altar ðe fã jame. / τ non foff en pozidaðe

De grað á fanta maría

El fez logo mandamēto / ðe feu abaðe fēn falla

τ ó bozðon fazer tofte / mandou affe ðe9 me ualla

30 ðe uíjnt é q̄tro líuras / q̄ non mĩgou nemĩgalla

fē quer uí eu q̄no uíra / que mén cōtou á ũðaðe.

De graðá fanta maría

El yñdo per caftela. / con feu bozðō francañte

á Eĩgreia ðo cam̄yo. / uýu logo mantēente

35 que chamã ðe vila firg̃ / τ p̄eguntou áa gēte

poz aquel q̄ logar era / τ ðiffell entō ũu fraðe.

{...}

[37r]

Alı chaman vila firg̃. / logar muĩ mrauillofo

en que muito bō mirag̃ / femp̄ze faz τ fabofofo

40 a fãa uirgen maría. / maðze ðo rei poðofo

τ á Eĩgreia é sua / τ ðeíreðoı á herðaðe.

De graðá fanta maria

O romeu q̄ muit añua / á u'gen ðe ben cōp̄ıða

ðefuıouffe ðó cam̄yo / τ fez enton alá ýða

45 τ meteuffe na eĩgreia / ú fãa oraçon oýða.

foi ða uirgen groıııofa / enquē á toda bonðaðe.

De grað á fanta maria

El perðon ðe feus peccãð9 / pedıu ben alý Logo.

τ ðiff ai fanta maría / poz este perðon te rogo.

50 τ tan toft ó bozðō groffō / quebzou pelo meo logo

que pofera con fã mão / el ant á fãa mageftaðe.

De grað á fanta maría

El uıu ó bozðō quebzado. / affi τ marauıııouffe

que en ðuaıf peçaf caeu / ıa feıté poz en fıııouffe

55 τ quantos alı eıtaua / ðeıı enton leuãtouffe

poz fir. τ dalí leualo. / poz gǽar ffa caridade.

De grað á fanta maría

60 E ó bozdon que iazía. / en duas peças no chǽo
nonó tírou ða eigreia / però era bon críschǽo
per poder que el ouúeffe / τ poz en teue poz uǽo
feu cuíde chozǽdo ðiffe / ai maðze ðe ðeuf cataðe.
{...}

65 /A uoffa mui ġn mǽcé / τ nǽ á mia ðefmefura
grand e fobeia τ fera / que me fez faž loucura
ðeu querer ó bozðð uoffo / leuár. maif uof u'gě pura
ualla mia bondaðe uoffa / τ esto me perðoade.
De graðá fanta maría

70 E contou á razon toða / como ó bozdon leuaua
affi como ia oýstes / τ cada ũu loaua.
ðe9. τ á ffa u'gen maðze / á crerizía cantaua.
log alý salue regína / loand á virgijðade.
De graðá fanta maría

75 Esta uírgen groziófa. / q̄ tal miragre fezera
τ per aquel entenderǽ / que ó ome bǽo era.
folto ðe ffa pǽedença / poif quelle tolleu tǽ fera
carrega que el leuaua / ðo ferré ðe ffa maldade.
De grað á fanta maría

80 Defi log á santiago. / foi compzir ffa romría
τ poif toznouff á ffa tra / feruíu mui bǽ toða uía
en quanto uiueu ðe ġðo / á uírgen fanta maría
τ poz aq̄ste miragre. / todos llagoza rogaðe.
De grað á fanta maría.

85 Que n9 ðe en este mudo. / á fazer ó feu feruíço.
τ nos guarðe ðe pecaðo / ðerré ðe mao bolíço.
ffi que toðof merefcam9 / uíuerm9 poz ľǽp2 en uíço
con ela τ con feu fillo / τ poz en amen cǽtaðe.⁴³
{...}

43 O <c> do segundo <con> parece escrito sobre un <r>.

[37v] miniatura

[38r]

F 32 <CSM 204>

[E] fta é como fanta ma/ria guareceu un arcedia/go de grand ěfermidade / que auía
p rogo ð fã domĩ/go.

Aquel / que á / uirgen fanta. ma/ria quífer feruír.
quand ouúer coita / de morte. ben o pod / ela guarír.

Daquesto á fan / domingo. un míra/gre conteceu. _
el un // bon arcediogo. en / fã ozden recebeu.
5 que era mui letera/do. τ por auest en/tendeu. _
que podía / en começo. per ele / mui mais compzir.

Aquel que á / uirgen fanta. ma/ría quífer fer/uir.
quand ou/[38v] uer coita de mor/te. beno pod ela / guarir.

El daquel arcediogo. / auia mui ġn fabor.
τ cõ ele préeġaua / ó ben de nřo fenńoz.
10 τ andando pegando / ueolle mui grã dóór
de guífa que nõ podia / per ren folgar ne ðmír
aque! que á uirġe fanta

E era tan mui coitado / que non auía en ffi.
nen fol un final ð uíð / τ os físicos dalý.
15 dižían que podería / daquela guarír affý.
como podería morto / de fo térra reforzir.
aque! queá u'ġe fanta

El iazend affi p morto / finto domĩgo rogou
á uirgen fanta maría / que ffe logo demostºu
20 áo enferm ú iazia. / τ mui ben ó cõfortou
τ ó doente mercée / começoulle de pedir.
aq! que á u'gen fanta

Pos ela uirġeef muítas // entraron τ á dižer
ffe fillaron ozações / τ per feus líur9 léer.
25 τ defí ar começaron / elas de mui ġn lezer.

á cabeza τ ó coꝛpo / τ os péés á ungír.

aquel que á u'gẽ fanta

A cabeça log ungíron / poꝛ lle ðeuf ý fífo ðar.

τ ó coꝛpo poꝛ ia fẽnpꝛe / ðe foꝛníço fĩẽ quítar.

30 τ os péés poꝛ con eles / ýr no mundo p̄egar

τ que fezeffe af gentes / que eꝛrauan repentír.

aquel que á u'gen fanta

San domĩg en ouĩ cafa / iaꝛia logué uíu muí bẽ

com ẽtrou fanta m̃ria / τ muitolle p̄ pug en

35 τ uíu ó enferm ũgíðo / τ ðeulle graças poꝛẽ

τ ðiffo ai groꝛiofa. / quen te poðerá gracír.

aquel que á u'gẽ fanta

Tantof bẽes que tu fazes / áos que ó mefter an

τ ar q̃n ben tu oes / áos que te rogar uan

40 τ ðe como ceð acoꝛres / os que en coita eſtan

τ ðe maĩf naf taf m̃céés / nunca poð ome falír

aq̃l que á u'gen fanta

Poĩf q̃ foi muí bẽ ũgíðo / fanta maría faýu.

fĩẽ ðalí con fĩas u'gẽes / τ áo ceo sobýu.

45 τ log ó arceðiago. / á eſſa oꝛa guarýu.

poꝛ eſto ðe feu feruíço / non fĩẽ ðeuom á partír.

aquel que á u'gen fca.

[39r] miniatura

[39v]

F 33 <CSM 202>

[E]ſta é como fanta maría aíuðou áo arce/ðiago á acabar á pꝛofa que fazia ðe fĩa
lóoꝛ / τ fe enclinou á omagen ant ele. τ ðiffelle / graças poꝛ en.

Muito á fanta maría. maðꝛe ðe ðe9 / q̃n faboꝛ. _

ðaíuðar quen lle cantaref ou pꝛo/faf faz ðe lóoꝛ. _

E ðaǵlto un miragre. oý / poucá reter. _
 que á un arcidiago auẽo q̄ gran / p̄zer. _
 5 auía en fazer pzoſaf. ðe ffa loo2 τ ðizer.
 fa bondadé fa meſura. τ ſeu pze3 τ ffa ualor.
 {.}

El hũa profa fazía. / que era feita mui bẽ.
 ſe non foſſe hũa ríma / ſoa que mínguaua en
 10 τ achar nona podía / τ cuidaua que per ren
 per el ia non fſacharía / nen per outro ſabedoz.
 muíto á fanta maria

El ia po2 defaſperaço / ðeſſaquela rímachar
 per ome ðaǵlto mũdo / foiff entõ a un altar
 15 ða uírgen fanta m̄ria / τ começoull á rogar
 ðeſſacabar eſta pzoſa. / quelle foſſ aíuðaðoz.
 {...}

/Ca ela era ben feita / ðe ffa lóo2 τ ðe deus
 τ ðe com á trījðaðe / entendeffen os encre9
 20 τ el ðar non lle podía / ne un cabo maiſ of ſe9
 gẽollos ficou que ela / foſſ enð acabaðor.
 muíto á fanta maria

Eſtand el affi en pzeceſ / uẽolle á cozaçon.
 á ríma q̄ lle mĩguaua / que era ðe tal razeon.
 25 en latín τ que moſtũa / Nobile triclinium.
 τ non auía paraula / que ý fezeſſe mellor.
 muíto á fanta maria

Eſta ríma que u9 ðigo / é que quer ðizer affi.
 nobze caſa ðe mozaða. / tres mozaðaf á en tỹ.
 30 ðeuſ paðze τ ó ſeu fillo / τ o fant eſpírít ý.
 uẽeron mozar ſẽ falla / po2 nos fazerẽ amo2.
 muíto á fanta maria

Poiſ ouuá pzoſacabáða / fanta maria lóou
 quella tan bẽ acabára / τ con gran pza3 chozou

35 mais á cabo ðúa peça / á ýmagen fenclínou
ðela. τ mui paffo ðiffe / muítas gçasf meu feno2.
muíto á fanta maría

Eíste miragre que fanta / maría demoftrar q's.
conceceu nõ á gñ tēpo / na cidade de París.
40 τ ueredes á ýmágen / po2 féérðef en mais fis
oge dia enclínada / eftar ðentr en fã víto2.
{...}

[40r] miniatura

[40v]

F 34 <CSM 216>

Esta é como fca maría fe / mostrou en femellança de / moller do caualeiro áo
demo. / τ ó demo fugiu ant ela.

O que en / fanta / maría. de cozaçon confiar.
non fe tema que ó poffa / per ren ó dem enganar.

Daquest oza un míra/gre. fremoso quero ðizer.
que eu oý ðúa dona. / que fillaua gran p2a/zer. _
5 en feruír fanta // maría. τ eno feu ben / fazer. _
poýnña fua fa/zenða. τ todo feu / aþperar.

O que en fanta ma/ría. de cozaçon con/fiar. _
non ffe te/ma que ó poffa. / per ren ó dem / enganar.

[41r]

Ela ðun bon caualeiro / mui rico era meller.
que perðera qñt auía / τ eralle mui mester
10 ðeo cobzar τ quería. / cobzalo ia como quer
τ polo cobzar uaffalo / fe foi do demo toznar.
O que en fanta maría

Quelle ðiffo poif meu fode^s / mui grand algo u9 darej
τ uoffa moller tragede / á un mont é falarey.
15 con ela. τ po2 en rico / fen mefura u9 farey
ó caualeir oýu esto. / τ foillo log outo2gar.
O que en fanta maría

O diabo pois menage / do caualeiro fillou.
 q̄ ffa moſſ lladuffeffe / mui ġnð algo llam^oft^ou
 20 po2 en como lla leuaffe / ó caualeiro cuídou.
 τ diſſoll ai moſſ treides / oge mīg á un logar.

O que en fanta maría

A ela foille mui graue / po2 de ffa caſa ſaſſR.
 ca era ðia ða uirgen. / á que quería ſeruír
 25 en hũa ſſua igreia. / maiſ nõ llo q'f cõſentir
 per ren ó marið é foſſa / per fo2cia figo leuar.

O que en fanta maría

Ela yñdo per caſſeira. / uíu Eigreia cabo ſſſſ.
 eſtar de fanta maría / τ diſſo quereu alſſ.
 30 folgar o2a hũa peça / τ andaremos ðeſſſ.
 τ deceu y τ ðeitouſſe / á ðo2mír traf ũu altar.
 {...}

/E ſaſſu fanta maría. / de tralo altar enton.
 τ aſſi a ſemellaua / que ðiríades que nõ.
 35 era ſe non eſſa ðona / τ diſſo é ia ſazon.
 ðe nos ýrm9 ai m̄rído / τ diſſél tempé ðandar

O que en fanta maría

Enton foi fanta maría / con el a o logar ú.
 eſtaua o ðemo quãdo / uíu á mað2e ðe ieſu
 40 críſto ó ðemolle diſſo / mentira feziſche tu
 en trager fanta maría / τ áta moller leixar.

O que en fanta maría

Diſſ enton fanta maría / uai ðemo chẽo ð mal
 cuiðafcha meĩ a ðano / á mia ſeruenta leal.
 45 maiſ ðe ġnto tu cuiðaſte / eu cho to2nareĩ en al
 ca te tollo q̄ nõ poſſas / ia mais fazerlle peſar.

O que en fanta maria

E Diſſ a ó caualeyro / foſtes ome ðe mal ſẽ
 q̄ cuiðaſtes pelo ðemo / auer requeza τ ben.

50 mais fillað en pēdeça / τ repentíde uos en.
 τ ó que u9 deu leixade / ca uos non pōde p̄ftar.
 O que en fānta maría

O caualeiro da uírgē / muit alegre fēspedýu
 τ foíff ú ffa moíff era / τ contoulle q̄nto uíu
 55 τ do demé de fe9 dōes / de toð alý ffe partíu.
 τ deffā oza deante. / de9 grand algo llef foi ðar
 {...}

[41v] miniatura

[42r]

F 35 <CSM 305>

[C]omo á carta ða pēden/ça ða bōa moller pefou ma/ís que quant auer tija ó /
 mercador.

Sempze / ðeue/mos na uírgen. / á tēer os cozações.
 ca per ela guáán/namos. ðe ðeus / mui grandes perðōes.
 E por en ðizer uos / quero. fe me mui / ben afcuitarðes.
 /un mui fremoso / miragre. τ fe ý / mentes pararðes.
 5 gran p̄zol ðe uoíffā / fazenda. uos ter/ra fe uos guardar/ðes. _
 ðe fazer per / que perçades. ða/uer ðe ðeus gualar/ðōes. _
 Sempze ðe/uemos na uírgen .

[42v]

Esto foi ðũa mef/qýnńa. moller / que peccáðoz era.
 τ confēssous á un / fraðe. dos peccáðos / que fezera. _
 10 τ por a/uer perðon ðeles. auí/a coita tan fera. _
 que / ðo perðon peðiu car/ta. moítrando mui/tas razōes.
 /Sempze ðeuem9 na u'/gen. átēer os cozações.
 ca per ela guáánńamos / ðe ðeus mui grandes ðōes.

Poz que á auer ðeuíā. / á ó fraðe que lla ðeffe.
 τ el ðeulla ðe tal guífa / mandāðolle q̄ fezeíffe
 15 feruíçā fānta maría / p que fā mercēe oúueíffe
 τ iaiúas as fās feítas / τ oýíffe fe9 fermōes.
 Sempze ðeuem9 na.u¹.



Tod esto lle pos en carta / τ δεῖ ar séélou á.
 τ á moῖf mui de grado / á fillou τ poif guardó a
 20 en feu fêo τ tan tofte. / pera fa cafa leuou a.
 mas á tā muit era pobze / que pīdia as rações.
 Sempze deuem9 na u'gě

E ú quer que ela ýa. / fēmp fa carta leuaua
 ðentr en hũa féleira. / en q̄ á mui bē guardaũ
 25 maf pola u'gen bēeita / as rações demãdaua
 fofrendo frío τ fame / τ muitaf trebolações.
 Sēmp deuem9 na u'gě. / á tēer os cozações.

[43r]

E ela affi andando. / chegou á hũa cidade
 τ uíu fēér na rua / com eu achei p̄ ũdaðe
 30 un cambiadoz q̄ cãbiaũ / ðauer mui ġn q̄ntidade
 efterlíjs τ tozneses. / burgaleses pepiões.
 Sempze deuem9 na u'gě

E ýnda daqueſtes nou9 / τ ð9 pzetof τ ða gueſſra
 τ ela pedíulle algo. / po2 aquela q̄ non eſſra
 35 el ðiſſe fazeſelo quero. / fobze peñño2 ca na tra
 ú fomos nõ é coſtume / ðe ðar ðoutra guíſa ðões
 Sempze deuem9 na u'gen

Ela reſpondeulle logo. / iuro u9 par mía creęça
 q̄ non trag erg eſta carta / q̄ é ðe mía pēedença.
 40 τ ðiſſ el uéela quero. / τ meterei ý femença
 ſe é carta ðe ſoltura / ou ſſe é ðe petições.
 Sempze deuem9 na u'gě.

El enton léeu á carta. / τ ante quella toznaffe
 ðiſſelle quelle ðaría. / fob2 ela q̄nto peſaffe.
 45 τ que eſto lle faría. / τ ðal non ſe traballafe
 per ren ca el ñ amaua. / truães. nen arlotões.
 Sempze deuem9 na u'gě

Ela auendo na uírgen / maðze ðe ðe9 ġn fiança
 outo2goullē q̄ pofeffē / á carta ena balança
 50 mas q̄lle ðeffē ó pefo. / ðela logo fēn tarðança
 que nō moʒreffē ðe fame / aſcuſa polos ranções.
 {...}

/Ela meteu na balança / á carta τ tan peſaða.
 ſē feʒ logo q̄ na outra / non pode poiſ meī nað
 55 que tāto p ren peſaffe / eſto foi couſa pzouada
 τ ó cambiado2 cō ſāna / ðepenaua ſe9 grańńões
 Sempze ðeuem9 na u'gě

O cambiado2 fillou out / balança maʒo2 ðaqla
 τ cuidou aqla carta / per maʒo2 pefo uěcela
 60 maſ peró nō meteu tāto / na balança q̄ mouela
 per ren podeſſē ðe teſſra / entō fillou ſe9 bolſſões
 Sempze ðeuem9 na u'gě

Que meteu na balança / chēos ðe pzata τ ðouro
 maſ mui mīſ peſou á cart / en que auía teſouro.
 65 ðaql que perðoar pode / críſchāo. iudeu. τ mouro
 á tanto que en ðe9 aiā / ben firmeſ ſas ētenções.
 Sempze ðeuem9 na u'gě

Quāð ó cabiado2 uíu eſto / pedíu po2 ſanta maría
 mercée q̄ ſſe leixaffe. / ðo pefo τ lle ðaría
 70 quant ela ðo ſeu q'ſeſſe / per que ſempze uíuría
 ben é auonðadamēte / τ molleres τ barões.
 Sempze ðeuem9 na u'gě.

Quātos eſte feito uíron / tan toſte lle coſſellarō
 q̄ ó fezeſſ é foi feito. / τ log á u'gen loaron
 75 po2 tan fremoſo mirag^e / τ con ġn pzaʒ chozarō
 toð9 ġēollos ficados / cō mui ġnðeſ ðeuoções.
 {...}

[43v] miniatura

[44r] miniatura

[44v]

F 36 <CSM 261>

Esta é da bõa dona que defeiaua / uéer mais däl ome bõo τ de bõa uȝ/ða. τ bõa
dona outoffi. cada que / oȝa deles falar

Qven iesu críft / é ffa ma/ðze uéér. _
quífer en ffa / uída á de guardār. _
como / puññe de lles fazer pzazer.
τ ffe guarðe de lles fazer / pefar. _

- 5 **D**est un míra/gre quero retraer. _
que / feȝ á uírgen que non ou/ue par. _
poȝ hua bõa ðo//na que uéér. _⁴⁴
bõos oméés / quería τ onrrar. _
τ bõas ðo/nas τ foillos mostrar. _
10 fan/ta maría τ feȝ coñócer.

Qven ihesu crísté ffa maðze / uéér. _
quífer en ffa uída á de / guardār. _

- U**n fanto bīpō / com oȝ ðizer. _
uēo á eſſa / teſſa pŕéegar. _
τ ela con ſa/boȝ ðeo uéér. _
15 llenuíou muito / ðizer τ rogar. _
que ffe de ðeȝ / [45r] quíſeff algo falar _
ena eigreia / ırȝa fēér. _

Quen iesu críft é / ffa maðze uéér. _
quífer en ffa uȝ/ða á de guardār.

- E**la. τ ele uēo ſen leȝer.
20 τ comeȝou mui bē á fermõar
τ ela tanto que ó foi uéér.
coñóceo ca ðeȝ llo q's guíſar
τ pois á el ffe foi māfeſtar
ðeſcobzíull entõ todo ſeu q̄rer.

- 25 **Q**uen iesu crísté ffa maðze uéér

⁴⁴ Hai unha mancha sobre <hua> que, con seguridade, impide ver a abreviatura que debería estar sobre o <u>.

E el affi lle foubẽ responder.
fẽ ome bõo queredes catar
τ bõa dona eu uolos uéer
farei anbos maĩ ant á iaiũar
30 aueredes τ muĩ fõa eftar.
en hũa cafa. τ ý atender.
Quen ıefu crısté ffa maðze uéer

Ela ó feʒ fen uagar ý pender
τ pois noue ðias foi acabar
35 hũa noĩte quıfo ðe9 que uéer
ó poðeffe ca uıu gran lum ẽtrar
per hũa eftar per outra paſſar
como per ponte paſſada fazer
Quen ıefu crısté ffa maðze uéer

40 Per ý os fantos τ ela saber
q's quen eran τ log á pnegũtar
fẽ fillou ó p'meiro que uéer
foi ðeles τ pzes lo á conıurar
q̃lle non foſſe uerðade negar.
45 ðeles quen eran τ el responder
Quen ıefu crısté ffa maðze uéer.
/quıfer en ffa uıða á ðe guardar.

Lle foi affi eſtes fozon ſoffrer.
po2 ðeus en eſte mundé endurar
muitas coĩtas pera ele uéer
50 no paraıfo τ po2 en chamar
lles fozon fantos per todo logar
τ uos affi ó ðeuedes creér.
Quen ıefu crısté ffa maðze uéer

E os outros que oıdes léer.
55 loando á ðeus τ apoſto cantar
angeos ſon que ó ſempze uéer
poðen. τ aqueles ðo9 q̃ chegar
uéedes ıefu crıſto fen ðultar

esté ffa madze onde foi nacer.
 60 **Quen iefu crísté ffa madze uээр**

Quando os uíu foi af mãof erger
 contra ó céo τ pzes ffáchozar
 τ diffolles feññozes poif uээр
 q'festef q̄ u9 foff oí maif leuar.
 65 me q̄rades con uofco fē tardar
 τ log ant eles foi moza caer.
Quen iefu crísté ffa madze uээр

O finto bīspo foi est entender.
 ða mozte ðela. τ marauillar.
 70 fē foi muito ca ðe9 lle fez uээр.
 ðela ó feité non llo quíf celar
 τ fezo fas compaññas eſptar
 τ puññou logo ðalí a mouer.
Quen iefu crísté ffa madze uээр

75 **E** foiff agýñña fen ffe ðetээр.
 τ pois chegou fez af poztal bzítar
 τ bufcou á dona pola uээр.
 τ uíu á moza τ melloz cheirar
 que nullas eſpecias ðultramar
 80 ðaqueſtas que ende foen trager.
Quen iefu crísté ffa madze uээр.

Eſto mandou en eſcrito meter.
 ó finto bīspo τ fez en loar.
 á ihefu críſto que llo fez uээр
 85 τ á ffa madze nõ ar q's leixar.
 que non foſſen gññef lóózeſ ðar
 ca tal feito non lleſ q's aſcöder.
Quen iefu crísté ffa madze uээр
 quíſer en ffa uída á ðe guardar.

[45v] miniatura

[46r]

F 37 <CSM 293>

[C]omo un iog̃r remeda/ua á omage de f̃ca maría / τ tozceuxell á boca τ ó pef/coço.
τ leuaronο á á eigre/ia tēer uígía τ guareceu.

Par de9 / muité / gran dereito de / pzen̄der grand / oiajon. _
ó que / contra fazer cuída / aquel de que á / faizon. _

Ca fe/gund̄ efcrit̄ acha/mos. deus á fe//gura de ffi. _
fezo / ome τ po2 ende. / deuámar mui mais / ca ffi. _
5 ó om á de9 / τ daqueſto ſegundo / eu apzen̄di. _
auço / gran miragre. / onde fiz cobzas τ / fon.

Par deus muité / gran dereito. de / [46v] pzen̄der grand oquei/ion. _
o que contra fa/zer cuída. aquel de / que á faizon.

Eſto foi en Lombardía / ðun iograr remedaðo2
q̄ á tan ben remedaua / que auían en fabo2.
10 todos quātos lo uíjan / τ ðauan lle con amo2
panos τ felas τ frēos / τ outro muito bõ ðon.
Par de9 muité ġn ðeito

El con fabo2 daqueſto / ia mais non fazía al
ſe non remedar á toð9 / ũus ben τ outr9 mal.
15 maſ ó ðem á que críja / ðe conſſello fez llatal
remedillo faž onde / recebeu mui ġn líjon.
Par de9 multe ġn ðereito

E affi foi que un dia / per hũa po2ta entrar
ða uíla foi mui bē feita / τ uíu fob2 ela eſtar.
20 hũa mui bela oñgē. / ða uírgen que ñ á par
tēendo ſeu fill en bzaço / mas non fez ý ozaço.
Par de9 muité ġn ðereito

/Mas parouille muito m̃te^s / τ poiſ que á ben catou.
cõ ġn ſan̄de3 ó aſtrofo / á remedar á cuíðou.
25 maſ peſou á iħũ xp̄o / τ atal ó aðobou.

que ben cabo da ozella / pos lla boqué ó grănō.

Par ðe9 muité ġn ðeito.

E ó colo con ó braço. / tan forte fell esto2ceu
que en péés eftar ñ pode / τ log en teírra caeu.
30 mas a gēte q̄ uíu esto / o fillou τ ó ergeu.
τ co2rendo á E1greia / ó leuaron de randon.
Par ðe9 muité ġn ðeito

E teueron ý vígia. / τ rogarō muit á ðe9
q̄ mostrasse p̄ fa m̄ð2e / alí ðos mÍragres fe9.
35 τ ó 1ograr lle rogaua / ði3enð os pecad9 me9
fon tan muit9 q̄ aq̄lto / miauēo con gran razō
Par ðe9 muíte ġn ðereito

Outro día q̄nð á míffā / começaron a ði3er.
a uírgen fanta maría / quís ðele mercée auer
40 τ ó Rofto τ ó b2aço / lle fez logo co2rēger
τ to2nóo mui ben fāo / po2 que mui ġn ðeuoçō
Par ðe9 muíte ġn ðereito

Oúúerō quant9 ý eran / loand á seínio2 de p2e3
q̄ tan fremoso mÍragre / affi ante todos fez.
45 τ ó b1p̄o da C1ðade. /que ó oýu ðeffā ue3.
uēo log á á E1greia / τ fez ende ġn fermō.
{...}

[47r] miniatura

[47v]

F 38 <CSM 274>

[E] fta é como fça. m̄. fez áo fra/ðe q̄ll acabaffe á garnacha q̄ / auía começada
ðo2açōes. τ / ðiffelle qual ðia auia de / mo2írer.

Poilo pe/cado2 / puñnar en feruir / fanta maría. _
non te/mades que perðer. ffe / poffa per ffa folía.

Po2 uos prouar o2a esto / miragre quero dizer.
que poucá conteu en bur/gos. dun frađe que quís // fazer. _
5 áá u'gen fá garna/cha. ðo2ações τ poder. _
feú / meteu en acabala. affi / noite come día.
Poilo pecaðo2 puññar

Po2 fazer esta garnacha / esteu2a gran fazon.
q̄ non foi día nē noite / que non foff en o2açõ
10 τ estandoa fazendo. / ó demo en co2açon
lle meteu q̄ffe fáiffe / ða o2den ca bē fería.
Poilo pecaðo2 puññar

Estando el en feruíço / ða uírgen fo2o tētar
á tan muito ó ðiabo / que ó ouúe ðe forçar
15 que lle fez q̄ á garnacha / leixaffe po2 acabar.
τ fez lle leixar á o2dē / τ foif ende fua uía.
Poilo pecaðo2 puññar

El yndo per un cam2o / á uírgen llapareceu
τ ficouff el en gēollos / τ mui ben per entēdeu
20 que fanta maría era / τ logo á coñnoceu
τ ela en fua mão. / h2a garnacha tragía
Poilo pecaðo2 puññar.

[48r]

Que á demais era bela. / τ ðe mui rico lauoz.
fe non q̄ éra mui curta / come ðalg2a pa2to2
25 pequena τ ðiff ó frađe / fééria mui mellor.
esta garnacha fe foffe / comp2ida como ðeuía
Poilo pecaðo2 puññar

Diff enton fanta maría / esta garnacha per ff2.
est aque me tu fazías / τ leixafche má aff2
30 po2 acabar. maf ag2a. / te to2na logo ðaqui.
áo mōesteiré fe mia / comp2iffes gracírcho2a
Poilo pecaðo2 puññar

Depois quella u'gē fāta / esto diffō foille mal.
 τ diffolle fēnoꝝ maðze / ðaql̃ que podé que ual
 35 fēmiaqueſto pðoaffēs / ýrmía logo ſen al.
 á ó mōeſteiré eſta / garnacha acabaría.
 Poilo pecaðoꝝ puńńar.

Enton diff á groziōfā. / meu fillo perðōara.
 atı quanto tu cuidaſte / poiſ q̃ tēnd̃ achaf̃ m̃l̃ ıa
 40 τ toꝛnat á tua oꝛden / ca muı cedō chauerá
 meſter ðe talá toꝛnares / ca eu teu mal nõ q̃rria.
 Poilo pecaðoꝝ puńńar.

Aýnda ðe ta faẏenda / mais te ðeſenganarej
 ðeſte dia á un ano / ſeras moꝛto eu ó feı
 45 τ á eſto para mentes / ca eu ant atı veſſei.
 q̃ moiras. τ no meu fillo / que te fez ſēpze confia.
 {...}

/Quaðoll eſto diff a u'gen / logo xell el eſpeðiú.
 τ foiſſ ú eran os fraðes / τ ſeu abito piðiú
 50 τ cōtoulles q̃nto uıra / τ cada ũu eſcŕiúiú
 ó dia en que diſſera / á u'gen que mozírería
 Poilo pecaðoꝝ puńńar

El enton no mōeſteiro / ſſa pēdença fillou
 τ na obꝛa que leixara / poꝛ faẏer ar comeẏou
 55 τ muı bē ötre ſe9 fraðes / toð aquel tempo paſſou
 τ cada ũu parou m̃tes / ena uırgen ſſe uerria
 Poilo pecaðoꝝ puńńar.

En ueſpera ðaquel ðía / aqueuola u'gen uen.⁴⁵
 τ pareceu a o fraðe / τ diſſoll amıgo ben.
 60 acabafchá mıa garńcha / maiſ muı bē tacharaſ ē
 ca faıras cras ðo mūðo / τ pꝛenð en g̃nð alegría
 Poilo pecaðoꝝ puńńar.

45 O <e> de <aqueuola> está escrito con tinta máis escura e ten dous trazos enriba que non parecen plicas polo que poderían ser marcas de inserción textual.

Enton uëoff aos fraðes / τ ðíffo feñño2es me9
 aquí ú o2a o2aua. / uëo á mað2e ðe ðeus.
 65 τ ðíffo que eu falírí2a / cras ðo mundo τ os fe9
 feitos fëp2e uof loaðe / ðe tal feñño2 toda uía.
 Poílo pecaðo2 puírí2ar.

Que quífo que ð9 pecados / me poðeffë repentír.
 τ po2 en me ðíff á mozte / q̄ me poðeff en fentír.
 70 τ eftando fëp2 en p̄zes / en outro día faýr
 lle foi á alma ðo co2po / però que lle non ðoýa.
 {...}

[48v] miniatura (só os cadros)

[49r]

F 39 <CSM 273>

[E]fta é como fanta maría / ðeu fíos á uu ome bõo pera / cofer á fauãa ðo feu
 altar.

A mað2e / ðe ðeus / que efte ðo mundo / lumé efpello. _
 fem/p2e nas coufas men/guadas acoz're τ ðá / conffello. _

Defta ra/3on un miragre. ði/rei apofte fremofó.
 que fezo fanta ma//rí2a τ ðoýr mui fá/bo2ofó. _
 5 efte foi en / aýa monte. logar ía / quanto fragofó.
 però teí2a auonða/ða. ðe perðíz τ ðe / cõello.

A mað2e ðe ðeus / que efte. ðo mundo / lumé efpello. _
 fem/p2e nas coufas /[49v] menguadas. acoz're τ / ða conffello.

Alí á hũa eigreia. / ðefta uírgen gro2iofa
 que é ðentro no caftelo / nẽ bẽ feita nen fremofa
 10 mas peq̄na τ mui pob2e / τ ðe todo menguadofa
 τ campãa á tamãna / qual conuẽ áo cõello.
 a mað2e ðe ðe9 que efte

E os panos con que era / ende ó altar coberto.
 eran ríc9 τ mui nob2es / efte fábem9 po2 certo.

- 15 τ per cima da eigreia / era ó teito coberto.
 τ oftías ý mĩguauă / τ uýo bzanqué ũmello
 a madɹe de de9 que este.

- Onð auẽo na ġn festa / deſta uírgě en agoſto
 que entrou ũu ome bõo / τ uíu eſtar deſápoſto
 20 ó altar. τ diſſe logo / par de9 muíte ġn deõſto
 do feito da uirgě fãta / féér metud á trebello.
 a madɹe de de9 que este

- E però oza non teñño. / pera ðar ý offerenða
 coſerei aqueſtes pan9 / ðaqueſt altar fẽ ɹtẽða
 25 fẽ poðer achar agulla / ou fĩos. ou ġn mĩof uẽða
 poĩf ġ mal parado ueio / ıazer aqueſt azarello.
 a madɹe de de9 que este

- /E máá uentura uẽna / quen altar affi deſbulla
 τ poɹ en buſcade fĩos / amĩgos ca eu agulla
 30 teñño que nõ á tã bõa / ðaqui a ta rĩba dulla
 pera coſelos mui toſte / però que uello ſemello.
 a madɹe de de9 que este

- Per coufa que el fezeſſe / nen diſſeſſe nẽ rogaffe
 á todos non foi en pĩto / que fol un fio achaffe ⁴⁶
 35 nen aýnda en9 panos / do altar però puaffe.
 de facar enð un enteiro / nẽ quẽ lle diſſeſſe dello.
 a madɹe de de9 que este.

- Eſtand affi aquel ome / poɹ eſtes fĩos coitado
 que os auer nõ poðía / catou τ uíu á ſeu lado
 40 pender de cima do õbɹo / do9 fĩos. τ eſpantado
 foi en muit á mĩrauilla / diſendo non é anello.
 a madɹe de de9 que este.

- Eſte mĩragre maſ nouo / τ poɹ aqueſto uarões
 ena uírgen grozĩofa. / ben tẽed os cozações
 45 τ logo ant ó altar tod9 / fezeron ſas ozações

46 Unha mancha enriba do <p> de <pĩto> impide ver a abreviatura empregada.

τ mais lag'maf chozarō / ca chëo ùu gran botello.
a maðze ðe ðe9 que efte.

E leuantarō ffe logo. / ðando grandef adiãos
todof a fanta maría. / τ el cofeo os panos
50 mui bẽ con aqles fios / τ encobziú os ðanos
á pefar ðo ðem afstrofo / que e peoz que golpello.
{...}

[50r] miniatura

[50v]

F 40 <CSM 320>

[D]e lóoz ðe fanta maría.

Santa ma/ría leua.
o ben que perðeu eua.

O ben que perðeu / eua. _
pela ffa neici/ðaðe. _
5 cobzou fanta / maría. _
per ffa grand / omilðaðe. _
Santa ma/ría leua. _
ó ben que per/ðeu eua. _

O ben que / perðeu eua. _
pela ffa // gran loucura. _
10 cobzou / fanta maría. _
cona ffa / gran cozdúra.
Santa maría leua
ó ben que perðeu eua

O ben que perðeu eua
á noffa maðz antiga
15 cobzou fanta maría
ú foi ðe ðeus amíga
Santa maria leua.
ó ben que perðeu eua

O ben que perðeu eua
 ðu perðeu paraýfo
 20 cobzou fanta maria
 pelo seu mui bon fífo.
 Santa maria leua.
 ó ben que perðeu eua

O ben que perðeu eua.
 ú perðeu ðe ðe9 medo.
 25 cobzou fanta maría.
 créénd en el mui cedo
 Santa maría leua
 ó ben que perðeu eua.

O ben que perðeu eua
 bñtando mandamēto
 30 cobzou fanta maría.
 per bño entendimēto
 Santa maría leua.
 ó ben que perðeu eua.

Quanto ben perðeu eua
 fazendo gran folía.
 35 cobzou a groziófa.
 uírgen fanta maría.
 Santa maría leua
 ó ben que perðeu eua.

[51r] miniatura

[51v]

F 41 <CSM 297>

[E]fta é como fanta maría / pzes uingança dun ome / ðozdín que ðiffe pola ffa
 o/magen que era jðolo.

Com é / mui bña / créença. ðo que non / uée omé crée. _
 ben / affi é mal créente ðe / non créér o que uée.

Dest un fremoso / miragre. uos rog / oza que ouçades.
 τ desque ó entender//des. fara uos que / ben creades. _
 5 en deus / τ en ffa maðze. / per que feu amo2 / aiades. _
 ó que nun/ca auer puðe. quen / en eles ben non créé.
Com é mui bõa cre/ença. ðo que non / uéé omé créé. _
ben / affi é mal créente / [52r] ðe non créér o que / uéé.

E pozen créér deuemos / q̄ ðe9 cõpziða uertude.
 este. τ que ðel os fantos / la an per que ðã faude.
 10 áaqueles que ó créén / τ po2 en fe deus m̃iude.
 mui cegué ðentēdiñto / ó que aqueſto ño uéé.
Comé mui bõa créença.

E pois á ffa grã uertude / affi est apparellada.
 ðobzar en aquela coufa / que acha enderençada
 15 pera á Receber logo. / eſto razõ é pzouada
 que na om̃gẽ uertude / acha o que o ben créé.
Comé mui bõa créença

Ca ben com á coufa uiú / recebe po2 aſperança.
 uertude fol que á créén / ben affi po2 femellãça
 20 á Recebe á omagen / mantēete fẽ tardança.
 ðaql ðe que é fegura. / macar om á el ño uéé
Comé mui bõa créença

Onde foi hũa vegada / que un Rei ſigo tragía
 hũa omagen mui bela / ða uirgen ſãta maria
 25 po2 q̄ ðe9 muit9 mirag's / ðemoſtraua cada ðia.
 enque foi tuar ũ falſſo / fraðe que en ðe9 ño créé
Comé mui bõa créença.

Dizendo muito p tẽno / q̄ é omé ſen Recado.
 o que créé que ũtude. / á no madeir entallado
 30 que ño fala ñẽ fe moue / eſtẽ bẽ ſandeu pzouado
 τ tẽno que é mui cego / o que aqueſto ño uéé.
Comé mui bõa créença

Quãd el ðiff esta paraula / mui pzetto ðel rei estaua
 q̄ todas estas fãðeces / que ðizía ascultaua
 35 τ ðe mais cõtra ũ fraðe / feu cõpaññó fe toznaua
 ðizendo este rei teñño / que enos jðolos créé.
 Comé mui bõa créença

Quand ó frað aq̄lto ðiffe / toznoufel rei mui fãnuðo
 τ ðiff aos que estauan / ant el muite atreúúðo
 40 τ fãnde u aq̄lto fraðe. / τ teññoó po2 perðuðo
 ca non uée ben ð9 ollos / mas pelo toutuço uée.
 Comé mui bõa créença.

E ðefoi mais fa fazenda / nunca yrá aðeante
 ante toznará á reðzé / fẽp̄ ferá malãðante
 45 τ á uirgen groziõfa / non querã q̄ff el auãte
 ðaquesto que el á ðito. / pois que ãela ðefcréé.
 Comé mui bõa créença

Tod aqueft affi auẽo / ca fẽpze fez ffa fazenda
 mui mal aq̄l fraðe fãlffo / ca foi louco fen cõtenða
 50 fẽpze ðalí aðeante / τ ðe9 q's fillar emẽða
 ðel po2 ffi τ po2 ffa m̄ðze / comé ðome q̄ nõ créé.
 {...}

[52v] miniatura (só os cadros)

[53r]

F 42 <CSM 362>

Esta é como fanta ma/ría fez cobzar ó lume á un / ozíuez que era cego en cha/rtres.

Ben poðe / fanta ma/ría. feu lum á ó ce/go ðar. _
 pois que / ðos peccados poðe. / as almas alumear.

E ðe tal razon com / esta. uos quer eu / oza ðizer. _
 un míra/gre mui fremofo. // que foi en frança fa/zer. _
 5 á uirgen fãn/ta maría. que fez / un cego uээр. _
 ben / ena vila ðe char/tes. como uos / quero contar.

Ben pode fanta / maria. feu lum ao / cego ðar. _
pois que / ðos peccados pode / [53v] as almas alu/mëar.

Este ceg ouríuez foza / q̄ non ouña melloz
en todó reino ðe frãça / nenas teíraf á reðoz
10 τ en feruír fēp₂ á u'gē / auía mui gran fāboz
τ po₂ enð hūarca ðouro / foza mui ríca laurar
ben pode fanta maría.

Pera trager as relícas / fempze ena pzeçiflon
τ po₂ en uendela foza / ena séé ðe Leon.
15 τ ðera ðela po₂ algo / τ ðela ðera en ðon
pois que foubē q̄ auíā / as relícas y andar.
ben pode fanta maría

Esta foi aquela arca. / ðe que uos eu ia falei
que tragiā pelo mūdo / po₂ gāar fegūð achei
20 eſcrito po₂ queſſ á víla / queimara como cōtei
outroſſi τ á Egreia / toda se non ó altar
ben pode fanta maria.

U estas relícas eran / τ tan toſte manamã
as fillou logo co₂rēðo / ũu que era y Dayan.
25 τ leuou as pelas teíra^s / τ ſoffreu mui gñð afa
po₂ gāar con elas algo / con que po₂effen cobzar
ben pode fanta maría.

/A egreia que perðeran / τ grandef miragres fez
po₂ elas fanta maría / como uos outra ue₂
30 ca eran y ſas relícas / ðeſta ſeñño₂ ðe gñ pze₂
τ quería ðeus po₂ elas / gñðes miragres m^oſſr.
ben pode fanta maría

Andand affi pelas teíras / á chartref ouúeron ðir
ú aquel ouríuez era. / cego τ pois foi oýr.
35 ða arca com era feita / ðiſſo logo ſen falýr
par ðeus eu fix aqlárca / ante que ſoffe cegar.
ben pode fanta maría

E mandouffe leuar logo / alá á oméés feus.
 diẓendo fe ala chego / ben ei fíuza en deus.
 40 τ na ffa maðze bēeita / que uéerei ðeftes me9
 ollos. po2 q̄ me9 pecað9 / muitá fe fozon ferrár
 ben poðe fanta maría

E pois que foi antá arca / fe ðeitou τ lle pedýu.
 mercée muito chozãdo / τ ða agua que faýu
 45 con que á arca lauară / pelos ollos trouxé uíu
 mui mello2 q̄ ante uíra / τ fillouffă braaðar.
 ben poðe fanta maría.

Chamando fanta maría / maðze ðo bon rei ihefu
 po2 que ueio ð9 me9 oll9 / mui bēeita feias tu
 50 τ pois meste bē fezíste / quando me fo2 meft ú
 teu fillo feuer íulgãdo / queiras po2 mí razõar.
 {...}

[54r] miniatura

[54v]

F 43 <CSM 259>

Como fanta maria fez auĩr / na fa eigreia darráz ðo9 iogra/ref q̄ ffe q̄rian mal. τ
 ðeulles / hũa cãdea q̄ nõ poðe tger out¹ fe / non eles

Santa maría pu/ńńa ðauĩr. _
 os feus po2 fe / ðeles mello2 feruir.

Deft un miragre grande / foi fazer. _
 a uirgen que / uos quero retraer. _
 5 ðe ðo9 / iogres que fez ben querer.
 mais o ðemo pzouou ðe / os partir. _
 Santa ma/ría puńńa ðauĩr. os feus.

/Ca però fe fábían muit amar
 fezeos ó ðemo affi grefgar.
 10 queff enuirõ logo ðeffiar.

maif la u'gen nöllo q'f cõfētir
Santa maría puñña ðauĩjr

Ca lles uẽo en foñños τ affi.
lles ðiff amíg9 id amb9 amj
15 á mia eigreia ðárráz τ alỹ
uos ðirei como u9 maðo ġrir
Santa maría puñña ðauĩjr.

Caða ũu ðeles quādo feſpertou
ġnto lles ela ðiffē lles nēb2ou
20 τ fo2on ġ ũ lles ela mandou
τ uírona eſcontra ffi uĩjr.
Santa maría puñña ðauĩjr

E ðiff amigos uoffā entēcõ
partidē amb9 muı co2açon
25 amaðe mı τ uof muitē al nõ
façaðes ca uos non ei ðe falır.
Santa maría puñña ðauĩjr.

E ðeulles log hũa canðea tal
con que ſaaffēn af ġētef ðo mł
30 a q̄ chaman fogo ðe ſā marçal
τ ſāan quātos alo queren ír.
Santa maría puñña ðauĩjr.

Fo2ons amb9 ðalỹ en ġnð añ
τ ſāauan as gentes ða ðóó2
35 como lles foi mandaðo ða ſēñ.
q̄ nũca mentíu nē á ðe mētır.
Santa maría puñña ðauĩjr.

O biſpo ðaqueł logar lles fillou
a cāðea maſ muı mal baratou
40 ca ó fogo no pe lle começou
τ quería contra címa fobır.
Santa maría puñña ðauĩjr.

Quãd esto uíu ó bĩŕpo de mal fẽ
 pedíulles daquela cera poŕẽ.
 45 τ ðeronlla a beuer τ mui ben
 lle fez o fogo logo ðel fugír.
 Santa maría puńńa ðauĩjr.

Ogeſté ðia eſta uertuð an.
 os iogrades ða teŕra q̄ ŷ uan
 50 τ tan ben fãan af gẽteſ de pŕã
 q̄ non an poiſ ðaql mal á fẽtír.
 {...}

[55r] miniatura

[55v]

F 44 <CSM 257>

Eſta é como fanta maría / guardou ſas relícas que fe / non ðañńaffen. ontr outras /
 muitas que ffe ðanaron.

Ben guarda fanta / maria pola fa uertuðe. _
 ſas re/lícas per que muit9 reciben / fauðe. _

Deſto ðirei un mĩ/ragre. grand a marauilla.
 que á el rei ðon affonſ á/uẽo en seuilla. _
 5 foi guar/ðar relícas ða maðŕe / de ðeus τ filla. _
 τ de ſan/tos τ ðirei come ðeus ŷ // maiuðe. _

Ben guarda / fanta maría pela fa uertuðe.

As relícas eran muítas / de fanta maría.
 τ de ſantos τ de ſantas / poŕ que ðeus faŷía.
 10 miragres. τ el reŷ. / enſſeridas aquel ðia
 τ foiſſ endé ñ af mãdou / catar á míuðe.
 ben guarda fãta maria

Foiſſ el rei pera caſtela / ú moŕou ðeŷ anos.
 τ poiſ uẽo á seuilla / achou grandes ðanos
 15 nas relícas pero ſijan / enuoltas en panos.

maif á uirgẽ pꝛeciofa / áo feu recude.

ben guarda fãta maría

Todalas outras relícas / achou mal danadas

τ as arcas en q̄ fíjan / mal desbarataadas.

20 maif as de fãta maria / eran ben guardaadas

cao dano das fas coufas / muí ben ffe sacude

ben guarda fãta maría

Quando aqueſto uíu el rej / don affonſſo Lóózes

deu grandes á ieſu xp̄o / ſeññoꝝ dos ſeññoꝝes

25 τ ouíe deſí da uirgen / tan grandes amozes.

que cuído que ó coꝝaçõ / nunca ende muðe.

ben guarda fanta maría

[56r] miniatura

[56v]

F 45 <CSM 312>

[E]ſta é como un caualeiro quis compꝛir fa uóóntade con fa amiga en / hũa caſa en
que foꝝa entallaða á omage de fanta maria τ nũca ó pode cõp'z.

Non conuẽ q̄ feia feita. ne hũa deſapoſtura. _

eno logar en / que feue. da uírgen á fa fegura. _

Ca muité cou/fa ſen guífa. de fazeren auolezas. _

os que créen ena uirgen. que / é ſeññoꝝ de nobzezas. _

5 que maif ama límpedũe. que auarento re/quezas. _

τ piadaðé mercee. ca juðeu ðar ufura.

Non conuen que feia feita ne hũa deſapoſtura. _

eno logar en que feue.

/E ðaãſt un gran miragre / fez apoſte fremoſo

nõ á muit ẽ catalõna / á maðze ðo poderoſo

10 ðe9. τ rei q̄ poꝝ tirarnos / ðo jnferno tẽeuroſo

ðeceu ð9 ceos. τ carne / fillou ena u'gẽ pura.

Non conuen q̄ feia feita

Isto foi dun caualeiro / que aposté fremos era
 τ grandé muít arriçado / τ á marauilla fera.
 15 amaua fanta maría / τ po2 seu amo2 fezera
 fazer hũa ffa omagē / de mui nob2 ẽtalladura
 Non conuē q̄ feia feita

Rogou á ũu maestre / q̄ mui bẽ á entallaffe
 τ po2 en dẽtr en fa casa / lle deu enq̄ á lauraffe
 20 hũa camara fremosa / τ o2t en que fapartaffe
 po2 obzar mais á fa g'fa / τ non ouúeffe dal cura
 {...}

/Aquel maestr á omagē / fezo mui bẽ entallada
 en femellança da u'gē / fanta ben auenturada
 25 ben feita dentallamẽto / τ de pois mui bẽ pitaada
 τ poif pagou ó maestre / diff yd á bõa uentura.
 Non cõuen que feia feita

Desque toð esto foi feito. / ó caualeiro fillou a
 τ á ũu bon mœesteiro / que auía y Leuou a
 30 aque a el prometera / τ tan toft ap2efentou a
 po2 que alý escollera / pera á ffa sepultura.
 Nõ conuē que feia feita.

Pois alý deu á omagen / τ á ffa casa to2nado.
 foi. uíu hũa mui frem'fa / donzela τ namorado
 35 ficou dela en tal guífa / que sol comer nẽ bocado
 non podía τ po2 ela / foi coitada á desfmesura.
 {...}

[57r]

E ffe á beuer lle dauan / el beuer sol non podía
 τ però que ffe deitaua / pera do2mír nõ do2mía
 40 τ cuidãd en ffa amiga / en como á aueria.
 ó fen á perder ouúera / τ caer en gran loucura
 Non cõuen q̄ feia feita



Mas entrout en uoõtaðe / que aquilo nõ fezeffe
 maf q̄ seffoꝛçaſſe muito / ó mais que ele poðeſſe
 45 τ que buſcaſſe carreira / per q̄ á mui cedõ ouúeſſe
 τ deſta guíſa sería. / quíte ðe toda rancura
 Non cõuen q̄ feia feita

E enton ergeuſſe logo. / τ buſcou muitas caíꝛeiras^s
 per que á auer poðeſſe / τ ar catou mãdaðeiras
 50 quell enuíoũ alcaÿotas / uellas τ mui ſabeðeira^s
 ðe fazer moller mãceba / ſaÿr toſte ðe coꝝdura.
 Non cõuen q̄ feia feita.

Elas con ela falaron. / τ tanto ben lle ðiſſerõ
 ðel. per que á poucõ ðias / á uenceron τ uẽeron.
 55 á el. τ fezeron tanto. / que á ſſa caſa lla trouxeĩ
 τ el ðeitouſſe cõ ela / en hũa caſa eſcura.
 Non cõuen q̄ feia feita

U fezeron á omagen / ða ſẽnoꝝ mui ũdaðeira
 τ quis ŷ iazer con ella / mas per nehũa m̃neira
 60 aqueſto fazer nõ puðe. / empó que pꝛazenteira.
 era muit ende á ðõzela. / τ el muito ſen meſura
 {...}

/Ambos log en ouĩ noite / ðe ſſa caſa ſſe muðarõ.
 τ foꝛon iazer á outra / τ logo queſſe ðeitaron
 65 compꝛiꝛõ ſas uoõtaðes / τ ſeu pꝛazer acabaron
 maf ó logar foi peq̃no / τ ðe mui g̃ndõ aq̃oſtura.
 Non cõuen q̄ feia feita

Onde con noio ða caſa. / que ouúe ó caualeiro
 toꝛnouſſe log áá outra / ú iouuera ðe p' meiro.
 70 mas pero ſẽer nõ ſoube / tan ſabeðoꝝ nẽ arteiro
 que ſol poðeſſe con ela / auer pꝛazer nẽ folgura
 Non cõuen q̄ feia feita.

Enton aquel caualeiro / entendeu que eĩrara.
 en querer con ſa amiã / iazer ú fazer mandara

75 omagen da u'gen fãta / τ que á ela pefara
 daquel feito τ pozende / caeu en mui ġn t'ftura.
 Non cõuen q̄ feia feita.

E contou aqueſte feito. / á á dona fẽ dultança
 τ logo en outro dia / fen nehũa demozaça
 80 fez con ela bẽeições / po2 emendar á eérança
 que á á uírgen fe3era / que con deuf é na alãa
 Non cõuen q̄ feia feita.

De mais fe3o fazer logo / hũa lampada de pzata
 que poſe antá omagẽ / da po2 que ó mũdo cata
 85 τ foi pois de bõa uída / τ quitouffe de barata
 máá τ de mao fífo. / τ de toda traueffura.
 {...}

[57v] miniatura

[58r] miniatura

[58v]

F 46 <CSM 271>

[C]omo fanta maria guar/dou hũa naue de críſchãos / que non perigou en hũa /
 dun rio ú a cõbatĩã mour9.

Ben po/de fe/guramente. deman/dalo que quíſer.
 á á uírgen tod / aquele. que en / ela ben creuer.

Deſto direi un / miragre. que / fez aqueſta fenno2.
 /grandé mui mara/uilloſo. eno río / da3amo2. _
 5 que / mo2abe é chama/do. pelo alcaide / ma3o2. _
 dua na/ue que y era. del / Rey ſeñño2 dalan/quer. _

Ben pode / ſeguramente. deman/dalo que quíſer.

[59r]

á á uírgen tod aquele / que en ela ben creuer.

Aquela nau y meterã. / per co2daſ com aṗndi
 no rio que eſtreit era / τ non poĩdia pois dí

10 faír per nulla m̃neira / po2 enð eſtaua aſſy
á naue come p̃duða / que ata en m̃õpeſſer.
ben pode ſeguramete

Mello2 ðela non auía. / po2 enð of mour9 auer
toda uía á cuiðauã / τ uĩjana combater
15 maĩ of q̃ na naue erã / fabianſſe ðeffenðer.
mui bẽ ðeleſ maĩ bõ uẽto / auian muito meſter.
ben pode ſeguramẽte

Aſſi ioúúer tres meſes / que non poderon faír
pela fo3 ðaquele río. / τ cuiðauan ỹ fĩr.
20 mas ó alcaide ða naue / fez á os outros oĩr.
ðizenðolleſ po2 ðe9 ſeia / oĩde ſe uos prouguer.
ben pode ſeguramẽte.

Ca como q̃r que ben creã / en ðe9 os ðe po2tugal
eu ei tan g̃nð aſpança / na uírgen eſperital
25 que ſellalgo p̃metem9 / facar n9 á ðeſte mal.
po2 en cada ũu p̃meta / ðe graðo ðo que teuer.
ben pode ſeguramẽte

/E ſe uos á uírgẽ fanta / ðeſte logar non tírar
eu q̃ro q̃me façades / pelos pécs penðo2ar.
30 ðo maĩto per hũa co2da / τ quer enfo2cað eſtar.
ðeſta guíſa ſetã toſte / mui bõ uẽto nõ uẽer.
ben pode ſeguramẽte

Quand eſt ouúe ðito logo / cada ũu ðeles deu
aíuða pera un cale3. / ðo auer que era ſeu.
35 τ ó alcaide lles ðiſſe. / po2 ðeuf nõ u9 ſeia greu
τ guíſað os apparell9 / q's como mello2 poder.
ben pode ſeguramente

E todos fanta maría. / roguemoſ ðe co2açon.
ðel poi q̃ aqueſte calíz / receba en offreçon.
40 τ q̃ non caðe com eſte / pera ela pouco don
τ cofonða ðe9 q̃n cõtra / eſto nulla ren ðiſſer.
ben pode ſeguramẽte

Pois esto foi outorgado / á uea alçar mādou.
 τ pois fufo foi alçada / ó mar creceu τ chegou
 45 lles bõ ueto q̃l q̃rian / que log á naue fadou
 foza do río á falo. / τ po2 ende quen fezer
 ben pode seguramēte.

Seruică fanta maría / muito ferá de bõ fen.
 ca naf coitaf deste mudo / acozreloa mui ben.
 50 τ ena oza da morte / nono leixara per rē.
 τ po2 en feruila deue / toð omé toda moller.
 {...}

[59v] miniatura

[60r] miniatura

[60v]

F 47 <CSM 291>

[C]omo fanta maría tirou / un escolar de pzijon en tou/ro po2 que lle fezera hũa
 cã/tiga eno carcer iazendo.

Cantande / en muj/tas guifas. deuóm á uir/gen loar. _
 ca ú ouúer / maýoz coita. ualer lla / fea chamar. _

Ca loa/da de toð ome. de/uía femp2 a féér.
 τ affi coñócería. / ia quanto de feu // poder. _
 5 ca lle pode nas / fas coitas. tofte / confello pœr. _
 τ / sobzaquefio uos que/ro. un feu mira/gre contar.

Cantandé en muj/tas guifas. deuóm / á uirgen loar. _
 ca ú / ouúer maýoz coita. ua/lerlla fea chamar.

[61r]

Aq̃le que ó miragre. / fabía diffom affy.
 que uu fcolar Lija / en salamanca τ y.
 10 ouú hũa mol̃ p forza / τ con medo fugiu di
 τ foiff entõ pera touro / ú cuidou á escapar.
 Cãtandé en mutaf g'fas

15 **D**os parentes da mãceba / τ das josticas ca non.
 guaríra feo colleffen / na mão per Razon.
 mais però fugiu a touro / foron posel τ Enton
 Differon á á jostica / que ó fosse Recadar.
 Cantãde en muitaf guífa^s

20 **O** Escolar Recadado. / foi logo non ouú ý al
 τ deron cõel no carcer / ú soffria muito mal
 da prizon que era fonte / τ ele iazendo tal.
 ouúe ġn medo da morte / τ começouff á nẽbzar
 Cantãde en muitaf g'fas

25 **D**e quanto pefar fezera / á Deus τ comº pecou
 eno mũdo mui fẽ guífa / τ consfello nõ achou
 aqueffe toznassẽ logo / fanta maria chamou
 chozando muito ð9 oll9 / τ começoull á rogar.
 Cantãde en muitaf g'fas

30 **U**irgen fanta de ðe9 m̃ðze / que font es de todo ben
 non cates á me9 pecað9 / nen áo meu mao fen.
 mais tu q̃ nũca falifte / á quen te chamou de rẽ
 nõ me q̃raf en tal coita / mia seńno2 defanparar
 {...}

35 **/M**ais pola ta piadaðe / q̃ femp2 áo peccado2
 acozreu ena ġn coita / po2 m̃cẽe mia fẽno2
 te peço q̃ tu macozras / τ eu en q̃nt eu uuº fo2
 nũca me de teu fũico / seńno2 q̃rrei alongar
 Cantãde en muitaf g'fas

40 **E**nton no carc iazendo / á esta seńno2 de pze3.
 fez ũu cãtar q̃ diffẽ / á ġn mercẽe que fez
 ðe9 po2 ela áo mundo / τ poif log aquela ue3
 que ó cantar ouue feito / ó começou de cantar.
 Cantãde en muitaf g'fas

El ena prizon cãtando / ó cantar chozãd affaz
 appareceull á uirgen / aque de todo ben piaz

- 45 τ fillou o pelo bzaço / τ διζ querot eu ě paz
 pöer ðesta pziójon foza / pois q̄ po2 meu af ðāðar
 Cātandé en muitaf g'fās

- E logo aquela ora. / affi com apzendi eu.
 ðo carcer en que iazía / τ ða vila con el ðeu
 50 fozé en paz τ en fāluo / ó pos. τ διζ uai p̄ meu
 ome ca fe me feruíres / femp2 ý podes gāar.
 Cantādé en muitaf g'fās

- El pois q̄ffe uiu ě fāluo / pela maðze ðo gn re1.
 ðeulle lóózes τ graças / τ affi com apzes e1.
 55 feruiu ben fāta maría / femp2é po2 en u9 cōtej
 efte feito que aiades / gran sabo2 ðea onrrar.
 {...}

[61v] miniatura

[62r]

F 48 <CSM 318>

[E] fta é como fanta maria / fillou uingança na ffa ei/greia en fita ðo crerigo que /
 furtou á p2ata ða cruz.

[Q] ven a / ðeuf τ / a ffa maðze efcaranno / fazer quifer. _
 muito / fera gran ðereito. fell / ende pois mal uĕer.

- <e> ðesto fem afcuítar/ðes. uos ðirei per com / oý. _
 un miragre muj fre/mofo. τ creo que foi // affi. _
 5 que fez á que ðo / liníage ðeceu ðo bon rej / Dau1. _
 τ tal miragre / com efte. ðe contar / é ú xe quer.

[Q] ven á ðeus / τ á ffa maðze. / efcaranno fazer qui/fer. _
 muito fera / gran ðereito. fell / ende pois mal uĕer.

[62v]

<e>n fita conteceu efte / en hũa vila que iaz.
 eno reino ðe Toledo. / τ é logar font affa3.⁴⁷



⁴⁷ Na marxe, a pouca distancia do comezo da liña do primeiro hemistiquio, hai uns sinais de integración textual <“> que poderían ser un indicio da corrección que se efectuou no verso.

- 10 ena Egreia da mað[**]. / de deus aq̄ muito p̄z.⁴⁸
con nof̄o ben τ acoz̄re/nos. cada ú é mefter.
Quen á de9 τ áffa m̄ðze / eſcarńno fazer quíſer.

- <a>Lý un creríg auía / de miſſa que deuoçon
moſtrauá ca áá gēte / maif non era affi nō.
15 τ bōa Paraulauía / mas ðentro no coracō
en com era de mal chēo / uos ðirei ſe u9 puḡr.
Quen á de9 τ á fa maðze / eſcarńno []

- <e>ſte cada que poðía / mui de grað ýa furtar
τ furtou na fſa eigreia / per com eu oý contar.
20 hũa cruz grande coḇta / de pzata. τ effolar.
á foi toda. τ a pzata / ðeu á hũa fſa moller.
{ }

- <o>utro Dia á Egreia / foi como soy[...] ýr.
τ moſtrou á cruz á tod9 / chozando. τ enfengir
25 ſe foi que ren nō ſabía / ðaqueſ feité á mentir
ſe fillou ðizendo muito / om. ou moll q̄ ſouber.
{ }

- <ð>e como foi eſte feýto / τ ó non ðiz ðelle de9
compzidamente ſa ýra / τ perça lume ðos ſe9.
30 /ollos τ diff ai bēeita / uirgen ð9 miragref te9
moſtra ſobze q̄n tal feitº / fez. τ o que non ðiſſer.
Quen á de9 τ áffa m̄ðze / eſcarńno fazer qſer.

- <p>ater noſtro po2 aqueſto / ðeus lo cofonða po2 en
τ pois lo todos ðiſſerō / aque ó mundo m̄tē
35 o cegou ðambol9 oll9 / que ðeles ſol nō uíu rē
nen ar uaſ nōlle poðe / fíſica de monpeſſer.
Quen á de9 τ á fa m̄ðze / eſcarńno fazer quíſer.

- <e> outra líjon mui forte / ſen eſto lle conteceu
q̄ ſelle fez a tan grande / ó naríz que lle ðeceu.
40 ſobze la boca τ ðambas / partes tanto ſeſtendeu
que chegou áaf ozellas / τ quen uerðade quíſer.
{ }

48 Unha mancha impide discernir con claridade o sinal abreviativo de <p̄z>.

<ð>izer per ren non poðia / pouco nen muito com̃
 fe ant aquel nariz todo / non alçaffen nẽ beuer
 45 τ mil uezes eno ðia / ðeffeua de moʒrer
 po2 en tẽno ƿ mui louco / quen ðesto graçaf ñ ðer.
 { }

<a>a uirgen groziõfa. / reynãa eſperital.
 que nõ q's matar aq̃ſte / mas poſelle tal final
 50 ƿ que q̃ntos lo poif uiſe / leixaffen ðe fazer mal
 τ ðereitẽ que tal aia / quena en pouco teuer.
 {...}

[63r] miniatura

[63v]

F 49 <CSM 238>

[E] ſta é como ðe9 ſe uíngou / ðun jogar tafur que ioga/ua os ðaños. τ po2 q̃
 perðeu / ðeſcreú á ðeus τ á fca maria

<o> que / uíltar / quer á uirgen. ðe que / ðeus carne fillou.
 ſe pois ðel filla uin/gança. marauilla / nono ðou.

<a> ſeñño2 que nos aðu/ſſe. ſaluçon τ lume luz.
 τ que uíu po2 nos ſeu // fillo. mozte pñender ena / cruz. _
 5 ðeſi ten nos ampa/raños. ðo ðemo que nos / non nu3. _
 en bõ ðia / foi naño. quena ſeruíu / τ onrírou.

O que uíltar q̃r á u'gẽ / ðe que ðeus carne fillou

<e> ðeſto uos ðirei o2a / hũa uíngança q̃ fez
 ieſu criſt en guimães / ðun jogar mao rafe3
 10 que el é ſa u'gen m̃ñde / fanta. τ ó ſeu bõ pze3.
 per q̃ ó mundo foi ſaluo / ante todos ðeõſtou.
 O que uíltar q̃r á u'gẽ.

<a>queſte iogar iogaua / os ðaños com apzẽði.
 τ ðeſcreya tan muito / que quantos ſijan y
 15 fozon tan eſpantados / que ſſe fo2 of mais ðy
 maif el ðe uíltar á u'gẽ / τ ðe9. fol non ſenfaðou.
 O que uíltar q̃r á u'gẽ.

[64r]

<n>on q's catar ó maldito / como pñendeu carne de⁹
na uirgen τ pois pñdeo / por el mozte dos jude⁹
20 mais ó cozaçon ppofo / τ todolos sífos fe⁹.
en uiltar fãnta maria / de que deus carne fillou
O que uíltar q̄r á u'gě

<e> dezia que non era / deus nada neno feu bẽ
τ que ó da uirgen foza / chufa. ca non outra rẽ
25 τ el est é mais dižẽdo / ei uos ũu capelan uen.
que leuaua cozp⁹ xp̄i / á ũu que y enfermou
O que uíltar q̄r á u'gen

<n>a vila. τ os gẽollos / ficaron todos enton.
ant aquel que da cadẽa / nos foi tĩrar do dzagon
30 τ ó jogar malandate / coſp̄y^u τ diſſe que non
uira gente tan baueca / τ mui mal os dẽofou.
O que uíltar q̄r á u'gen

<o> capelan quando oýu / dizer mal do saluado²
do mũdo mui gñ deſpeito / oúue daquel traedo².
35 τ pois fe toznou du yã / diſſ enton ay peccado²
dome por que dẽoftauas / oza ó que te fozmou.
O que uíltar q̄r á u'gen

<e> que te fez de niente. / τ pois atã deffazer.
τ no dia do joizo. / eſtaras a feu poder.
40 catuẽ non ſãbes eſto / nen tãr q̄res cõnocer
ããquel que do diabo / per feu fanguĩ te liurou
{...}

/<e> da uirgen groziofa. / te nembza τ ben faras
τ filla ta pẽdença / por aqueſto que dit as
45 el reſpondeu eſcarnido / crerigo que tozp eſtas
ó ben de deus τ da u'gẽ / renegué aq' me dou.
O que uíltar q̄r á u'gẽ.

<q>ve non aiã en mí pte / τ quexeme façan mal
τ me metan ſe poderẽ / dentro no fog ifernal
50 quando eſt ó crerigo oýu / diſſ ay groziofa ual.

deus fille de ti uíngãça / affi como ffe uíngou

O que uíltar q̄r á uirgẽ

<ð>o traedoz simõ mag9 / encantadoz que uíltar

foi affi fanta maría. / τ feu fillo deſdeñnar

55 eſto diſſ ó pzeſtẽ foiffẽ / ó Demo uẽo trauar

eno jograr que u9 dixẽ / τ affy ó apertou.

O que uíltar q̄r á u'gen

<q>ueo tozceo enton todo / τ affi uingar ffe q's.

deus po2 ffi τ p̄ fa m̄d2e / τ deſto séede ffs.

60 q̄ nunca m̄if falou naõ / τ po2 en par fã Denís

á tanto ó teuó ó demo / ta que lla alma fãcou

O q̄ uiltar q̄r á uirgen.

<ð>o corpo τ no jnferno / á foi logo ſepelír

ca affy ir deuería. / quẽ q̄r q̄ foſſ eſcarnír

65 da uírgen τ do feu fillo / que nos uẽo Remíjr

qual ſeñno2 ele feruú / affi llo gualardõou.

{...}

[64v] miniatura

[65r]

F 50 <CSM 311>

[E] ſta é como fanta maria / reſſocitou ũu ome bõo aq̄ / matou ũu coziſco. τ ínodo /
en romaria á monſſarraz.

[O] que di3 que / feruír ome á á uírgen / ren non é. _
aqueſtẽ de / mal recaado. τ ome de / máá fe. _

[C] a ffe eu / fezer feruiço. a ũu bon / ome p2ol ten. _
quanto / mais na uirgen fanta / onð auemos todo ben.
5 τ quen aqueſto non // créẽ fa créença non ual / ren. _
ca deſcré en deus / feu fillo. τ en ela / que mað2é.

[O] que di3 que feruír / ome. á á uirgen ren / non é. _
aqueſtẽ de mal / recaado. τ ome de / máá ffe.



<e> de tal razón miragre / uos quer oza mostrar.
 que dētender é mui bõo / aquen ÿ mētes parar.
 10 que á uírgen groziõsa / de monffarraç q'f moftrar
 po2 un ome q̄ a femp2e / feruía cõ mui gran fe.
 {...}

[65v]

<e>l alý en romaria. / ýa dous uezeſ ou tres
 no ano. τ amizaðe / auía con ũu bo2ges.
 15 τ rogoulle q̄ na feſta / qué en meogo ðo mes
 ðagoſto ðeſſũu foſſen / ðizendo logar fant e.
 O que ði3 que feruír ðe

<e>nton amb9 faço2ðarõ / po2 en romaria ýr
 a monffaz m̄is p'meiro / per q̄nt enð eu puid oýr
 20 paſſaron per barçalona / τ ú quiſeron saýr.
 ða uíla começou logo / mal tempo per bõa ffe.
 O que ði3 q̄ feruir ome

<e> fe3o uent9 mui g̃ndes / τ começou ðe chouer
 τ alampos con tozuões / ðeſý coziſcos caer
 25 affi que feriu ũu ðeles / aquel ome q̄ mo2rer
 ó fe3 logo mantēente / ca ðo coziſc affi é.
 O que ði3 q̄ feruír ome

<q>ue en q̄n fer log affoḡ / ou talla ou q̄imar fa3
 mas aquel om affoḡðo / foi. que pa monffarraz
 30 ýa femp2e com oiſtes / τ feu compānõ affa3
 cho2ou po2 el τ ar ðiſſe / paraulas contra á ffe
 O que ði3 q̄ feruír ome

<ð>izendo par ðeus amigo / muito emp2egaſti mal
 quanto á fanta maría / feruiſte pois te nõ ual
 35 nẽ te guardou ðeſta mozt^e / per que ó ðem ifernal
 leuou ia ðe tí á alma / τ mal peccað affi é.
 {...}

/<o>vtro dia po2 ele / hũa miſſa ði3er fe3.
 ðeſi que ó fote3raſſen / ca tal era come pe3.
 40 to2naðo ðaquel coziſco / τ ar ðiſſe ðeſſa ue3

parauros contra á u'gě / onde naceu noffa ffe.

O que ðiʒ q̄ feruír ome

<ı>nđo con el á á coua / chozandé ðiʒenđ affi.
mal em̄gafte teu tēpo / na uírgen com aṗnđj
45 ðe maiʃ pđıʃtı ġnđ algo / que lle ðeftı maiʃ amj
nunca auerřa aqueſto / ca ó meu na arca é.

O que ðiʒ que feruír ðe

<e>l aqueſt affi ðiʒenđo / refoʒgiu ó mozt entō.
τ affentouſſe no leito / τ ðıff aqueſta raʒon
50 mētes á guíſa ðe mao / ca mia almá perđıçō.
foʒa ſe non foſſ á u'gě. / que chaué ðe noffa ſe.

O que ðiʒ q̄ feruír ome

<q>ueme liurou ðe fas mãos / ú era en poder seu.
τ poʒ enđ q̄nt eu uʒũ / ſempʒe no coʒaçō meu
55 a terřei pera ſeruíla / τ nunca me ſera greu
ðe ren que poʒ ela faça / ca mui ben ěpʒegađ e

O que ðiʒ q̄ feruír ome.

<q>uand eſto uirō af ġētes / ðeron todos gran lóoʒ
áá uírgen groʒıoſa. / maðʒe ðe noſtro ſēnoʒ
60 que ſempʒe ſeıa loaða / en quāto ó mundo foʒ
ca é noffa auogaða. / ðeſı paðʒōa ða ffe.

{...}

[66r] miniatura

[66v]

F 51 <CSM 245>

[*rúbrica*]

[O] que en coita / ðe mozte mui ġnđ ou en / p'ion foʒ. _
cham á u'gen / groʒıoſa maðʒe ðe noſtro / ſeññoʒ. _

[C]a pola noffa / ſauðe pʒenðeu ðela carne / ðe9. _
τ poʒ nos ſéem9 ſaluos / feʒea ſobʒe los feus. _
5 coʒ9 / ðos angeos reýńńa. / τ poʒ enđ amıgoſ me9

/dereité que na ġn coita / ualla á o peccador.

O que en coita de morte.

- <e> fobzaġft un miragre / mui fremoso u9 direi.
que fez en riba de Límia / á maðze do alto rei.
10 en fan faluadoz da tozre / po2 un omé muj ben fej
que aueredes fiança / [...] []⁴⁹

O que en coita de morte.

- <o>nre doýré mínna auía / no reino de portugal
tal tempo foi roubadozes / que fazian muito mal
15 escudeiros τ peões / caualeiros outro tal
aquele q meof roubaua / ontr eles era peor.

O que en coita de morte.

- <e>n aquel tempo mozaia / uu ome bõo alý.
en fan faluadoz de tozre / τ per qnt eu aprendi
20 fazia ben ffa fazenda / feruindo deus τ defý
auía gran confiança / na maðze do faluadoz.

O que en coita de morte

- <a>Lý no aðzo auía. / hũa capela enton.
da fanta u'gẽ τ fẽpze / fazia ffa ozaçon.
25 est om alý ameude / defý mui de cozaçon.
aquele logar onrraia / con mui fremosa fror.
{...}

- /<o> ome bõo auía. / nomeada que auer.
auía grandé po2 ende / os que soyan fazer.
30 mal. τ roubauan á teíra / forono enton pender.
τ mao peccad auían / deo eſpeitar sabor.

O que en coita de morte

- <m>eterono en un barco. / τ paffarono alen.
τ ýano mal tragẽdo / que lles deſſ algũa ren
35 τ no castelo de neuia. / ó meteron τ defén
ó que ó peo2 iulgaua / tija fén po2 peor.

O que en coita de morte.

49 O hemistiquio que falta parece ter sido parcialmente escrito e depois raspado.

<m>vitas uezes açoutado / como contaron amín
foi. τ διζίαν uilão / oge séérá ta fin.
40 fe nof nõ ðaf q̃ntóuēs / τ iurou par fan martī
ó alcaýðe que ðe coita / ó faria soffredor.
O que en coita ðe morte.

<e>n un temon ó alcaide / mui fort estiralo fez.
τ muita ða agua fría / ðeitar fobz el effa uez.
45 τ ó corpo con feridas / ia chus negréra ca pez
τ ó alcaýðe ðizendo / ðon vilão traedor.
O que en coita ðe morte.

<ð>izeðe que nos ðareðes / fe non á uoffa moller
τ os fillos p̃nderem⁹ / ele ðiff̃ enton feríñer
50 mil foldos ðe leonefes / uos ðarei p̃ q̃nt ouúer
ca mais non f̃oo atreúúð^o / ðe ðar par nostro f̃eno2.
{...}

[67r]

<e>les esto non quiferon / τ fozono açoutar
fe poderian aýñða / ðel mais ðýeros leuar
55 τ pois que ó ben ferirõ / affentaron á iantar
todos á hũa fogueira / feueron á ðérredor.
O que en coita ðe morte.

<o> ome bõo iazendo. / en coita mui g̃nð affaz
ðiff̃ ai uírgen groziõfa / guardam oge fe te p̃raz
60 ðaquesta p'ion tã forte / en que ó meu corpo iaz
nenbzete fet eu feruíço / fiz. que foff̃ á ta lóór.
O que en coita ðe morte

<e> El aquesto ðizendo / hũa dona entõ ětrou
per meogo ðo pááço / τ cada ũu á catou.
65 mais fol falar nõ podeñ / nen ome non fabalou
que ffe leuantar podeffe / mais ouúeron g̃n p̃uo2.
O que en coita ðe morte

<e> foíf̃e ðereitamente. / que todos á viron ýr
áo omé ðefliou ó / τ ðiffe po2 que f̃uir
70 me foes na mia capela / po2 en te uín eu guarír

ðeſta pziſjon enq̄ iazes / tan fozté tan fen fáboz.

O que en coita de morte

75 <e> fillou ó pela Mão / mui manſé mui ſé aſã
τ leuou ó per ontréles / τ ben créède de pzan
que ome nõ falou nada / nen fezeron ađaman
fol dell en ele trauaren / τ perðeron á cóór.
{...}

80 /<e> as portas do caſtelo / fortes com apzendi eu
eſtauan mui bẽ fechaðas / però pelo poder feu.
daquela que ó leuaua / abzirons τ con el ðeu.
na riba do río de Límia / τ ðiffe meu feruiðoz.
O que en coita de morte

85 <e>ntra no río τ paſſa / á alendé acharas.
as portas do möeſteiro / faíraðas. maiſ entraras
per elas oufaðamente / τ na eigreia maíras
τ ðirás eſt á os fraðes / todos. τ áó pñor.
O que en coita de morte

90 <e>l ouúeſpanto do rýo / non ouſou ý meter pe
τ ðiz ſeñnoz muité alto / ðeſý ú mais baixo é.
ai mais de ðez bzaçaðas / ou ðoze per bõa ffe.
ðiff ela fais o que te ðigo / τ non feias dultaðoz.
O que en coita de morte

95 <m>eteuſ enton á ó vao / en aquel río medes
que fol nõ ouuý mºllaðo / pe. nen outro ðano p̄s
τ ante queſſ ý meteffe / ðiffell ela enton ues
ðe me fazeres ſeruízo / aueras mais meu añ.
O que en coita de morte

100 <e>L pois ouúálen paſſaðo / ante que v̄eſſ á luz
entrou ðentro na eigreia / τ ðeitouſſ ant hũa cruz
τ ant hũa maietade / ða ſeñnoz que noſ aduz
quanto de bẽ noſ auem9 / τ nos é ðeffenðeðor.
{...}

/ <e> ntraron entō os fraðes / nas mait̃yas τ tafur
 cuiðaron entō que era / τ entrara per algur.
 105 τ marauillados eran. / ca folamente un mur.
 alí entrar non pod̃ya. / pero foffe furaðor.
 O que en coita ðe morte.

<e> differon tu que iazes / bon omé quente meteu
 ental logar comé este / ben louco fufte fanðeu
 110 acozðou τ ó conuento / ðesqueu ben coññoceu
 prouguelle muito cõele / τ el foi departíðor.
 O que en coita ðe morte.

<ð>e quanto llenton uẽera / τ íurou par fan ðenís
 que fempz á u'gen fuisse / pois á ela prougué q's.
 115 que ðe mal foffe líurado / τ per mī séẽde fis.
 que fez poif bẽ fa fazenda / τ foi grand esmolnaðor
 O que en coita ðe morte.

<o> alcaid enton ðe neuía / con fua compañía uil
 uíron que affi perderan / ó pzeſe os foldos mil.
 120 τ que affi hũa dona / llo leuara tan sotil.
 mente uíron q̃ á maðze / foza ðo remijðor.
 O que en coita ðe morte.

<c>a ben lles ðiff ó cõuento / á todos que aquel fol
 fazer á os peccadozes / que façan toðof fa pzol.
 125 que fez aq̃ſte miragre / poꝛ en ffe teue poꝛ fol.
 cada ũu τ neun ðeles / non foi ðepoif malfeitor.
 {...}

[67v] miniatura

[68r] miniatura

[68v]

F 52 <CSM 241>

[rúbrica]

[P] araðe mentes oza _
 como fanta maria. _
 ðacoꝛfer non ðemoza _
 á quen / poꝛ ela fia. _

- 5 <e> fem oÿr quíserdes τ parardes femença. _
 δι/reíuos un miragre. en que eÿ gran créença. _
 que fez á groziosa en teírra / de pzoença. _
 po2 hũa dona uíuua que un feu fill auía. _
 [P] araðe mentes / o2a como fanta maria. _
 ðacoírer non ðemo2a á quen po2 ela fia.
- 10 [O] utra donápar ðefta. mo2aua ía uezyńńa. _
 uíuúe hũa filla. auía fremo/fýńna. _
 τ ó fillo ða outra pagouffe ða menýńńa. _
 τ comé ðe coítume / po2 moller á pedia. _
 [P] araðe mentes o2a. como fanta maria. _
 ðacoírer non / ðemo2a. aquen po2 ela fia.
- 15 [A] ffi foi que as ðonas. pzouguelles ðeste feito. _
 eípo/faron os moços enton pelo congeito. _
 ðun crerigo mui finto que iuntou este / pzeito. _
 pzazend aos parentes muito ða pzeiteíia. _
 [P] araðe mentes o2a. como.
- [69r]
- 20 <l>og á mað2e ðo moço / conuíðou ðe bõ grado
 á moça τ ffa mað2e / τ mandou bẽ pzouaðo
 guífar ðe comer toíste / τ ó iantar guífaðo
 non quis iătar ó moço / logo po2 que feruía.
 Paraðe mentes o2a.
- 25 <o> menýńńo andaua / con pza2er ða eípoífa
 feruíndo ġn compăna / ðe ðonas τ fremofa
 queíly enton chegara / maíí quís á groziosa.
 moístrar ý ffa uertude / no mený aquel dia.
 Paraðe mentes o2a.
- 30 <a> cafa ú iantaua / en un peneð eítaua
 muit alté muit eíq'uo / ú á dona mo2aua.
 τ ó menýn un uafo / en ffa mão fillaia
 contra hũa fceítra. / τ lauar ó quera.
 Paraðe mentes o2a.

35 <a> ó Demo non pague / ðefté con ġnð enueia.

Reuolueu á poufada / o que maldito seia.

el que toda maldade / ama fempzé defeia.

fez ó prazer en dóó. / toznar ca lle prazia.

Paraðe mentes oza.

40 <e>fteuó ó moço vafo. / na fēftra Lauando

τ deitouffe de peitos / τ foi ia que pefando

mais ðela cinta iufo / foýo Demo puxando

ða outra parte foza. / pela pena caýa.

{...}

45 /<f>aýu muit áó moço / fangui pelas ozellas

τ quebzaronllof bzaç9 / ollos τ fobzencellas

τ ouúe feramente. / ðeffeitasas femellas

τ foi ó moço morto / alá íus ú jazía.

Paraðe mentes oza

50 <c>ontar non podería. / ðo dóó que fezeron

á sogré á menyna / τ quantos ý feueron

mais á maðze ðo moço / pero ffe ðel ðolueron.

todos fol non chozaua / po2 el nen fe carpía.

Paraðe mentes oza.

55 <a> maðze ðo menyno / que auía fiança.

na uirgen groziofa / fen nehña ðultança

fezeo Leuar logo. / con mui ġnð aſperãça

anto altar ða uirgen / τ affý lle di3ía.

Paraðe mentes oza.

60 <a>ý uirgen groziofa. / tu que un fill ouúifte

po2 faluaçon ðo mundo / τ crialté noðzifte.

ðefi ðe mozt efquíua / feñño2 matalo uifte

τ fābes com á coýta / De fillo queno cría.

Paraðe mentes oza.

65 <f>eñño2 dame meu fillo / ca ben poðes fazelo

ca ðe puñnar ý muito / non as fe non querelo

po2 ende ðamio uíuo / que eu poſſa auélo.

pera ó teu seruíço / fe non moztā fería.

{...}

70 /<p>er ozaçon ða maðze / ó moço ðeu leuaða
ðo leit en que iaʒía. / τ uíueffa vegaða
ðeu uoʒes contra todos / ðiff aý ðe que poufaða
me tiraſteſ mia maðze / ú viçoſo uiuíá.

Paraðe mentes oza.

75 <e> ficou aquel menỹno / uíué tan ben guaríðo
que fol non parecía / per ú foza feríðo.
ðeu fa maðz á ðe9 graças / que lle tan ben conp'ðo
foi ó que ðemandaua / τ ðonðe ffe ðoýá.

Paraðe mentes oza

80 [P]rometeu aquel moço / que en oʒden entraſſe
τ mantêeer caſtíðaðe / nos ðias que ðuraſſe.
τ De toda folýa. / ðefalí ffe quitaſſe.
τ outroſſý á moça. / aſſý o Prometia.

Paraðe mentes oza.

85 <ð>ambos fillaren oʒden / teueron poʒ gran uíço
τ á fanta maría. / feʒeron ý ſeruízo.
ſempʒ en quãto uíuerõ / τ ðeſt outro bolíço.
ðo mundo ſe quitaron / τ De toda folýa.

Paraðe mentes oza.

90 <e>ſte miragr eſcríto / foi logo mantenenté
ðeu á fanta maría / graças toda á gente
τ nos aſſi façamos / ca ben ſei certamente
que é ðos peccáðozes / eſſoʒcé lumé via.
{...}

[69v] miniatura

[70r]

F 53 <CSM 267>

Esta é como fanta maría / liurou un mercadoʒ ðo pe/rigóo ðo mar en que anda/ua
ú caera ða Naué.

A De que / ðe9 pʒes / carné foi ðela naðo. _
ben / poðe ualer á todo peri/guaðo. _

- Ca per ela foi / á morte destroyda.
 τ νοῖα φαυδε κοβτα/δα τ υῖδα. _
 5 τοδεστ αυε/μος pola feníno2 con/p2ida. _
 pois un feu // miragre uos direi de / grado. _

A de que deus / p2es carne foi dela nado.

- Qve fez esta uirgen / fanta τ Reyñña. _
 que / é dos coitados todos / meezyñña. _
 10 contaruolo / ei b2eumenté agyñña.
 quant end ap2endi á / quen mio á contado.

A de que de9 p2ef carne

[70v]

- Ontre doiré m2yn en portugal mozaú.
 un mercado2 rico muito q̄ amaua
 15 fanta maria. τ po2 ela fiaua.
 τ ena feruir semp2 era feu cuidado.
 a de q̄ de9 p2es carne foi dela nado.

- Como q̄r que el pelas térras m̄casse
 fe dona fremosé aposta achasse.
 20 que pera ó altar lle femellasse.
 della aduzer era muit entregado.
 a deq̄ de9 p2es carne foi dela nado.

- Po2 que amaua muito fanta m̄ria
 de cozacon disse ca en romaria.
 25 á rocamado2 de bõament yria.
 tanto que ó el podeff auer guifado
 a deq̄ de9 p2es carne foi dela nado.

- Affi foi que el fa naúúoue fretada.
 pera ȳr a frandes τ essa vegada
 30 pois que ouúe ben fa fazēda g'fada
 foisse con quant auer auia m̄cado
 a deque de9 p2es carne foi dela nado

35 Mas pela cofteira do ġn mar deſpãna
que daq̃la naue cõ mui ġn cõpãna
lauātous ó mar cõ tozm̃ta tamãna
que muito per foi aquel ðia yrádo.
a de que ðe9 pzes carné foi ðela ñdo

40 Leuantous as onðas fortes ferañte
fobzaquela naue q̃ aquela gente
cuidou y mozífer τ logo mätenēte
chozou. τ cuidou enton y feu pecaðo.
a de que ðe9 pzes carné foi ðela ñ.

45 E o mercado2 eno bo2do da Naue.
eſtaua enton en cima dũa traue
τ hũa onða uẽo fo2té mui graue
quelle ðeu no peité no m̃r foi ðeitaðº.
a deq̃ ðe9 pzeſ carné foi ðela naðo

50 A Nauálongaða foi ſe ðe9 me ualla
ðel hũa gran peça pelo mar ſẽ falla
mailo ðemo que ſenp̃ noſco t̃balla
quíſera q̃ mozíreſſ y log affogaðo.
a deque ðe9 pzes carné foi ðela naðo

55 EL andand̃ aſſi en aquela tozm̃ta
nembrouſſe da u'gen q̃ ſẽp2 acrecēta
eno noſſo ben. ca però q̃ nos tenta
ó ðemo non pode noſco á ðe9 loaðo.⁵⁰
{...}

60 /A y maðze ðe ðeus ðiſſel teu bẽ miude
tu que es ſẽno2 ſça ðe ġn uertude.
pois á todolos coitados ðaſ faude.
nembzate ðemí q̃ ando tã coitaðo.
a de q̃ ðe9 pzes carné foi ðela naðo.

50 Os dous últimos versos vense afectados por unha rotura do pergamiño que ocasiona que algúns caracteres non se vexan de forma completa.

Señíno2 po2 m̃céé non me defāpares
 po2 alguñ tempo teu fazer pefares.
 65 τ fem o2a daqueſtaſ ondaſ tīrarés
 ſeruírte1 eu ſemp2é fare1 teu mādað°
 a de q̃ de9 p2es carné fo1 dela naðo.

Nembzate ſēno2 quet ei eu pmetudo
 ðir áá ta cafa eſt é ben ſabuðo
 70 mais tu ðos coitaðoſ effo2cé eſcuðo
 ual me ſēno2 ca muit and á to2m̃tað°
 a deque de9 p2es carné fo1 dela naðo

EL eſto ði3endo log á uirgě fanta
 uēo. que ó demé ſe9 feitos q̃bzanta
 75 come ſēno2 bōa que os ſeus auāta
 fo2a ðontras ondaſ ó ouúe tiraðo.
 a deque de9 p2ef carné fo1 dela naðo.

E fez enton y gran marauilla fera
 ca to2nou ó mar māſſo de q̃l ant era
 80 ſell el algun tempo ſeruíço fezera.
 mui ben llo per ouúalí gualarðoado
 a deq̃ de9 p2es carné fo1 dela naðo.

E leuou o ſaluo a teírra ſegura.
 que ſol non ſentíu coita nē răcura
 85 eſto fez á ða uirgĩðade pura.
 que po2 nos uíu ſeu fillo crocifiğðo.
 a deq̃ de9 p2ef carné fo1 dela naðo.

E ante ðe3 ðias oý po2 verðade.
 que á naue foſſe aquela ciðade.
 90 ú po2tar auía pola pīeðade.
 ðe fanta maría fo1 el y chegaðo.
 a deq̃ de9 p2ef carné fo1 dela naðo.

E tanto que os ða nauálý chegaron
 pois ó uiron todos ſe marauillarō

95 τ os fe9 enton mui leð9 p toznaron
 τ contoulles el quant auía paffaðo.
 a deque ðe9 p2ef carné foi ðela naðo.

E ó mercado2 pois fe toznou ðe frança
 τ foi en ffa teírra fen longa tarðança
 100 á Rocamaðo2 fe foi τ con fiança.
 na uírgen femp2 ouúeý uolo acabað°.
 {...}

[71r] miniatura

[71v]

F 54 <CSM 206>

Efta é como ó papa Leon co2/tou fa mão po2 que era tentado ða/mo2 ðúa moller
 que lla beíjara. τ / poslla fanta maría τ fãou.

Qven fouber fanta / maria ben ðe cozaçon amar.
 però ó tent ó diabo en ben / xell a ðe toznar. _

E daque/flo un miragre conteu non á / gran fa3on. _
 ðun papa que / ouúen roma. que nom auía / Leon. _
 5 a que puññou ó diabo. / ðe meter en tentaçon. _
 po2 / que en fanta maria. era // todo feú cuidaR _

Quen fouber / fanta maria ben ðe cozaçon amar.

Macar era paðze fãnto. o diabo traballou
 per como ó enganaffe []
 10 q̄ p̄ mui ġn fremofura. ðe moſſ o enganou
 quell amoftrou ú fa miſſa en fã p° foi cãtar.
 Quē fouber fanta maria bē ðe cozaçon amar

E a ðona mais fremofã. ðouf ðona uíu τ meteu
 m̄tef enas fãs feituraſ. caó ðemo ó uēceu
 15 τ ðepois ðo auangeo. fa offerta llo ffereu.
 á ðona. τ en ġeollos. lle foi á mão beíjar.
 Quen fouber fanta maria bē ðe cozacõ amar.

Pois quelle beíjou amão ouúel tal coita defy
 que nunca ar parou m̃tes ena miffa nẽ defly
 20 non fabía que fezeffe. τ Diffo mal ðia uj
 belðade daqueſta ðona q̃ me faz ðe9 obzidar.
 Quen fouber fanta maría bẽ ðe cozaçon amar.

Poila miffa ðita ouúe con gran coita comachej
 eſcrito foiff á ffa caſa τ fez como uos ðirej.
 25 ðiff eſta mão me tolle ðe9 mafeu á tollerej
 τ fillou log un cuitelo τ foi á mão coztar.
 Quen fouber fanta maría bẽ ðe cozaçon amar

Hũa mui ġn fazon ouúe q̃ nõ pód á miffa ỹr
 que as gentes mui ðe grado foýan ðel á oýr.
 30 τ ar pzeégar nas feſtas τ en aqueſto falír
 tĩjan que ỹa muito. τ en feu feito mĩguar
 Quen fouber fanta maría ben ðe cozaçon amar

El entendeu aqueſto. foi fa ozaçon fazer.
 áá uírgen groziosa quelle quíſeff acozter.
 35 τ pola fa gran mercée q̃lle ðeff algũ poder
 per que poðeff ant as gẽtes a fua miffa cãtar
 Quen fouber fanta maría ben ðe cozacõ amar

Pois que uíu fanta maría que auía tal fabo2
 ðea feruír feu enguento aduſſ á bõa ſeno2.
 40 τ untoulle ben á chaga τ perðeu logá ðóó2
 τ poſell a fua mão ben firme en feu logar.
 Quen fouber fanta maría bẽ ðe cozacõ amar.

E tan toſte foi guaríðo ða mão apoſté ben.
 pela uírgen groziosa maðze ðo q̃ n9 mäten.
 45 contou eſt áás gentes q̃lles nõ leixou en rẽ
 τ po2 que ó mais creueſſen foilleſ á mão mºſtr.
 {...}

[72r] miniatura

[72v]

F 55 <CSM 223>

Esta é como fanta maría fãou / en monffarraz un ome bõo que / cuidaua moizer de
rauíá.

Todolos coitados que / queren faude. _
demanden / a uirgen τ á ffa uertude

Ca ela poder á de faude / dar. _
τ uida por fempz a / quen lla demandar. _
5 de / cozaçon τ desto quer eu con/tar. _
un mui bon miragre / affi deus maiude.

Todolos coitados que queren.

/Per todo ó mund ela mj/ragres faz. _
mais dũa ffa ca/fa cabo monffarraz. _
10 que cha/man terena fei ben que / affaz. _
faz muitos mira/gres á quen y recude.

Todolos coitados q querẽ faude
demandẽ á uirgen τ á fa ũtude

E por end ũu ome bõo dõ mateus
qn éltremóz m^ora pugáffi á de9
15 q rauiou mui forté of parêtes fe9
alá ó leuaron ca muitameude
Todolof coitað9 que qren faude
demanden á u'gen τ a fa ũtude.

De toðalas tras gentef uẽen y
τ pois y foron quíf á u'gẽ affy.
20 q foi logo fão τ com apzendi
iállánte fazían os fe9 ataude.
Todolos coitað9 que qren faude
demanden á u'gen τ a fa ũtude

En queo meteffen p moito ð pã
por en non deuía tẽer por affan

- 25 quē feruír podeſſ eſta de bõ talã
 τ contra ó demo ðaḡſtaſ eſcuðé.
 Todoſlos coitaðḡ que ḡren fauðe
 ðemanden á u'gen τ a ſa ūtuðe.

[73r] miniatura

[73v]

F 56 <CSM 270>

- T*oðḡ con aleg'a cantãðé en bon ſon. _
 ðeuemḡ muitá u'gen loar ðe / cozaçon. _
- P*eró ḡ noité ðía pñnamḡ ðe pecar. _
 ſiruamola un pouco oza no/ſſo cantar _
- 5 poiſ ḡ á ðeḡ no mũdo poḡ auogaða ðar. _
 q's aḡ pecaðoḡeſ []
 Todoſ con alegría cantandé en bon ſon. _
 ðeuemḡ muitá u'gen loar ðe cozaçõ.
- / *C*on gran ðereito todoſ / á ðeuemos loar.
 poiſ ela á soberuia / ðo demo foi bñtar
- 10 τ pozen lle roguemḡ / que aqueſte cantar.
 que oza noſ cantamḡ / nos receba poḡ ðon.
 Todoſ con alegría.
- Q*uanto noſſa p'meira / maðze noſ fez pðer.
 per ðefobediença. / todo noſ fez auer
- 15 aqueſta aque vëo. / ó angeo ðizeḡ.
 aue gracia plena. / poḡ noſſa ſaluaçon.
 Todoſ con alegría
- P*er aḡan τ per eua / fomos todoſ caer.
 en poder ðo ðiabo. / maiſ quiſeſſe ðoer.
- 20 ðe noſ quen nḡ fezera / τ uëo ſſe fazer.
 nou aḡan que bñtás / a cabeça ðo ðragon.
 Todoſ con alegría.

Gran merçe áo mundo / fez por esta seño2.
de9. τ mui gran dereito / faz quen é feruídor.
25 /desta que n9 adusse / deus omé saluado2
que cõrziú qnto disse / dauí τ salamon.
Todos con alegría.

Con esta iuntar quise / deus uerdadeiramo2
τ foi enð ýfayās / feu prophetizado2.
30 τ daniel propheta / que dita de pastor
era disse que crístus / auería onçon.
Todos con alegría.

Aquesta foi chamada / ficella moyfi.
τ foi por noſſa uída / maðze dadonay.
35 τ desta 1a3 escrito / en líuro genesý.
que feu fruto bñtás / o demo bñaué felon.
Todos con alegría

Na uella lei daquésta / moyfen com aprenð
falou. τ de seu fillo / prophetizou assý.
40 disendo que propheta / ueéria τ desý.
quen en aquel nõ créés / ýria á perdiçon.
{...}

[74r] miniatura (só os cadros)

[74v]

F 57 <CSM 351>

Esta é como fanta maria acrecentou ó uño na cuba en daconada hñaldea q̄ é preto
de palēça.

A que deus auondou tant[...] que quifo dela nacer. _
ben pod auondar as ou/tras coufas τ fazer crecer. _

E desta razon miragre mui fremoso uos di⁵¹
que mostrou fanta maria com eu en uerdað achei. _

51 Malia haber unha barra de corte de palabra no final da liña de texto, na seguinte liña comézase ca conxunción <que> e falta o resto do verbo, que con seguridade sería <rei>.

5 na eigreia daconada / hūaldea que eu fei. _
que é pzetō de palença. τ oýðem á lezer.

A que deus auondou tanto que quifō dela nacer. _
ben pod auondar as coufas. τ fazer.

/E na fa festa dagosto. / mui gran gēte uē alý
poz oýr todalas ozas. / τ é costumad affy.
10 que tragen ý pã τ uýo. / en carretas τ ben ý.
ó ðan poz feu amo2 dela / a quenō quer receber.
a que de9 auondou tãto

Ond auēo non á muito / tempo queff ý aiūtou
gran gent ááqla festa / τ cada ũu puññou.
15 en fazer grand alegría / quen foubē luítar luítou
τ quen foubē chacotares / bōos ý os foi di3er.
aque de9 auondou tanto

Ovtros ar co3rian uacas / que fazían pois matar
que co3ían en caldeiras / grandes τ ýanas ðar.
20 á pobzes q̄ as comeffē / en tod est á la3erAR.
/oúue per força ó uýno / ca ðel foi grand ó beuer.
aque deus auondou tãto

E però que ben comian / non tñjan que era ren
fē daquele bōo uýñño / non beueffen a feu fēn ⁵²
25 τ poz ende foi mīguãdo / ca aqueſto ſemp2 auē.
que ðu collen τ nō pōen / que á ſemp2 a falecer.
a que de9 auondou tãto

Ond hūa gran cuba chēa / de uýñño pararon tal
que fē foi á madeýra / en ela non ficou al.
30 entonce diffēron todos / fē nos á uirgē non ual
con coita ðeſte bon uýo / nos poderemos perðer.
a que de9 auondou tãto

E pozend aquela gente / fē quíſera ýr Enton.
mas chegou ũu òe bōo // quelles ðiff eſta razon

52 A morfoloxía e o tamaño do sinal que coroa o <y> de <uýñño> está a medio camiño entre <ý> e <ý̄>.

- 35 uáámos catar á cuba / τ tiremo llo tapon.
 mais defondé p uentura / pod ý algũu pouc auer.
 aque δε9 auondou tăto

- Enton log aquela gente / áá cuba ffe chegou.
 τ oquelles diff aqueſto / ben per cima á catou.
 40 τ achou á toda chēa. / τ á todos la moſtrou.
 τ por end á uírgen fca. / fillarons á bēeizer.
 aque δε9 auondou tăto

- E os que ante chozauan / começaram a ríjR.
 τ beueron daql uỹno / τ iuraron fen mentír
 45 que nũca á tal beueran / τ os enfermos guarír
 fozon quant9 del beuerõ / τ pois mui fãos féér.
 aque δε9 auondou tanto.

[75r] miniatura (só os cadros)

[75v]

F 58 <CSM 319>

Esta é. como fanta maria / guareceu en Terena hũa / moça que rauiaua.

Qven / quer / mui ben pod á uír/gen groziofa. _
 de dóó2 / guarír. non fera tan / coitofa. _

- Ca tan / muitas graças deu / τ piadaðes. _
 a ela / feu fillo que enfer/meðaðes. _
 5 de muitas // maneras tollé ben / creaðes. _
 que á que/na chama non é / uagarofa.
 { }

[76r]

- Pozen quereu dela un miragr onrírado
 dizer fem oýrdes τ poilo contado.
 10 ouúer faberedes que faz mui guisado
 o que faz feruiço a esta piadoſa.
 Quen quer mui ben pod á u'gen grozio.
 de dóó2 guarír non sera tan coitofa.

Riba Dodiáná hũa ffa eigreia.
 desta uírgen fanta que bēita feia.
 15 que chaman Terenē quen q̄r q̄ defeia
 fauð en feu coꝝpo de Dóó2 ðultofa.
 Quen q̄r mui ben pod à u'gen groziufa
 de dóó2 guarir non sera tan coitofa

Que aia de rauia ou doutra ðoença
 logo ðalí são uai pela sabença.
 20 desta uirgen fanta que nos atreuēça
 dá que á firuamos come Graciosa.
 Quen q̄r mui ben pod à u'rgen groziufa
 de dóó2 guarir non fera tan coitofa.

Alen baðallouce en xerez mozaui
 un ome que muito na uirgē fiaua
 25 τ hũa fa filla que muito amaua
 doeceu de rauia τ foi tan rauíofa.
 Quen q̄r mui ben pod à u'gen groziufa
 de dóó2 guarir non fera tan coitofa.

Que á non podían tēer en p'ioes
 nen ualían eruas nen escantações
 30 nen aýnda fantos á que orações.
 fazían poꝝ ela tant era queixofa.
 Quen q̄r mui ben pod à u'gen groziufa
 de dóó2 guarir non fera tan coitofa.

Ujuian en coita con ela mui fozte
 non auían dela ia neun conoꝝte
 35 nen fabían que lle ualueff ergo moꝝt^e
 feu padꝝ éran coita fa maðze chozofa
 Quen q̄r mui ben pod à u'gen groziufa
 de dóó2 guarir non fera tan coitofa.

Poꝝ ela ca outro fillo non auían.
 ðefý pꝛometeron que a leuarían
 40 a terena ca ia per al non sabían

que fauð oúúeffe τ po2 en trigofa.
Quen quer mui ben pod á u'gě gro2iofa
de dóó2 guarír non fera tan coitofa.

Foi deſto fa maðzé leuouá coírendo
ðalý a Terena gran dóó fazendo.
45 /τ pela caíreíra ýnd affi di3endo.
uírgen de deus maðze fanta ꝑciofa.
Quen q̄r mui ben pod á uírgě gro2iofa
de dóó2 guarír non sera tan coitofa.

Sobzeſta mia filla moſtra ta uertude
que á ta mercée fanta ý aude.
50 fonte de bondades tu lle da saude
ca mui ben a podes ðar u'ge fremofa
Quen q̄r mui ben pod á u'gen gro2iofa
de dóó2 guarír non será tan coitofa

Foi á bõa dona tanto demandando
a fanta maria mercée chozando.
55 muito dos feus ollos que fo3 chegãdo
ꝑreto da eigreia da de deus eſpoſa.
Quen q̄r mui ben pod á u'gen gro2iofa
de dóó2 guarír non sera tan coitofa.

Tanto que á moça que era doente.
uíu á eigreia logo manteneute.
60 foi mui ben guarída τ ðiff á á gente
que á deſſiaſſen ca á merceofa.
Quen q̄r mui ben pod a u'gen gro2iofa
de dóó2 guarír non sera tan coitofa.

Maðze de deus uírgen saude lle dera
tal que ſe ſentia que ben ſãa era.
75 á compañña toda gran leðiça fera
oúúe deſte feito τ foi mui goyofa.
Quen q̄r mui ben pod á u'gen gro2iofa
de dóó2 guarír non fera tan coitofa.

ELA ðiʒ amigos as sogas tallade
 ca ia sãa fõon pola piadaade.
 80 ðe fanta maría ca ða ffa bondade
 áo que á chama é muit auondofa.
 Quen q̄r mui ben poð á u'gen groziofa
 ðe dóóʒ guarir non fera tan coitofa.

Seu padze ffa madze ġn p̄zer ouúer
 quand á filla uíron sãa τ fezeron
 85 alý ffa vegia τ offertas ðeron.
 quanto fflatreueron á á sabozofa.
 Quen q̄r mui ben poð á u'gen groziofa
 ðe dóóʒ guarir non fera tan coitofa.

Que é ðe ðeus madze muito a loaron
 ðefý a ffa teíra con ela toznaron
 90 ffa τ guaríða τ ða uirgen contarõ
 que á fa mercée non é douíðofa.
 {...}

[76v] miniatura

[77r]

F 59 <CSM 363>

[rúbrica]

EN bon ponto uim9 / esta feññoʒ que loamos.
 que nos tan cedo acoíre / quando á chamamos.

UN trobaðoʒ en gafconña / era. τ trobaua _
 al conð si/mon. τ á muitos. fí que / fe queixaua. _
 5 á gente ðel / [...] / ðeoftaua. _
 mas quantos fo//mos no mundo en quanto / uiuamos.
 { }

El con fimon era conde rico τ poderoso.
 τ diffé á un feu ome q̄ nõ foi p'guicofo

10 uaime logo pꝛender aꝓl trobaðoꝝ aſtrofo
 τ buſca fortes pꝛiꝓões enque ó metam⁹
 { }

 El ýndo p un cam̃yo mui deſſegurado.
 chegou aꝓl mandaðeiré fillou õ p'uaðo
15 τ aðuſſeo al conðé foi logo ðeitaðo.
 en pꝛiꝓões ú iouueſſen q̃nt⁹ ðeſamam⁹
 { }

 El con fýmon muitaf uezeſ iurado auía
 q̃ ó trobaðoꝝ mataſſe log en outro ðia.
20 mais á noſſa auogaða reÿa maria
 a uegaðas noſ eſtoꝝua ðo mal q̃ pẽſſã⁹
 { }

 El ſe uíu nas pꝛiꝓões cuidou q̃ moꝝreſſe
 τ chamou fanta maria q̃lle focózeſſe.
25 τ iuroull alý iaꝝendo q̃ mētre uiueſſe
 polo ſeu amoꝝ trobaſſe ðe q̃ nõ trobam⁹.
 { }

 Pois que ó trobaðoꝝ ouúá oꝝaço cõpꝛida
 achouſſ en cima ðũ mōte cabo ðũarmið
30 ða uirgen fanta maria quelle ðera uída
 τ ó guardou ðe tal mozte q̃ toð⁹ ðultam⁹.
 {...}

[77v] miniatura

[78r]

F 60 <CSM 272>

[*rúbrica*]

Marauilloſos / mĩragres fanta ma/ría moſtrar. _
uai poꝝ / nos. que nolo ðemo / non faça ðeſaſperar.

Que quando en ðeſaſ/perança. nos quer ó / ðemo maÿoꝝ. _
meter / ben alí nos moſtra. / ela mercéé amoꝝ. _

- 5 po2 // que non defalperemos. / τ po2 enð atal feñño2.
 ðeemos maif ðoutra cou/fa. femp2e feruír τ loar.

Marauíllōfos mīragres / fanta maría moſtrar.

- E** ðe tal rāzon mīragre / uos contareí que oŷ
 mui ġñde q̄ fez á u'gē / en roma com apñdī
 10 en hūa igreia nob2e / ðe leterán que á ŷ
 po2 hūa moller érraða / queſſ ŷ foi māefestar.
 marauíllōfos mīragres / fanta maria moſtrar.

- E**ſta moller que u9 ðigo / com eſte mīragre ði3
 tan muitáuía érraðo / τ era tan peccað2i3.
 15 que en al non fe fiaua / fe non na emperað2i3
 ðos ceos ca ben cuídaua / po2 ela perðon gāar.
 marauíllōf9 mīragre^s / fanta maría moſtrar.

[78v]

- E** affi á aðuſſera. / ó ðemo á cofujon
 que fol nunca á leixaua / que p2endeffe 2fiſſon.
 20 mas á u'gē ðe ðe9 mað2e / llamolgou ó cozaçon.
 per q̄ entrou na eigreia / τ começou ðe cho2ar.
 marauíllōf9 mīragres / fca maria moſtrar.

- E** confeffou ſeus pecados / á un p2eſte que achou
 τ poiſ q̄ lloſ oúuóŷðos / muito ſe marauillou.
 25 ðe tanto mal que fezera / τ sob2aqueſto cuíðou
 τ ela foi mui coŷtaða / τ começoull á falar
 marauíllōf9 mīragres / fanta maria moſtrar

- E** ðiffell aí feñño2 p2eſte. / ſe podé ŷnda séer.
 q̄ ðaŷſtes me9 pecados / podeſſ eu perðon auer
 30 ðiſſ el [...] omagen / que eu ueio ſe mouer.
 ðeſta paret á eſt outra / [...]ff[...] la toda muðar.
 marauíllōf9 mīragres / fanta maria moſtrar

- Q**[...] gro2iofa. / uírgen τ mað2e ðe ðeus
 enton ſeras perðoada / cuíð eu ðos pecados te9
 35 quand á moller oŷu eſto / cho2ou tā muito os ſeus

pecað9 que hũa peça / ðe teírra ant ó altar.
marauillof9 miragres / fãnta maría moſtrar.

Mollou. τ muito rogando / aquela que ðe9 parýu.
que m̃cé ouúeffe ðela. / τ á uírgen á oýu.
40 /τ ó pzeſte parou m̃etes / τ log á omagen uíu
eſtar na outra paredé / foiſſe log á gẽollar.
marauillof9 miragres / fãca maria moſtrar.

Ant á moller τ rogouille / que muito lléra meſt
que á ðe9 po2 el rogaffẽ / ca nunca ia po2 moller
45 maýo2 miragre moſtra / fã maðzé pois ela quer
que tu perðoada feias / quei[...] me tu perðoar.
marauillof9 miragres / fãnta maría moſtrar.

Do grand eíró que te ðixe / come ome ðe mal sen.
ca en mudarfẽ á omagẽ / po2 tí moſtroute que bẽ
50 ðe cozaçon tá parcida. / á feñño2 que n9 mantẽ
τ po2 en po2 m̃i lle roga / que me non q̃ira colpar
marauillof9 miragres / fãnta maria moſtrar.

Daqueſt eíró que ei feito / τ fillouff á repentír
τ poiſ que foi repentido / começouffe logo díſ.
55 b2aaðando pelas ruas. / τ as gentes fe3 uýr.
τ moſtroullef ó miragre / que fe3 á u'gen fen paſ.
marauillof9 miragres / fãnta maria moſtrar

E todos enton chozando. fegundẽ eu eſcít achei.
loaron fãnta maría. / á maðze ðo alto reý
60 τ á moller ðepoiſ ſenpze / á ſeruíu. τ po2 en ſeý.
quelle foi gualarðoado / ú nunca uerá peſar.
{...}

[79r] miniatura

[79v]

F 61 <CSM 215>

Esta é como fanta maría / deffendeu hũa ffla omage. / dos mouros que á queriã /
deffazer τ non poderon.

Con grã / razon / é que feia. de iefu crift / amparaða. _
á omage de / fa maðze. uírgen fanta / cozoada. _

E daqueft / un gran miragre. uos / ðirei que na fronteira.
moftrou y fanta maría. / á feñno2 mui uerdaadeira.
5 /quando paffou aboýuçaff / non da paffada p'meira
maif da outra τ fez ðano / grande daquela paffada.
Con ġn razõ é que feia

E po2 que ðeft os c'fchãos / non eran apercebudos
paffou el come á furto / cõ muit9 mour9 barúúð9
10 τ po2 en fo2on af uílas / τ os castelos co2ruð9
τ polos noffof pecados / muita eigreia bzítada
Con ġn razõ é que feia.

E po2 mal de noffã léé. / as campãas en leuauã
τ roubauan os altares / que fol ren y nõ leixauã
15 τ de pois os crucífiflos / τ as omaýaf bzítauã
τ tñjan á fronteýra. / en mui ġn coita puada
Con ġn é q[] é que feia

Onð auẽo que co2reron / pela campãa un ðia
τ bzítaron hũaldeia. / que cabo martof ia3ia.
20 τ romperon á eigreia / da uírgen fanta m.
τ hũa omagen fua. / foi ðeles logo leuada.
Con ġn razõ é que feia.⁵³

[80r] miniatura

53 Segundo a versión presente no códice *E* faltarían dez cobras máis.

[80v]

F 62 <CSM 233>

Esta é. como fanta maría defendeu un caualeiro q̄ffe colleu á hũa ffa eig^{ia} dũ9
caũleir9 q̄ ó q̄riã m̄tar.

Os que bõa morte moʒren. τ fon quítos de pecados. _
fon con deus τ con ffa ma/dzê. fempze fazen feus mandados. _

Defto direi un miragre. que mostrou fanta maría
poʒ un mui bon caualeiro. que en ela ben críja. _
5 τ aque feus ěemigos. quíferan matar / un día. _
feli elánton non ualeffe. que ual fempz á os coitados.
/Os que bõa morte moʒrẽ

El muit omeziad era. / τ fempz á pof el andauã
aqueles feus ěemig9 / poʒ que matalo cuídaũ
10 mas un dia queó fóó / eno camýnńio ó achauã
a el coʒrer ffe leixaron. / dādo mui ġndef bzāād9
Os q̄ bõa morte moʒren

Dizendolle moʒrefeðes / mas el nonos efperaua
ca tragia bon caualo. / que ó deles alongaua
15 τ log a hũa ermída / foi da uírgen ú entrauã
que é cabo pena coua / ú iazían soteʒrados.
Os q̄ bõa morte moʒren

Omẽes bõos do tempo. / que ffe perðera á teʒra
que of mour9 gāaran / τ ós matarã na ġrĩa
20 τ alí fanta maría / ó amparou q̄ nõ eʒra
en com agoʒ oʒredes / fe efteuerðes calados.
/Os q̄ bõa morte moʒrẽ

Ele de fanto domingo / de silos enton faíra
τ q̄ndo foi na caʒreira / τ como uos dixे uira
25 feus ěemigof pofele. / uĩr. τ quelles fogíra
entrou naqla ermída / dizendo of me9 pecados.
Os q̄ bõa morte moʒrẽ.

Maðze ðe ðe9 fon tā muít9 / que fe me nõ pðöares
 tu que ó ben faž poðes. / ou feme nõ ăparares
 30 ðestef q̄ me matar q̄rē / par ðe9 muit9 ðe pefare^s
 te faran os mal créēte^s / que andan ðefaſperað9
 Os q̄ bōa mozte moízēn

En quant el eſto ði3ía / os caualeir9 mui toſte
 chegaron polo matarē / mas uíró eſtar ġndóſte
 35 ant á po3ta ða eigreia / que era en un recoſte
 τ toð aquel logar chēo / era ðoméés armaðos.
 /Os que bōa mozte moízē

Que llo ðefender q̄rían / feſſ eles á el chegafſē
 τ quanð eleſ eſto uíró / með ouúeī q̄ſſ achafſē
 40 mal ðe ðe9 τ ðe ſſa m̄ðze / ſe ý maiſ faž prouafſē
 τ afaſtarons á fo3a. / ca fo3on muíteſpātað9
 Os q̄ bōa mozte moízēn.

Ca ben uíron que aq̄les / que ó aíuðar uēeran
 en como toſte chegarō / que ðeſte m̄ðo nõ erā
 45 τ po3 ende repentíðos. / fo3on. ðe quāto fe3erā
 τ perðöaron lle logo. / τ fo3on ðel perðöaðos
 Os q̄ bōa mozte moízēn

E ðeſſúún ſſe to3narō. / τ pois as gēteſ ſoube3
 ða te3ra eſte miragre. / mui ġn p3a3 en ouúe3
 50 τ toðos comūalmēte / á ſanta maría ðeron.
 ló3es po3 q̄ ſon ſemp̄. / os ſeus po3 ela ġrðaðos
 {...}

[81r] miniatura

[81v]

F 63 <CSM 252>

Eſta é ðe como ſanta ma/ría guarðou ūus oméés q̄ / non moízēſſen ðe íuſo ðun /
 ġn mōte ðe arēa q̄lleſ caeu ðe / ſuſo

Tan gran poder / á fla maðze ðeu en fondo ða / teírra. _
ðe9 ðacoʒfer of coitaðos. / ben come en alta feírra.



5 E sob2 aqueft un miragre / pequeñné bõo ðoýr. _
ðirei / que fanta maría. fez / fremoso fen mentir. _
τ / per ý faber poðeðes. co/mo guarda quen feruír.
/a uai ðe mal τ ðe morte / τ ðaquefto nunca eírra.
Tan ġn poder á fla. m̃

10 En caftro xeríz foi efto / ðe que u9 quero ɔtar.
que po2 faʒ á Eigreia / ðe que u9 fuí ia falar.
omes fo teírra entrarõ / pera arẽa cauar.
mas caeu logo sobzeles / ó monté como q̃n feírra
Tan ġn poder á fa m̃ðze

15 Po2ta affi enfferrados / foron todos τ fen al.
cuidarõ q̃ eran mortos / maif á fẽno2 eſperital
os acoʒreu muitag̃ya / τ os defendeu ðe mal
ðo ðemo que bẽ cuidaua / auer fas almaſ p̃ ġírra.
Tan ġn poder a fa m̃ðze

20 Os ða uíla quand oýrõ / efto per com apɔndí.
quíſeron cauar ó mõte / pera tiralos dalí.
cuidando q̃ mort9 erã / mas acharonos affi
todos oraçon fazendo / á á uirgen que á teírra
Tan ġn poder á fla m̃ðze

25 O ðemo τ po2 en todos / foron logo ðar lóór.
á á virgen gro2ioſa / maðze ðe noſtro fẽno2
ant ó altar ða eigreia. / ú faʒían ó lauor.
ca ó que ó ðemo mete / en feírras ela ðeffeírra.
{...}

[82r] miniatura

[82v]

F 64 <CSM 230>

Tod ome deue dar lóó. _
 á á / maðze do saluaðor.

Dereitè de lóózes dar. _
 a aquela que fempze da. _
 5 feu / ben que nunca falirá. _
 τ po2 enð affi ðeus manpar.

Tod ome deue dar lóó. _
 á á maðze do saluaðor.

E pois nos da tan nobze don. _
 que nos faz ó amoz de / ðeus. _
 10 auer. τ que feiam9 fe9. _
 po2 enð affi ðeus me perðon.

Tod ome deue dar lóó. _
 á á maðze do saluaðor.

E pois tan poderofa é. _
 τ con ðeus á tan gran poder.
 15 que quanto quer pode fazer. _
 po2 aqueſto per bõa fe.

Tod ome deue dar lóó. _
 á á maðze do saluaðor.

[83r] miniatura

[83v]

F 65 <CSM 232>

Como un caualeiro q̄ perðeu feu açoz. fez outro açoz de cera τ oferiu ó á fca m. τ
 achóó logo.

En toðalas grandes coitas á força τ gran poder. _
 á maðze de iefu críſto. ðaque/na chama ualer. _



Ca enas enfermidades. á ela poder atal. _
 que as tolle / τ guarece. á quen quer do todo mal. _⁵⁴
 5 τ outroffi enas perðas. áo que á chama / ual. _
 τ daquest un gran miragre. uos quer eu oza dizer.
 En toðalas grandes coitas. á fozça τ gran poder. _
 á maðze de iñu xpo. dáqna chañ ualer.

/En treuñ un caualeiro / foi que era caçador
 τ perdeu andandá caça / hũa ueç un feu açor.
 10 que era fremofé bõo. / de mais era fabedor.
 de fillar ben toda aue / que açoz deuá pnder.
 En toðalaf ġndef coita^s / á fozça τ gran poder.

Defi era mui fremoso / τ ar fabía uoar.
 tan apofte tan agyna / que nõ llachauã feu par
 15 eno reino de castela. / τ un día pois iantar
 foi con el fillar pðizes / τ ouúeo de perder.
 en toðalaf ġndef coitas / á fozça τ gran poder.

Tod aquel dia bufcóo / maif per rē nono achou
 τ foifse pera ffa terra / τ feus oméef enuio.
 20 bufcalo a muitas parte^s / τ por el tanto chozou.
 /pois uíu q̄ ó ñ achauã / que cuídu enflādecen
 En toðalaf ġndef coitas / á fozça τ gran poder.

Affi passou q̄tro meses / segundo q̄ eu apzendi
 que ó bufcou mñif achalo / non pode per com oý
 25 τ con coita maðou cera / fillar. τ diffo affy.
 façam un açoz daq̄sta / ca ó quer ýr ofrecer.
 en toðalaf ġndef coitas / á fozça τ gran poder.

A á vírgen groziõfa. / de vila sirga ca fei.
 que fe eu aquefsto faço / que meu açoz acharej
 30 τ efsto foi logo feito. / τ foifse com apzef ei.
 foi aquel açoz de cera / fobelo altar pøer.
 en toðalas ġndef coitas / á fozça τ gran poder.

54 Un leve trazo de pluma que atravesa o interior do <o> de <do> parece querer corrixir este nun <e>.

E rogou fanta maría / chozando dos oll9 fe9.
 /chamandolle piadofa / uírgē τ maðze de ðeus
 35 feñño2 fanta τ bēeita. / mostra [*]9 miragref te9
 po2 que meu aço2 ñ pça / ca beno podes fazer.
 En toðalaf ġnðef coitas / á fo2ça τ gran poðer.

Pois que ffa ozaçõ feita. / oúué ar to2nouff ěton
 á ffa cafa ú mo2aua / chozando de cozaçon
 40 τ pois entrou pela po2ta / catou contra un rancõ
 τ uíu feu aço2 na uara / ú xe so9a feér.
 en toðalaf ġnðes coitas / á fo2ça τ gran poðer.

Quand esto uíu of ġěoll9 / pos en teírra τ á faz.
 loando fanta maría. / que taes miragref faz
 45 τ áá vara foi logo. / fillar feu aço2 en paz.
 ena mão τ á uirgen. / começou á bēei3er.
 {...}

[84r] miniatura

[84v]

F 66 <CSM 284>

[*rúbrica*]

Qven ben fiar na uirgen de todo cozaçon. _
 guardaloa do ðemo. τ ða ffa tentaçõ.

E ðaqueft un miragre mui fremoso ðirei. _
 que fez fanta maría. per com efcrit achei.
 5 en un líuré ðentróutrof. tralaðar ó mandei. _
 τ un cantar en fige. fegund esta razon.

Qven ben fiar na uírgen de todo cozaçon. _
 guardalo a do ðemo τ de ffa tentaçon.

/U_N frade foi ðoente / ðun mōeſteiro mal
 τ todof bē cuídaũ / que mozt era ſen al
 10 τ ſe ño foff á uírgē / re9ynna eſperital
 á ffa alma leuara / ó ðem á perðiçõ.
 Quē bē fiar na u'gen

Ca ante q̄ moʒʒeffe / un final lle mostrou
 que cõtra hũa porta. / mui de ríjo catou.
 15 mas un frað y estaũ / que o empzegõtou
 poʒ que esto fazia / que llo ðiffelʃ entõ.
 Quen ben fiar na u'gě

E aquel frað enfermo / enton nõ respondeu
 maʃ muita de paraula / fobeia lle creceu.
 20 com en defaʃperando / τ todo ffe toʒceu.
 τ a a cima ðiffe / mui trifté en mal sõ.
 Quen bẽ fiar na u'gě.

/Que quãt9 bẽes feitos / auía nulla ren
 pʒefar nõlle poderã / τ tal era feu sen.
 25 τ tan ġn pl llauía. / fazer mal come bẽ.
 τ ġnd est ouúe ðito / ðiffelle [**]mpaññõ.
 Quẽ bẽ fiar na u'gen.

Que aquel[**] ó demo. / fazia fen dultar
 que lle metía medo / polo defaʃperar.
 30 mais fe ele quifeffe / ũu veffo rezar.
 ða uírgen groʒiofa / log ó Demo felon.
 Quẽ bẽ fiar na u'gen

Se parturía Dele. / τ o fraðe rezou
 ó ueffo muit ag̃ya. / quelló frað enfinou
 35 τ á tan toft ó demo. / fe foi. τ ó Leixou.
 que ó nõ uíu poif/nũca / τ ueðes poʒ qué non.
 Quẽ bẽ fiar na u'gen

/Poʒ que en aq̄l ueffo / á a uirgen affy.
 ðezía con ta graça. / feññoʒ acoʒr amj
 40 ca tu de piadaðe / maðʒéf poʒẽð aquí
 me ġrða ðo Diabo. / chẽo de Traiçon.
 Quẽ bẽ fiar na u'gen

E quando est ouúe ðito / começou de ríjr.
 τ ðiffo a os fraðes / non ueéðes uíjr.

45 á uírgen groziosa / con ela me quer ír.
 τ logo ante todos. / fez ffa confiflon.
 Quē ben fiar na u'gě

E repentiuffe muito / do que foi defcreér.
 τ comũgou τ logo / começou á DIZER.
 50 que ó do leit ergelfen / τ mandouffe pœr.
 en teírra τ á alma. / foi ðar á ðe9 en ðon.
 Quē bē fiar na u'gě.

[85r] miniatura

[85v]

F 67 <CSM 225>

[E] fta é. como un crerigo eftaua cã/tando miſſa. τ uíu iazer hũa arãna / no caliz τ
 cõſomỹu á. τ ðeſpois faỹulle / uíua pela unlla ðo ðeðo ða mão.

Muito bon mi/ragrá uirgen / faz eſtrañño τ fremoſo. _
 po2 que á uer/ðað entenda. ó neicio perfioſo.

E ðaqueſt un gran miragre. / uos ferá per mí contaðo. _
 τ ðoỹr / marauilloſo. pois oỹðeo ðe graðo.
 5 que moſtrou á fanta uírgen. ðe / que ðeus po2 nos foi naðo. _
 ðentro / en ciðað roðzigo. τ é mui marauíl//loſo. _

Muito bon miragrá uirgen. / faz eſtrañño τ fremoſo. _
 po2 que a / uerðað entenda o neicio perfioſo. ⁵⁵

O ntros outros que oiſtes. τ teñn/eu qué atal eſte. _
 ó que uos contarej / o2a. que auẽo á un pzeſte. _
 10 que ði/zia ſempze miſſa. ða maðze ðo rej / celeſtre. _
 τ p que á ben cantaua. era / en mui deſeioſo. _

Muito bon míra/grá uirgen faz. eſtrañño τ fremoſo.
 po2 que á uerðað entenda. ó neicio. per.

[86r]

O poblo ðe lla oỹren. / mas un ðia ſen falida
 ena gran feſta ðagoſto / ðeſta ſẽno2 mui ɔpziða

55 O texto escrito sobre raspadura nesta cobra parece deberse a outra man.

15 eſtaua cantando miſſa / τ pois oúue cſumida
a oſtiár quíſo ſanguí / conſſomír do groziſo.
muito bõ miragrâ u'gẽ / faz eſtrãno τ fremoſo

*I*eſu criſtê uíu no caliz / iazer hũa ġnd arañña
dentro no ſangⁱ nadãdo / τ teueo po2 eſtrañña.
20 couſa. ^τmui ġnd efforço / fillou á fo2o deſpãna.
τ de conſſomírlo todo / non u9 foi mui uagarofu
muito bõ miragrâ u'gẽ / faz eſtrãno τ fremoſo.

E pois aqueſt oúue feito / non q's q̃ll enpéceſſe
deus ó poço da arãna / nen lle no co2po mozíreſe
25 τ peró andaua víua. / nõ ar q's q̃ ó mo2deſſe
mas ontró coiré a carn ýa / aquel[...] beſtigo aſtrofo.
muito bõ miragrâ u'gẽ / faz eſtrãno τ fremoſo.

E andaua muit agýna. / pelo co2pé non fazía
dóór nẽ mal po2 útude / da uirgen ſanta maría
30 τ feſſ á ó fol paraua. / log á arañña ueýa.
τ moſtrandoa á todos. / di3endó Reý piadoſo.
muito bõ miragrâ u'gẽ / faz eſtrãno τ fremoſo.

*Q*uís que pol9 me9 pecað⁹ / aq̃ſte marteir oúueſſe.
po2 en rogo áá u'gen. / que ſſe á ela pzougueſe
35 /que rogaff áo feu fillo / que cedo mía mozte deſſe
oume tolleſſ eſta coita. / ca ben é en poderofu.
muito bõ miragrâ u'gẽ / faz eſtrãno τ fremoſo.

*E*ſta arañña andando / per cima do eſp̃yaço.
τ de pois pelos coſtað9 / τ en dereito do **baço**.
40 deſý ýall áós peitos. / τ fol non leixaua bzaço
per que affi nõ andaffe / **τó** co2po mui velofo.
muito bõ miragrâ u'gẽ / faz eſtrãno τ fremoſo.

*A*via eſta arañña. / τ un dia el eſtando
áo ſol o2a de nõa. / foillo bzaçé ſcaëtando
45 τ el á coçar fillouſſe / nõ catou al fi nõ q̃ndo.

lle faÿu per fo a unlla / aquel poçon tã lıxofo
 muito bõ miragrã u'gẽ / faz eſtrãno τ fremofo.

E tan toſte que ſaÿda / foi. ó crerigo fillou a
 τ fez logo dela póós. / τ en ffa bolffa ġrdoa
 50 τ quãdo diſſe ffa míſſa / conſſumiu á τ paſſou á
 τ diſſe quelle ſoubera / á maniar muı fabozofo
 muito bõ miragrã u'gẽ / faz eſtrãno τ fremofo.

As gentes que ŷ eſtauã / quãd ouúero eſto uıſto
 loaron muıto á maðze / do fanto Rei iħu xpo.
 55 τ defalı adeante. / foi ó crerigo po2 iſto
 muı maıf na fe çfirmõdo / τ non foi luxuriofo.
 {...}

[86v] miniatura

[87r] miniatura

[87v]

F 68 <CSM 242>

Eſta é como fanta maría de caſtro xeriz / guarıu de mozte un pedzeiro q̄ ouúera de
 ca/er de cima da obza. τ eſteue pẽdurado ðaf mãos.

O que no cozaçon ðome e muı / ðuro de créer. _
 podeo fanta maria muı / de ligeiro fazer. _

E dela fazer aqueſto. / á gran poder alafe. _
 ca ðe9 lle ðeu tal / uertude. que ſobze natura é. _
 5 τ po2 en / macar nos ceos. ela con ſeu fillo ſe.
 muı toſt aca n9 acozre. ſa uertudé ſeu poder
 [O] que no cozaçon ðome é muı crúú.

E ðeſt un muı ġn mirag^e / uos queréu oza çtar.
 que en caſtroxeriz fe3o / eſta reÿna ſen par.
 10 po2 un bon ome pedzeıro / que cada dia laurar
 ŷa ena ffa eıgreıa. / que nõ q's leıxar mozrer
 O que no cozaço ðome.

/Elt era mui bõ maestre / de pedza pöer con cal.
 τ mais douť rě fiaua / na uirgen efperital
 15 τ po2 ende cada ðia. / uĩa ý feu io2nal.
 laurar en cima ða ob2a / τ ouúe DacaeceR.
 O que no cozaço ðome.

Un ðia en que lauraua / no mais alto logar ði
 ða ob2é ambolos pées / lle faliron τ affi.
 20 cuidou caer τ a uírgě / chamou per com apñði
 os ðedos en hũa pedza / ðeitou τ fez lo tēer.
 O que no cozaço ðome.

A uirgen fanta maría / enas unllas a tan bẽ
 o teu macar groff era / que fol non caeu p rě.
 25 τ affi chamãð estaua / á feñño2 que n9 mãtẽ.
 ðependozado ðaf unllas / τ colgado po2 caeR.
 O que no cozaço ðome

E esteuáffi gran peça. / do ðia com apñef ei
 τ acozíuðo ðas gētes / non foi fegũð eu achej
 30 mas acozíeulle a u'gě / á mað2e do alto Rej.
 ata que uẽo á gente / τ ó fez en ðecender.
 O que no cozaço ðome

Todos quantos esto uirõ / loaron ðe cozaçon.
 á uirgen fanta maría / τ aql pedzéir enton.
 35 ant ó feu altar leuarõ / chozando con ðeuoçon
 τ fezeron ó miragre / per effa teírra faber.
 {...}

[88r] miniatura

[88v]

F 69 <CSM 249>

Esta é. como fanta maria líurou ðe / morte en castroxe12 un maestre q̄ laura/ua na
 eigreia. τ q̄ caeu ðe cima τ ñ se feríu.

Aquel que ðeuóóntade fanta / maria feruí. _
 ðocaion fera guardado. / τ ðoutro mal fen mentír. _

E de tal ra/zon com esta. un miragre uos direi.
 que en castro xeriz fezo. a maðze do alto / rei. _
 5 á uirgen fanta maria. per com eu / aprix τ fei. _
 τ po2 ðe9 meted ý mentes. / τ queredeo oýr. _

Aquel que de uoõtaðe / fanta maria feruír.

Quand a eigreia fazían / aque chamă ðalmaçă
 que é en cabo ða uíla / muit9 maestref de p2ă
 10 ýan ý laurar po2 algo / que lles ðauă como ðă
 aos que tal ob2a fazě / mas un ðeles rě pedír.⁵⁶
 {...}

/Non quería maif lauraua / alí mui de cozaçon.
 po2a găar ða vírgen / mercée τ gualardon
 15 τ po2 end o2ascuítaðe. / ó que llauëo enton.
 τ fempzáuereðef ende / que falar τ departir.
 aquel que de uoõtaðe

El maestr era de peð2a. / τ lauraua ben affa3.
 τ quað2aua bë af peð2as / τ poýa as en a3.
 20 eno mais alto ða ob2a / como bon maestre faz.
 τ un dia fazěð esto / fo2on llos pées falir.
 aquel que de uoõtaðe.

E caeu ben do mais alto / τ en caendo chamou
 á uirgen fanta maria / que ó mui toste líurou.
 25 ca però que ða cabeça / sobelos cantof topou.
 affi ó guardou á u'gen / que fol non fe foi ferír.
 aquel que de uoõtaðe

Nen fentíu fol fe caera / nen recebeu en neũ ml⁵⁷
 antéssfergeu mui cozířeðo / que non teuóllo po2 al
 30 mas foi^s ao altar logo / ða uirgén esferital
 po2 loar á ffa mercée / τ os feus bëes gracír.
 aquel que de uoõtaðe.

56 A abreviatura de <rě> está moi borrosa.

57 O <e> de <neũ> está feito sobre un <r>.

E quantos alí eſtauan / ðeron loozes po2 en.
 aa uírgen groziofa. / que os feus ual τ mǎtē
 35 τ po2 enðe lle roguem9 / que ſemp2 áiam9 feu bē
 τ n9 gáánnó ðe feu fillo / que n9 uēo Remijr.
 {...}

[89r] miniatura (só os cadros)

[89v]

F 70 <CSM 263>

[E]ſta é como fanta maría / guareceu en cudeio p2eto / ðe sant ander ũu ome
 que /era tolleito ðe todo ó co2po.

Mvit é / ben a/uenturado. τ en bon ponto / naceu. _
 ó que ða uirgen mǎ/ðado. fez. τ á óbedeceu.

Ca ela ſemp2e á nos / ða. que façamos ó me/llo2. _
 per que nos guar/ðemos ðeíró. τ aiamolo / mello2. _
 5 ðe ðeus τ que ar // ſeiamos. ſen coita τ ſen / ðóó2. _
 po2 en quena nō / creueſſe. ſeria muito ſan/ðeu. _

Muité ben auentu/rado. τ en bon ponto naceu.
 ó que ða uírgen mandado. / fez. τ á obeðeceu.

E ðaqueſt un gran mj/ragre. muj p2eto ðe fant/ander. _
 fez á uirgen en / cudeio. ðun ome que / [90r] gran meſter. _
 10 auía ðauer ſa/uðe. que qual ðe ſeus nē/b2os quer. _
 perðera en tal / maneira. per que ó co2po / perðeu. _

Muité ben auen/turado. τ en bon ponto naceu.

E ðeſte mal tā cuítado. / era. que ſol ſe uoluer.
 non podía nen ergerſſe / eno leito nen séer.
 15 τ chozando τ ðizendo / non quedaua ðe ðizer.
 que ó aco2reſſ á uírgen / que á muitos aco2reu.
 muité ben auenturado

Un dia fazend aqueſto / moſtrouffelle ſen ðltar
 á uírgen fanta maría / τ ðiſſe ſe tu ſaar.

20 queres ðefflānfermídaðe / faiste tan toste leuar.
 á esta eigreia logo. / τ el efpaouzeceu
 muíté ben auēturaðo.

Peró falou como pode / τ Diffē alá ýrei
 /ú me mãðaðef que uáá / maf pois ý fo2 que farei.
 25 ðiff ela faz hũa missa / cantar. ca ðe certo fei.
 que pois que ó co2po uíre^s / ðe ðe9 que p̃ tí mo2reu
 muít é ben auēturaðo

Que tan toste ġn faude / no co2po receberás.
 onðe faz tí leuar logo / fol que uíref á luz cras.
 30 mas á missa q̄ te dígo / ða mað2e ðe ðeus faras
 ðizer. τ ueralo co2po / ðaquel que ðela naceu
 muíté ben auenturaðo.

E logo seras guarído / τ ar cobzarás teu fen
 τ el poila uíu fremofa / τ ar uestída tan ben.
 35 ðisselle po2 ðe9 aí ðona / ðizeðe quen fodef quē.
 ðiff ela fanta maría / ðe que ðe9 carne p2ðeu
 muíte ben auenturaðo.

Foiff á uírgen ficou ele / τ fez quanto lle mãðou
 τ pois foi ena eigreia. / τ á missa ascuitou.
 40 τ uíu ó co2po ðe xp̄o. / que chozando aozou.
 logo foi guaridé são / τ du ia3ia fergeu.
 muíté ben auenturaðo

E ao altar ðereýto. / fe fillou co2rend à ýr
 quánd aq̄sto uiu a gēte / todos logo fen mentir.
 45 loaron fanta maría. / po2 que nūca q̄r falír
 ðe ualer á quena chañ / com á áquefte ualeu.
 muíté ben auenturaðo / τ en bon ponto naceu.

[90v] miniatura

[91r]

F 71 <CSM 218>

[E] fta é como fanta maria / guareceu en vila fírga un / mercadoz dalemañía q̄
era / ome muito onrrado τ rico

Razon an de fee/ren. feus miragres contaḁos⁵⁸
ḁa feññoḁ que ampara. á os / ḁefamparaḁos. _



E ḁest en vi/la fírga. miragre mui fre/mofo. _
moſtrou á uírgen / maḁze. ḁe ḁeus Reḁ grozío/fo. _
5 τ ontros feus mίragres / é ḁoír pḁaḁofo. _
ḁe que ela / faḁ muitos. nobzes τ mui // pḁeḁaḁos. _

Razon an de fe/eren feḁ miragref contaḁos.
ḁa feññoḁ que ampara á / os ḁefamparaḁḁ _

En teḁḁa / Dalemañía. un merca/ḁoḁ onrraḁo
ouue rico fo/beio. τ muit enparenta/ḁo.
10 mas ḁñanfermiḁaḁe. / foḁ á tan mal paraḁo.
per / que ficou tolleito. ḁambos / τ ḁous os laḁos.

Razon

[91v]

E ḁest affi gran tempo / foḁ enḁ á tan maltreito
que ḁe pées τ māos / ḁe todo foḁ contreito.
15 τ ḁe feḁ auer Tanto. / lle cuſtou eſte feito.
affi que ficou pobze / τ con grandes cuídaḁḁ
Razon an de féeren.

El en eſto eſtando. / uíu que ḡn romaria
ḁe gente ḁe ffa teḁḁa / á santiago ýa.
20 τ que con eles foſſe / mercée lles pída
τ eles ḁeſte rogo. / fozon muit enbargaḁḁ.
Razon an de féeren.

Ca ḁña parte uiyan / ffa grand enfermidaḁe
τ ar ḁa outra parte. / á ffa gran pobzidaḁe.

58 A capital está trazada pero non decorada.

25 Però po2 que auían / ðele gran piadaðe.
 eno leuaren conñigo / fo2on enð aco2daðos.
 Razon an ðe fééren.

 E a medes fezeron. / log en que ó leuauan
 τ pera santiago. / fas io2naðas fillauan
 30 τ á mui grandes pëas / alá con el chegauan
 mas non q's q̄ guarífse / ðeus polos feus pecað9.
 Razon an ðe fééren.

 De pois ðe santiago / con ele fse to2naron.
 τ quanð en carrõ fo2õ / ar cego ó acharon.
 35 τ ðeó ȳ leixaren. / todos fñi aco2daron.
 mais ata vila fírga / con el fo2on chegaðos.
 {...}

 /Ca teueron que era. / Logar pera leixalo.
 mui mello2 q̄ en outro / τ ȳ acomendalo.
 40 po2 enð á á eigreia / puñíaron ðe leualo
 ca ðe ó mais leuaren / fol non fo2on oufaðos.
 Razon an ðe fééren.

 Po2 quelles nõ mo2résse / τ affi ó mefquyño
 ficou defamparado. / τ eles feu camyño
 45 se fo2on. mas á mað2e / ðo que ða agua uyño
 fez ouúe ðel mercée / τ oýu feus bzáaðos.
 Razon an ðe sééren.

 Que el mui grãðef ðaua / chamando gro2iofa.
 τ cho2ando mui forte / mas á mui p2eciofa.
 50 oýu ó τ sãó ó. / come mui poderofa.
 po2 que quant9 ȳ eran / fo2on marauillaðos.
 Razon an ðe fééren

 E pois á poucof ðias / foífse pera ffa teérfa.
 po2 p2azer ða q̄ nunca / ffa mercée enfférra.
 55 τ pois ala foi logo / non fez como quẽ érra
 mas contou ó miragre / ða po2 que perðoðos.
 Razon an ðe fééren.

Somos de iĥu crísto. / cuíos fon os perðões
τ este que fez logo. / fillou mui bõos ðões.
60 τ pois á vila sirga / os ðeu en offreções
á á uirgen que nunca / falleç á os coitados.
{...}

[92r] miniatura

[92v]

F 72 <CSM 219>

[*rúbrica*]

Non conuen áá omagen ða maðze ðo groziŕso. _
Rei que cabo ðela feia. figu/ra ðo ðem aŕtroŕso. _

Qve affi como tēcuras. τ luz ðepartidos fon. _
affi fon / aqueŕtas ðuas. poɹ ðereité poɹ razon. _
5 ca á hũa nos ða uída. τ a outra / perðiçon. _
τ ðe tal razon míragre. uos ðirei mui faboɹoso.
/Non conuen áá omǵē

Ena teŕra ðe toŕcana. / hũa gran ciðað á ý.
que sena este chamada / τ como ðizer oý.
10 fez ó biŕpo na eigreia / maýoɹ fazer pera flý.
un logar ú pɹéégaffe / ðe marmoɹ riġ fremoso
Non çuen áá omagen

E fez ý uýr maestres / sabedozes ðe tallar.
τ eno marmoɹ mui bzăco / măðou lles ý fegurar.
15 omagen ða u'gē fanta. / maria que nos anpar.
que tija en feus bzaços / ó feu fillo pɹecioŕso.
Non çuen áá omagen

Ovtras ýŕtoɹias muítas / en aquel marmoɹ fazer.
mandou ðe muitaf naŕtas / τ ouúe ðacaecer.
20 que poferon ý ó ðemo / τ foɹono conpöer
mui mal feit en ŕa figă / ŕegundo xel é aŕtroŕso.
/Non çuen áá omagē

Maf po2 que ó marñ era / branco fen aũ final.
 ouúo dem á fээр branco / τ non pareceu tã mal.
 25 como fezera ffe negro / foffe. maf nõ q'f q̄ tal.
 ficaffe á uirgẽ fanta. / mað2e do rey poderoso.
 Non **uen áá omagẽ**

Aqueſto todos lo uíron / onð auẽo hũa vez.
 que á uirgen gro2ioſa / fob2eſto miragre fez.
 30 tan grande q̄ á omagẽ / do demo tal come pe3.
 fez toznar en hũa o2a / muí feo τ muí líxoſo.
 Non **uen áá omagen**

Outro ðia q̄nð af gentes / uẽeron miſſa oýr.
 τ uíron ó demo negro / fillaronſſ enð á ríjr.
 35 mas quando oýu ó bpo / eſto. cuiðou que mětír
 llýan. τ en ýr véelo / nõ u9 foi muí uagaróſo.
 /Non **uen áá omagẽ**

E mandou á un ſeu ome / que ó lauaffe muí bẽ.
 τ deſí que ó raeſſe / maíſ ſol nõ lle pſtou rẽ
 40 ca de guiſa ó toznara / negro á que n9 mäten
 q̄ deſfazer nono pode / τ ó biſpo muí chozoſo.
 Non **uen áá omagẽ**

Foi ant ó altar ðeitouſe / ðizenðo ſeñño2 eérey.
 po2 que cabo ða omagẽ / aquela fazer mandei.
 45 po2 en mercée te peço / que me perðões ca ſei.
 que ſeme tu perðõares / que me nõ ſerá ſãnoſo.
 Non **uen áá omagẽ.**

O teu fillo iheſu críſto / que eſte ome τ Deus.
 ca po2 tí muitof perðõa / τ faz lles que ſeiã ſe9.
 50 τ eu aqueſte miragre / farei pøer ontr os teus.
 miragres. po2 q̄ ben creo / que é marauilloſo.
 {...}

[93v]

F 73 <CSM 221>

[E] fta é. como fãta maría guare/ceu en Oñía al rei don fernando / quand era
menyo ðúa ġnð enfer/míðaðe que auía.

Ben per eftá / aos reis / ðamaren fãta maría. _
ca enas / mui grandes coitas. ela os á/coĩre guía. _

Ca muito á amar / ðeuen. po2 que ðeus noſſa figura.
fillou ðela τ p2es carne. ar po2 / que ðe fſa natura. _
5 uẽo. τ po2 que / iuſtiça. tẽen ðel τ ðereitura. _
τ / rei nome ðe ðeus eſte. ca el reŷ//na toða uía. _

Ben per eſta / a os reis ðamaren fãta maría
ca enas mui grandes coitas. ela / os acoĩre guía. _

E po2 enð un / gran miragre. ðirei que auẽo / quando. _
era moço pequenínño. / ó mui bon rei don fernando.
10 que ſemp2e ðeus τ ſa mað2e. a/mou. τ foi ðe ſeu bando. _
po2 que / conquereu ðe mouros. ó mais ða / andalu3ia. _

Ben per eſtá á os rei^s.

[94r]

Eſte meny en caſtela / con rei ðon affõſſo era
ſeu auóó q̄ ðo reyno / ðe galíza ó fezera.
15 uĩjr. τ que ó amaua / á gran marauílla fera
τ ar era ŷ fſa mað2e / aque muit enðe p̄3ia.
ben per eſtá aos reis

E sa auoa ŷ era. / filla ðel rei ðingra trã.
moſſ ðel rei ðõ affõnſſo / po2 que el paſſou á ſeírra
20 τ foi entrar en gaſcõna / pola gãar per guerra.
τ ouúenð a m̄yo2 parte / ca todo ben merecía.
ben per eſtá a os reis.

E pois to2nouſſ á caſtela / ðeſi en burg9 mo2aua
τ un oſpital fa3ia / el τ fſa moſſ lauraua
25 ó mœeſteiro ðas olgas / τ en quant aſſi eſtaua

dos feus fill9 τ ð9 netos / muí ġn pza3er recebía.

ben per eſtá aos REIS

- 30 Mais ðe9 nō q̄r q̄ ó ome / eſté ſemp2 en ũ eſtaðo
q's que ðō fernāðo feſſe / ó feu neto tan coitaðo
ðũa grand enfermidað / que foi ðel ðeſaſperaðo
el REI. maſ entō fa m̄ðze / to2nou tal come ſāðia.
ben per eſtá áos REIS

- 35 E oýu falar ðe on̄a. / ú auía gran uertude
ðiff ela leualo quero / aló affi ðeus mauðe
ca ben creo que á u'gē / lle ðe uída τ ſauðe
τ ġnð aq̄ſt ouúe ðito / ðe feu paðze ſeſpeðia.
{...}

- 40 /Quantof la ýr affi uír / gran piadað end auíã
τ muí m̄iſ polo menio / aque todos bē q̄rian.
τ ýan con ela gētes / chozando muitē chāgiã
ben come ſe foſſe mo2to. / ca atal dóo2 auía.
ben per eſta a os REIS

- 45 Ca ðo2mír nūca poðia / nen comía nemígalla
τ vermécēſ ðel ſaýan / muit9 τ ġnðeſ ſe falla.
ca á mo2te ia uencera / fa uída ſen baralla.
mas chegarō logá On̄ / τ teueron ſſa uigía.
ben per eſtá á os REIS

- 50 Anto altar maýo2 logo. / τ pois ant ó ða reýa
uirgen fanta gro2ioſa / rogandolle que agýa
en tā ġnð enfermidaðe / poſeſſe ſſa meežýna
ſe ſeruíço ðo menýo / en algun tēpo q̄ría.
ben per eſtá á os REIS

- 55 A uirgen fanta maría / logo con ſſa piedaðe
aco2reu á ó menýno / τ ðe ſſa enfermidaðe
lle ðeu ſauðe conp2ida / τ ðe ðo2mír uóóntaðe
τ ðe pois que foi eſp̄to / logo ðe comer peðia.
ben per eſtá á os REIS.

E ante de quínze dias. / foi effoꝛçaðe guaríðo.
 tan ben q̄ nũca m̃if foza / de mais ðeulle bõ fẽtiðo.
 60 τ q̃nð el REI ðõ affõffo / ouúeste miragr oỹðo.
 logo flẽ foi de camỹno / á ońńa en Romaría.
 {...}

[94v] miniatura (só os cadros)

[95r]

F 74 <CSM 278>

[E] fta é como fanta maría / guareceu en vila fírga, ^{hũa} ðoñ / de frança que era cega. τ
 ũu / ome cego outroffi.

Como foffre / mui gran coita ó om / en cego fээр. _
 affi faz / gran piadaðe á uírgen / en llacoꝛrer.

E deſto contar uos / quero. miragre fremo/fẽ bel. _
 que moſtrou en / vıla fírga á maðze ðe / manuel. _
 5 u faz á meude // muitos. que fon mais / ðoces ca mel. _
 poza quen / en ela fia. ðe gran faboꝛ / y auer. _

Como foffre / mui gran coita ó om en / cego fээр. _
 affi faz gran pı/adaðe á u'gen enllacoꝛrer.

Eſto foi en aquel / tempo. que á uírgen / começou. _
 á fazer en / vıla fírga. miragres / [95v] per que fãou. _
 10 a muitos / ðenfermidades. τ moꝛtoſ re/flocitou. _
 τ poꝛ enð af gentes / algo. começauan ði fazer.
 Como foffre mui gran / coita ó om en cego fээр.

E ðe muitas teíraf eran / os que vıjan alỹ.
 mas hũa ðona ðe frãça / cega per quant apıẽði
 15 romỹa á ſantiago / foi. mais auẽoll affi
 que non fãou ðeſſa ida / que ſol poðeſſe uээр.
 Como foffre mui q̃n coita

E de pois áá toznaða / quãdo chegou á cárrõ
 hũa ffla filla lle ðiffe / treídes fe ðeuf u9 pðon
 20 albergar maif aþeante / a hũas choçaf que fon
 pzetõ ðe noffõ camỹo / τ ý podẽmos iaʒeR.
 Como foffre mui ġn coita

E pois fayron ða vila / mui pzetõ ðaql logar
 fillouff á choũ mui forte / τ ouúeron a entrar.
 25 con coita ena eigreia / τ ðefi ant ó altar.
 fe ðeitaron τ á cega / foi ffla ozaçon faʒeR.
 {...}

/Rogando fanta maría / á feñño2 eʃperital.
 queff amercẽaʃfe ðela / τ lle tolleff aql mal.
 30 p q ouúeffe feu lume / τ log a que poðe ual
 fez que foi logo ġriða / τ fillouff a bæiʒeR.
 Como foffre mui ġn coita

A virgen fanta maría / τ outro dia fillou.
 feu camỹé e affi ýndo / un ome cego achou
 35 que á santiago ýa / mais ela llaconfellou
 que foffe per vila fírga / fe quifeʃfe lum auer.
 Como foffre mui ġn coita

E contou toðo feu feito. / como foza con romeus
 muitos pera santiago / maif però nũca ðos feus
 40 ollos ó lum ý cobzara / maif poiʃ á maðze ðe ðe9
 llo ðera en vila fírga / pelo feu mui ġn poðeR.
 Como foffre mui ġn coita

O cego créu á dona. / τ tan toʃte ffe partiu
 ðela. τ foi ffla cárrẽira / tanto que fflẽll eʃpediu
 45 τ poiʃ foi en vila fírg / fez ffla ozaçon τ uiu.
 ca non q'ʃ fanta maría / eno sãar ðetẽeR.
 Como foffre mui ġn coita.

Quantos aqueʃto foubẽ / todos logo manamã
 loaron fanta maría. / a feñño2 ðo bon talan

50 po2 tan apofto miragre / que fez. τ tan fen afan
como en faḻ doul cegos / tan agýnna guarecer.
{...}

[96r] miniatura

[96v]

F 75 <CSM 248>

[E]fta é como fanta maria guardou na fá igreia en Laredo dous / marýeirof que
ffe querian matar. τ fezeos fazer paz.

Sen muito ben que nos faze. á feñno2 eſperítal. _
guarda nos / que non façam9 qnto podem9 de mal. _

Ca ú á noſſa natura. q̄r obzar / maif mal ca ben. _
guardan9 ela daq̄lto. que non poſſam9 p ren. _
5 τ de tan / ḡn piada2e. un miragre direi en. _
q̄ moſtrou ḡnd en larédo. a feño2 q̄ pode ual. _
Sen muito ben que nos faze. á feñno2 eſperítal. _
guardanos que nõ.

/Na fſa igreia que dixे / que ſobelo mar eſta.
τ que uan en romaría / as gentes muitaf ala
10 rogar áá gro2ioſa. / aquela qué ſemp̄ da
conſſello á os coitados / τ que naf coitaf ñ fal.
Sen muito bē q̄ n9 faze

Onde foi hũa vega2a / que foron y albergar
muitos omé2s da t̄ra / τ ſas candeaſ q̄imar.
15 τ entō do9 marýeiros / fillarons á peleiar.
ben antó altar eſtādo. / de peleia muī moztal.
Sen muito bē q̄ n9 faze

E facaron os cuítelos. / log ambos po2 ſe ferír
mas nõ q's á gro2ioſa / que ó podeſſen cōp2ír
20 ca mouer nõ ſe poderō. / nen ũu á outro ýr.
τ toda á gent ý uēo. / uéer eſte feit atal.
{...}

/E affi como os bzaços / foron ambos estender
 po2 fe ferir nõ poderon / per ren poilos encoller
 25 τ estandoffe catando / non fe podian mouer
 ben come fe foffe feitos / de pedza. ou de metal.
 Sen muito bẽ q̄ n9 faze

E estand affi tolleitos. / cada uu ffe repentiu
 muit é á fanta maría / logo mercée pediu.
 30 τ de mais toda á gẽte / que aquefte feito uíu
 rogaron a fanta maría / logo que nõ ouu y al.
 Sen muito bẽ q̄ n9 faze.

E ela o rogo deles. / oyu. τ ffa oraçon.
 τ estes q̄ffe querían. / mal perdoaronff entõ
 35 τ á gente que y era. / loaron de cozaçon.
 á uirgen de q̄ de9 q'fo. / nacer dia de natal.
 {...}

[97r] miniatura

[97v]

F 76 <CSM 250>

Esta é de loo2 de fanta maría.

Po2 / nos / uírgen maðze. _
 ro/gá deus teu pa/ðze. _
 τ fillé amígo.

Rogá deus teu pa/ðze. _
 τ fillé amígo.

5 A deus que nos / pzeſte. _
 roga lle pois / eſte. _
 teu fillé amígo.

Roga lle pois eſte
 /teu fillé amígo

10 **R**oga que nos / ualla. _
pois el é / fen falla. _
teu fill/é amigo. _

Pois el é fen fal/la. _
teu fillé amigo.

Po2 nos uírgen / mað2e. _
rogá ðeus / teu pað2e. _
τ fillé / amigo.⁵⁹

[98r] miniatura (só os cadros)

[98v]

F 77 <CSM 304>

[E]fta é como fca m' non quer / que arça outro oyo nīgũu ant / ó feu altar na
eigreia de ribe/la. fenõ ó q̄ é ðolíuaf. τ feia lípo.

Aquela en que ðe9 / carne p2enðeu. τ nos ðeu / po2 lume. _
ðas coufas lím/pías fe paga. femp2e tal é / feu coftume. _

E ðeſto moſtrou / miragre a uirgen fanta ma/ria. _
grand en hũa ffa eigreia / τ ðemoſtra cada ðia. _
5 en un al/ðea que nome á Ribela ú foŷa
auer ben ðantiguedade un mo//eſteir á coſtume. _
Aquela / en que ðeus carne p2enðeu.

Do2ðin ðe fan bẽeito. / τ o2a chus ða eigreia
non ficou q̄ é ða uírgẽ / que femp2e bẽeita feia.
10 en que á bẽ cinc altares / ú gran uertude fobeia
moſtra ðe9 no que é ðela / ca non poð ý arðer lume.
aquela en que ðe9 carne

Doutr oyo fe non ðolíuas / mui limpie muitéſmado
ca macar arð antr9 outr9 / ðe línaça fol penſſado.

59 Neste folio cada columna ten once liñas, pero o corpo textual é tan exíguo que nin sequera cunha escritura ampla se é capaz de encher a caixa das dúas columnas, polo que é probable que se optara por copiar os primeiros versos da composición a modo de fiinda para evitar o *horror vacui*.

- 15 non é que antó ða u'gě / arça. τ est é prouado.
 multaf uezeſ eno ano / τ ano iá po2 coſtúme.
 aquela en que ðe9 carne

- Ca ó prouan á meude. / caualeiros lauraðozes
 crerigos. mögef. τ fraðes / ðeſcalços. préeğaðozes
 20 ca però ỹ acenderon. / outros oȳos arðeðozes
 á tan toſte ſe matauă / que fol nõ ðeitaua lume.
 aquela en que ðe9 carne.

- E po2 enð os ðe fľa teſſa. / non oufan féér ouſaðos
 ðoutr óȳo alí q̄imaren. / ca faen po2 ðenodaðos.
 25 enðe. caða que ó puā / τ po2 eſto ſon toznaðos
 a queimar oȳo ðolíuas / naſ lăpaðaſ p̄ coſtume.
 aquela en que ðe9 carne.



[99r] miniatura

[99v]

F 78 <CSM 299>

[C]omo ſca m̄ uẽo en uíſo á un freire. τ / măðoulle q̄ ðeſſe hũa ſa om̄gě q̄ tragía / á
 un reȳ.

De muitas maneiras / fanta maría. _
 mercéés faȳ áos que / po2 ſeus ten. _

- Deſt un mıragre / moſtrar uos queſría. _
 τ ðe mio oȳr/ðes uos rogaría. _
 5 ðe bõamenté per el / uos faría. _
 ſaber ſeruír á compzída / ðe ben. _

De muitas maneiras ſan/ta maria _
 mercéés faȳ. aos que po2 ſe9

- Eſt auẽo a un rei que ſeruía.
 eſta ſeñño2 quant ele maiſ poðia
 10 τ en loala gran ſabo2 pzenðia
 τ ðirei uos que llauẽo po2 en.
 De muitas maneiras fanta m̄.

Un ffreire dos da Estrela tragía.
á feu colo en que muito críja.
15 hũa omagen desta que n9 guía
ðalmaffi que feu fill en bzaços tẽ
De muitas maneiras fãta m'.

/E hũa noit en seu leito ia3ia
nen era ben esperto nẽ dormía.
20 uíu á mad2e de de9 quelle di3ia.
effa omagen non tragaf per ren.
De muitas maneiras fãa maría

Que trages. ca fãzes ỹ gran folía
ena trager affi mas uai ta uía.
25 al Re1 7 dalla. ca me p2azería.
fella deffes. 7 farias bon fen.
De muitas maneiras fãta m'

Quando esto lloúue ðito logoff ỹa
7 ó frair á outros fraires di3ia.
30 estẽ cada ũu deles Respondía.
aquest é sonno que nõ uai nẽ uẽ
De muitas maneiras fãa maría

E ó freire quando aquest o3a.
ðea non ðar al re1 fillou perfia
35 mas de pois bẽ tref uegaðaf uíja
que lle ðiff affi en mui ẽn ðesðẽ.
De muitas maneiras fãa maría

E como fillafte tal oufãdia.
ðe non ðar ó que te mãðað auía
40 que deffes al Re1. 7 gracírcho3a
mas ðalla fe non mal te ue3ra en
De muitas maneiras fãa maria

O freire log ante de tercer día.
á feu maestr aquesto ðescob3ia

45 que lle respos fezeftes bauequía
 eno tardar τ auos non cōuen.
 De muitas maneiras fca maría

Tal omagen. maf al rei ouería.
 τ porz aquefto uos confellaria.
 50 quella deffedes ca el sabería.
 onrírala muité uos buscad alguē.
 De muítas maneiras fca maria

Qve uáá uofqué ele logo fflya.
 τ achou el rei que miffa oya.
 55 τ deulla omagen que alegría
 ouúe con ela grande ueramen.
 De muitas maneiras fca maría

E conas mãos ambas á ergía.
 τ graças porz aquefto lle rēdia.
 60 τ ó feu finto nome bēeizía.
 Dizendo bēeita feias amen.
 {...}

[100r] miniatura

[100v]

F 79 <CSM 307>

[C]omo fanta maría tolleu hũa / gran tempeftade de fogo en térra / de Cezilla.

Toller pod á maðze de / noftro feníno2. _
 toda tempeftade / fell en pza3er fo2. _

E deft en / cezilla mostrou hũa ue3.
 un mui gran miragre á fen/no2 de pze3. _
 5 qué é maðzé fi/lla dáquel deus que fe3. _
 a térra / τ pos os ceos en redor.

Toller pod á maðze de noftro / feníno2.
 toda tempeftade fell en // pza3er for.

Cezilla é hũa jnfloa de mar.
rica τ uíçofa com oỹ contar.
10 de toðalas coufas q̄ pod om achar
po2 auonðo τ uíce fabor.
Toller pod á maðze de nřo řeno2

En aqueřta řra un mui ^{gn} mōt á
que ueen de longe os que uã ala
15 que mongibél chamã τ de fog9 ða
chamař áas uezeř onð an ġn paũ.
Toller pod á maðze de nřo řeno2

Todolos ða řra. onðe conteceu.
que en aquel mōte fogo řacẽdeu
20 mui grande. τ toða á řra tremeu
τ choue u tã muito come no m̃yoz.
Toller pod á maðze de nřo řeno2.

Inuerno ðo mundo choué com oỹ
uolta con gran peðza τ ar outrořfi
25 caỹan coziřcos tantos ben alỹ.
que cuidaron todos mořřer á ðoo2.
Toller pod á maðze de nřo řeno2

Quarenta dias aqueřto durou.
τ řřenta noites que nũca q̄ðou.
30 ata que řanta maría řře mořtrou
á un bõo ome con gran reřřaðo2.
Toller pod á maðze de nřo řeno2

E Diffell á reỹńńa eřperital.
ře tu queres que řře tolla eřte mal
35 un cantar me řaça que řeia atal
qual amí conuen bẽ feit á mĩa lóo2.
Toller pod á maðze de nřo řeno2

O ome bõo que aqueřto véer.
foi en uířon muit ouúe ġn pza3.

- 40 ðelí começou feü cantar á fazer
 rímaðo fegund el foube mellor.
 Toller poð á maðze ðe nřo fěno2.

- E segund as paraulas lle fez o fõ
 τ ðe pois cantóo con gran ðeuoçon
 45 τ á tempeſtaðe quedou log enton
 τ perðeu en logo á gente temor.
 Toller poð á maðze ðe nřo feńńo2.

[101r] miniatura

[101v]

F 80 <CSM 276>

[C]omo fanta maría ðo pza/ðo q̄ é cabo fegouia guaríu /un mõteiro ðel rei ðũa
 cã/pãa q̄ lle caeu ðe fufo. ⁶⁰

Qvena uírgen / po2 feńńo2. _
 teuer ðe to/ðo mal guařra.

- Onð un miragre que / fez. _
 uos ðirei fabozoso.
 5 en prað á feńńo2 ðe / pze3. _
 en un logar uíçoso. _
 ú a
 Quena u'gen po2 fěno2
 teuer. ðe todo mal ġrra.

- Hũa ffa Eİgreıalý.
 10 mui fremosa capel á.
 en que fez com ápnđı
 eſta q̄ nof caudela. _
 τ ða
 Quena u'gen po2 fěno2

- 15 S auðe. τ saluaçon.
 que ðeu á un mõteiro

60 O <u> de <un> está afectado por unha mancha de tinta.

que na ffa Eıgreiãton
ětrou muı deãteiro. _
ala

20 Quena u'gen po2 fěno2.

/U viu os finos eftar.
τ foi que os tãgeffe
mas ũu deles fe bñtar
foı. τ caeu fobzeffe. _
25 á ha

Quena u'gen po2 fěno2

Dıfferon todos par de9
mozté fen nulla falla
po2 enð aque ual os fe9
30 mefter á ĩlle ualla. _
ıa.

Quena u'gen po2 fěno2

Ca de guıfa ferıð é.
que non á offo fão.
35 na cabeça ala ffe.
ně poð ãðar p chão. _
ca

Quena u'gen po2 fěno2.

Mas mol a cabeça ten
40 ca non é pera fole
nen manteıga τ po2ě
poıs q̃ a ten tã molé. _
ala

Quena u'gen po2 fěno2

45 Ant ó seu altar pöer
ða virgen ó uáámos
τ fozon affı fazer.
com en ũðað ácham?. _
τ á

50 Quena u'gen po2 fěno2

Noit ant effa seíño2
 iouue tal come mo2to
 maf ant á luz ġn fábo2
 lle ðeu á q̄ confo2to. _
 55 ða.

Quena u'gen po2 fēno2

Qveff ergeffe pera yr.
 con os outr9 möteiros
 τ tan toste foi fentír
 60 os off9 muit enteir9. _
 ða

Quena u'gen po2 fēno2

Tefta. τ po2 en Lóóu.
 muito á Gro2iofá.
 65 po2 que ěele moſtrou
 fá itude fremofá. _
 τ fflá

Quena u'gen po2 fēno2

Mercée que nunca fal.
 70 ðe que é mui grãada
 po2 en ðe todos fen al.
 fēp2e é mui loada. _
 τ fēra.

{...}

[102r] miniatura

[102v]

F 81 <CSM 275>

[E]fta é como fanta maría / guareceu en Terena ðous / freires ða o2den ðo
 eſpítal / que rauiauan.

A que nos / guarða / ðo gran fog infernal.
 fãar nos poðe ðe gran / rauía mo2tal.

Deft en Terena fezo / com apzendi. _
 míragr / á uírgen segundo que / oý. _
 5 dízer á muitos / queff acertaron ý. _
 de // ðous rauiofos freires / ðo eßpital. _

A que nos / guarda ðo gran fog in/fernal. _
 fãar nos pode de / gran rauía mortal.

Qve no conuento / foýan á fээр. _
 de mou/ra. mas foilles atal / mal pzender. _
 10 de rauía / que ffe fillauan á mo2/ðer. _
 come can b2auo que /[103r] guarda feu curral.
 {.}

Affi rauiando fillauans / á trauar. _
 de ffi. ou ðoutros / que podían tomar. _
 15 τ / po2 aqueſto fozonos ben / líar. _
 de liaðura fozté / ðefcomunal. _

A que nos / guarda ðo gran fog infernal.
 fãar n9 pode de ġn rauía mortal

E á Terena os leuaron enton
 que logar eſte ðe mui ġn ðeuoçõ
 20 que os guariffe á u'gen ca ia nõ
 lles fabían ý outro cõffello tal
 aq̃ n9 ġrða ðo ġn fog infernal
 fãa n9 pode de ġn rauía mortal.

E leuandóós amb9 á ġnð affan.
 τ que cada ũu mo2día come cã
 25 paſſaron cõeles un río mui ġn
 ðaguaðiana entrant á poztugal.
 /aque nos ġrða ðo ġn fog infnal
 fãar n9 pode de ġn rauía mortal

E o pzimeíro ðeles mētef parou
 ðe cima ðun outeiro ú affomou
 30 ðefi mui longe ante ffi ðeuífou
 á Terena que ia3 en meo ðũ ual

a q̄ n9 ġrða ðo ġn fog infnal.
 fǽar n9 pðde ðe ġn rauía moztal

E diffē logo como uof eu ðirei.
 foltademe ca ia eu rauia nõ ei
 35 ca ueio fanta maría τ ben fei
 que ela me ġríu muí bē ðeste m̃l
 a q̄ nof ġrða ðo ġn fog ifnal.
 fǽar n9 pðde ðe ġn rauia moztal

Mas agua me ðaðe q̄ beua po2 ðe9
 ca a u'gen q̄ fēnp2 acoír aos fe9
 40 me guaríu oza nõ catãð áof me9
 peccað9 q̄ fix come muí ðefleal.
 aq̄ n9 ġrða ðo ġn fog infenal
 fǽar n9 pðde ðe ġn rauía moztal.

O outro ðiff eſto mēefmo poíf uíu
 á eigreia. ca logo ffe ben fētíu.
 45 ða rrauia fǽo.τ aguallef pedíu
 τ ðeronlla ðũa fonte peranal.
 aq̄ n9 ġrða ðo ġn fog infenal
 fǽar n9 pðde ðe ġn rauía moztal

E pois beueron ar fillarons a ýr
 ðereitament á Terena po2 cõp'2.
 50 ffa romaria. τ po2 que of guarír
 foza á u'gen ðeron ý po2 fínal.
 aq̄ n9 ġrða ðo ġn fog infenal
 fǽar n9 pðde ðe ġn rauía moztal

Cada ũu ðeles ðeſſo que fſatreueu
 ðe feu auer que eno logar meteu
 55 τ ðeſí cada un ðeles acendeu.
 ant ó altar ða u'gen feu eſtaðal
 aq̄ n9 ġrða ðo ġn fog infenal
 fǽar n9 pðde ðe ġn rauía moztal

Este miragre mostrou aqla ue3
 fanta maría q̄ muit9 outr9 fe3.
 70 como fēno2 mui nob2e ð mui ġn p̄3
 que fēp2 áco2ře cō seu bē τ nō fal.
 aq̄ n9 ġrða ðo ġn fog ínferral
 fāar n9 pode ðe ġn rauía mortal

[103v] miniatura

[104r] miniatura

[104v]

F 82 <CSM 301>

[C]omo fanta m̄. líurou ũu escu/deiro que tījan pzefo en cárron.

Macar faz fanta maría. / mīragref ðŭa natura. _
 multaf uezes / ŷ os cambia. po2 mostrar ffla apostura.

E ðaqlft un ġn miragre. ðemoftrou / hŭa uegaða. _
 á u'gen en vila fīrga. / na ffla eigreia onírraða. _
 5 po2 un escudei/ro pzefo. q̄ ena p'ion rogaða. _
 á ouúe / q̄ ó líuraffē. ðaquela p2ijon tã dura.
 macar faz fanta maria

Ca el en mui ġnðef ferros / τ en cadēas ia3ía.
 p2es en cárron ca fe3a / po2 que á mo2rer ðeuía
 10 pero fēmp2e íaiŭaua / ðias ðe fanta maría.
 na ffla mercée fiando / mui ɔp2iða ð meſura.
 macar faz fanta maria

/Quando foubē q̄ íulgaðo / era. quelle ðeffē mozte
 cho2ou muito ð9 fe9 oll9 / τ fez ó chãto mui fozte
 15 ði3enð ai fanta maría / tu q̄ es lumé conozte
 ð9 coitað9 tu me guarda / ðe tan gran malauētura.
 macar faz fanta maria

Que en tal p2ijō moira / nen ar feia iustīçaðo.
 maf ta mercée me ualla / τ non cates meu pecaðo
 20 τ fet algun pefar fige / que feia eu perðoãdo.

τ δεφοι mais te pɹometo / que me guarðe ðe loučã.

macar faz fanta maría

Def ǵnð aǵft ouúe ðito. / appareceulla reŷna.

ðos ceos con ǵn ɹpãna. / ðangeos que figo tija

25 τ fillou ó pela mão. / τ foltoo muit agŷna

ðos ferrós τ ðiffe logo / fal ðesta pɹijon eŷcura.

macar faz fanta maría

E logo ffe sentiu liure. / ða pɹijon ó eŷcuðeiro

ú iaŷia. τ aqueŷto. / foi áó fono pɹimeiro.

30 τ achouff en vila ŷirga / τ foi enðe ben certoiro.

que ó fezera á uirgen / cuio ben poɹ ŷempɹ aŷa.

macar faz fanta maría

E quantos ena eigreia / achou fezo ben certãos

ðeŷte feito poiŷ lle uirõ / tēer os ferrós naŷ mãos

35 ant ó altar á Deŷoɹa. / τ toðos ŷeŷ nēbɹos ŷãos

τ poɹ en loaron toðos. / á uirgen fanta τ pura.

{...}

[105r] miniatura

[105v]

F 83 <CSM 361>

[C]omo fanta maria fez / enas olgas ðe burgos á / hũa fa omagen que ffe / uolueu
na cama ú á ðeitarõ

Nvllóme / per ren / non ðeue a ðultar ne / á tēer. _

que non poðe / na omage ða uirgen / uertuð auer.

E ðeŷt un mui gran / míragre. meus amígɹ / uos ðirei. _

que auẽo na / ciðaðe ðe burgos τ mui // ben ŷei. _

5 que foi. τ é gran / uerðaðe. ca poɹ affi ó / achei. _

pɹouaðé poɹ enðe / quero. ðel un bon can/tar fazer. _

Null ome / per ren non ðeue á ðultar.

A Lóo2 ða uírgen fan/ta. á feíño2 ðe muj / gran pze3. –
que fe3o / no mœfteiro. ðas ol/gas que el re1 fe3.

[106r]

- 10 ðon affonſſo ðe caſtela / aquel que p2imeira ue3
uenceu ó feíño2 ðos mou/ros. pola fe ðe ðeus créér.

Null ome p ren ðeue

- En aquele mœfteyro. / ſegundo ap2endi eu.
ðon affonſſo ſeu biſneto / hũa omagen ý ðeu.
15 ða uirgen ſãta maría / ca aquel re1 todo ſeu.
era ðela. τ po2 ende. / á mandou alí pœr.

Null ome p ren ðeue

- En eſta tan ġn uertude / meteu ðeuf com ap2ndi
queaſ mœiaſ q̄ mo2auã / en aquel logar aſſi.
20 tĩjan po2 gran ðereito / ðe peðírlle que log ý
lleſ çp'ffe ſas ðemãðas / τ non lle ðauan le3er.

Null ome p ren ðeue

- De peðírlas τ tan toſte / á reýína eſperital.
fa3ia po2 ſſã omage / come ſſe foſſe carnal.
25 ca lles ðaua ſeu cono2te / τ guarðauaás ðe mal
τ fa3iaſſes ſauðes / ðe ſas dóó2es auer.

Null ome per rē ðeue

- /De maĩſ era tã bẽ feita. / τ ðe tan omil faĩçon.
que quẽ q̄r q̄ á uĩa / en ela gran ðeuoçon.
30 auĩa po2ẽð aſ mœias / toðas mui ðe co2açon.
á onírauau τ feruĩa / á todo ó ſeu poðer.

Null ome p ren ðeue

- Onð auẽo ena noite / ðe Nauĩðað en q̄ fa3.
ſanta eigreia ġn feſta / que aſ mœiaſ po2 ſola3.
35 fe3erõ mui ríco leito. / τ come moſſ que ia3.
ðeitaron ý á omagen / τ fe3erona ia3er.

Nullome p ren ñ ðeue

Come moñ que paríra / τ as monias á redor
 do leito poufaron todas / τ féend á gran fabor
 40 catand aquela omage / uironlle mudar cóor.
 na face. τ ðūu lado. / á ó outro Reuoluer.
 Null ome p ren ðeue

Enton todo ó conueto / fe fillou muitá chozar
 por que tā ġn marauilla / lles quífera ðe9 mostrar ⁶¹
 45 pola ffa bēita maðze. / en que el quíf ěcarnar
 τ en tal noite com éfta / por nos fen ðóó2 nacer.
 Null ome p ren ðeue

Enton toðalas monias / fergeron cantando bē
 fanta uirgē fē mazela / que per bonðadē p fen.
 50 feziſte que ðe9 ó paðze / que ó mūdo en fñ ten
 τ en que os ceos cabē / que poðeff en tí caber.
 {...}

[106v] miniatura (só os cadros)

[107r]

F 84 <CSM 302>

[E] fta é do ome q furtou á / feu cõpānon of ðieir9 da el/molneira en fca m̃ de
 mon/fſarraz τ poðe far ð eigreia / ata q llos ðeu.

A maðze de iñu / cristo que é fenñor de / noblezas. _
 non foffre q / en ffa caſa façan furtos / nen uílezas. _

E ðeft un / mui gran miragre. uos / ðirei que me iuraron. _
 ome/es de bõa uída τ por uerðade / moſtraron. _
 5 que fezo fanta / maría. de monſſerrat τ conta//ron. _
 do que fez un auol ome / por moſtrar fās auolezas.
 {.}

Eſte con outra ġn gēte / uẽo y en Romaría.
 τ acolleuff á un ome / con que fillou çpania ⁶²
 10 τ qñdo chegou á noite / os ðyeiros que tragía

⁶¹ Unha mancha de humidade dificulta a lectura de <marauilla>.

lle furtou da eímolneira / por crecer en fás reḡzas.
a maḡe de iḡu crísto.

Outro día de maññaa / desque af mífas oḡrō
os que alí albergaron / da eigreia fe faíron.
15 mas el en faḡr nõ pode / τ esto muitō ó uirō.
ca non q'f fanta mḡría / que é con deḡ naf altezas
a maḡe de iḡu crísto.

Ata que ben repentído. / fossē ben mǎefestado
τ todo ḡnto furtara. / ouúeff áo outro ḡado.
20 τ que ḡíffes ante todḡ / de com auía eḡrado.
τ faíffen cō uergōna / por fás mááf altrugueza^s.
a maḡe de iḡu crísto.

Todaḡíft affi foi feito. / ca ó quíf a ūḡadeira.
maḡe de deḡ piaḡofa / fca τ mui iosticeira.
25 que non q'f ḡ en fa cafa / fossen p nulla mḡneira
feitaḡ coufaḡ desḡuífaḡas / nen cobíḡcaḡ p pobzezas.
a maḡe de iḡu crísto.

[107v] miniatura

[108r]

F 85 <CSM 316>

[C]omo fca mḡ de t'ana hūa / eigreia ḡalǎḡr deḡ lum á / un ome bōo ḡ cegara por ḡ
/ ḡmara aquela fa eigreia.

Par deus non / é fen guífa deff / ende mui mal a/char. _
ó que á fanta / maría. ffatreuá fazer / pefar. _

Desto ðirei / un mḡragre. que / conteu en portugal.
en alanquer un caḡ/telo. τ quero uos // ḡizer qual. _
5 τ uos / puññad. en oḡlo. por / aquel que podé ual.
ca per ele fábereḡes / fanta maria guardar.

Par deus non é / fen guífa. deffén/de mui mal achar.
ó que a fanta ma/ría. fatreuá fa/zer pefar.

62 A abreviatura que transcribimos enriba do <1> de <spania> presenta un trazado anómalo que tamén podería responder a unha plica.

[108v]

De fazer cō que lle pefe / nen uos atreuer p rē
 de pzouar ne hũa coufa / per ú perçades feu ben
 10 nē que tēnades en pouco / feus feit9 nen en desdē
 maif q̄ fēpze a fābiade^s / feruir. temer τ amar.
 Par de9 non é fen guífa.

En aquela vila ouúe / un crerigo trobaðo2.
 que fas cantígas fazía / descarño maif ca ðañ
 15 τ era daquela vila / ðũa eigreia p2ior.
 τ martín aluítez nome / auía fe ðeus mánpar.
 Par de9 non é fen guífa

E de mais fen toð aq̄to. / mui pziúad era ðel rei
 ðon sancho en aq̄l tēpo / τ com en uerðat achei.
 20 alen ðo río ða vila. / affi com eu apzes ei.
 uertudes fe ðescubzírō / τ fezeron ȳ altar.
 Par de9 nō é fen guífa

A oníra ða gro2iofa. / á uírgen maðze de ðe9
 affi que ðe muitaf parte^s / uĩjan alý romeus
 25 ca alý mostraua ela / muit9 ð9 miragref fe9
 en guarír çopof τ mācos / τ cegos alumēar.
 Par de9 nō é fen guífa

Quand esto uíu ðō martýo / pefoulle ðe cozaçon.
 po2 que ða fua eigreia / perðia ía oblaçon.
 30 po2 est outra q̄ u9 ðigo / τ mandou log un tíçō
 fillar τ pōerlle fogo / affi que á fez q̄imar.
 {...}

/Desto feito que fez ele / muit áá uírgē pefou
 τ iesu crísto feu fillo / logo ffa maðze uĩgou
 35 affi que ðābolos ollos / martín aluítez cegou.
 estand affi ante todos / τ fillouff á bzááðar.
 Par de9 non é fen guífa

Dizend ai fanta maría / est eu mio fui merecer
 por quāto na ta h̃mída / mandei ó fogo p̃oer.
 40 mas p̃ emēda daq̃lto / fareyá noua fazer.
 toda de cal τ de pedza / τ logo á fez laurar.
 Par de9 non é fen guífa

E desque foi toda feita. / fez missa dizer alý
 da u'gen mui bẽ cãtada / τ mandouffe leuar ý.
 45 τ tan toste que foi dita / per q̃nt end eu apzendi
 uíu log é foi ben fão. / τ começou de chozar.
 Par de9 nõ é fen guífa.

De gran pzaer que auía / ca aquést auj̃r fol.
 que ome con pza3 choza / τ diff el seńno2 eu fol.
 50 fui de que trobei p̃ outra / dona ca nihãa p2ol
 non ouúy áa mia coita / por en te ueńno íurar.
 Par de9 nõ é fen guífa

Que en q̃nt eu uíuo feia / nunca por outra moŀ
 trobe nen cantaref faça / oi maif ca nõ mía meŀ
 55 mas por tí direi de grado / quanto ben dizer poder
 τ defaqui adeante. / quero ia por tí trobar.
 {...}

[109r] miniatura

[109v]

F 86 <CSM 409>

De lóo2 de fanta maría

Cantando τ / con dança. _
 feia por nos / loada. _
 a uirgen co2õada.
 que é noŀŀ aŀperança.

5 Seia por noŀ loada. _
 τ de/reito farem9. _

pois feu ben / atendem9. _
 τ δauer o tēem⁶³.
 po2 coufa mui guifada.
 10 ca é noſſ auogada. _
 τ de cer/to ſabem9. _
 q̄ de de9 auere/m9. _
 perdon τ guannarem⁹.
 /ſa mercé acabada. _
 15 p ela / q̄ á dada. _
 p multaf de ma/neiraſ. _
 a noſ τ da caíreiras.
 dauermos perdoança.
 {.}

20 **P**o2ende ſſe Loada.
 e de ſanta Egreia.
 eſto conuen que ſeia
 pois gran graça fobeia
 per ela an gāada.
 25 de deus per que oſrađa
 é de quanto defeia.
 de que ó dem enueia
 á. τ po2 que peleia.
 noſco muit aficada
 30 menté non gāa nada
 ca ela toda via.
 Deſtrue ſſa perfia.
 τ danos del uigança.
 Cantando τ con dança

35 **R**eis. τ emperadozes.
 todos comūalmente
 á todo feu ciente.
 deuen de bōamente.
 darlle grandes lóózes
 40 ca per ela señózes
 ſon de toda a gente.
 τ cada ũu sente

63 Unha mancha impide ler con claridade a última palabra do verso.

ðela compriðamente
mercées τ amozes.
45 τ macar peccadozes.
feian a uirgen bõa.
mui tofte os perðõa.
/fen nulla ðouidañça.
Cantando τ con ðañça

50 Defi os oraðozes.
τ os Reliçiosos.
macar fon omilðosfos
ðeuen mui aguçosfos
fээр. τ sabeðozes.
55 en fazerlle fabozes.
cantando fabozosfos.
cantares τ fremosfos.
ðos feus marauillofos
miragref que fõ frozes
60 ðoutrof. τ mui mellozes
eft é coufa sabuða
ca po2 noſſa aíuða.
os faz fen ðemozança.
Cantando τ con ðañça

65 Outroſſi caualeiros.
τ as donaf onrrada^s
lóózes mui grãadas.
ðeuen per eles ðadas
feer. τ Mercēeros.
70 τ ðe mais ðeanteiros
en fazer sínaadas
coufás τ mui preçadas
po2 ela que contadas
feian que uerðadeiros
75 lles fon τ prazenteir9
ca feran perðõados.
po2ende feus pecados
τ guardados ðerrança.
Cantando τ con ðañça

- 80 **D**onzelas efcudeiros
 burgefes cidaḁḁos
 outroffi aldeḁos.
 mesteiraeḁ ruḁos.⁶⁴
 ḁefi os mercaḁeiros.
 85 non ḁeuen poḁtremeir⁹
 féér. mais com irmḁos
 toḁos alḁand af mḁos
 con cozaḁões fḁos.
 en eḁto companneir⁹
 90 ḁeuen féér obzeiros
 loand á uirgen fanta
 que ó Demo q̄bzanta
 poḁ noḁḁa amparaḁa
 {...}

[110r]

F 87 <CSM 227>

Esta é como fanta ma/ría líurou un efcudeiro / que iazía en catiuo ḁa / pziḁon en
 que ó tḁjan.

Qven á os / pecaḁozes guía. τ aḁuz / á faluaḁon. _
 ben poḁe / guíar os pzeḁos. poi/los faca ḁe pziḁon.

- E**sta é fanta maría / maḁze ḁo re1 ḁe / uertuḁe. _
 que fez / un mui gran mi/ragre. que creo fe // ḁeus maíuḁe. _
 5 τ que / facou un catiuo. / ḁe pziḁon τ ḁeu fau/ḁe. _
 aque muito mal / fezeran. os mouros / poḁ ḁḁa razon.

Qven aos pecaḁozes / guía. τ aḁuz á falua/con. _
 ben poḁe guíar.

- E**ste foi un efcudeiro / ḁe quitanéla ḁo []
 que ḁá á vila ḁirga / caḁa ano fē ūgoḁía
 10 tēer á festa ḁagoḁto. / maf poiḁ foi p̄ ḁa beḁona
 á seuílla τ na ḁrḁa. / caeu en catiuo enton
 {...}

⁶⁴ Unha mancha impide ver con claridade o <m>.

[110v]

E en gran coita iazēdo / cada noitē cada día.
 mui de cozaçõ rogaua / á uirgen fanta maría
 15 de vila sirga ú ele. / ýa femp² en romaría
 que ó tiraff de catíuo / fen dano τ fen líjon
 Quen of peçadozef guía / τ aduz á saluaçon

E el aqueſto faẓendo. / chegou ðagóſto á feſta
 ða u'gen mui groziófa. / que aos coitað⁹ pzeſta
 20 τ el nenbzouff ēðé logo / chozou baixãdo á teſta
 τ os mour⁹ q̄ ó uírõ. / pzeuntarono enton.
 Quen aof peçadozef. g. / τ aduz á saluaçon

Poz que ſijá tan trífte / tan muitéaffi chozaua
 τ el reſpondeullef logo / de como xelle nēbzaua
 25 ða ġn feſta que faziã / na teírra ú el mozaua
 en tal día τ poz enðe / quebzauallo cozaçon.
 Quen of peçadozef guía / τ aduz á saluaçõ.

Quand oýu eſto feu dono / foi tan bzaué tã írado.
 q̄ logo á un feu mouro / ó fez açoutar pziuaðo
 30 q̄ lle ðeu ðaçoutef tãtos / que nõ ficou no coſtaðo
 neno coꝝpo coiro fão / ata eno vargallon
 Quen of peçadozef guía / τ aduz á saluaçõ.

Pois mandóó en ũ carē / ðeitar. fondé tēeuroſo.
 maſ el rogou á á u'gē / maðze ðo Reí grozióſo.
 35 /que ðele ſamercēaffe / ca poz ela tan aſtroſo
 o fezeran á açoutes / os mouros τ p̄ al nõ
 Quen os peçadozef guía / τ aduz á saluaçon.

E el aqueſto ðiẓendo. / pareceull á groziófa.
 que alumēou ó carcer. / tan muito uēo fremofa
 40 τ ðiffell oý ta coita / τ nõ fui mui uagarofa
 en uíjr pera líurar te / ðaqueſta perſſeğuõ.
 Quē of peçadozes guia. / τ aduz á saluaçõ.

E quãdöll est ouúe ðito. / logoff os feíróf partír
 τ caeullá meaðade / deles que ó nõ oýron
 45 τ paffou p át of mour9 / τ uíu of maf nono uír
 que eftauan affũað9 / po2 fazer ffa ozaçon.
 Quẽ of pecaðozef guía / τ adu3 á saluaçõ.

E pois deles foi partido / fillou en feu col agyā
 á meaðade dos feíros / que ena perna tija.
 50 τ á vila fírga logo / á cas ða fanta reya
 os adúff en teftimõya / que é p2eto ðe caíron
 Quen of peccaðozef guía / τ adu3 á saluaçõ.

E entrou pela Egreia. / ðando muí ġnðef b3íaað9
 ðizenð efto fez á u'gen / que aco3r á os coitados
 55 τ poif q cõtou feu feito / á ġntof ý uíu íuntados
 loaron fanta maría / chozando con ðeuoçon
 {...}

[111r] miniatura

[111v]

F 88 <CSM 228>

Efta é. como fanta maría guareceu uu múú que era tolleito ðaf pernaf τ ð9 bzaços.

Tanté grand a ffa mercee. ða uírgen τ ffa bondade. _
 que ffe quer naf beftas / mudas. ðemofta ffa piaðade. _

E ðefto fez en terena. á uírgen fanta maría. _
 ġn / míragre po2 un ome. que un feu múú auía. _
 5 tolleito ðambolos péés. que á / tras toztos tragia. _
 que ffaou po2 ffa uertude. τ po2 en ben mafcuitade.
 Tanté grand á ffa mercée. ða u'gen τ ffa bondade. _
 q ffe q̄r naf beftaf mudaf. ðemofta ffa piaðade.

/Efte mal ááquel múú / per gran dóó2 lle uẽera
 ðe gota que ááf pernas / τ aos péés ouúera.
 10 τ po2 ende no eftab2o / un muí ġn tẽpo ioúuera

que fol andar nõ podía / eſto uos ðig en ũdaðe.

Tanté ġnð á ffa m̄céé / ða u'gen τ ffa bonðaðe.

Qnð aq̄ſto uíu feu ðono / á tan muito lle peſaua

q̄ poʒ ðeliurarffe ðele / log effolar ó m̄ðaua

15 á un feu ome en q̄nto / ó m̄céb antémorçaua

foiff ó múú leuātāðo / con ſua enfermidaðe.

Tanté ġnð á ffa m̄céé / ða u'gen τ ffa böðaðe

E fayū paſſo ða caſa. / τ foi contra á eigreia

inðo fraqué mui cãſſaðo / mas aque b̄eita feia

20 tanto que foi p̄eto ðela / fez marauilla ſobeia.

/ca ó fezõ logo ſão. / ſen ðóóʒ τ ſen malðaðe

Tanté ġnð á ffa m̄céé / ða u'gen τ ffa bonðaðe

O mancebo aq̄ feu ðono / ia effolar ó mandara

poilo nõ uíu foi poſele / per alí per ú paſſara.

25 τ uíu ó par ða igreia / mas nõ tal q̄l ó leixara

τ foi en marauillaðo / τ ðiff á gent uuíaðe

Tanté ġnð á ffa m̄cee / ða u'gen τ ffa bonðaðe

E ueredes marauilla. / eſtrāna cõ ġn p̄oueito

ðeſte múú que antéra / ðambolos pééf tolleito

30 como o ueiõʒa ſão. / andar. τ muitefcoʒreito

τ ueiamos ſe é eſſe. / τ comígo ó cataðe.

Tanté ġnð á ffa m̄céé / ða u'gen τ ffa bonðaðe.

E logo foʒon véelo. / toðʒ quantʒ y eſtauã.

/τ aður ó connocían. / però ó muito catauã

35 ſe non pola cóóʒ ðele / en que ſſe b̄e acoʒðauã

maif ſacóós ðeſta ðſta / á uírgen par caridaðe

Tanté ġnð á ffa m̄céé / ða u'gen τ ffa bonðaðe

Que alí úú catauan. / andou ele muit agyã.

tres uegaðaf á igreia. / ða u'gen ſanta reya.

40 á ðérredor τ á gente. / que lle ben m̄etef tija.

uírono com ėtrou ðetro / moſtrando ġnð omiðað

Tanté ġnð á ffa m̄céé. / ða u'gen τ ffa bonðaðe

E ben ant ó altar logo / óúuos gēollof ficados
 τ ποif φοiff á caff feu dono / onde mui marauillados
 45 eran quātos ý estauā / τ muitos lóózes ðaðɔ.
 fozon á fanta maría / compzída de fantidaðe
 {...}

[112r] miniatura

[112v]

F 89 <CSM 213>

Esta é como fanta maría líurou un ome bõo de morte. dos parentes de ffa moller /
 que o querían matar á tozto. ca llapöyan que á matara ele τ non era affi.

Qven ferue fanta maría. á feñño2 mui uerðadeira. _
 ðe / toda coufa ó guarda. que lle poñían mentireira.

E ðe tal razon á uírgen. fez miragre coññoçudo. _
 na eigreia de Tere/na. que é ðe muitos fabudo. _
 5 ca fempze dos que á chaman. é amparançe / efcudo. _
 τ ðe como foi ó feito. contar uos ey á maneira.
 Quen ferue fanta maría. á fēno2 muj ūðadeira. _
 ðe toda coufa ó grða. quelle pōñā mētireira

/Un óm en Eluaf mozaua / q̄ ðon Tome nom auía
 q̄ fobze toda ouf coufa / amaua fanta maría
 10 τ q̄ gānaua gñð algo / con fās beftas q̄ tragía
 carreianð en elas uyō / τ farýna τ ceueira.
 Quē ferue fanta maría / á fēno2 mui ūðadeira.

Aquest om era cañado / con moſſ q̄ el cuídaua
 que era bõa τ salua / maf en feu cuidar eríraū
 15 ca ela mui mīf á outrɔ / ca non á ele amaua
 τ po2 en quādo podía / era lle mui tozticeira.
 Quē fue fanta maría / á fēno2 mui ūðadeira

/Onde llauēo un Dia / que ðe ffa casa faýdo.
 foi el con fās m̄cadura^s / τ poilo ela uíu ido.

- 20 po2 fazer maif á fá g'fa / defqueff achou fẽ marído
fezo come moller máá / nõ q's albgar fẽlleira.
Quẽ fue fanta maría / á fẽno2 mui uerdaadeira

- E*la fazendo tal vída / hũa noite á acharon
morta τ acuitelada / τ feus parētesf chegar
25 τ pois q̄ á morta uíro / no marído fofpeitarō
queá matara á furto. / τ ffe foza ffa carreira.
Quẽ fue fanta maría / á fẽno2 mui ūdaadeira.

- / *D*aquẽft ó marído dela / fol non fabía mãdado
τ q̄ndo chegou á eluas / foi logo defafiado.
30 dos parentes dela tod9 / τ fen efto recaadádo.
ó ouúra ó alcáide. / mas fogíu áá frōteira
Quẽ fue fanta maría / á fẽno2 mui ūdaadeira

- E* mozanð en badallouce / entroulle na uoõtaðe
que en romería foffe / á terené piadaðe.
35 auería del á uírgen / mui compzida ð bõdað
q̄ de quãto llapõyan / pois que nõ era cteira.
Quẽ fue fanta maría / á fẽno2 mui ūdaadeira.

[113r]

- C*oufa que ó guardaría. / de nõ pzender mal á tozto
τ que tẽend el uerdaðe / non foffe p̄fo nẽ mozto
40 ca d9 mui mal íuígað9 / á ela uan po2 conozto
ca en todolos fe9 feitos / fempzẽ mui dereiteira
Quẽ fue fanta maría / á fẽno2 mui ūdaadeira

- [*E*]le pois foi na eigreia / deitouffentō mui festyō
ant ó feu altar τ diffẽ / madze do uellẽ menyō
45 que te doés dos coitados / doete de mí mefquyō.
feñno2 tu q̄ es d9 fant9 / efpello τ lumẽeira.⁶⁵
Quẽ ferue fca maría / á fẽno2 mui ūdaadeira

E nõ qiraf que eu moíra / á gran toztẽ fẽ dereito.
mas ó feito ðefta coufa / per tí feia escolleito.

65 A ausencia da letra inicial, a cor da tinta e a morfoloxía da letra poderían apuntar a que esta cobra foi transcrita por un copista distinto quizáis nun momento posterior.

50 τ φαζ ῥ meḡ ěmígos / en al façan feu pueito
 τ tol me ðe ffa ḡpāna / tu ῥ es fen ḡpaññeira
Quen ferue fça maría / á fēno2 mui ūdaadeira

E poiῑ aḡft ouúe ðité / fa ozaçon acabaða.
 conp'u ben ffa roḡría / τ ðe pois áá toznaða.
 55 topou en feḡ ěemigḡ / que lle tījan cíaða.
 maif uéer nono poðeῑ / ca non quíῑ á iofῑceira
Quen ferue fça maría / á fēno2 mui uerðaðei.

Maðze ðe ðeus iḡu xḡo. / però contra el catauan
 τ pois ῥ hūa ḡñ peça. / en aḡl logar eῑtauan
 60 /fozonffe contra terena / u fen ðulta ó cuídauā
 achar. maif ó ðémáchaῑ / en fo2ma ðel na ríbeíra
Quē fue fanta maría / á fēno2 mui ūdaadeira

Dun río que per ḡ coíre / ðe que feu nome ñ ðigo
 ḡñdo poῑel bzááðando. / aqueῑte noῑῑ ěemigo
 65 τ ó ðemo contra eles / ðiῑῑe que aueðeῑ mígo
 ca nunca eu uḡ fix to2to / fabeo toð eῑta beyra.
Quē ferue fça maria / á fēno2 mui ūdaadeira

Mas eles lle reῑponðeῑ / ðon traeðo2 mozíreðes
 τ ó ðemo lleῑ ði2ía / mui ḡñ to2to me fa2eðe^s
 70 ca eu non ei nulla cῑpa / ðaquelo ῥ mapōeðes.
 maif un foḡo acalçādo / con ffa a2cūa mōteira
Quē ferue fça maría / á fēno2 mui ūdaadeira

E foῑῑe á el chegando. / fa a2cūa fobze māo.
 cuidando bē que cozíria / ðepoῑel per ū ḡñ chāo.
 75 τ que lle ðaua ḡñ colbe / mais faḡulle toð ē uāo
 ca a2cūa chantou toða / per hūa grand a2ḡeira
Quen ferue fça maría / á fēno2 mui ūdaadeira

De maif en ū ḡñ baírrāco / caeu con el ó caualo
 aῑῑi que ó non poðeῑ / nunca ia ðalí façalo
 80 τ el po2 un mui ḡñ tēpo. / nono poðían sāalo
 ca ficou todo britādo. / ðos pées tro ena moleira
/Quē fue fanta maría / á fēno2 mui ūdaadeira

Os outrof q̄ndo chegarō / á el. τ ó iazer uíron.
 cuiðãdo q̄ era moztō. / muito po2 ele carpíro
 85 maí á q̄l parte ó ðemo / foí per ren nono fětíro
 nen uirō fol per ú fo2a / fugínð en fá eḡueira.
Quē fue fanta maría / á fēno2 mui ūdadeira

E pois lles aqueſt auēo / fillarō ſeu opanñeiro
 τ trouxeronō á Eluas / onde mouerã p'meiro
 90 τ ſouberon ó engano / quelleſ fez ó ðem arteíro
 τ perðõaron ó outro. / ða ſañña omeziéira.
Quen ferue fça maria / á fēno2 mui ūdadeira

De fña moller q̄ matara / com eles ante críjan
 τ que os el perðõaſſe / toðof po2 ðeuf lle pediã
 95 mercée τ po2 fña mað2e / ca ben ðe certo ſabían
 que ela ó guarecéra / como guaríu á p'meira
Quen ferue fça maria / á fēno2 mui ūdadeira

Chaga que aðam n9 fezo / per que perðerō á uída
 ð9 ceof muít9 τ muítas / maí eſta fēno2 op'da
 100 pola fá ḡnð omíldaðe / nos ðeu pera ceo íða
 τ fez cob2ar paraýſo / que é uída ðuradeira.
Quen ferue fça maría / á fēno2 mui ūdadeira
ðe toda coufa ó ḡrða. / quelle ponnã m̃tíreíra

[113v] miniatura

[114r]

F 90 <CSM 237>

*Eſta é. como fanta maría fez en po2/tugal ena uíla ðe fantarén á hũa moſſ' /
 peccãdo2 q̄ nõ mozíreſſe ata que foſſe bē / confeſſada. po2 q̄ iaiũaua of ðiaſ ðaſ ſas /
 feſta. τ os ſabaðos á pan τ auga.*

SE ben na u'gen cõ/fiar. _
 ó peccãdo2 / ſabuðo. _
 queírao na mozte guardar.
 que non ſeia perðuðo. _

- 5 **E** defta / confiança tal. uos direi fe quí/ferðes. _
 que ouúe grand hũa / moller. τ pois que ó fouber/ðes. _
 loaredes á mað2 enton. / ðe ðeus ffe me creuérðes
 τ aueredes ðefalý. ó ðem auo2//reçudo. _
Se ben na uírgen / confiar. ó peccado2 fabudo. _
quer/rao na mozte guardar. que / non feia perduto.
- 10 **E**fta moíf en santarē com aṗndí mo2aua
 τ però fa fazēda mal fazía confiaua.
 na m̃ðze ðo mātēðo2 ðo mūdē 1aiũaua
 ó ðia ða encarnaçon que é ftabeleçudo
Se bē na u'gē confiar ó peccado2 fabudo
- 15 **A**s cinque feftas ða feíño2 reýa co2oada
 1aiũaua eſta moller τ non comía naða
 fe non pan τ agua però feēdo ðenodaða
 muit ē feu co2p abaldõar eſt era cõnoçudo^o
Se bē na u'gē confiar ó peccado2 fabudo.
- 20 **O**utro coſtum eſta moíf u9 direi q̃ auía.
 mífſa caða fabað oýr ða m̃ðze ðe ðe9 ýa.
 τ en aql dĩa faž maldaðe non quería.
 po2 aũ nē po2 outra rē affi ei apzēduðo.
Se bē na u'gē confiar ó peccado2 fabudo.
- 25 **U**íuend eſta moíf affi eſtand ē tal eſtaðo.
 como u9 retraý anteu teuaffi p̃ guíſaðo
 ðír áſſa teírra τ enton ueſtíuſſe bē puaðo
 τ ſayus enton ðalí τ nō muit aſcõduðo.
Se bē na u'gen confiar ó peccado2 fabudo.
- 30 **M**aif aql dĩa que ſaýr auía ſabað era.
 τ foi mífſa oýr entõ ca tal coſtũ ouúera
 ſēp2é tal díe ũ garçõ feu ouúē coita fera
 τ con outr9 pos ela foi como loucát^oúúdo.
Se bē na u'gen confiar ó peccado2 fabudo.

[114v]

- 35 **E** foja entō acalçar camýnno ðe Leirëa
 pelos cabelos a tirou ðo cam̃y a ġn pëa
 ela começou uoʒes ðar aı eu en trallëa
 aq̃ mal tēpo me chegou meu feito ðcebuð°
Se bē na u'gē confiar ó peccadoʒ fabuðo
- 40 **Q**uís aquel uílão cōpʒır fā uoōtaðe logo
 cōela maiſ ðiffell affi ela poʒ ðeʒ te rogo
 q̃ non feıa ca fabað é fe q̃r á un móógo
 meu abaðe o pʒometı́ m̃ıf el foi ðmoúúðo
Se bē na u'gē confiar ó peccadoʒ fabuðo.
- 45 **C**ontra ela ó traedoʒ τ ðıʒ fe non feʒeres.
 oʒa q̃nt eu q'fer aq' ó coʒpé q̃nt ouúeres
 perðuð as τ ela reſpoſ poðeſ q̃nto q'feres
 faʒ. maiſ ant eu moʒrereı uılão falſſo ruð°
Se bē na u'gē confiar ó peccadoʒ fabuðo
- 50 **E**l con ġn ðeſpeito trauou ðela τ ameude
 chamou ela maðʒe ðe ðeʒ ũlla mátá ũtuð
 a meu m̃l nõ qıraf catar,^{maı} o teu bē maiúðe
 τ os ġnðeſ mıragreſ teʒ q̃ ó ðem ă uęçuðo
Se bē na u'gen confiar ó peccadoʒ fabuðo
- 55 **S**enoʒ fēnoʒ ðe ġn poðer uallam a ta böðað
 non me leıxes affi perðer pola ta pıaðað
 ġrðame polo pʒaʒ teu ðo ðemé ðe fā graðe
 ſo q̃ el muitʒ meı uai τ ðo ſeu ðët aguðo
Se bē na u'gē confiar ó peccadoʒ fabuðo.
- 60 **S**enoʒ ſempʒ entı́ confıeı como q̃r q̃ pecaſſe
 q̃ ðʒ ġnðeſ eřrʒ que fıx á emēða chegaſſe
 τ nõ eı mal pecaðo ıa temp en q̃ of chozaſſe
 mais tu m̃ðʒe ðo alto reı ſeı oge meu eſcuð°
Se bē ena u'gē cōfiar ó peccadoʒ sabuðo.

65 **D**aq̄lta guífa fe q̄ixou feramēté chozādo
 τ nō fe māefestou mais foʒona defnuādo
 de q̄nto tragía enton τ ela bzāādando.
 mult^o lle moſt^ou falſaṁ aq̄l q̄ foi ſeu dʒuð^o
Se bē na u'gē confiar ó peccaðoʒ ſabuðo.

70 **E**ſbulóu^a aq̄l laðʒō falſſo con ḡn loucura⁶⁶
 deſi degolou á log y fen doé fen meſura
 maiſ a dequél rei ſalomō falou ſca τ pur^é
 á ſa oʒaçon ben oʒu que ſāa cegué muðo.
Se bē na u'gen confiar ó peccaðoʒ ſabuðo

75 **P**ois q̄ á affi degolou mui longe da carreira
 fogíuſſe leixou á iazer ſo hūa gēſteira
 τ chegou logo ben alí á fanta uerðadeira
 q̄ lle diſſ enton erget en ca de p̄n eu taíuðo
 {...}

80 **/P**ela mão a foi fillar á uírgen groʒioſa
 áo cam̄o á leuou deſi mui ſaboʒoſa
 mente á cōfoʒtou entō dʒ̄ n̄ ſeíaf q̄ixofa
 ca ſeras ſalua poʒ que é ia ó demabatuð^o
Se bē na u'gen confiar ó peccáðoʒ ſabuðo

85 **E** poiſ diſſelle ſeí aq' nō temaſ nemígalla
 τ poʒnā q̄ ðaq' a cras māefeſtes ta falla
 q̄nta as feita cōtra deʒ τ creí bē q̄ te ualla
 meu fillé uíueras cō el pero teſtá ſānuðo
Se bē na u'gen confiar ó peccaðoʒ ſabuðo.

90 **E** uas ũu caualeiro uen per aquele recoſte
 q̄ teu māðado leuará á ſcāren mui toſte
 τ do cōcello ſaírá cōtra tí mui grand oſte.
 τ mui long eſte feito teu ſéera retrauðo.
Se bē na uirgē confiar ó peccaðoʒ ſabuðo.

⁶⁶ A abreviatura do <q> de <aq̄l> presenta unha morfoloxía distinta polo que podería tratarse dunha corrección engadida ó mesmo tempo que o <a>.

- 95 **C**hegous ó caualeir entō ca andaua agyā
 τ poif q̄ uíu affi fēér esta moíf mef̄qyā
 fínous entō τ ðiff affi fāta u'gē reyna
 quē foi ó que taffi matou feia el cofōduo
Se bē na u'gen confiar ó peccadoz fabuðo.
- 100 **C**aualeiro ðiffelantō τ po2 que u9 finades
 á mia fēno2 m̄ð2e ðe ðe9 fa3 esto bē creades
 q̄ q̄r q̄ me cōfess̄ ant eu q̄ moira ētendades
 q̄ sob2e los fāt9 tal ðon á ela Recebuðo.
Se bē na u'gen confiar ó peccadoz fabuðo.
- 105 **C**a po2 q̄a muito chamei um affi ðegolarō
 omééf aq̄ nunca fiz. mal τ q̄ me roubarō
 po2 q̄ fiei no feu amo2 sol q̄m eles leixarō
 po2 morta uēo log a mí que ma bē acozruðo
Se bē na u'gen confiar ó peccadoz fabuðo
- 110 **M**aif mǎefest aia po2 ðe9 fe ben fa3 q̄redes
 aq̄ possā ði3 meu m̄l τ ðepois faberedes
 ða u'gen ó ḡn poder feu τ ia ó ben uéédes
 q̄ non p̄3 ðe me p̄der com algū ðescreuðo
Se bē na u'gen confiar ó peccadoz fabuðo°
- 115 **O** caualeir á fātaren fe foi ðereitamente. 
 τ toð aq̄ste feit entō ðiff á toda á gente
 τ á crerí3ia ðalý fāyū mantenente.
 ðo concello ren nō ficou nen ḡnde nē mýuðo
Se bē na u'gen confiar ó peccadoz fabuðo.
- 120 **A**ðufferona ben ðalý ú á ó caualeiro.
 achou. τ foi muí bē entō cōfessāda p'meiro
 τ comūgous. τ á mað2e ðo fillo ūðadeiro
 log á alma leuou ðela q̄ll ouúe pmetuð°.
 {...}

[115r] miniatura

[115v]

F 91 <CSM 360>

Esta é de lóó2 de fca maría

Loar deue/m9 á uír/gen. po2 que n9 fempze ga/aína. _
 amo2 de de9 τ que / puíña. de n9 guardar de fa / faína. _

Ca en quanté de / de9 filla. τ criada τ amíga.
 en rogarlle que n9 ame. fol / non á de9 quelle diga. _
 5 τ en / quant el é feu fillo. però / ó mundo íuiga. _
 de n9 per//dōar po2 ela. non é coufa / muit estrañña.

Loar deuem9 á uírgē

E poif de9 quí ffeér ome / fillando á carne dela
 dalí n9 faz fe9 parētes / po2a amar n9 po2 ela
 10 τ per esta razō mífma / deuél á perder querela
 de nos τ ġrdar do demo / que engana per māna

Loar deuem9 á uírgē.

De maif que dirá de9 pad^e / á feu fill ó dia forte.
 do joízo quandoll ele. / moſtr á cruz ú pſ morte
 15 τ as chagaf eno co2po / q pzes pera dar conozte
 anós nunca piedade / foi. nen fera ia tamāna

Loar deuem9 á uírgen

E de mais como de9 pode / ffeér contra nos irado
 qñdolle fa mñd2 af tetas / moſtrar cōque foi c'ado
 20 τ differ fillo po2 estas / te rogo que perdoado.
 este meu pobóo feia. / τ contíg en ta cōpāna

Loar deuem9 á uírgen

E po2 aqueſto te rogo / uírgen ſanta co2oada.
 pois que tu ef de de9 filla / τ maðzé noſſáuogada
 25 que esta mercée aia. / po2 tí de deuf acabað
 que de mafomet á feita / poſſa eu deitar deſpāna
 {...}

[116r]

F 92 <CSM 317>

Esta é. como fãnta maria fe uín/gou do escudeiro que deu couce na / porta da ffa
eigreia.

Mal ffa enð achar.

quen quífer ðefonírrar. _

fãnta / maria. _

Como fãchou non áy / muí gran fãzon. _

5 en galíza un / escudeiraz peon. _

que quís muí fe/lon. _

bzítar la eigreia con felonía.

Malffã enð achar. _

Santa maría / a fhmíða nom á. _

10 do monte poꝝ que / en logar alt eſta. _

τ fozon ala. _

ðe gē/tes enton muí gran romaría.

{...}

/En hũa feſta per com eu apꝛendí

15 ðe meāt agoſto τ poíſ chegou ý. _

ḡn gēté ðefí

começaron á tēer ffa vígía.

malffã enð achar. _

ḡn q' f ðefōzárar. _

fça mria

O escudeiro que uos dixẽ chegou

20 τ úiu ũa m°ça ðeqſſe pagou. _

q̄ fozçar cuḡdou

mais ela per ren non llo cōſetia.

malffã enð achar. _

ḡn q'fer ðefōzárar. _

fça. m°

E trauando dela cuidou a forçar.
 25 mif puga de9 ñ ó pod acabar. _
 ca foill éscap²
 τ fogínd á Egreia fle collía.
 malffā endáchar. _
 q̄n q'f defózar. _
 fanta m^o

Aos bráados a gente recodýu.
 30 τ áminya m̄céé llef pedíu. _
 q̄ daql q̄ uíu
 á quíeffen guardar de ffa perfía
 malffā end achar. _
 q̄n q'f defózar. _
 fca m^o.

As gentes temendo de lles uíjr mal.
 35 fo^z feríralaf portaf logo fē al. _
 τ chamādo ual
 madze de Deus ca mēter nof fería
 malffā end achar. _
 q̄n q'f defózar. _
 fāta. m^o.

O escudeiro tanto que víu fugir.
 40 a m^oça leixouffe dep9 ela ýr. _
 dižēdo guarír.
 non me podes raparíga sādía.
 malffā end achar. _
 q̄n q'f defózar. _
 fāta. m^o.

E quando as portas feríradaf achou
 45 p poucaf q̄ de fāna fādeu toznou. _
 τ logo íurou
 que á couces toðalas britarýa.
 malffa end achar. _
 q̄n q'f defózar. _
 fca. m^o.

Como era atreúúdo τ sandeu.
50 q'f acabar aq̄lo q̄ p̄ometeu. _
τ ó pé ergeu.
τ ena porta gran couce ðar ýa.
malffa enð achar. _
q̄n q'f ðefðó́rar. _
fça. m'.

Mas auçoll en como uos eu ðirej.
55 b'touxell á pna segũð ap̄fei. _
p p̄z ðo rej
fillo ða vírgen á que ðefp̄azía
malffa enð achar. _
q̄n q'f ðefðó́rar. _
s. m'.

E dal llauẽo aýnða mui peor.
60 efmozeceu cõ coita τ cõ ðóó2. _
τ n̄ro fẽno2
sen toð aqueft á fala lle tollía.
malffa enð achar. _
q̄n q'f ðefðó́rar. _
s. m'.

En tal guífa que pois nunca ðiffe rẽ
65 erg a1 fça m'. τ ðefen. _
tollenté fẽ fen.
uíueu gran temp é per portas p̄idia.
malffa enð achar. _
q̄n q'f ðefðó́rar. _
s. m'.

[116v] miniatura

[117r]

F 93 <CSM 222>

[E]sta é como ũu capelan que ðizía / miſſa no mœſteiro das ðonas dache/las que é
cabo LÍſbõa cõfumíu hũa arã/na q̃lle caeu no caliz. τ fãgrouffe. τ faýulle / uíua pela
feríða.

Qven ouúer na gro/ríofa. fiança con fe / compzída.⁶⁷
non lle nozira poçõya. τ ðar/lla po2 ſemp2e uída. _

Ca ela troux / en feu uentre. uída τ luz uerðadei/ra. _
per que os que errados ſon. fáca / ðe máá carreira. _
5 ðe mais contra ó ði/abo ten ela po2 nos fronteira. _
como / nos nozir non poſſa. en eſta uideſcar/níða. _

Quen ouúer na groziofa.

/Poif ðizer u9 q̃reu ðela ũ mirag^c mui frem^ofo
τ bẽ creio q̃ u9 ſeia ðoýlo mui sabo2ofo.
10 τ demaif pera af almaſ ſéeru9 ápueitofo
τ per mí q̃nt ei ap̃fo non ſera couſa falíð.
Quẽ ouúer na groziofa fiãça cõ fe cõpzída

En portugal ápar ðũa uila mui ríca cidaðe
q̃ échañða LÍxbõa com eu achei en ũdaðe
15 ai un ríco mœſteiro ðedonas τ caſtíðade
matẽen q̃ poif n9 ceos aian p̃ ſẽp guaríða
Quẽ ouúer na groziofa fiança cõ fe cõpzída

Eſte mœſteir achelaſ á nomé ſi é chamado
τ ũ capelan ðaf ðonas bõo omé enſſinado
20 eſtaua cãtando miſſa com auía coſtuñdo
τ auẽoll aſſi ante que foſſ á miſſa ſijða.
Quẽ na groziofa fiãça ouúer cõ fe cõp'da

Quãdo confumír ouúe ó co2po ðe iñu xp̃o.
p que ó ðemo uẽçudo foi ia p̃ ſẽp2e coq'ito

⁶⁷ Enriba do <m> de <compzída> apreciamos unha especie de punto que non nos parece que responda á morfoloxía normal de ningún sinal abreviativo.

25 caeo ðetro no calíz eflo foi fabudé uífto.
per un fiúa arañña ġndé negre auožířđ.
Quē ouúer na grozıofa fiança cō fe cōp'da ⁶⁸

O capelan hũa peça efteuaffı en ðultança
τ non foube que fezeffe pó ouúe cōfiança
30 na u'gen fãta maría τ logo fē ðemozança
á arañña con ó fãgui ouúe logo cōfumıđ.
Quē ouúer na grozıofa fiança cō fe cōp'ıda

Poıf q̄ ouú á mıffa ðıta ó capelã logo ðeffa
foı cōtar eft áas ðonas ðefý áa pııozeffa
35 τ con međo ða poçöya mǎđóó fãğr log effa
ðona. τ toðalař mōias efıa coufa foi ozđıða
Quē ouúer na grozıofa fiança cō fe cōp'ıda.

Mas agoza oıreðes toð9 á muı gran façãya
q̄ alý mořrou á u'ğē nũca uıřtes tǎ efřna
40 pelo bzaço lle faýu uıua aquela arañña
ante q̄ fanguı faıřfe per ú ðeran a ferıða.
Quē ouúer na grozıofa fiança cō fe cōp'da

As ðonař marauıllaðaf forđ ðefıto ferařte
τ á arãna mořrař entō á muita ðe gente
45 τ loarō muita řđze ðe ðe9 pađı öıpotente
q̄ toð9 áó feu reıno comũalmēte cōuıða
Quen ouúer na grozıofa fiança cō fe cōp'da

Nos outrořfı ar loem9 á u'gen fãta maría
poř tǎ fremořo mıagre τ roguem9 noıté ðıa
50 áela q̄ ðo ðıabo n9 guardé ðe fřa perřıa.
que pera ó paraýřo uáámos ðereıta ıða.
{...}

[117v] miniatura

⁶⁸ A abreviatura que transcribimos enriba do <o> de <cōp'da> presenta un trazado anómalo que tamén poderıa responder a unha plica.

[118r]

F 94 <CSM 208>

[---] ⁶⁹

τ o que affi faziā / tĩjano po2 sabuðo.

aquele q̄ na uírgen / carne po2 féér ueuðo.

Onde foi en hũa paſqua / que ũu ðeles comũgou

τ fillou ó corpus xp̄i / mas per reno paſſou

20 τ toð inteiro com era / ena boca ó leuou.

τ eſto fez mui cuberto / q̄lle nō foſſe sabuðo. ⁷⁰

aquele que na u'gen / carne po2 féér ueuðo

E pois chegou á ſa caſa / foi atal ſſa entençon

ðe ðeital én algun logo / mao τ como felon

25 foi coŕrendo muit ágũa / á un feu oſto ú non

cuíðu q̄ ó nēgũ uífſe / nen en foſſ apercẽbuðo ⁷¹

aquele que na uírgẽ / carne po2 féér ueuðo

E en hũa ſſa colmẽa / ó ðeitou τ ðiſſ affi.

abellas comed aq̄ſto / ca eu ó vīno beuí.

30 τ ſe uos obzar ſabẽdes / verei que fareðeſ ſ̄.

τ ðeſi foífſe mui leðo. / ó traẽdo2 ðeſcreuðo.

aquele que na u'gen / carne po2 féér ueuðo

E quando chegou ó tẽpo / que á ás colmẽas uã.

po2 fillar ó fruto ðelas / foi el log ala ðepzan.

35 uéér as ſuas τ ðiſſe. / uerei que obza feít an

na oſtia as abellas / τ enton com atreúúdo

aquele que na u'gen / carne po2 féér ueuðo.

/Abziú mui toſt á colmẽa / τ hũa capela uíu.

con feu altar eſtar ðẽtro / τ a omagen couſiu

40 ða uirgen con feu fillo / ſobzele. τ ar ſentíu

un oðo2 tan ſaboſoſo. / que logo foi ouertuðo

aquele que na u'gen / carne po2 féér ueuðo.

⁶⁹ Faltan a rúbrica, o refrán e as tres primeiras cobras da cantiga por terse perdido o folio precedente que as conteria, polo que o cómputo de versos nesta transcripción iníciase no v.16.

⁷⁰ <q̄lle> está escrito sobre un <que>.

⁷¹ O <q̄> parece feito sobre un <o>.

E foi co'rénd' áo b'is'po. / τ confessouffelle bē
 τ contoull este mirag^e / que sol nō llen leixou rē
 45 ant á crerezía toda. / τ ó b'is'pé fez bō fen
 τ mandou affuar tofte / ó poblo grādē meuðo.
aquele que na u'gē / carne po2 féér ueuðo.

E con grandef p'ciſſões / foron τ dando lóo2
 á á uirgen groziōfa. / madze de n'ro ſeñho2.
 50 τ cataron á colmēa. / τ pois uíron ó lauoz
 ðeitous ó poblo en tra / á p'zezes tod estēduðo
aquele que na u'gen / carne po2 féér ueuðo

E repentironſſe muito / τ ar chozaron affaz.
 loando fanta maría / que taes miragref faz
 55 con feu fillo i'hu xpō / τ adufferon en paz
 áá sée á capela. / po2 que foſſe m^a íf fabuðo
aquele que na u'gen / carne po2 féér ueuðo.
 [] ⁷²

[118v] miniatura

[119r]

F 95 <CSM 209>

[*rúbrica*]

Muito faz grand' er/ro τ en to2to 1a3. _
 á ðeus quē / lle nega ó ben que lle faz.

Mas en este to2to. per ren nō / iare1. _
 que non cont ó ben. / que ðel recebuð e1. _
 5 per ffa / madze uirgen á que ſemp2 / ame1. _
 τ ðea loar mais ðou/tra ren. me p2a3.

[M]uito faz grand' érró τ en to2to.
 /muíto faz grand' érró.τ en to2to 1a3.
 á ðeus quen lle nega o bē q̃lle faz.

72 Quedan tres liñas en branco ó final da columna.

E como non deuo auer gran faboꝝ.
 en loar os feitos daqueſta ſeñoꝝ
 10 que me ual nas coitaſ τ tolle d'óóꝝ.
 τ faꝝ moutraſ m̃céés muitaſ aſſaꝝ
 muito faꝝ grand eſſo τ en toꝛto iaꝝ.
 á deus quenlle nega ó ben quelle faꝝ

Poꝝ en uos ðirei oque paſſou p mi.
 iaꝝenð en bitoira enfermo aſſi
 15 que toðoſ cuiðauã que moꝝres alí
 τ non atendian ðe mí bon ſolaꝝ.
 muito faꝝ grand eſſo τ en toꝛto iaꝝ
 á deus quen lle nega ó ben q̃lle faꝝ

Ca hũa d'óóꝝ me fillou atal.
 que eu ben cuiðaua que era mortal
 20 τ bꝛááðaua fanta maría ual
 τ poꝝ ta uertuð aq̃ſte mal ðeffaꝝ.
 muito faꝝ grand eſſo τ en toꝛto iaꝝ
 á deus quen lle nega ó ben q̃lle faꝝ.

E os fiſicos mandauan me pœer
 panos caentes mas nono q'x faꝝ.
 25 mas mandei ó Líuro ðela aðuꝝ
 τ poſeron mio. τ logo ioúúen paꝝ.
 muito faꝝ grand eſſo τ en toꝛto iaꝝ
 á deus quen lle nega ó ben q̃lle faꝝ

Que non bꝛááðei nen ſentí nulla rē
 ða d'óóꝝ. maſ ſentí me logo muí bē
 30 τ ðei enðe graças á ela poꝝ en.
 ca teñño ben q̃ de meu mal lle ðeſpꝛaꝝ⁷³
 muito faꝝ grand eſſo τ en toꝛto iaꝝ
 á deus quenlle nega ó ben q̃lle faꝝ

Quand eſto foi muitos erã no logar
 que moſtrauã que auíã gñ pefar

73 O <q̃> parece refeito sobre un <o>.

35 ðe mīa ðóóτ fillauanff á chozar
 eftand ante mí todos comé en az
 muito faz grand érfó τ en tozto iaz
 á ðeus quen lle nega ó ben quelle faz

E pois uíron á mercée que me fez.
 eſta u'gen fanta fēno2 ðe grã pze3.
 40 loarona muito todos ðeffa ue3.
 cada ũu poendo en térra ffla faz.
 muito faz grand érfó τ en tozto iaz.
 á ðeus quen lle nega ó bẽ q̃lle faz.

[119v] miniatura

[120r]

F 96 <CSM 210>

[D]e lóó2 ðe fanta maría.

Muito foi / noff amigo. _
 gabríel quan/ðo ðiſſe _
 maría ðeus é tigo.

Muito foi noff amigo / ú ðiſſe aue maría. _
 5 a / á uirgen bēcita. τ que / ðeus pzenðería. _
 en ela / noffā carne. con que / pois bzítaria. _
 ó Jnferno / antigo. _

[M]uito foi noff // amigo _⁷⁴
 gabríel quando ðiſſe _
 maria ðeus é tigo.

E nunca nos podía / ia maýo2 ami3ade
 10 moſtrar q̃ quãð aduſſe / mandado con uerðade
 que ðeus ome fería / pola grand omiſdaðe
 que oúúá uirgẽ ſigo.
 muito foi noff amigo

⁷⁴ No oco deixado para copiar a inicial de refrán percíbese unha raspadura. Esta inicial debeu ser escrita e posteriormente raspada, ben por unha confusión da propia letra ou pola cor empregada na súa ornamentación.

gabriel q̃ndo disse _
m̃.

- 15 **Q**uen uíu nūcamízade / que esta semellasse
en dizer tal mandado / per que de9 sensseírrasse
eno corpo da virgen / τ que nos amparasse
do mortal ĩemigo.

muito foi noſſ amigo

gabriel q̃ndo disse _
m̃.

- 20 **E**sto non fezera. / deus ffe ante nō uisse
á bondade da uírgen / que per ela comprisse
quanto nos pmetera / segund el ante disse.
gran uerdade uof digo.

muito foi noſſ amigo

gabriel q̃ndo disse _
m̃.

- 25 **E** gabriel po2 esto. / ó angeo deuemos
amar. τ onírrar muito. / ca per que noſ faluem9
este trouxó mandado / τ po2 que fol nō dem9
pelo demo un figo.

muito foi noſſ amigo

gabriel q̃ndo disse _
m̃.

[120v] miniatura

[121r]

F 97 <CSM 211>

[C]omo fanta fez áas abellas que / comprissen de cera un ciro pasqual / que ffe
queímara todo da hũa parte / é esto foi en elche.

Apostos miragres / faz toda uía. _
po2 nos τ / fremofos fanta maria.

Fazlos muit apostos po2 / que aiamos. _
fabo2 de fabelos / τ os creamos. _

5 τ fazlos fre/mofos po2 que queraamos.
cobíjcar ðauer á ffa compa/nía. _
Apostos miragres / faz toda uía. _
po2 nos. τ fre//mofos fanta maría.

*P*orend a reya de piadaade.
fe3 un ġn miragr en ũa cidade
10 aque ðizen elche com en ũdaade
achei de gran gente que y auía
apostos miragres faz todauía

*E*sto foi un dia de pentecofte
que á ffa eigreia uëeron tofte
15 ðomes τ molleref come ġnd òfte
po2 oýr á miſſa queſſ y ðizia.
apostos miragres faz todauía

*M*ui cantada come en atal feſta.
τ ðurou atëena mui ġn feſta.
20 enton uíron couſa mui mãefeſta
onð á á gente muito ðeſp3zia
apostos miragres faz todauía

*C*a uíron ó círo paſqual qímaðo
muito ðũa parté τ mui m̃guaðo
25 τ ðeſto ó poblo foi tan coitaðo
que cada ũu ðeles entreſteciá.
apostos miragres faz toda uía.

*E*les en aqueſto affi cuiðando
uíron un eixame uýjr uoando
30 ðabellaf muibzãcaf q̄ ëtrou q̄ndo
ó creríg a ſagra ði3 quería.
apostos miragres faz toda uía

E tanto que af abellaf chegarõ
en ũu furado ða paret enñron
35 τ ben ðalí ó círo laurarõ

daquela cera que y falecía
apostos miragres faz toda uía

Quando aq̄lto uirō todalas gentes
τ eno miragre meterō mētes
40 loaron á uirgen τ maif creētes
q's cada ũu foi que āte creyā.
apostos miragres faz toda uía

E as abellas írfēn non q'feron
mas un gran tempo ali esteueñ
35 τ mel muité cera depoif ar fezerō
que nō q̄dauan á muí ġñ pfia.
apostos miragres faz toda uía.

[121v] miniatura

[122r]

F 98 <CSM 269>

[rúbrica]

A que poder á dos mortos. deos fazer / refozgir. _
pod os mudos τ os sozdos fazer falar / τ oyr. _

Deft un gran miragre fezo. po2 hũa / bõa moller. _
á uirgen fãta maria. que faz / muitos quando quer. _
5 grandes τ marauillofos / τ acozr u á mester. _
á aqueles que á chaman / ou que á faben feruir. _

A que poder á d9 mort9

Aquesta moller auía. un fillo que muí ġñ ben.
quería mais doutra coufa. però non oya ren.
10 nen falaua nemigalla. τ a mesq̄ya po2 en.
quant auía despendera. pera fazelo guarir.
a que poder á dos mortos de os fazer refozgir.
pod os mudos τ os sozdos fazer falar τ oyr.

ϕ

Pois uíu que lle non pzeftaua. nen méézyā nē al
toznouff a rogar á uírgen. a Señño2 eſperital.
15 po2 que ſemp2 a os coitadof. nunca lles eſſa nē fal⁷⁵
τ vegías das fſas feſtas. 1aiũaua ſen falıR.

a que poder á dos moztos de os fazer refo2gır.
pod os mudos τ os ſo2dos fazer falar τ oȳr.

[122v]

aque poder á dos moztos de os fazer refo2gır.
pod os mudos τ os ſo2dos fazer falar τ oȳr.

O fillo que era mudo. per ſinas lle pzeğũtou
po2 que tanto 1aiũaua. τ ela lle deſſinou.
20 que pola vırgen bēeıta. ó fa2ıa el fillou.
ſe á 1aiũar com ela. τ Mercée lle peđır.
a que poder á dos moztos de os fazer refo2gır
pod os mudos τ os ſo2dos fazer falar τ oȳr.

Na uóóntadé per ſınaſ. eſto con gran deuoçõ
mas hũa enſermdade. grande llauẽo entõ
25 que po2 mo2to ó teueron. ſeus parēteſ pó nõ
lle pzoug á fanta marıa. que aſſı foſſe fıjR.
aque poder á dos moztos de os fazer refo2gır.
pod os mudos τ os ſo2dos fazer falar τ oȳr

Ca eno leito ıazendo. agȳńńa ſſe foı erger.
τ falou Dereitamente. τ começou á dı2er
30 mıa ſeńńo2a ben ueńńadeſ. τ ar com ẽ reſpõder
dı2 ſeño2 de bõamente. ó fareı eu ſen mentıR.
a que poder á dos moztos de os fazer refo2gır.
pod os mudos τ os ſo2dos fazer falar τ oȳr.

E ar dıſſ outra uegađa. de bõamente veſſeı.
quand eſto oȳu ſſa mađıe. dıſſe como u9 dıreı.
35 meu fillo con quen falađeſ. dıſſ el nono neğrej
falo con fanta marıa. que me fe2o refo2gır.

75 Enriba do <a> de <nunca> apreciamos unha especie de punto que non nos parece que responda á morfoloxía normal de ningún sinal abreviativo. Tendo en conta esta circunstancia e que no verso anterior se aprecia unha raspadura nesta zona, decidimos non transcribilo xa que podería tratarse dun resto dalgunha letra mal raspada.

a que poder á dos mortos de os fazer refozgir.
 pod os mudos τ os fozdos fazer falar τ oÿr.

E me disse deus te salue. τ eu respondi que bẽ.
 fosse uẽudẽ ar disse. que non leixasse per ren.
 40 que me ben nõ confessasse. τ eu respondi po2 en
 que me queria de grado. dos peccados repentir.
 a que poder á dos mortos de os fazer refozgir
 pod os mudos τ os fozdos fazer falar τ oÿr.

Ar disse outra uegada. quesse eu peffueerar
 en seu seruiço quisse. que me faria leuar.
 45 mui cedõ á o parayso. τ eu logo sen tardar
 respondi que mui de grado. queria con ela ir.
 a que poder á dos mortos de os fazer refozgir
 pod os mudos τ os fozdos fazer falar τ oÿr.

Des quando aqueft ouue dito. fãõ do leito fergeu.
 que nõ foi mudo nõ fozdo. mas comeu log é beueu
 50 quando aqũto uiu á gente. log aa u'gen rẽdeu.
 loozes. τ de nõs feia. loada fe po2 ben for.
 a que poder á dos mortos de os fazer refozgir.
 pod os mudos τ os fozdos fazer falar τ oÿr.

[123r] miniatura

[123v]

F 99 <CSM 214>

[rúbrica]

Como á de mais da gente. quer / gãar per falsidade. _
 affi quer / fanta maria. gãar per ffa fantidade. _

Ca ffe deus deu / aas gentes. iogos pera alegria. _
 aueren todo o toznã. / elas en tafuraria. _
 5 τ daquefta guifa querẽ. gãar mais / fanta maria. _
 non lle piaz de tal gaança. mais da que / é con uerdade. _
 [C]omo á de mais da gente quer.

E por en contar uos quero. miragre que ei oýdo.
 desta razón que á u'gē. fez maðze do rei ɔpziðo.
 10 que por nos ġrðar dínferno. foi ñ cruz mozté ferído
 τ por en fe ðeus u9 ualla. amígoſ bē maſcuítaðe
 Como á de mais ða gente quer gǽar p falſſidaðe
 affi quer fanta maria. gǽar per ſſa santiðaðe

Dous omes ðaðos iogauan. á gran pfia puada.
 τ un ðeles era ricó. outro non auía naða.
 15 fe non quāt hũa eigreia. conquẽ fazía paſſaða.
 que foza ðe feu linńage τ ðel ben come erðaðe.
 Como á de mais ðá gente quer gǽar p falſſidaðe
 affi quer fanta maria. gǽar per ſſa santiðaðe.⁷⁶

[124r]

F 100 <CSM 339>

[C]omo fanta maría guardou hũa / naue que non perigoaffe no mar q̄ / ýa ðe
 cartagena á alicante.

[E]ñ quantaf guíſas os feus / acozírer. _
 fab á u'gen non fe poðen ðizer.

[C]a acozř en coita τ en pefar. _
 τ en ðóó2 / aquena uai chamar. _
 5 τ acozíre nas tozm̃/tas ðo mar. _
 onð un miragre q̄ro rêter.
 en q̄ntaf guíſas os fe9 acozírer

[N]o reino ðe murça un lugar é
 mui forte τ mui nobze τ queſe
 10 fobelo mar. τ íur en bõa ffe.
 q̄ muit aður poð om atal uéer
 en q̄ntaf guíſas os fe9 acozírer

<e>ſte lugar alecante nom á.
 τ omes per mar muit9 uã alá

⁷⁶ Segundo a versión presente no códice *E* faltan sete cobras máis.

- 15 τ per teíra ca en logar esta.
 ðas gētes muit ý ðe fa ꝑl faȝ.
 en ġntaf guífas os fe9 acozírer
- <p>ozenð en cartagena fe partíu
 hūa naue τ eu uí quena uíu
 20 τ ýnð ala pelo fondø fabzíu
 affi que muita ðagua foi coſſ
 en ġntaf guífas os fe9 acozírer
- [O]s que na naue ýan log enton
 á ós ſantos fezeron ozaçon.
 25 mais ũu ome bōo lles ðiffe nō
 á ý quen nos poſſa tanto uaſ.
 {...}
- /[C]omo á uírgen q̄ maðzé ðe ðe9
 que ſempz aíuda τ acozĩr os fe9
 30 τ po2 enð oza aȝ amig9 me9
 mercée lle peçamos ſen leȝ.
 en quātaf guífas os fe9 acoĩ
- <e> Eles ó fezeron log affý.
 τ pois cataron á naue ðeſý
 35 per ú entraua á agua τ ý.
 fozon todos po2 conſſell ý pœr
 en ġntaf guífas os fe9 acozírer
- <e> ó conſſello ðeles foi atal.
 que ſacaſſen τ non fezeſſe al
 40 á agua ða naue mĩſ aq̄ uál
 á os cortados lles foi ý ualer
 en ġntaf guífas os fe9 acozírer.
- <c>á per ú á naue fe foi abzír.
 foi ý tres peixes entō enſſerír
 45 affi que non poð enĩr nē ſaȝr
 agua per ý pois nen ĕpéecer.
 en ġntaf guífas os fe9 acozírer

<a> os ða naue foi entõ ġn ben.
 quand eſto uíron τ ðerõ poſẽ
 50 graças á aquela q̄ n9 mäten
 ðeſy fozon logo poſto pſender
 en q̄ntaſ guíſas os fe9 acoſrer

<e>n alecante logo que chegou
 á naúú ó maefſtre ðela catou
 55 per ú entrara á agué achou
 tres peixes engañoados iaſer.
 en q̄ntaſ guíſas os fe9 acoſrer

[N]a naue que nõ á tan ſabedor
 maefſtre nen tan calafetador
 60 que poſeſſe calafetar melloſ
 per couſa que y poſeſſe meter.
 en q̄ntas guíſas os fe9 acoſrer

[E]nton ó maefſtr os peixeſ pñdeu
 τ os ðous que erã moſt9 comeu
 65 τ ó que ficara moſto tendeu
 ant ó altar polo todos uéer.
 en q̄ntaſ guíſas os fe9 acoſrer.

[N]a eigreia ða maðſe ðo ġn Rei
 q̄ feſ muit9 mirag^s com eu fei
 70 poſ que á lóó ſemp² é loarej
 en q̄nt en aq̄ſte mūdo uíuer.
 {...}

[124v] miniatura (só os cadros)

[125r]

F 101 <CSM 336>

[E]ſta é como un caualeiro q̄ / era mui luxurioſo. p rogo q̄ fe/zo á ſca m^a. ouúe
 cãbiada á na/tura q̄ nũca poiſ catou p̄ tal p̄ito.

[B]En como pũna / ó ðemo en faſernos que / erremos. _
 outroſſi á uírgen / puñña como nos ðerér / guardemos. _

[C]a affi com / ele fempze anda bufcando / caíreiras. _
 pera mal fazer / no mundo falffas τ mui / mentireiras. _
 5 affi ar bufca / á uírgen fántas τ mui uer//daadeiras. _
 po2 que mercée aia/mos de deus que femp2 a/tendemos. _
[B]en como pūna

[E] daqueft un gran míra/gre que oý dizer uos quero.
 que fezo hũa uegada mara/uillofé mui fero. _
 10 á uírgen / mui groziosa deque gran mer/cée afpéro. _
 τ fe ben nos afcuítar/des de grado uolo diremos.
[B]en como puñña ó demo.

[125v]
 <e>fto foi dun caualeiro / que de cozaçon amaua
 á eſta mui groziosa. / τ que fempze á loaua
 15 q̃nt el maif loar podía / τ po2 feu amo2 ar daua
 á pobzes. τ á meſq̃yos / eſto de certo sabemos.
ben como pūña ó demo

[E]ſte caualeiro era. / grandé apoſté fremoso
 manſe de bon talante / ſen ozgullé omiloso.
 20 τ meſurað en ſe9 feit9 / però tan luxurioso.
 era. que maif nõ podía / fée2 per q̃nt ap2edem9
ben como pūna ó demo

[P]eró quando lle nẽb2aua / á ſeñño2 de ben cõp2ida
 quedáualláquela coita / τ era de bõa vída.
 25 maif depois lleſcaecia / como ome que ſob2ida
 τ que non é en feu fiſo / τ de taes coññocemos.
ben como pūna ó demo

[E]L aqueſt affi fazendo / τ cono Demo luítado
 non eſtand en ũ eſtado / maif caendé leuātando
 30 uíu en uíſon á reya. / dos ceos τ el chozando
 lle diſſe ſeñño2 mercée / ca en tí á acharemos
ben como pūna ó demo

[C]adaque fezerem9 erro. / pozeno á ta fantidade
 rogo quem aias mceé. / τ pola ta piada
 35 non cates á como fõo / mui cõpziðo de mldade
 eu τ of mais ðeste mudo / po2 pecaðos que fazem
 {...}

/[E]nton á u'gen mui fãta / catóo come fanñuda
 τ diffell á eſperança / que as en mi é pðuda
 40 fe ðaqueſto que tu fazes / teu cozaço non fe muda
 τ non leixas aql erro. / que nos muit auo2recẽ
 ben como pũa ó demo

[E]nton diff ó caualeiro. / mia feñno2 eu fõo uoffo
 τ auos per nulla guífa / mentir nõ ðeuo nẽ poſſo
 45 mais eſt erro per natura / ben ðes aðan exe noſſo.
 ðe que non ferem9 fãos / fe per uof non guarecem?
 ben como pũa ó demo

[E]nton lle reſpõdeu á u'gẽ / mui compziða ð meſura
 po2 que teu bẽ cõnocem9 / τ entendes ta loucura
 50 eu farei q̄ ó meu fillo / te cambiara á natura
 que ia mais eſto ñ faças / ca ðeſto poðer auemos.
 ben como pũa ó demo

[E]nton foiff á u'gen fça / τ logo en outro día
 po2 poðer ða groziõfa / bẽeita fanta maría
 55 ó caualeiro que ante / con gran luxuriarðia
 toznou mais frío ca neue / nos miragres lo léem9
 ben como pũa ó demo.

<e> viueu ðe poif fa uída / qua mãna ðe9 q'f τ q̄nta
 mui bõa affi com ome / que ſemp2 en ſeu bẽ auãta
 60 po2 pza2er ða groziõfa / que áo demo q̄bzanta
 aque ſemp2e peccadozes / po2 enðe lóózes ðemos.
 {...}

[126r] miniatura (só os cadros)

[126v]

F 102 <CSS 337>

[C]omo fãnta maría guareceu un moço que caeu con un caualo de cima ðũa ponte
muit alta.

[T]an gran poder á á uirgẽ á os ða teírra guardar. _
ðe mal come áos outros que / nunca passaron mar. _

ϕ

[E] daquest un gran miragre ðirei onde ðeuoçon. _
aueredes pois / loýrðes que contiú á un baron. _
5 que á ultra mar quería ýr τ foi ý en uíson. _
τ uí/ra ý muitas coufas mais foiono espertar. _

[T]an gran poder á á uírgen áos ða / teírra guardar. _
ðe mal come á os outros que nunca passaron mar.

/ <e> colleu tal antollança / polo fazer entender
que con todos cõtendia / τ macar llýan ðizer
10 que en ben se foltaría / non llo quería créer
ant ýa trauar en muit9 / τ ðos pan9 lles tirar.
Tan gran poder á á u'gẽ

[A]ffi que lle los tollía. / segundo que apzendi
τ esta dóo2 auía / tan forte créed amí
15 que toda ren q̄ achaffẽ / enton á redor de ffý
trauaua ðela ðe grado / τ ðe pois á brááðar.
Tan gran poder á á u'gẽ

[S]e fillaua mui ðe ríjo / segundo apzendi eu.
τ este baron auía / ðu menýno fillo feu
20 que mui maif casí añua // por end un ðia lle ðeu.
un feu caual enq̄ fosse / polo mais apessõar
Tan gran poder á á u'gen

<e> ýnd en aquel caualo. / ouúáffi ðe contecer
que ðũa muit alta põte / foi ó menýnnó caer.
25 τ ó caualo con ele / τ ouúeron ðe mozírer
maif ó pad2 abziú á boca / τ á uírgen foi chamar
Tan gran poder á á u'gen

[D]izend' á mui gñdef uo3es / ual me reyníria fénno2
 enton á uirgen bēita / que feu fillo saluado2
 30 tĩjna ontre feus bzaços / ouúe da uo3 tal pauo2
 como quādo reŷ ĥodes / lles quis feu fillo m̃tar
 Tan gran poder á á u'gen

<e> mandou á effes fantos // que ó foffen acozírer
 que ŷ estauan. τ ela. / foi ó feu fill afconder
 35 con medo daql bzáado / que ó non podeff auer
 reŷ herodes τ po2 ende / foi logo paffar ó mar
 Tan gran poder á á u'gē

[D]esta guífa con feu fillo. / fugiu á jeruffalen.
 á uirgen fanta maría. / τ guaríu aca mui ben
 40 ó menŷé ó caualo. / que fe non feríron ren
 τ ó pad2 á bocáberta. / fillouffe deus á loar.
 Tan gran poder á á u'gē.

[A]ffi foub á gro2iofa. / con ó feu fill efcaPAR
 da boca de reŷ herodes / que llo quería tragar.
 45 Tan gran poder á á u'gē / áos da teŷra guarðar.

[127r] miniatura (só os cadros)

[127v]

F 103 <CSM 335>

[rúbrica]

[C]om en ffŷ naturalmente á uírgen á piadaðe. _
 affi na/turalment ama os en que á caridaðe. _

<e>n amar / os que ben faŷen deus non me marauillo. _
 pois aquel que é bonðaðe / compzída fe fez feu fillo. _
 5 que fez os montes mui grandes τ fez ó / grão do millo. _
 po2 moŷtrar en nos fás ob2as quaes ſon τ ffa bonðaðe.

[C]om en ffŷ naturalmente á u'gen á piadaðe. _
 affi naturalment ama os enque á.c.

10 / [E] po2 ðar á cada ũu / fegundo oque merece
fe3 todo quanto uéém9 / τ ó al que non parece
τ oque non créé esto / muito per faz ġn ľădece
τ que á cabeza toda / ten chěa de văidaðe

Com enffŷ naturalmte

15 [E] de tal razon com esta / mostrarō ġn marauilla
iĥu crĭsto τ á uĭrgen / que é fa mað2é fa filla
eno tempo dos gentĭjs / á un ome en ce3illa.
/que RICO τ auonðado. era Dauer τ Derðade

Com en ffi naturalmte

20 [E] però que gentil era. / τ que en ðeus nō crĭja
ðaua de grað aos pob2es / ó mais ðo que el auía.
esto muit á iĥu crĭsto / pzougué á fanta maría
τ á pzouar ó uĕeron / po2 faber en mĭs ũðade

Com en ffŷ naturalmte

25 [O]nde foi que aquel ome / bōo τ fen toð engano
quanto de comer auía // ðera en un mao ano
τ caro todo á pob2es / q̄ non catou pl nē ðano
quell enðe po2 ĕ uĕeffe / mais aq po2 omĭlðade

Com en ffŷ naturalm̃t

30 [S]oubे de ðe9 féér mað2e / appareceull en figura
de moller con fill ĕ bzaço / con muĭ pob2e ueftiðă
τ Diffell aŷ ome bōo / pera esta creatura.
po2 ðeus ðadelle q̄ comia / τ ános mĕtes paraðe.

Com en ffŷ naturalm̃t

[128r]

35 [C]om andamos lazerados / con est ano tă mĕguado
reŝpondeulló ome bōo / esto faría de grado.
maĭf todo quanto tĭja / á pob2es lo eŷ 1a ðado
ðiff enton á moĭf bōa / uel ða farĭna me ðade

Com en ffŷ naturalmte

[D]eque papelyas faça / que ðe a este menyño
que me nõ moira ðe fame / ca non peço pan nõ uỹo
40 ó ome bõo con dóó. / ðela ergeuffe feltỹnño
τ fillou á pela mão / τ Diffell aca entraðe
Com en ffỹ naturalmte

<e> ýrei catar as arcas / fe me ficou ý farỹna
τ achou ende mui pouca / τ fillou á muit agỹna
45 en fas mãos τ foi logo / Dereito á á cozyńńa
τ diff entõ á feus omes / ða agua me caentaðe.
Com en ffỹ naturalmte

[E]les fezerono Logo / τ ðesque foi ben caente
fillouff aquel ome bõo / τ non q's outro fergẽte
50 mas el per ffỹ fez af papa^s / mui ben τ apostamente
τ leuou as en fá mão / ðe mui bõa vóontaðe
Com en ffỹ naturalmte

<e> á bõa moller logo. / foi catar ú á Leixara
pera ðarll aquela^s papas / que á feu fill adubara.
55 τ achar fol nona poðe / τ cuĩdou que fe mudara
po2 pedir á outra^s portas / τ diff á os feus buscaðe
{...}

/<h>ũa moller cõ feu fillo / que agozáqui eſtaua
eles ffe partiron logo / τ cada ũu á buſcaua
60 quãto maiſ buſcar poðia / maiſ neũu nona achaũ
enton fáco2daron todos / que fazian neiciðade.
Com en ffỹ naturalmte

[B]vſcar ó que nõ poðían / achar per nulla mneira
enton toznaron a ele / τ differon uerðadeira
65 mente non ficou náuíla / rua. nen cal. nõ caĩreĩ
que buſcada nõ aiamos / fen dúuíða end eſtaðe.
Com en fỹ naturalmte

[P]ois quell aqueſto diffẽr / á ffa cafa ðeu toznada
τ achou á toda chẽa. / ðe trígué ðe ceuada.
70 τ as arcas ðe farỹńńa / chẽas. τ tan auonðada

que auondar podería / á todos da cidade.

Como en flŷ naturalmte

- [E]nton aquel bõo ome / feue gran peça cuidãdo
 de como uíu este feito / τ muito mētes parãdo
 75 τ fez chamar os gētiles / τ esteuelles rogando.
 muito que daq̄ta coufa / lle deffen certãidade.

Como en flŷ naturalmte

- [S]e podíauer ontr eles / algũa tal deoeffa
 que fill en bzaço trouxeffe / ou que nom auía effa
 80 que lla uerdade diffessen / τ fezolles gran pzoemffã
 τ eles lle responderon / atal allur á catade.

{...}

- /[Q]uandoll est ouúerõ dito / el foi log á os críschãos
 τ mostroulles este feito / τ diffelles aý irmãos
 85 fe á ontre uos omagen / que non an estes pagãos
 de moller con fill e bzaço / de dúúida men facade.

Com en flŷ naturalmte

- [E]les diffieron auemos / á uirgen mui groziosa
 q̄ de deus foi madze filla / τ criada τ espofa.
 90 τ paríu τ ficou uírgẽ / coufa mui marauillofa
 enton diff ó gētil logo / á omagen mamoftrade

Com en flŷ naturalmte

- [E]les log á á Egreia. / muit agya ó leuaron
 τ á omagen da u'gen / madze de de9 llostrar
 95 con feu menyo en bzaço / τ ó feito lle contaron
 de feu fillo ihesu crísto / omé deus en trjãde.

Com en flŷ naturalmte

- [Q]uandó o Gentil oyu esto / rogou que o batizassen
 τ esto foi logo feito / τ ar rogou que rogassẽ
 100 á uirgen τ á seu fillo / τ configo ó leuassen
 quando do mundo faiffe / á á tanta caridade.

Com en flŷ naturalmte.

[E] deste miragre todos. / ðeron mui ġnðef lóózes
 á á uirgen groziófa / que é feñño2 ðaf fñnozes
 105 que mostra ġnðef mirag's / femp2e áos peccádozes.
 po2 fazer que seian bõos / τ fe partan ðe malðaðe.
 {...}

[128v] miniatura (só os cadros)

[129r] miniatura (só os cadros)

[129v] en branco

[130r] en branco

[130v]

F 104 <CSM 325>

[C]omo fanta maría ðe tuðia fñcou hũa manceba ðe catíuo que ia3ía en taniar.

[C]on ðereit á uirgen fanta á nome fñrela ðo ðia. _
 ca / affi pelo mar grande come pela teñra guía. _

[C]a a/que nos ab2 os bzaços τ ó inferno nos fería. _
 tan ben faz pelo / mar úias come pela cháa teñra. _
 5 τ quen aqueſto non créé mara/uillofament eñra. _
 τ ðe ðeus en neun tempo perðon auer non po/ðía. _

[C]on ðereit á uirgen fanta á nome fñrela ðo ðia. _
 ca affi pelo / mar grande come pela terra guía. _

[E] ðe tal raxon com eſta ðirei / mui marauilloſo. _
 miragre que fez á uirgen τ ðoýr mui ſaboſoſo.
 10 τ quen parar ý ben mentes teñrao po2 piadoſo. _
 τ auerá mais fi/ança eno feu ben toðauía. _

[C]on ðereit á uirgen fanta á nome fñre/la ðo ðia. _
 ca affi pelo mar grande come pela teñra guía.

[131r] ⁷⁷

<n>a terra ðaffrica ouúe / en taniar hũa catíua
 moller aque ðauã pãa / caða ðia muit eſq'ua.

⁷⁷ Neste folio foron copiadas seis cobras (a última incompleta) na parte superior das tres columnas, que permanecen sen texto na metade inferior como se indica nas notas seguintes.

15 con pouco pã τ mui mao / τ mui m̃is moṛta ca uíũ
era. fe lle non ualueſſe / á uirgen fãta maría.
{ }

<a>queſta natural era / do gran reino de ſeuilla
dun logar en q̃ mirag̃s / faḻ á de deḡ maḍṛ é filla.
20 que tuḍia é chamado / τ doȳr á marauilla
que auéo deſte feito / muito mende pṛazería
{ }

[]⁷⁸

<a> hũa diſſe con meḍo. / que ó faría de graḍo
mais a ouĩ mui ſãnuḍ / diſſe ſol non é penſſado
40 ca mia al̃m̃ τ meu coṛpo / todo eȳ acomendado
á á Egreia ḍa maḍṛe / de deus que é en tuḍia
<a> [...] {...}

<a> mouro cõ mui ġn fãna / mandauááf log eſſa oṛa
na carcer deitar ötr ābas / maiſ aquela ſẽ demoṛa
45 aḍoṛmeceu τ a uirgen / lle diſſe ſal aca foṛa.
deſte logar τ trei migo / ca eu te poṛrei na uía.
{ }

[]⁷⁹

<e> pois entrou ena vila. / foiſſe log á á Egreia
ḍa uirgen ſãta maría / que é bẽeita τ ſeia.
65 τ uíu eſtar aíuntaḍa / y mui ġn ġẽte fobeia
τ de com o feito foṛa / todo llelo retrayã.
{...}

<e> Eles grandes lóózes / ḍeron logo ḍa p̃meira
á á virgen groṛioſa / maḍṛe de deḡ uerḍaḍ
[]⁸⁰

[131v] en branco

78 Faltan tres cobras a continuación que non foron copiadas no que queda de columna.

79 Faltan tres cobras a continuación que non foron copiadas no que queda de columna.

80 Falta parte desta cobra, o refrán e tres cobras que non foron copiadas no que queda de columna.

4. Versión paleográfica

4.1. Criterios editoriais

Para facilitar o emprego de motores de busca sinxelos que permitan extraer datos do texto do manuscrito florentino, ofrécese, a partir da transcripción paleográfica precedente, unha versión simple da mesma conforme ós seguintes criterios editoriais:

1. Mantéñense os criterios xerais descritos para a transcripción paleográfica relativos a identificación e estrutura das cantigas, numeración dos versos e localización dos baleiros textuais (descritos nos puntos 1-5 dos criterios da transcripción paleográfica⁸¹).
2. Omítense as marcas indicativas da disposición textual do códice (descritas no punto 3).
3. Unifícase o emprego de chaves e corchetes que representaban diversas realidades textuais manuscritas (descritos nos puntos 5 e 7): emprégase { } para marcar a ausencia de refrán e [] para perda ou baleiro de texto, sen distinguir casuísticas que xa se reflicten na transcripción paleográfica.
4. Suprímense os ángulos que identifican as letras de agarda (descritos no punto 6). Non obstante, queda a letra correspondente en minúscula.
5. Non se contemplan os usos alográficos do alfabeto (descrito no punto 13) e das letras agrandadas (punto 14) de xeito que, entre outros, ð→d, ʀ→r, f→s, ı→i, ʒ→z e ȳ→y, e, por outra parte, m→M, r→r, b→B, a→A, e→e, b→B e ʝ→N. Aínda así, mantéñense as versaletas que indican letras expansivas e que non entorpecen as buscas.
6. Suprímense certos sinais diacríticos como as plicas e as marcas de inserción textual, así como a puntuación e a indicación das raspaduras (descritos nos puntos 8-11).
7. Desenvólvense todas as abreviaturas segundo o uso habitual. Porén, márcase en cursiva o seu desenvolvemento: τ→e, ɔ→con (com antes de b e p), p→pro, fco/fca→santo/santa, xpō/xpō→Cristo, f→ser, q̄→quen, iĥū→Jesu,

⁸¹ As indicacións deste tipo remiten sempre ós puntos dos criterios da transcripción paleográfica.

m̃.→*Maria*, ð̇→*der*, ll̃→*ller*, b̃→*ber*, h̃→*her*, q̃→*que*, m̃→*men* ou u¹→*uir*.
 Cómpre advertir que, naqueles casos en que unha abreviatura se pode considerar superflua ou redundante debido a un erro de copia, efectúase a súa supresión; no caso das letras sobrepostas que non constitúen unha verdadeira abreviatura (empregadas para que o texto non sobrepase a caixa de escritura) represéntanse na propia liña en letra normal.

8. As únicas notas ó rodapé que se conservan son as que dan conta da existencia dunha versión máis longa da cantiga no códice E.

Versión paleográfica

[1r]

F 1 <CSM 246>

[rubrica]

A que as portas do ceo abriu pera nos saluar
poder a nas deste mundo de as abrir e serrar

Desto direi un miragre segundo que aprendi
que auẽo en Alcaçar e creo que foi assi
5 dũa mui bõa crischãa moller que moraua y
que sabia ena uirgen mais doutra cousa fiar

A que as portas do ceo abriu pera nos saluar
poder a nas deste mundo deas []

[1v]

Onde por amor da uirgen a o sabado sempr ir
punnaua hũa igreja sua e oraçon oyr
10 e leuaua ssa offerta sigo pera offerir
mas un sabado llauẽo que foi aquest obridar
A que as portas do ceo abriu pera nos saluar

Por fazendas de ssa casa muitas que ouua fazer
mais a a tarde llenmente vẽo como falecer
15 fora e arrepenisse e por esto correger
foi ia tard a a eigreia e cuidou y dentr entrar
Aque as portas do ceo abriu pera nos saluar

Esta eigreialongada da uila ia quant esta
mas quando chegou a ela cuidou log entrar ala
20 mais as portas ben sarradas achou e fillouss aca
de fora fazer sas prezes e começou de chorar
Aque as portas do ceo abriu pera nos saluar

E pois aquest ouue feito e compriu ssa oraçon
uiu log as portas abertas e foi en seu coraçõ
25 muit ende marauillada por que moller nen baron
non uira quellas abrisse e foi log a o altar
Aque as portas do ceo abriu pera nos saluar

E pos y ssa offerenda desy logo sse sayu
da egreia e pois fora []
30 e con gran medo *que* ouue logo daly recodiu
e fuisse pera a uila mas *non* de mui gran uagar
Aque as portas do ceo abriu pera nos saluar

E quando foi aas portas da vila e entrar quis
achou as assi serradas que desali foi ben fis
35 de non entrar e coitada foi en muit par san denis
mas rogou enton a uirgen que llas abriu log en par
Aque as portas do ceo abriu pera nos saluar

Enton hũa dona bela e nobre llapareceu
que a fillou pela mão e na vila a meteu
40 e leuou a ssa casa ond ela prazer predeu
mas ante que y chegasse começoull a preguntar
Aque as portas do ceo abriu pera nos saluar

Dizendo sennor quen sodes que a tan pobre moller
com eu tan gran ben fezestes respos llela volonter
45 eu são aque nas coitas acorr a quen ma mester
en que deus por ssa mercee quis de mi carne fillar
Aque as portas do ceo abriu pera nos saluar

Quand a bõa moller esto oyu logo sse deitou
a seus pees por beijarllos mais nona uiu e ficou
50 ende mui desconortada e en ssa casa entrou
e aqueste feit a todos outro dia foi contar
{ }

[2r] miniatura

[2v]

F 2 <CSM 201>

[E]sta e como santa maria liurou de morte hũa donzela *que* prometera de guardar
sa uirgĩdad

Mvite mais a piadade de santa maria
que quantos pecados ome fazer poderia

E por en meus amigos agora mascuitade
un fremoso miragre com aprix en uerdade
5 que fezo santa maria de gran piadade
que sempre por nos roga a deus noite dia

Muite mais a piadade de santa

E aqeste miragre fez por hũa donzela
que era de gran guisa e aposta e Bela
10 e que lle prometera de seer ssa ancela
e de guardar seu corpo ben de toda folia
Muite mais a piadade de santa maria

Assi o fez gran tempo mas o diabrantigo
que de uirgijidade e sempre ãemigo
15 a tentou en tal guisa quelle fez por amigo
fillar un seu padrynno con que fez drudaria
Muite mais a piadade de santa maria

De guisa que foi prene por ssa malauentura
e ouue del un fillo mui bela creatura
20 e pois que o uiu nado creceull en tal tristura
que o matou mui toste como moller sandia
{ }

Pois que o ouue morto non soub auer recado
de partirsse do feito mas tornou no pecado
25 e ar fez outro fillo e logo que foi nado
matoo ar fez outro que pos per esta uia
Muite mais a piadade de santa Maria

Pois seus tres fillos ouue mortos a malfadada
per consello do demo foi ben desasperada
30 que per ren que fizesse nunca ia perdõada
de deus nen de ssa madre seer non poderia
Muite mais a piadade de santa maria

E creceull en tal coita que ouue tal despeito
dessi que dun cuitelo se feriu eno peito
35 e non morreu do colbe ca non foi a dereito
pero caeu en terra ca mui mal lle doya
Muite mais a piadade de santa maria

E que morress agynna fez cousa muit estranna
ergeusse mui correndo e pres hũa aranna
40 e comeu a tan toste mas non era tamanna
nen tan enpoçõada en com ela querria
Muite mais a piadade de santa Maria

E pois uiu que por esto ia morte non presera
foi comer outra grande enpoçõade fera
45 con que inchou tan muito que a morrer ouuera
e iazend en tal coita muito sse repentia
muite mais a piadade de santa maria

Do mal que feit ouuera e diss ai groriosa
non cates com eu sãõ pecador e astrosa
50 nen sofras queme perça mas seime piadosa
e guardame do demo e de ssa gran perfia
muite mais a piadade de santa maria

Enton a uirgen santa llapareceu de chãõ
e polo corpo todo foille tragend a mão
55 e tornouullo tan fresco tan fremose tan sãõ
como nunca mais fora e assi a guaria
muite mais a piadade de santa maria

Dizende non te nembra que prometudoueste
de tẽer castidade mas pois nona teueste
60 mas se te ben partires deste mal fezeste
perdõarcha meu fillo ca eu taiudaria
muite mais a piadade de santa maria

Quandoll est ouue dito foisse e mui guarida
ficou assi a dona e tan toste sayda

65 fez dali *e* pres orden u acimou sa uida
 tan ben por que dos santos foi en ssa *compania*
 {}

[3r] miniatura

[3v]

F 3 <CSM 224>

[*rubrica*]

A *reynna* en que e *comprida* toda *mesura*
 non e sen *razon* se faz *miragre* sobre *natura*

Ante con mui gran *razon* a quen *parar* y *femença*
 en *auer* tal *don* de *deus* a de que el quis *nacença*
 5 fillar por dar a nos *paz* *e* tal e *nossa* *creença*
e quen *aquesto* non cree faz *torpidade* *loucura*

A *reynna* en que e *comprida* toda *mesura*

porend un *miragre* seu uos *direi* pois *mascuitardes*
 da *uirgen* aque *deu* *deus* poder sobr *enfermidades*
 10 de as *toller* *e* sei *ben* *que* se y *mentes* *parardes*
ueredes que a poder sobre toda *creatura*
 A *reynna* en que e *comprida* toda *mesura*

Assi com oy *dizer* aquen *maquest* a *contado*
 riba *daguadiana* a un *logar* mui *onrrado*
 15 e *terena* *chaman* y *logar* mui *santaficado*
 [] *muitos* *miragres* faz *asennor* de *dereitura*
 {}

Ond *auão* pois *assi* que en *Beia* u *moraua*
 un *ome* *casado* *ben* con ssa *moller* *que* *amaua*
 20 *Almoxerife* del *rei* era el *e* *confiaua*
 mui en *santa maria* mais *auia* *gran* *tristura*
 A *reynna* en que e *comprida* toda *mesura*

Por que non podiauer fillo de que gradoasse
e que pos ssa mort en seu auer erdeiro ficasse
25 mais ssa moller enpreñnou e u cuidou que folgase
con fill ou filla enton ar uëoll outra rancura
A reynna en que e comprida toda medida

Ca u pariu ssa moller naceull enton hũa filla
que ben terredes que foi muit estraynna marauilla
30 ca o braço lle sañu ontro corpe a uerilla
iuntado dessũu assi que non era de costura
A reynna en que e comprida toda medida

O bon om e ssa moller foron enton mui coitados
e entenderon que foi aquesto por seus pecados
35 choraron muito por en pero foron conortados
eno que deus quer fazer cobraron ssa queixadura
A reynna en que e comprida toda medida

E un an enteir ou mais en ssa casa a criaron
e dos miragres enton da uirgen ali contaron
40 que faz grandes en Terena por end anbos outorgaron
de leuar la menyynna fezeron atal postura
A reynna en que e comprida toda medida

E ambos de Beijanton se sayron pois un dia
con outra companna di e quando foron na uia
45 hũa legua do logar u era santa maria
de terenacharon ssa filla morta loga oura
A reynna en que e comprida toda medida

Ouueron dea leuar ala por ser soterrada
eno cimiteiro di outro dia madurgada
50 mandaron missa cantar e hũa missa cantada
resorgiu a mort enton braadando de medida
A reynna en que e comprida toda medida

A uolta foi no logar grande os romeus correron
a a moça e enton dos panos la desbolueron

55 e uironllo braç ali desapreso e renderon
 graças a santa maria *que* e sennor da postura
A reynna en que e comprida toda mesura

Pois aquel miragratal uironos que y uëeron
 en Terene log ali mui grandes offertas deron
 60 en Beie nos logares e pois que esto souberon
 feito tan marauilloso loaron a uirgen pura
 {}

[4r] miniatura

[4v]

F 4 <CSM 286>

*Esta e como caeu o portal sobre dous judeus que escarnecian a un ome bõo polo can
 que o mordera u iazia en oraçon*

TAnto quer santa maria os que ama defender
 que non soffren nulla guisa leixalos escarnecer

Ca sen *que* lles da ssa graça con que possan fazer ben
 guardaos nas grandes coitas que sse non perçan per ren
 5 e non soffre que maltreitos ar seian nen en desden
 tēudos nen outras gentes non lles possan mal fazer

*Tanto quer santa maria os que ama defender
 que non soffren nulla guisa leixalos escarnecer*

E mui fremoso miragre uos direi desta razon
 que mostrou santa maria *que* nunca faz se ben non
 10 por un ome que senpr ya rogarlle de coraçon
 que eno seu parayso o quisesse receber
*Tanto quer santa maria os que ama defender
 que non sofren nulla guisa leixalos escarnecer*

Este fora da Egreia fazia eno Portal
 oraçon iazend en prezes *que* o guardasse de mal
 15 a uirgen santa maria a sennor Esperital

e iazend assi un dia ouue lle de contecer
Tanto *quer* santa maria os que ama defender
que non soffr en nulla guisa leixalos escarnecer

Que el fazendo sas prezes un gran can *per* y passou
e chegou sse muit a ele e atal o adobou
20 que ouua leixar sas prezes e logo se leuantou
ca pois se sentiu maltreito non quis mais ali iazer
Tanto *quer* santa maria os que ama defender
que non soffren nulla guisa leixalos escarnecer

E fillou log hũa pedra pera esse can ferir
e uiu dous iudeus que logo sse fillaron a rijr
25 do que o can lle fezera e muito o escarnir
e el foi en tan coitado que non soube que fazer
Tanto *quer* santa maria os que ama defender
que non soffr en nulla guisa leixalos escarnecer

Mais diss a santa maria ai sennor destes iudeus
me da se te praz dereito ca son ãemigos teus
30 que mataron a teu fillo que era ome e deus
e por ti me escarnecen como tu podes ueer
Tanto *quer* santa maria osque ama defender
que non soffren nulla guisa leixalos escarnecer

Des quand aquest ouue dito ao can se remeteu
por darlle con hũa pedra mas uiu como caeu
35 sobraqueles iudeus logo un portal mas non tangeu
a outro se non aeles que foi todos desfazer
Tanto *quer* santa maria osque ama defender
que non soffren nulla guisa leixalos escarnecer

Todos quantos esto uiron deron logo gran loor
a a uirgen groriosa madre de nostro sennor
40 que tan grande sa bondade que sempre faz o mellor
e o ome que uingara fillou a a Bëeizer
{ }

[5r] miniatura

[5v]

F 5 <CSM 205>

Esta e como santa maria quis guardar hũa moura *que* tija seu fillo en braços u siya en hũa torre ontre duas amẽas *e* caeu a torre *e* non morreu nen seu fillo nen lles enpeeceu ren *e* esto foi per oraçon dos crischãos

Oraçon con piadade oe a uirgen de grado
e guarda de mal por ela o que lle encomendado

Ea aquestas duas cousas fazen mui conpridamente
guaannar amor *e* graça dela se deuotamente
5 se fazen *e* como deuen *e* assi abertamente
parece assa uertude sobre tod ome coitado

Oraçon con piadade oe a uirgen de grado
e guarda de mal por ela

E sobraquest un miragre uos rogo quem ouçades
que fezo santa maria *e* se y mentes parades
10 oiredes marauilla mui grande certos seiades
que per oraçon mostrada foi ante muit om onrrado
Oraçon con piadade oe a uirgen de grado

Na fronteira un castelo de mouros mui fort auia
que conbateron crischãos que sayan Daçaria
15 duces *e* de calatraua con muita caualaria
e era y don Affonsso telez ricome preçado
Oraçon con piadade oe a uirgen de grado ⁸²

[6r] miniatura

[6v]

F 6 <CSM 254>

Esta e como dous monges que sayron da orden foron libres dos diaboos polo nome de santa maria que ementaron

82 Segundo a versión presente no código E faltarían dez cobras máis.

O nome da uirgen santa a tan multe temeroso
que quand o oe o demo perde seu poder astroso

5 E dest auẽo en frança un gran miragre prouado
que mostrou santa maria ond aia ela bon grado
e por end ontr estes outros miragres sera *contado*
por que sei que o terredes por bõo e por fremoso

O nome da uirgen

10 Dous monges foi *que* sairon un dia dun mōesteiro
pora aueren conorte do grand afan e marteiro
que segund ordin sofrian e tod un dia inteiro
andaron riba dun rio ca era logar viçoso
{ }

15 Dizendo paraulas loucas maas e desordynnadas
e andauan sse iogand a couces e a empeladas
e oras e orações ia auian obridades
e en seruiço do demo cada un eraguçoso

O nome da uirgen santa

20 E eles assi andando pelo rio uĩjr uiron
hũa barqueta pequena con omes e dentroyron
que muit entressi falauan e pois tod esto cousiron
preguntaronlles *quen* sodes diss un deles mui sannoso

O nome da uirgen santa

25 Macar omes semellamos diabos somos sen falla
que alma de Bron leuamos un alguazil sen baralla
disseron enton os monges santa maria nos ualla
e liure de uossas mãos con seu fillo grorioso

O nome da uirgen santa

30 Os Diabos responderon mester uos foi *que* chamastes
o nome da uirgen santa e que uos enel fiastes
ca sse por esto non fosse por que uos desemparastes
o mōesteiro connosco forades a tẽuroso

O nome da uirgen santa

Logar enque muitas coitas sofren os que y entraron
 quand est oyron os monges mantene se tornaron
 35 a seu mōesteire logo mui ben se mǎefestaron
 e de deus perdon ouueron que e sennor piadoso
 {}

[7r] miniatura

[7v]

F 7 <CSM 256>

Esta e como santa maria guareceu a reynna dona Beatriz de grand enfermidade por
 que aorou a ssa omage con grandasperança

Qven na uirgen groriosa esperança mui grand a
 macar seia mui enfermo ela mui ben o guarra

E dest un mui gran miragre uos quero dizer que ui
 e pero era minynno nenbrame que foi assi
 5 cam estaua eu deante e tod ouui e oy
 que fezo santa maria que muitos fez e fara
 Quen na uirgen groriosa

Esto foi en aquel ano quando o mui bon rei gāou
 don Fernando a capela e de crischãos poblou
 10 e sa moller a reynna dona Beatriz mandou
 que fosse morar en conca en quant el foy acola
 {}

Na oste e seu mandado fez ela mui uolonter
 e quando foi nacidade peor enferma moller
 15 non uistes do que foi ela ca pero de monpiler
 bōos fisicos y eran dizian non viuera
 Quen na uirgen groriosa

E por que esto dizian non era mui sen razon
 ca dauar ela seu fillo estaua ena sazón
 20 e auia tan gran feuer que quena uija enton

dizia seguramente desta non escapara

Quen na uirgen groriosa

Mais la Reynna que serua era da que pode ual
uirgen santa groriosa Reynna esperital
25 fez trager hũa omagen mui ben feita de metal
de santa Marie disse esta cabo mi sera

Quen na uirgen groriosa

Ca pois eu a ssa fegura uir atal creença ei
que de todos estes maes que a tan toste guarrei
30 por end ami a chegade e logo lle Beijarei
as sas mãos e os pees ca mui gran prol me terra

Quen na uirgen groriosa

E tod est assi foi feito e logo sen outra ren
de todos aqueles maes guariu a Reynna tan ben
per poder da groriosa que nada non sentiu en
35 por en sera de mal siso o que a non loara
{ }

[8r] miniatura

[8v]

F 8 <CSM 283>

*[E]sta e como un crerigo que deffendia a as gentes que non fossen a santa maria de
terena fazer oraçon se tolheu do corpo e da fala e tanto que sse repentiou foi guarido*

*Q*ven uai contra santa maria
con soberuia faz mal assi

cA soberuia non deuauer
ome contra aque uencer
5 foi ao demo per saber
ser omildosa e fazer
per que d[] quis dela nacer
ca doutra guisa non querria
ser deus ome nen ssi nen ssi
10 *Quen uai contra santa Maria*

E por esto uos contarei
 un gran miragre *que* achei
que fez a madre do gran rei
 en Terena *e* mui ben sei
 15 que outros y com apres ei
 fez muitos *e* faz cadadia
 a os *que* os uan buscar y
Quen uai contra santa Maria

Mui pret un crerigo morar
 20 fora daquel santo logar
 desta groriosa sen par
e un dia quis preegar
 en ssa eigreia *e* mostrar
 aas gentes *que* gran folia
 25 sera diss el creed amj
Quen uai contra santa Maria

De quantos uos fordes partir
 de uossas eigreias *e* yr
 a Terena por y seruir
 30 nen dar do uosse oferir
e iuro uos eu sen mentir
 que por est escomungaria
 quantos ala fossen daqui
Quen uai contra santa maria

35 E se per uentura auen
 que en esta festa *que* uen
 dagosto *per* uosso mal *sen*
 fordes y per nen hũa ren
 escomungaruos ei por en
 40 *e* u Esto dizer queria
 torceuxell a boca assi
Quen uai contra santa maria

Que nulla cousa *non* falou
 nena missa *non* ar cantou

45 e de guisa torto ficou
que pe nen mão non mudou
per poder daque despreçou
por aquilo que dit auia
e foi tolleito log aly

50 *Quen uai contra santa maria*

Que u quis descomungaçon
dizer non disse si nen non
nen ar pode mostrar razon
mais braadou come cabron
55 enton todos de coração
loaron muit a *que nos guia*
e temerona mais desi

Quen uai contra santa maria

*M*as quandoss atal sentiu
60 *que* tolleit era e se uiu
tan maltreito ben se partiu
daquel erre sse repentiu
assi que logo ben guariu
e fez assi que toda uia
65 deu y do seu comaprendi
{ }

[9r] miniatura

[9v]

F 9 <CSM 298>

[E]sta e como santa maria guareceu en seixon hũa moller aque fillaua o demo

*G*raça e uertude mui grande amor
mostra santa maria no peccador

*G*ran uertude faz en doentes sãar
e graça de nolos erros perdõar
5 amor nos ar mostra de por nos rogar
senpr ao seu fillo nosso saluador

Graça e uertude mui

E por end ora un miragre direi
 que en seixon fez a madre do gran rej
 10 quant end aprendi ren non uos negarej
 e deo oyr aueredes sabor
 Graça e uertude mui grande amor

Hũa moller bõa por uos non mentir
 demonio auia e per ren guarir
 15 dele non podia e prometeu dir
 a seixon que lle tolles esta door
 Graça e uertude mui grande amor

E santa maria o teuassi por ben
 de non tardar muito e guisou poren
 20 candeas e cera e al que conuen
 a todaquel que en romaria for
 Graça e uertude mui grande amor

Desi confessousse ben comaprendi
 e sayus enton esta moller assi
 25 e foiss a seixon e de pois que foi y
 entrou na eigreja e con gran pauor
 {}

Qve do Dem auia fez sa oraçon
 ben ant o altar da uirgen enton
 30 a fillou mui fort o diabo felon
 que ouueron todos en mui gran temor
 Graça e uertude mui grande amor

E poila assi ant o altar fillou
 gran peça a teue pois se leuantou
 35 a moller daquesta guisa començou
 sa oraçon quat ela pode mellor
 Graça e uertude mui grande amor

E diz groriosa uirgen que nacer
 Jesu de ti quiso se for teu prazer

40 de mi tamerçea *e* o teu poder
aqui mostra sobraqueste traedor
Graça *e* uertude mui grande amor

Que me fillou ora ante ti *tan* mal
e non quis catar ta eigreia *nen* al
45 mais uirgen *reynna santa* sperital
guardame daqueste falss enganador
Graça *e* uertude mui grande amor

Sennor os peccados non cates que fiz
assi como faz moller mui pecadriz
50 mas tu *que* dos ceos es emperadriz
roga teu fillo nosso remijdor
Graça *e* uertude mui grande amor

Que me de saude polo amor teu
e pois el tal onrr aas molleres deu
55 *que* de ti pres carne uirgen rogot eu
que tamercees de mi *que* soffredor
Graça *e* uertude mui grande amor

Soon de gran coita *que* mio demo da
qual nunca moller ouue *nen* auera
60 ai madre de *deus* sennor tollemio ia
e seerei sempre tua seruidor
Graça *e* uertude mui grande amor

A uirgen maria log aquela uez
a o demo mao negro *chus* ca pez
65 daquela moller *que* sse quitasse fez
e desali non foi dela tomador
Graça *e* uertude mui grande amor

E a bõa dona pois sse uiu de pran
fora do poder daquel peor *que can*
70 deu loor a *deus* *e* a do bon talan
sa madre seruiu *e* foi esmolnador
{ }

[10r] miniatura

[10v]

F 10 <CSM 292>

[C]omo el rei don fernando uẽo en uison a Maestre iorge *que* tirassen o anel de seu dedo *e* o metessen no da omage de *santa Maria*

Muito demostra a uirgen a sennor esperital
sa lealdad a aquele que acha sempre leal

E de tal razon com esta uos direi com hũa vez
a uirgen santa maria un mui gran miragre fez
5 polo bon rei don ffernando que foi comprido de prez
desforce de grãadeza *e* de todo ben sen mal

Muito demostra a uirgen a sennor esperital
ssa lealdad a aquele que acha sempre leal

[11r]

De mannas *e* de costumes per quant eu del aprendi
nonas pod auer meliores outre que el ouuenssi
10 *e* sobre tod outra cousa assi com eu Del oy
amaua santa maria a sennor que pode ual
Muito demostra a uirgen

Se el leal contra ela foi tan leal a achou
que en todolos seus feitos a tan ben o aiudou
15 *que quanto* começar quiso *e* acabar acabou
e se ben obrou por ela *ben* llar pagou seu iornal
Muito demostra a uirgen

Assi que en este mundo fez llacabar o que quis
e morrer onrradamente *e* morrendo seer fis
20 que a parais yria ben u este san Denis
u ueeria seu fillo *e* a ela outro tal
Muito demostra a uirgen

Essi estes dous leaes lealdade fez amar
ca el sempre a seruia *e* a sabia loar

25 *e* quand algũa cidade de mouros ya gãar
sa omagen na mezquita poŷa eno portal
Muito demonstra a uirgen

E ar fezoll a ssa morte que polo mellor morreu
rei que en seu logar fosse *e* fez per queo meteu
30 el rei seu fill en seuilla que Mafomete perdeu
per este rei don fernando que e cidade cabdal
{ }

E pois lo ouuy metudo segundo com aqui diz
muitos miragres o fillo da santa Emperadriz
35 mostrou *por* el sempre mostra *e* ssa moller Beatriz
aduss y de pois seu fillo non passand a Muradal
Muito demonstra a uirgen

*O*nd auẽo que seu fillo rei don Affonsso fazer
fez mui rica sepultura que costou mui grand auer
40 feita en fegura dele polos ossos y meter
se o achassen desfeito mas tornouxelle en al
Muito demonstra a uirgen

*C*A o achou tod inteiro *e* a ssa madre ca deus
non quis quesse desfezessen ca ambos eran ben seus
45 quites *que* nunca mais foron san Marcos *e* san Mateus
outrossi da santa uirgen que do munde estadal
Muito demonstra a uirgen

*E*sto foi quando o corpo de ssa madre fez uĩjr
de Burgos pera seuilla que iaz cabo dalquiuir
50 *e* en ricos moimentos os fez ambos sepelir
obrados mui ricamente cada ũu a seu final
Muito demonstra a uirgen

*D*e pois que esto foi feito el rei aposte mui ben
a omagen de seu padre fez pôer como conuen
55 de seer rei en cadeira *e* que ssa espada ten
na mão con *que* deu colbe a Mafomete mortal
{ }

[11v]

O Logar u a omagen del rei don ffernando se
 tan rico *e tan fremoso e tan aposto e*
 60 que tod ome *que* o ueia ben dira per bõa ffe
que o ten por mui mais nobre ca sse fosse de cristal
 Muito demostra a uirgen

No dedo desta omagen metera seu fill el Rei
 ãu anel douro *con* pedra mui fremosa com achej
 65 por uerdade marauilla mui grande uos en direj
que mostrou en este feito o que naceu por nadal
 Muito demostra a uirgen

Ca o bon rei don fernando se foi mostrar en uison
 a aquele que fezera o anel *e* Disse non
 70 quer est anel tẽer migo mais dalo en offrẽcon
 a a omagen da uirgen *que* ten uestido cendal
 Muito demostra a uirgen

Con que uin ben des Toledo *e* logo cras man aman
 di a meu fillo *que* ponna esta omagen de san
 75 ta maria u a mynna esta ca non e de pran
 guisado de seer tan alte com ela nen tan yqual
 Muito demostra a uirgen

Mas ponnan mi en gẽollos *e* que lle deu o anel
 ca dela tiueu o reino *e* de seu fillo mui bel
 80 *e* sãõ seu quitamente pois fui caualeir nouel
 na ssa eigreja de Burgos do mõeiteiro Reyal
 {}

Mestre iorge auia nom o que aquesto uiu
 en sonnos *e* mantenenente fora do leito sayu
 85 *e* foi logo a Eigreja *e* fez tanto quell abriu
 o tesoureiro as portas doure non doutro metal
 Muito demostra a uirgen

En catar a omagen auia mui gran sabor
e uiulla sortella fora do dedo onde pauor

90 ouue grand a marauilla *e* diss ai nostro sennor
quen madubaria este anel soubess ora qual
Muito demonstra a uirgen

Seria que o fizesse maestre iorge diss eu
ca eu fix aquesta obra toda *e* est anel seu
95 del rei *e* o tesoureiro logo o anel lle deu
dizende gran marauilla como do dedo lle sal
Muito demonstra a uirgen

Disse non faz o maestre mais direi *e* non uos pes
que esta noit ei sonnado uel duas uezes ou tres
100 enton lle contou o sonno ben de tal guisa medes
com auos ei ia contado *e* non foi en mentiral
Muito demonstra a uirgen

Cnton ambos o contaron al rey aque proug assaz
desi a o Arcebispo aque con tal feito praz
105 *e* al rei muito loaron don ffernando por que faz
deus mui fremosos miragres que aos seus nunca fal
{ }

[12r] miniatura

[12v]

F 11 <CSM 296>

[E]sta *e* como santa maria uão en uison a un monge *e* ensinoulle de qual guisa a
seruisse

Qven a a uirgen santa mui ben servir quiser
conuenlle que a seruia com a ela prouguer

Ca servir nona pode ben quena non amar
nen amar nunca muito oque a non onrrar
5 *e* fazendo tod esto ar deuea loar
por muitos de miragres que faz quand ela quer

Quen a a uirgen santa

10 **E** dest un gran miragre ora uos contarei
 que en conturbe fezo per com escrit achei
 por un monge *sant* ome que sōo certe sey
 que sempre fara esta quena servir souber
 Quen aa uirgen santa

15 **E**ste muit ameude fazia oraçon
 sempr ant o altar dela con mui gran deuoçon
 os gēollos ficados *e* mui de coraçon
 pedia que lle desse ca llera mui mester
 {}

20 **S**iso per que podesse a saber ben servir
e outra cousa nunca lle queria pedir
e a uirgen non quiso que en seu don falir
 fosse aparecer lle foi como uos disser
 Quen aa uirgen santa

25 **M**ais fremosa *e* crara que Lũa nen sol *e*
e dissell o que pedes praz me per bōa ffe
e eu dizer cho quero ca meu fill u el sse
 ten por ben que cho diga *e* direicho senner
 Quen aa uirgen santa

30 **S**e ben queres servirme primeiro amar mas
 muit ena uoontade outrossi onrrar mas
e sobre tod aquesto sempre me loaras
 pois me fillou *por* madre deus seend eu moller
 Quen aa uirgen santa

35 **Q**uanto a uirgen disse todo o ascoitou
 aquel frade de grado *e* quantolle mandou
 fazer todo foi feito *e* de pois le leuou
 a os ceos a Alma por en quena creuer
 Quen aa uirgen santa

Sempr en aqueste mundo bōa vida fara
e quen servir a ela seu fillo servira

40 *e pois que del for fora parayso uera*
 de mais ualrralle sempre u a mester ouuer
 {}

[13r] miniatura

[13v]

F 12 <CSM 314>

[C]omo santa maria prendeu uingança dun caualeiro en segouia por que
desdennou a sa eigreia *e* depois guariuo

Qven souber santa maria loar sera de bon sen

E desto uos dizer quero un miragre que eu sei
que fezo santa maria segund en uerdad achei
e de como foi o feito todo uolo contarei
5 pero prazer mia muito sem oissedes mui ben
 Quen souber santa maria loar sera de bon sen

En segouia est auẽo *e* non ai mui gran sazon
que hũa dona y era que muito de coraçon
amaua santa maria mais *que* quantas cousas son
10 *e* do que por en llauẽo non uos en negarei ren
 Quen santa santa maria loar sera de bon sen

ELa seu marid auia caualeire caçador
e de sse tẽer viçoso auia mui gran sabor
por en foi ueer ssa fonte que era end a mellor
15 de toda aquela terra *e* diss a ssa moller ven
 Quen souber santa maria loar sera de bon sen

Logo comig ai irmãa *e* amostrarchei logar
u podemos quinze dias ou tres domaas estar
uiçosos cab hũa fonte que eu ei desi caçar
20 me ueeredes andando *e* prazer uos a muit en
 {}⁸³

[14r] miniatura

83 Segundo a versión presente no código E faltarían nove cobras máis.

[14v]

F 13 <CSM 226>

Como o mōesteiro dingra terra que ssafondou *e* acabo dun ano sayu a cima assi
como xant estaua *e* non sse perdeu null ome

Assi pod a uirgen so terra guardar
o seu com en cima dela

E dest un miragre per quant aprendi
uos contarei ora grande que oy
5 que santa maria fez *e* creed amj
que mayor deste non uos posso contar
Assi pod a uirgen so terra guardar

Ena gran Bretanna foi hũa sazón
que un mōesteiro de religion
10 grand ouuy de monges que de corazón
seruian a uirgen bēeita sen par
Assi pod a uirgen so terra guardar

E santa maria u todo ben iaz
mostraua ali de miragres assaz
15 e tiinna o logo guardade en paz
mais quis deus por ela gran cousa mostrar
Assi pod a uirgen so terra guardar

Que dia de pasqua u deus resurgiu
começand a missa os monges sabriu
20 a terre o mōesteiro sse somyu
que nulla ren del non poderon achar
Assi pod a uirgen so terra guardar

E log assi todo so terra entrou
que nihũa ren de fora non ficou
25 mas santa maria ala o guardou
que nihũa ren non pode del minguar
Assi pod a uirgen so terra guardar

Eigreja *nen* claustra *nen* o dormidor
neno cabidoo neno refeitor
30 nena cozinna *e* neno parlador
nen enfermaria u cuidauan sãar
Assi pod a uirgen so terra guardar

Adega *e* uinnas con todo o seu
ortas *e* moynnos com aprendi eu
35 guardou ben a uirgen *e* de mais lle deu
todo quant eles souberon demandar
Assi pod a uirgen so terra grdar

E assi uijan ala dentro sol
como sobre terra *e* toda ssa prol
40 fazer lles fazia *e* triste *nen* fol
non foi niun deles *nen* sol *enfermar*
Assi pod a uirgen so terra guardar

Per *ren* *non* leixou mentre foron ala
nen ar *que* morressen come os daca
45 morrian de fora ca poder end a
de fazer tod esto *e* mais *sen* dultar
Assi pod a uirgen so terra guardar

Un grand an inteiro assi os tãer
foi *santa* maria mais pois foi fazer
50 que dali saissen polo gran poder
quelle deu seu fillo pola muit onrrar
Assi pod a uirgen so terra guardar

Ca dia de pasqua en que resorgir
deus quis foron todos a missa oyr
55 enton fez a uirgen o logar sayr
todo sobre terra como xant estar
Assi pod a uirgen so terra guardar

Soya *que* sol *non* en menguaua *ren*
e a gente toda foi ala por en

60 e o conuento lles contou o gran ben
que lles fez a uirgen e todos loar
Assi pod a uirgen so terra guardar

A foron por en como madre de deus
que manten e guarda aos que son seus
65 por en a loemos sempr amigos meus
ca esta nos ceos nos fara entrar
{ }

[15r] miniatura

[15v]

F 14 <CSM 408>

Esta e como santa maria sãou o escudeiro aque deron a saetada polo costado

De spirital cilurgia
ben obra santa maria

Ca non uos obra con eruas nen con raizes nen frores
nen con especias outras macar xan bõos odores
5 mas ual aos peccadores
con uertude que en si a

De spirital celorgia

dest auẽo un miragre que mostrou hũa uegada
en salas u mostra muitos esta ben auenturada
10 dun que gran saetada
recebeu en Lombardia

De spirital celorgia
ben obra santa maria

Este deque uos eu falo era fidalg escudeyro
e foi en hũa fazenda bõo ardide ligeyro
15 mas foi per un baesteiro
mui mal chagad aquel dia

Desperital celorgia
ben obra santa maria

Ca lle falssou os costados a saeta que de forte
baesta fora tirada *e* colleu tal desconorte
20 *que* ben cuidou *prender* morte
que al y non aueria
De sperital celorgia
ben obra santa maria

Por end a santa maria souue log acomendado
e tiraron lla saeta ben pelo outro costado
25 desi o logar sarrado
foi *que* ren non parecia
De spirital celorgia
ben obra santa maria

E desto santa Maria de salas *quantos* estauan
no logar *que* o miragre uiron muito a loaron
30 *e* a aquel conssellauan
que foss y en romaria
De spirital celorgia
ben obra santa maria

[16r] miniatura

[16v]

F 15 <CSM 309>

[E]sta e de como foi feita a primeira eigreja de santa maria en roma

Non deuen por marauilla tēer en querer deus padre
mostrar mui grandes miragres pola bēita ssa madre

Dest un fremoso miragre uos direi que foi uerdade
que mostrou santa maria en roma nobre cidade
5 eno tempo que ia era tornada en creschandise
por acrecentar a lee de deus seu fill e seu padre
Non deuen por marauilla

En aquel tempo en roma ùu papa santo auia
e ùu emperadōo bōo *per* quant ele mais podia

10 seruia multe amaua a uirgen santa maria
 en que deus quis prender carne e fazer dela ssa madre
 non deuen por marauilla

 En aquel tempo tan bõo de que uos eu ora digo
 era o pobro de roma todo a tan muit amigo
 15 da uirgen santa maria e auia ben con sigo
 a creença de seu fillo iesu criste de deus padre
 Non deuen por marauilla

 E por que en todo roma non era enton eigreja
 desta uirgen groriosa que sempre bẽeita seia
 20 querian fazer end hũa mui grande nobre sobeia
 enque fosse deus loado e ela que e ssa madre
 Non deuen por marauilla⁸⁴

[17r]

F 16 <CSM 313>

[E]sta e como santa maria de vilasirga guardou hũa naue con gente que ouuera de
 perigoar no mar

Ali u todos los santos [] non an poder de põer
 consello pono a uirgen deque deus quiso nacer

 Ca razon grande dereito e de mais toste prestar
 sa graca ca doutro santo pois que deus quiso fillar
 5 sa carne fazerss ome por nos per ela saluar
 e fezea de uertudes fonte deulle seu poder
 Ali u todos los santos non an poder

 E por en dizer uos quero dela miragre que sei
 que loaredes seu nome aynda uos mais direi
 10 connocerdes de certo que sabença do gran rei
 seu fillo de pran a ela por tal miragre fazer
 Ali u todos los santos

⁸⁴ Falta texto por perda de folio Segundo a versión presente no códice E quedarían dez estrofas máis.

Aqueste miragre fezo assi com aprendi eu
a uirgen santa maria de vila sirga con seu
15 poder *e* parad y mentes *e* ren non uos seia greu
ca eu de loar seus feitos ei sabor *e* gran prazer
Ali u todos santos

Hũa naue periguada andaua com aprendi
pelo mar en gran tormenta *e* quanta gent era y
20 estauan en mui gran coita *e* assi com eu oy
a nauera ia quebrada desi o mar a crecer
Ali u todos santos

Começou tan feramente *e* engrossar cada uez
e uoluendoss as areãs desi a Noite sse fez
25 cona tormenta mui forte negra ben come o pez
de mais uijan da naue muitos a ollo morrer
Ali u todos santos

E por ende braadauan *e* chamauan sennor deus
e san pedre santiago san Nicolas san Mateus
30 *e* santos muitos *e* santas outorgando *que* romeus
de grado seus seerian selles quisesse ualer
{ }

[17v]

Todos en perigoo eran *e* en gran coita mortal
e ben cuidauan *que* fossen mortos non ouuess y al
35 mais ãu crerigo *que* era y pois uiu a coita tal
e oyra dos miragres da santa uirgen dizer
Ali u todos santos

Que ela en vila sirga fez *e* faz a quantos uan
y mercee *e* ajuda pedir das coitas *que* an
40 desi das enfermidades son ben guaridos de pran
o seu corpe os da naue lle foi logo offerer
Ali u todos santos

45 **E** diz uarões chamemos ora de bon coraçon
 a uirgen santa maria de vila sirga *e* non
 se faça end om a fora *e* peçamos lle perdon
 ca a ssa uertude santa nonos a de falecer
 Ali u todos santos

50 **E** os gēollos ficaram como poderon mellor
e o crerigo dizendo madre de *nastro* sennor
 pois gāanas de teu fillo perdon a o peccador
 a nossos erros *non* cates por mercee mas doer
 Ali u todos santos

55 **T**e queiras de nos coitados *e* ualla *nos* o teu ben
e ata uirgijdade *per quess* o mundo manten
 acorrenos sennor bõa pois poder as ende *sen*
 ca sen ti nonos podemos desta coita deffender
 {}

60 **P**ois que tu en vila sirga a os cegos lume das
e ressucitalos mortos pela uertude que as
 acorrenos uirgen santa ca non cuidamos a cras
 chegar mas tu esta coita nos podes toda toller
 Ali u todos santos

65 **O** crerigo pois diss esto os ollos a o ceo alçou
e logo de mui bon grado salve regynna cantou
 a onrra da uirgen madre hũa poomba entrou
 branca en aquela naue coma neue sol caer
 Ali u todos santos

70 **E** a naualumêada aquela ora medes
 foi toda con craridade *e* cada ãu enpres
 a fazer sas orações a a sennor mui cortes
 desi todos começaram o seu nom a bēizer
 Ali u todos santos

E o mar tornou mui manso *e* a noit escrareceu
e a nauen outro dia en saluo porto prendeu

75 *e cada ñu dos da naue assi como prometeu*
offerta a vila sirga non quise falecer
Ali u todos santos

E da offerta fezeron ñu caliz mui grandassaz
que o crerigo adusse a vila sirga u faz
80 *a uirgen muitos miragres assi com a ela praz*
e por ende lle roguemos que nos faça ben uiuer
{ }

[18r] miniatura

[18v]

F 17 <CSM 207>

Esta e como ñu caualeiro poderoso levava a mal outro por un fillo quelle matara e
soltoo en hũa eigreia de santa maria e disselle a magestade graças por en

Se ome fezer de grado pola uirgen algun ben
demostrar llauera ela sinaes que lle praz en

*D*esto uos direi miragre ond aueredes sabor
que mostrou santa maria con merce *e* con amor
5 *a un mui bon caualeiro e seu quito seruidor*
que ena servir metia seu coração e seu sen
Se ome fezer de grado pola uirgen algun ben

El auia un seu fillo que sabia mais amar
ca si *e* un caualeiro matoullo *e* con pesar
10 *do fillo foi el prendelo e quiserao matar*
u el seu fillo matara que lle non ualuesse ren
Se ome fezer de grado pola uirgen algun ben

E el leuandoo preso en hũa eigreiantrou
e o pres[] entrou pos el e el del non se nembrou
15 *e pois que uiu a eigreia da uirgen y soltou*
e omildouss a ymagen e disse graças por en
Se ome fezer de grado pola uirgen algun ben

[19r] miniatura

[19v]

F 18 <CSM 294>

[E]sta e como hũa moller *que iogaua os dados en pulla* lançou hũa pedra a a omage de *santa maria por que perdera e parou ùu angeo de pedra que y estaua e* recebeu o colbe

Non e mui gran marauilla seereren obedeentes
os angeos a a madre *daquel* cuios son sergentes

Onde uos rogo amigos que un gran miragre ouçades
que fezo santa maria en pulla *e ben sabiades*
5 *que des que o ben oirdes certo sōo que tennades*
mais o coraçon en ela e seiades chus creentes
non e mui gran marauilla

Esto foi a hũa festa desta uirgen groriosa
que ant hũa ssa eigreia mui ben feita *e fremosa*
10 *fillouss a iogar os dados hũa moller muit astrosa*
con outros tafures muitos que non eran seus parentes
non e mui gran marauilla

Aquesta moller catiua foi de terra *Dalemanna*
e perdendo aos dados creceoll en tan gran sanna
15 *que fez hũa gran sandece e oyd ora quamanna*
por que guardados seiades de seerdes descreentes
{ }

Hũa omagen fremosa da uirgen santa maria
de pedra mui ben laurada sobre la porta sija
20 *e dous angeos ant ela e qual quer deles auia*
senllas mãos enos peitos e enas outras teentes
non e mui gran marauilla

Eran come senllos libros de mui gran sinificança
por que todos os saberes saben eles *sen dultança*
25 *as outras mãos nos peitos tiinnan por semellança*
que en deus sas uontades tēen sempre mui feruentes
non e mui gran mrauilla

30 **O**nd esta moller sandia uiu hũa pedre fillou a
e catou a a omagen da uirgen e dẽostou a
e lançoull aquela pedra por ferila mas errou a
ca os angeos que eran ant ela foron presentes
Non e mui gran marauilla

35 **P**or a ssa sennor guardaren ùu deles alçou a mão
e recebeu a ferida mas ficoull o braço são
e quantos aqwesto uiron fillaron logo de chão
a moller e dar con ela foron nas chamas ardentes
non e mui gran marauilla

40 **O** Angeo teue sempre de pois a mão tenduda
que parou ant a omagen pera seer deffenduda
onde aquela omagen foi de pois en car teuda
mui mais ca ante non era de todas aquelas gentes
{ }

[20r] miniatura

[20v]

F 19 <CSM 288>

*[E]sta e como un ome bõo de religion foi ueer a eigreia u iazia o corpo de sant
Agostin e uiu y de noite santa Maria e grandes coros dangeos que cantauan ant ela*

A Madre de iesu cristo uedes a quen aparece
aquen o ben de seu fillo e dela auer merece

5 **E** dest un mui gran miragre uos contarei mui fremoso
que mostrou santa maria a un bon religioso
que delle fazer seruiço sempr era mui aguçoso
e era de bõa uide quite de toda sandece
A madre de iesu cristo

10 **E**le natural dũa terra foi que ora e chamada
cantaaria per nome uiçosa e auondada
e ali sempre fazia ssa uida e ssa morada

seruind a groriosa que aos seus non falece

A madre de iesu cristo

Onde foi hũa uegada que sse meteu en camynno
 pora ueer o sepulcro en *que* iaz sant Agostynno
 15 e pois foi ena eigreia deitousse logo festynno
 ant a capela da uirgen que os ceos escrearece
 {}

E el de noite iazendo chegaron y muitos santos
 cona uirgen groriosa cantando mui dulces cantos
 20 e tantos santos cantauan que uos non sei dizer quantos
 loand a santa maria seu ben e ssa grãadece
 A madre de iesu cristo

E ar cantauan un uessos en *que* diz de com orradas
 son as almas enos ceos dos santos e corõadas
 25 aqueles que as carreiras de deus ouueron andadas
 e por el prenderon morte que a o Dem auorrece
 A madre de iesu cristo

E as uirgões cantauan ben ante santa maria
 e hũa dessas donzelas contra as outras dizia
 30 amigas mui ben cantemos ant aquesta que nos guia
 que a ssa gran fremosura mais ca o sol esprandece
 A madre de iesu cristo

O ome bõ tod esto uiu e deu poren loores
 a deus e pois a sa madre *que* e sennor das sennores
 35 e se ben costumad era outros costumes meliores
 fillou dali adeante e en mui bõa uellece
 A madre de iesu cristo

Morreu e foi a ssa alma pera deus dereitamente
 segund disse Jesu Cristo *que* nunca mentiu nen mente
 40 *que* aos que o seruiren nunca lles falrra niente
 do gran ben do paraíso ca a eles pertēce
 {}

[21r]

F 20 <CSM 306>

[]⁸⁵

pode quanto xe quiser fazer

E daquest un gran miragre auẽo per com oy
a un herege en roma e contan que foi assi
10 dũa omagen que era da uirgen com aprendi
pintada ena Eigreia como uos quero dizer

Por gran marauilla tenno

Esta eigrege aquela que chaman de Leteran
que domperador foi casa que nom ouue octauian
15 mais depois ar foi eigreia do Apostolo san joan
mui nobre e mui ben feita e que costou grand auer

Por gran marauilla tenno

Ali est hũa omagen da uirgen que non a par
pintada ena parede e como a saudar
20 uẽo o Angeo do ceo per que souue denprenar
ela Despirito santo logo sen neun lezer

Por gran marauilla tenno

E tan bon maestre era o pintor que a pintou
que fezo que semellasse que quando a saudou
25 o Angeo como logo a tan toste semprenou
e por en lle fez o uentre mui creçudo parecer

Por gran marauilla tenno

E fez que teuesse cinta ben como prennada sol
cengir per cima do uentre quando lla prenece dol
30 esta omagen un dia uiu a un herege fol
e disse aos crischãos ueede que ides creer

Por gran marauilla tenno

Que santa maria uirgen foi sol non dizedes ren
ca uedes que ten na cinta como moller prene ten

85 Faltan a rúbrica, o refrán e a primeira cobra da cantiga por terse perdido o folio precedente que as contería, polo que o cómputo de versos nesta transcripción iníciase no v.7.

35 suso per cima do uentre muito sodes de mal *sen*
 en creer a taes cousas *nen* sol y mentes meter
 Por gran marauilla *tenno*

Quando aquest ouue dito aquel herege sandeu
 log aaquela omagen a cinta lle decendeu
 40 iuso como a moller uirgen *e* logo lle Descreceu
 o uentr assi come ante que foss ela conceber
 Por gran marauilla *tenno*

Pois esto uiu o herege repentiusse muit enton
e a a virgen bẽeita pidiu chorando perdon
 45 esto fez deus por ssa madre por mostrar *que* con *razon*
 foi prenne seendo uirgen *e* pois que el foi nacer
 Por gran marauilla *tenno*

Esta omagen bẽeita desenton assi esta
 con ssa cinta abaixada *e* sempr assi estara
 50 *e* deus miragres por ela mostrou pois *e* mostrara
 por nos fazer de sa madre a uerdade connocer
 { }

[21v] miniatura

[22r]

F 21 <CSM 239>

Esta *e* dun miragre *que* *santa* Maria fez en Murça por un ome *que* deu seu auer a
 guardar a outro *e* negoullo *e* iurou *por* en

Gvardar se deue tod ome de iurar gran falssidade
 ant a omagen da uirgen que e sennor de uerdade

E desto uos quero falar
 dun gran miragre *e* contar
 5 que *santa* maria mostrar
 foi en Murça na cidade
 por un que auer a guardar
 deu a outr en fialdade

Guardar se deue tod ome de iurar gran falssidade
ant a omagen da uirgen que e sennor de uerdade

[22v]

10 Que llo teuesse por llo dar
 quando llo fosse demandar
 mais aquele foillo negar
 dizendo gran torpidade
 fezeistes sol desto cuidar
15 e allur o demandade
 Guardarsse deue tod ome
 de iurar gran falssidade

 CA eu non tenno uossauer
 nen nunca foi en meu poder
 e com ides ora dizer
20 tal mentira e calade
 diss o outro ide fazer
 iura ant a magestade
 Guardarsse deue tod ome
 de iurar gran falssidade

 DA uirgen deque deus prender
25 quis carne por nos e nacer
 dissoll aquel sol detêr
 non me quero pois andade
 a iura ende receber
 e pois do al uos quitade
30 Guardarsse deue tod ome
 de iurar gran falssidade

 Daquesto iurar non dultou
 e pois que a iura iurou
 da eigreia yr se cuidou
 mas esto foi uanidade
35 ca o queixo lle derribou
 deus con grand enfermidade
 Guardarsse deue tod ome
 de iurar gran falssidade

E quis falar mas *non* falou
 e pero a yr sse fillou
 40 e u a ssa casa chegou
 muit adur disse chamade
 un prest aquen se confessou
 destes mēores ũu frade
 Guardarsse deue tod ome
 de iurar gran falssidade

45 E começooss a repentiR
 de seus peccados e sentir
 mas aquel *non* quis descobrir
 deque fez grand ãidade
 ca outra door lo ferir
 50 foi por en par caridade
 Guardar se deue tod ome
 de iurar gran falssidade

E tan muito o foi seguir
 que ia *non* pude mais mentir
 e o frade fez uĩjR
 55 dizendo por deus uuiade
 ca a alma mi quer sayr
 por que menti e uos dade
 Guardarsse deue tod ome
 de iurar gran falssidade

My conssello ca fiz gran mal
 60 ca iurei come desleal
 par deus gran mentira mortal
 e a deus por mi rogade
 e ao que fui mentiral
 o seu do meu llo pagade
 65 Guardarsse deue tod ome
 de iurar gran falssidade

A a uirgen que pode ual
 madre do Rei esperital

por mi rogado en *guisa* tal
que non cate mia maldade
70 e a tercer dia sen al
foi morte por en loade
Guardarsse deue tod ome
de iurar gran falssidade

A uirgen mui de coraçon
todos con gran deuoçon
75 que sempre derre docaion
nos guarde *por* sa bondade
e que de seu fillo perdon
nos de por ssa piedade
Guardarsse deue tod ome
de iurar gran falssidade

80 Assi que do demo felon
non entremos en sa priion
nen caiamos en cofoion
mentindo por liualdade
e pois el pres por nos paxon
85 de nos no seu reyndade
Guardarsse deue tod ome
de iurar gran falssidade

[23r] miniatura

[23v]

F 22 <CSM 265>

Como santa maria guareceu a johan damacão da mão que lle mandara tallar o
emperador

Sempr a uirgen santa da bon gualardon
aos seus que torto prenden sen razon

Un miragre desto que escrit achei
en un liurantigo uos ora direi
5 que a uirgen madre fez do alto rey

ond aiades piadade deuoçon

Sempr a uirgen

Iohan damascen ouue nome sei ben
 por quen o miragre fez aque nos ten
 10 enfirmesperança de nos fazer ben
 eno parayso u os santos son
Sempr a uirgen santa da bon gualardon

Est ome de linnage foi non rafez
 mais de grande sempre de sa menyneez
 15 aprendeu nas artes por que mayor prez
 ouue dos que eran en ssa sazón
Sempr a uirgen santa da bon gualardon

De saber e soube sempre ben sen mal
 e santa maria a que pode val
 20 amou mais que al ren e por lle leal
 seer entrou logo en religion
Sempr a uirgen santa da bon gualardon

E sas oras todas sempre Ben rezou
 e pois foi de missa mui ben a cantou
 25 a uirgen loando mais pois catiuou
 de mouros e leuado foi en prijon
Sempr a uirgen santa da bon gualardon

A perssia e un mouro rico Deu
 por el seu auer e ficou seruo seu
 30 e aly iazendo per quant aprix eu
 sempr a deus rogaua mui de coraçón
Sempr a uirgen santa da bon gualardon

E a santa maria que ajudar
 o quisesse daquela coita tirar
 35 e ela o fez a seu sennor amar
 assi que o leixou entrar a baldon
Sempr a uirgen santa da bon gualardon

En ssa casa e amostrar a Leer
a seu fille outrossi a Escreuer
40 com el escreuia que sol connocer
non podian nen fazer estremaçon
Sempr a uirgen santa da bon gualardon

Qual deles escreuia mais nen mellor
e pois esto soube o Emperador
45 enuiou dizer aaquel seu sennor
que logo sen al llo enuiassen don
Sempr a uirgen santa da bon gualardon

[24r]

Ele o fezo logo manaman
e o emperador poilo uiu mui gran
50 prazer con el ouue en orden de san
Bẽeito o fez logo meter enton
Sempr a uirgen santa da bon gualardon

Un mōesteiro per quant aprendi
que era en roma e yano y
55 veer a meude el Estand aly
seu conssell oya sempr e seu sermon
Sempr a uirgen santa da bon gualardon

E sempre lle conssellaua que con deus
se teuesse muite Desy a os seus
60 sempre ben fezesse pobres e Romeus
ouuessen mui gran parte mui gran quinon
Sempr a uirgen santa da bon gualardon

MAs en perssia o fillo do burges
cuio preso fora tal Enueia pres
65 que fezo de cartas dous pares ou tres
e enuiou sobre atal entençon
Sempr a uirgen santa da bon gualardon

Por que ssa letera estremar a dur
 poderia ome da sua nen llur
 70 poilas achassen ca nunca mur *con* mur
 se mais semellaron en sua feiçon
 Sempr a uirgen *santa da bon gualardon*

E disse a un seu ome uaite senner
 ben aly u o Emperador seuer
 75 aquestas cartas deitaras como *quer*
 long hũa Doutra ca aiuntadas *non*
 Sempr a uirgen *santa da bon gualardon*

E o Mandadeiro desto non falir
 quis *e* foi deitar as cartas sen mentir
 80 u o Emperador achou que abrir
 as foi *e* tornou brauo com un leon
 Sempr a uirgen *santa da bon gualardon*

CA as cartas dizian aos dala
 nossos amigos que en Affrica a
 85 eu johan damascão que uiuaca
 uos enuio saudar con bẽeiçon
 Sempr a uirgen *santa da bon gualardon*

De deus nosso padre que en ceo sse
 que eno Empeiro pouca gent e
 90 sabede *e* mal bastido ala ffe
 esta por que uos toste de suggeçon
 {}

Poderedes sayr ora se uos praz
 o Emperador pois uiu esto assaz
 95 catou as leteras *e* disse maluaz
 johan Damascen aquesta traiçon
 Sempr a uirgen *santa da bon gualardon*

Fez ca destas leteras soon ben fis
 que ele as escreuiu par san denis

100 mais farei uoll eu oque mal fazer quis
que el de ssi ueia mui maa vijon
Sempr a uirgen santa da bon gualardon

*L*og enton a os seus consello pediu
sobraqueste feito *e* pois que oyu
105 a don johan Damascão u o uyu
o Poboo mandoulle fazer lijon
Sempr a uirgen santa da bon gualardon

*E*a un seu ome disse logo tol
lla mão destra por que fez come fol
110 aquela carta *e* pois faça ssa prol
per u mais poder *e* el en oraçon
Sempr a uirgen santa da bon gualardon

*S*e foi deitar per com o escrito diz
anto altar da santa emperadriz
115 *e* dizend assi set eu seruiço fiz
mostra teu miragr en tan grand ocaion
Sempr a uirgen santa da bon gualardon

*Q*ue colli da mão mais quant hũa noz
non dou pela chaga ca non dol nen coz
120 mais que es madre daquel que ayo
chamade dos gregos fas ta petiçon
Sempr a uirgen santa da bon gualardon

*Q*ue me de mia mão ca eu nunca fix
esta traiçon nen fazela non quix
125 *e* se cantar ou loor eu de ti dix
que te prouguesse faslle tu este son
Sempr a uirgen santa da bon gualardon

*T*oda a Noite ben atēena Luz
iouuesto dizendo *e* tendud en cruz
130 ant o altar mais la que sempre aduz
ben trouxe a Mão *e* eno tocon
Sempr a uirgen santa da bon gualardon

LLa pos e foi são eno mes d'abril
 e logo ant o Emperador gentil
 135 e ante outros omēes ben cen mil
 cantou sa missa e fez gran precisson
 {}

[24v] miniatura

[25r] miniatura

[25v]

F 23 <CSM 324>

Esta e como santa maria guareceu na ssa eigreia en seuilla ũu mudo que auia dous
 anos *que non* falara

A sennor que mui ben soube per sa lingua responder
 a gabriel mui ben pode lingua muda correger

DAquest un muj gran miragre uos direi sen ren mentir
 mui fremose muit aposto e saboroso doyr
 5 que mostrou santa maria aquela que foi parir
 deus e ome iesu cristo que por nos quis pois morrer

A sennor que muj ben soube per ssa [26r] lingua responder
 a gabriel mui ben pode lingua mudac

Aquesto foi en seuilla por quant end eu aprendi
 dũa omagen mui bela que trouxera el rei y
 10 da uirgen santa maria que eu per meus ollos uj
 fazer mui grandes miragres en enfermos guarecer
 A sennor *que mui ben soube*

Esta era tan fremosa e de tan bõa feiçon
 que quen quer que a uija folgauallo coraçõ
 15 e por end el rei todos auian gran deuõ
 en ela e amyudi a yan por en veer
 A sennor *que mui ben soube*

20 **O**nd auẽo pois na festa do dia en que naceu
esta uirgen groriosa *que* nos muito mal tolleu
que o Demo *nos* fazia *e* ena Graça meteu
de seu fillo jeso cristo que quis ome deus seer
A sennor que mui ben soube

25 **E**sse dia que uos digo el Rei ssa Missa oyu
na grand eigreia da see quesse nunca en partiu
ata que foi toda dita mais o Poble lle pediu
que aquela ssa omagen lles feze aly trager
A sennor que mui ben soube

30 **E**l rei con amor grande que auia do logar
por que seu padre sa madre fezera y soterrar
outorgoulles a omagen *e* non quis per ren tardar
quella non trouxesse logo sen fillar neun lezer
A sennor que mui ben soube

35 **E** foi log a ssa capela quesse non deteu ren
e leuoulles a omagen apostamente mui ben
con mui grandes precissões com atal feito conuen
loand aque e loada *e* deue sempre seer
A sennor que mui ben soube

40 **E** tanto que a omagen a a eigreia chegou
ũu mudo *que* dentr estaua per sinas empreguntou
que er e pois llo disseron a lingua selle soltou
falande a uirgen santa começou a Bẽeizer
A sennor que mui ben soube

45 **D**ous anos foron *que* nunca falara el tal nen qual
mas oque primeiro disse foi santa maria ual
ca por ti soon guarido ai sennor esperital
e começou log as mãos contra os ceos erger
A sennor que mui ben soube

El rei *e* quantos y eran deron por en gran loor
a a uirgen groriosa madre de nostro sennor

50 por que ael *e* a todos lles mostrou atal *amor*
 que tan fremoso miragre foi ben ant eles fazer
 {}

[26v] miniatura

[27r]

F 24 <CSM 321>

Como santa maria guareceu en cordoua hũa moça dũa grand enfermidade que auia

O que mui tarde ou nunca se pode por meezynna
 sãar en mui pouco tempo guareça santa reynna

Ca oque fisica manda fazer por auer saude
 o enferm en grandes tempos sãa per sa gran uertude
 5 tan toste santa maria por en se ela maiude
 uos direi un seu mjrage que fez en hũa meninna

O que mui tarde

Esta de cordoua era natural *e* padecia
 enfermidade mui forte que na garganta auia
 10 aque chaman lamparões que e maa maloutia
 e passara ia tres anos que eta door tijnna

O que mui tarde

[27v]

Sa madre con coita dela ental *quella* ben guarissen
 non catou de dar a meges todo quanto lle pedissen
 15 nen a fisicos da terra rogandolles que a uissen
 e marauedis quinentos ou mais lles deu a mesqynna
 O que mui tarde ou nunca

Mais eles por nulla cousa quelles desse non poderon
 sãala nen prol lles ouue quanta fisica fezeron
 20 pero todolos dynneiros que ela lles deu ouueron
 assi que a moller bõa ficou en cona espynna
 O que mui tarde ou nunca

A moller con esta coita non sabia que fizesse
e do auer e da filla que consello y presesse
25 mais enton ùu ome bõo conselloulle *que* dissesse
est al rei e a leuasse ca pera el conuiynna
O *que* mui tarde ou nunca

E dissell ai moller bõa se nostro sennor maiude
todolos reis crischãos an aquesto por uertude
30 *que* sol *que* ponnan sas mãos sobre tal door saude
an e por en uos consello *que* seiades mannanynna
O *que* mui tarde ou nunca

Antel rey e irey logo uosco se deus me defenda
de mal e de uossa filla lle contarei uossa fazenda
35 e desque llo ouuer dito ben sei logo sen contenda
que el rey por sa mercee uos acorrera agynna
{ }

El foi al rey e contoullo e resposllei rey amigo
a esto que me dizedes uos respond assi e digo
40 *que* o *que* me consellades sol non ual ùu mui mal figo
pero que falades muito e toste com andorynna
O *que* mui tarde ou nunca

CA dizedes que uertude ei dizedes neicidade
mais fazed agora tanto eu direi e uos calade
45 e leuarei a menynna ant a bela maiestade
da uirgen *que* e enuolta ena purpura sanguynna
O *que* mui tarde ou nunca

E pois for a missa dita lauena da agua crara
a ela e a seu fillo tod o corpo e a cara
50 e beuao a menynna do calez *que* sobra ara
esta u sse faz o sanguj de deus do uynno da uynna
O *que* mui tarde ou nunca

E beuaa tantos dias quantas letras son achadas
eno nome de Maria escritas e feguradas

55 *e assi no Dia quinto seran todas acabadas*
e desta enfermidade guarra log a pastorynna
O que mui tarde ou nunca

Esto foi feita a moça a quatro dias guarida
foi do brace da garganta pola sennor que da uida
 60 *aos que aman seu fillo e tal saude comprida*
ouue sen beuer arroppe nen auer banno de tynna
{ }

[28r] miniatura

[28v]

F 25 <CSM 322>

Como santa maria guariu ùu ome en euora que ouuera de morrer dun osso que tija
na garganta

A virgen que de deus madre este filla e criada
dacorrer os peccadores senpr esta apparellada

Ca nos non acorr en dia sinaado nen en ora
mas sempre en todo tempo dacorrer non nos demora
 5 *e punna en todas guisas como non fiquemos fora*
do Reyno de deus seu fillo ond e Reynna alçada

A virgen que de deus madre este filla e criada
dacorrer os peccadores sempr esta apparellada

De mais sinaadamente nas grandes enfermidades
de doores e de coitas acorre con piadades
 10 *e de tal razon com esta uos direi semascuitardes*
un gran miragre que fezo esta sennor muitonrrada
A uirgen que de deus madre

En euora foi ùu ome que ena uirgen fiaua
muito e que cadadia a ela sacomendaua
 15 *e auẽoll hũa Noyte en ssa casa u cẽaua*
que ouuera seer morto a Desora sen tardada
A uirgen que de deus madre

CA el gran comedor era *e* metia os bocados
muit a meude na boca grandes *e* desmesurados
20 *e* aa Noite cêaua dũus cõellos assados
atrauessouxell un osso na garganta *e* sarrada
A uirgen que de deus madre

A ouue de tal maneira que cuidou ser affogado
ca aquel osso llauia o Gorgomel atapado
25 assi que en pouca dora o ouue tan fort inchado
que folego non podia coller nen ar falar nada
A uirgen que de deus madre este

Assi esteue gran tempo que sol comer non podia
nen beuer nehũa cousa se non caldou agua fria
30 ataque chegou a festa da uirgen santa maria
que cae no mes Dagosto quand ela foi corõada
A uirgen que de deus madre

Enton todos seus parentes *e* amigos o fillaron
e aa Egreia Desta nobre sennor a leuaron
35 *e* teendoo por morto ant o altar o deitaron
e teuy aquela Noite *e* contra a madurgada
A uirgen que de deus madre este

Qvand a missa ia dizian fillo o toste tan forte
que todos cuidaron logo que era chegad a morte
40 mais a uirgen groriosa que dos coitados conorte
este non quis que morresse aly Daquela uegada
A uirgen que de deus madre este

Mas guisou que en tossindo lle fez deitar mantẽente
aquel osso pela Boca ante toda quanta gente
45 y estaua *e* tan Toste loores De bõamente
deron a santa maria a madre de deus amada
A uirgen que de deus madre este

[29r] miniatura

[29v]

F 26 <CSM 323>

Como santa maria resucitou en coira ña aldea de seuilla ñu menynno de morte

Ontre todas as uirtudes que a a uirgen son dadas
e de guardar ben as cousas que lle son acomendadas

Ca ela que e guardada pode guardar sen contenda
ben o quell a guardar deren e tẽer en ssa comenda
5 e por end un gran miragre direi se deus me deffenda
que fez esta que ia outros a feitos muitas uegadas

Ontre todas as uirtudes que a a uirgen son dadas
e de guardar ben as cousas que lle son acomendadas

[30r]

en coira cabo seuilla foi este miragre feito
no tempo que Aboyucef passou ben pelo estreito
10 dalgizira e a terra de seuilla tod a eito
correu e muitas aldeas foron dos mouros queimadas
Ontre todas as uirtudes

aly era un bon ome que un flynno auia
pequeno que tant amaua com a uida que uiuia
15 a este deu hũa feuer e foi mort a tercer dia
o padre con coita dele en sas faças deu palmadas
Ontre todas as uirtudes

e depenou seus cabelos e fez por ele gran doo
dizendo ai eu meu fillo como fico de ti soo
20 quisera eu que tu uisses min com eu ui teu auoo
meu padre que me fazia muitas mercees grãadas
Ontre todas as uirtudes

e el aquesto dizendo os mouros logo deitaron
sas algaras e correron e roubaron quant acharon
25 e os de coira correndo todo o logar leixaron
e fogiron e ficaron as casas desamparadas
Ontre todas as uirtudes

aquel ome que seu fillo pera soterrar estaua
quando uiu correr a uila o fillo desamparaua
30 e aa uirgen Bēeita logo o acomendaua
e todo quant al auia chorando a saluçadas
{ }

foiss o ome e os mouros tod aquel logar correron
mais na casa daquest ome non entraron nen tangeron
35 e pero todos os outros quant auian y perderon
non perdeu o ome bōo ualor de tres dynneiradas
Ontre todas uertudes

ca log en aquela casa entrou a sennor comprida
de todo ben e tan toste deu ao minynno uida
40 e guardou as outras cousas que non achou pois falida
ome de ren en sa casa nen sol as portas britadas
Ontre todas uertudes

e achou seu fillo uiuo e preguntoulle que era
onde como resorgira ca por morto o teuera
45 e el lle disse que hūa dona con el estedera
que o guardara dos mouros e sas cousas ben guardadas
Ontre todas uertudes

foran que sol non tangeran en elas nen niūu dano
fezeran nen eno leito nen na mesa nen no scano
50 quand est oyu o bon ome com era mui sen engano
foi chamar a seus uezynnos e pois lles ouue mostradas
Ontre todas uertudes

todas estas marauillas loores por ende deron
aa uirgen groriosa e aquantos llo disseron
55 bēeizeron o seu nome e gran festa lle fezeron
e ouuy con alegria muitas lagrimas choradas
{ }

[30v] miniatura

[31r]

F 27 <CSM 240>

[E]sta e de loor de santa maria

[O]s peccadores todos loaran
santa maria ca dereit y an

[E]Na loar e dizelo seu ben
e non cuidar nunca en outra ren
5 ca pois que peccan per seu mao sen
roga por eles a do bon talan

[O]s peccadores todos loaran
santa maria ca dereit y an

eNa loar e sempre loarey
os seus feitos ca outro ben non ei
10 e por aquesto dereito farey
e os coitados dereito faran
Os peccadores todos loaran

eNa loar e sempr esto fazer
por las coitas de que faz lezer
15 quando deus uee yrado seer
por los pesares quelle fazer uan
Os peccadores todos loaran

eNa loar e nunca fazer al
ca u a chaman sempr ela y ual
20 e per ela somos liures de mal
e do peccado que fezo adan
Os peccadores todos loaran

eNa loar e dizer o seu prez
e quanto ben ela no mundo fez
25 e como roga por nos cada uez
que pecamos por nos saluar de pran
Os peccadores todos loaran

eNa loar *e* dereito sera
ca muito *ben* nos fez sempre fara
30 *e* se non foss ela foramos ia
todos con abiron *e* con datan
Os peccadores todos loaran

eNa loar *e* faran gran razon
ca ela ped a seu fillo perdon
35 *quand* eles erran *e* outro padron
nunca ouueron neno aueran
Os peccadores todos loaran

eNa loar *e* quen esto fezer
fara dereito pois *sempr* ela *quer*
40 rogar *por* nos u nos a mais mester
por nos tirar de coitas *e* dafan
Os peccadores todos loaran

eNa loar ca deus nonlle fez par
e por en deumos a confiar
45 dela que *por* nos deus uerra rogar
aly u todos muito temeran
Os peccadores todos loaran

eNa loar ca u nostro sennor
eno joyzo mais yrado for
50 perdõarlles a polo seu amor
e estes taes non se perderan
{ }

[31v] miniatura

[32r] miniatura

[32v]

F 28 <CSM 285>

[E]sta *e* como santa maria fez a a monia que non quis por ela leixar dessir con un
caualeiro que sse tornas a sua orden *e* a o caualeiro fez outrossi que fillasse religion

[D]o dem a perfia
nona toll outra cousa come santa maria

[D]est un fremoso miragre uos quer eu ora contar
 que por hũa monia fazer quis a santa reynna
 5 que per com eu aprendi era de mui bon semellar
 e de fremoso parecer e aposta minynna
 e gran crerezia
 e grand ordynnamento esta dona auia
 e demais sabia
 10 amar mais doutra cousa a uirgen que nos guia
 [D]o dem a perfia nona toll outra cousa come santa maria

[S]en tod esto delinnage muit alt era e mellor
 falaua doutra moller e por aquesto a essa
 fillou por sa companneira e por sa aguardador
 15 por que muito a preçaua de sen a Abadessa
 e u quer que ya
 ia mais aquela monia nunca de sy partia
 ante a metia
 entodolos seus feitos cada que os fazia
 20 Do dem a perfia

un sobrynn est abadessa auia que mui gran ben
 queria que era minynne apost e fremoso
 este des que uiu a monia quis lle mellor doutra ren
 e en guisar que a ouuesse foi tan aguçoso
 25 que non era dia
 quell el muitas uegadas sa coita non dizia
 e lle prometia
 que sse con el se fosse con ela casarya
 Do dem a perfia

e demais que grand herdade lle daria e auer
 e a terria sempr onrrada rica e viciosa
 e que nunca del pesar receberia mais prazer
 e tanto lle diss aquesto que ela saborosa
 foi e dalegria
 35 lle iurou en sas mãos que con ele sirya
 e que leixaria
 log aquel mōesteiro u al non aueria
 Do dem a perfia

[33r]

essa noit *aquela* monia todas sas cousas guisou
 40 *por se con* seu amigo yr mas en hũa capela
 da uirgen *santa* marianto altar sagẽollou
 chorand ant hũa sa omagen que era mui bela
 e sell Espedya
 mas quando foi na porta per ela non podia
 45 sayr ca viya
 deant a maiestade que lla porta choya
 Do dem a perfia

desto foi tan espantada e ouue pauor atal
 quesse foi quanto ir mais pode a o Dormidoyro
 50 maila uirgen groriosa reynna esperital
 fezo que a el essa noite enganou agoyro
 e fuisse ssa via
 maldizendo quen nunca por moller creeria
 e Ela iazia
 55 coitada en seu leito que per ren non durmia
 Do dem a perfia

outro dia gran mannaa atanto que a luz uiu
 a Abadessa sse leuou e a monia con ella
 e log aquel seu amigo uẽo quell arreferyu
 60 como non sayu a ele deque mui gran querela
 sempr auer Deuya
 mais ella lle iuraua que mui mal se sentya
 pero toda uya
 quando uẽess a noite que pera el yrssya
 65 { }

pois uẽo a outra noite como na primeira fez
 e por irssende sa carreira foi a a Eigreia
 e quando ssen quis sayr a uirgen *santa* do bon prez
 parousell en cruz ena porta e disse non seia
 70 que tan gran folia
 faças contra meu fillo nen tan grand ousadia
 ca eu non seria
 tẽuda de rogarlle por ti nen moirya
 Do dem a perfia

- 75 a monia *con* mui gran coita de *con* seu amigo syr
 macar de noit aa eigreia foi na Maiestade
 sol mentes *non quis* tēer ante foi a port abrir
e sayu per ela *e* fuisse *e* fez y maldade
 mas muit en prazia
- 80 a aquel seu amigo *e* ben a recebya
e logo Tragya
 un palafren mui branco en que a el subia
 Do dem a perfia
- 85 pola leuou a ssa terra *e* *con* ela iuras pres
 mui ben llouue *comprid* aquilo que lle conuēera
 aynda mui mais lle deu *que* ante *que* passas un mes
 a fez sennor de sa erdade mais call el dissera
e ela viuya
 a mais uiçosa dona que uiuer poderya
- 90 *e* quanto querya
 tod aquel seu amigo lle daua *e* *compria*
 { }
- 95 assi ambos esteueron uiçosos a seu talan
e deus soffreu *que* ouuessen fillos muitos *e* fillas
 mui grandes *e* mui fremosos mas a uirgen *que* mui gran
 pesar ouue daqueste feito fez y marauillas
 que apparecy a
 a ela en dormindo *e* mala reprendya
 dizendo sandya
- 100 *e* como começaste a tan gran bauequia
 Do dem a perfia
- 105 eN leixar teu mōesteiro u uiuias com eu sei
 mui bene muitonrradamente *e* yr ta carreira
e desdennares amin *e* a meu fillo santo Rei
e non aueres uergonna en ni hũa maneira
 por est eu Terrya
 por ben quete tornasses pera a ta Mongya
e eu guisarya
 logo *con* deus meu fillo que te perdōarya
- 110 Do dem a perfia

[A] dona daqueste sonno foi espantada assy
que tremendo multe chorando diss a seu marido
toda a uison que uira e per quant eu aprendi
quiso deus que da sa graça foss ele ben comprido
105 e o quell oya
todo llo outorgaua e dela sse partya
e doutr abadya
religion fillaua en que a deus seruia
{ }

[33v] miniatura

[34r]

F 29 <CSM 303>

[E]sta e como a omage de *santa Maria* falou nas olgas de burgos a hũa *menynna*
que auia gran medo de ssa tia por trauessura *que* fezera

Por fol tenno quen na uirgen non a mui grand asperança
ca noss esforce nos medos e nas coitas amparança

Desto direi un mjrage que conteu no mōesteiro
de Burgos e sem oyrdes direiuolo tod inteiro
5 que mostrou santa maria por toller mede fazfeiro
dũa moça que auia tod esto sen doudança

Por fol tenno *quen na uirgen non a*

[34v]

mui grand asperança
ca noss esforce nos medos e nas coitas amparança

Costume *que* as *menynnas* que ena ordin criadas
son *que* grandes trauessuras fazem algũas uegadas
10 poren freiras *que* as guardan lles dan per *que* castigadas
seian e non façan cousas per que caian en errança
Por fol tenno quen na uirgen

Onde daquesto auẽo que hũa moça fazia
ameudi trauessuras que pesauan a ssa tia

15 *e castigauaa ende ca mayor ben lle queria*
ca si nen a outra cousa e por ende sen dultança
Por fol tenno quen na uirgen

*A*tan gran medo auia dela que sol non ousaua
 aparecer u a uisse *quand* algũa uez erraua
 20 *e a freira dũa parte a ferie castigaua*
e da outra lle fazia muit algue muita criança
Por fol tenno quen na uirgen

*O*nde un dia llauẽo *que* fez mui gran trauessura
 por que aquela ssa tia ouue dela gran rancura
 25 *e buscou a por ferila mais ela por ssa uentura*
bõa foiss aa omagen da uirgen sen demoraça
Por fol tenno quen na uirgen

E chorando *e* tremendo diss ai uirgen groriosa
 acorrem a esta coita tu que es tan piadosa
 30 *que acore los coitados por en sennor preciosa*
fais que est erro que fige que caia en obridança
Por fol tennno quen na uirgen

*D*e mia tia que aquesto nunca lle uenna emente
 respos llenton a omagen mansse en bon contenente
 35 *aquesto que me tu rogas farei eu de bõamente*
tanto que oi mais teu feito nono metas en balança
Por fol tenno quen na uirgen

*D*esto que diss a omagen foi a moça espantada
 pero recebeu esforço de *que* foi mui conortada
 40 *e pois uẽo outro dia ssa tia a ouu achada*
e de pois que soub o feito ouue na uirgen fiança
Por fol tenno quen na uirgen

E a ssa sobrynna logo pera ssa casa leuou a
 e desali adeante amou a multe onrrou a
 45 *e en logar de com ante a feria faagou a*
e do que sabor auia fez llend amor e pitança
 {}

[35r] miniatura

[35v]

F 30 <CSM 310>

De loor de santa maria

Muito per deua reynna
dos ceos seer loada
de nos ca no mundo nada
foi ben come fror de spynna

5 Ca sempre santiuigada
foi desque a fez seu padre
eno corpo de ssa madre
u iouue des pequenynna

Muito per deua reynna
dos ceos seer loada

10 E ar foi de deus amada
ca sempre fez bõa uida
e de todo ben comprida
ar foi seendo menynna

Muito per deua reynna

15 E por ende saudada
foi do angeo a tanto
que lle disse deus o santo
de ti nacera agynna

Muito per deua reynna
dos ceos seer loada

20 E de pois ficou prennada
de deus poderose forte
que por nos prendeu morte
e resorgiu mannanyynna

Muito per deua reynna
dos ceos seer loada

25 **E** con deus e eixalçada
e el lle deu tal uertude
 que por dar a nos saude
 nola deu por meezynna
Muito per deua reynna
dos ceos seer loada

30 **E** por en sennor onrrada
 ta mercee en mi seia
 que me leues u te ueia
 daquesta uida mesqynna
Muito per deua reynna
dos ceos seer loada

[36r] miniatura

[36v]

F 31 <CSM 253>

[E]sta e como un romeu de frança que ya a santiago foi por santa maria de uila
sirga e non pod en sacar un bordon de ferro que leuaua en pēdença

De grad a santa maria mercee *e* piadade
 a os que de seus peccados lla pede con omildade

Ca pela ssa om[]dade e ela lume espello
 de todos peccadores *e* abrigo *e* consello
 5 *e* a ssa uirgĩdade legou forte no uencello
 o demo que nos quisera todos meter so ssa grade
De grad a santa maria mercee e piadade
aos que de seus peccados

E roga sempr a seu fillo esta uirgen corõada
 polos erros que fazemos en esta uida menguada
 10 *que nos perdon os peccados ca xe nossa auogada*
 poren dela un miragre direi *e* uos mascuitade
De grada santa maria

Un ome bõo moraua ena vila de Tolosa
que como *quer que* peccasse ena uirgen groriosa
15 sempr auia *gran* fiança mais a *sennor* piadosa
mostroulle ben *que* auia del mercee de uoontade
De grada santa maria

O ome bõo entendeu que andaua en pecado
e fuisse confessar logo *e* pois foi *ben* confessado
20 recebeu en pēdença que fosse logo guisado
pora yr a santiago ca lle mandou seu abade
{ }

Desi un bordon leuasse de ferro en que ouuesse
de liuras uijnte quatro *e* como *quer que* podesse
25 a sass costas ou na mão o leuass e o posesse
ant o altar de *san jame* *e* non foss en poridade
De grad a santa maria

El fez logo mandamento de seu abade sen falla
e o bordon fazer toste mandou asse *deus* me ualla
30 de uijnt e quatro liuras *que* non mingou nemigalla
se *quer ui eu queno* uira que men contou a uerdade
De grada santa maria

El yndo per castela con seu bordon francamente
a Eigreia do camynno uyu logo mantēente
35 que chaman de vila sirga *e* preguntou aa gente
por aquel *que* logar era *e* dissell enton ãu frade
{ }

[37r]

Ali chaman vila sirga logar mui mrauiloso
en que muito *bon* miragre sempre faz *e* saboroso
40 a *santa* uirgen maria madre do rei poderoso
e a Eigreia e sua *e* derredor a herdade
De grada santa maria

O romeu *que* muit amaua a uirgen de ben comprida
 desuiousse do camynno *e* fez enton ala yda
 45 *e* meteusse na eigreia u ssa oraçon oyda
 foi da uirgen groriosa enque a toda bondade
 De grad a santa maria

E perdon de seus peccados pediu ben aly Logo
e diss ai santa maria por este perdon te rogo
 50 *e* tan tost o bordon grosso quebrou pelo meo logo
 que posera con sa mão el ant a ssa magestade
 De grad a santa maria

El uiu o bordon quebrado assi *e* marauillousse
 que en duas peças caeu ia feita por en sinousse
 55 *e* quantos ali estauan desi enton leuantousse
 por sir *e* dali leualo por gãar ssa caridade
 De grad a santa maria

E o Bordon que iazia en duas peças no chão
 nono tirou da eigreia pero era bon crischão
 60 per poder que el ouuesse *e* por en teue por uão
 seu cuide chorando disse ai madre de deus catade
 {}

A uossa mui gran mercee *e* non a mia desmesura
 grand e sobeia *e* fera que me fez fazer loucura
 65 deu querer o bordon uosso levar mais uos uirgen pura
 ualla mia bondade uossa *e* esto me perdõade
 De grada santa maria

E contou a razon toda como o bordon leuaua
 assi como ia oystes *e* cada ãu loaua
 70 *deus e* a ssa uirgen madre a crerizia cantaua
 log aly salue regina loand a virgijdade
 De grada santa maria

Esta uirgen groriosa *que* tal miragre fezera
e per aquel entenderon que o ome Bõo era

75 solto de ssa pēdença pois quelle tolleu tan fera
carrega que el leuaua do ferre de ssa maldade
De grad a santa maria

Desi log a santiago foi comprar ssa romaria
e pois tornouss a ssa terra seruiu mui ben toda uia
80 en quanto uiueu de grado a uirgen santa maria
e por aqueste miragre todos llagora rogade
De grad a santa maria

Que nos de en este mudo a fazer o seu seruiço
e nos guarde de pecado derre de mao boliço
85 ssi que todos merescamos uiuermos por sempr en uiço
con ela e con seu fillo e por en amen cantade
{ }

[37v] miniatura

[38r]

F 32 <CSM 204>

[E]sta e como santa maria guareceu un arcediogo de grand enfermidade que auia
per rogo de san domingo

Aquel que a uirgen santa maria quiser servir
quand ouuer coita de morte ben o pod ela guarir

Daquesto a san domingo un miragre conteceu
el un bon Arcediago en ssa orden recebeu
5 que era mui leterado e por aquest entendeu
que podia en começo per ele mui mais comprar

Aquel que a uirgen santa maria quiser servir
quand ou[38v]uer coita de morte beno pod ela guarir

El daquel arcediago auia mui gran sabor
e con ele preegaua o ben de nostro sennor
10 e andando preegando uēolle mui gran door

de guisa que non podia per ren folgar ne dormir

Aquel que a uirgen santa

Era tan mui coitado que non auia en ssi
nen sol un sinal de uida e os fisicos Daly
15 dizian que poderia daquela guarir assy
como poderia morto de so terra resorgir

Aquel quea uirgen santa

El iazend assi por morto santo domingo rogou
a uirgen santa maria que sse logo demostrou
20 ao enferm u iazia e mui ben o confortou
e o Doente mercee começoulle de pedir

Aquel que a uirgen santa

Pos ela uirgões muitas entraron e a dizer
sse fillaron orações e per seus liuros leer
25 e desi ar começaram elas de mui gran lezer
a cabeça e o corpo e os pees a ungir

Aquel que a uirgen santa

A cabeça log ungiron por lle deus y siso dar
e o corpo por ia senpre de forniço sse quitar
30 e os pees por con eles yr no mundo preegar
e que fizesse as gentes que errauan repentir

Aquel que a uirgen santa

San Doming en outra casa iazia logue uiu mui ben
com entrou santa maria e muitolle per proug en
35 e uiu o enferm ungido e deulle graças poren
e disse ai Groriosa quen te podera gracir

Aquel que a uirgen santa

Tantos bões que tu fazes aos que o mester an
e ar quan ben tu oes aos que te rogar uan
40 e de como ced acorres os que en coita estan
e de mais nas tas mercees nunca pod ome falir

Aquel que a uirgen santa

Pois *que* foi mui ben ungido santa maria sayu
sse dali con ssas uirgões *e* ao ceo sobyu
45 *e* log o Arcediago a essa ora guaryu
por esto de seu seruiço non sse deuom a partir
Aquel que a uirgen santa

[39r] miniatura

[39v]

F 33 <CSM 202>

*[E]*sta *e* como santa maria ajudou ao Arcediago a acabar a prosa que fazia de ssa
loor *e* se enclinou a omagen ant ele *e* disselle graças por en

Muito a santa maria madre de deus gran sabor
daiudar quen lle cantares ou prosas faz de loor

E daquesto un miragre oy pouca retraer
que a un Arcidiago auẽo *que* gran prazer
5 auia en fazer prosas de ssa loor *e* dizer
sa bondade sa mesura *e* seu prez *e* ssa ualor
{ }

El hũa prosa fazia que era feita mui ben
se non fosse hũa rima soa que minguaui en
10 *e* achar nona podia *e* cuidaui que per ren
per el ia non ssacharia nen per outro sabedor
Muito a santa maria

El ia por Desasperado dessaquela rimachar
per ome daqueste mundo foiss enton a un altar
15 da uirgen santa maria *e* começoull a rogar
dessacabar esta prosa quelle foss ajudador
{ }

Ca ela era Ben feita de ssa loor *e* de deus
e de com a trijdade entendessen os encreus
20 *e* el dar non lle podia ne un cabo mais os seus

gẽollos ficou que ela foss end acabador

Muito a santa maria

25 Estand el assi en preces uẽolle a coração
a rima *que* lle mingua^{ua} que era de tal Razon
en latin *e* que mostraua nobile triclinium
e non auia paraula que y fizesse mellor

Muito a santa maria

30 Esta rima que uos digo e que quer dizer assi
nobre casa de morada tres moradas a en ty
deus padre *e* o seu fillo *e* o sant Espirit y
uẽeron morar *sen* falla por nos fazeren amor

Muito a santa maria

35 Pois ouua prosacabada santa maria loou
quella tan ben acabara *e* con gran prazer chorou
mais a cabo dũa peça a ymagen senclinou
dela *e* mui passo disse muitas graças meu sennor

Muito a santa maria

40 Este miragre que santa maria demostrar quis
conteceu non a gran tempo na cidade de paris
e ueredes a ymagen por seerdes en mais fis
oge dia enclinada estar dentr en san vitor

{ }

[40r] miniatura

[40v]

F 34 <CSM 216>

Esta e como *santa maria* se mostrou en semellança de moller do caualeiro ao demo
e o demo fugiu ant ela

O que en santa maria de coração confiar
non se tema que o possa per ren o dem enganar

DAquest ora un miragre fremoso quero dizer
que eu oy dũa dona que fillaua gran prazer
5 en seruir santa maria e eno seu ben fazer
poyнна sua fazenda e todo seu asperar
O que en santa maria de coraçon confiar
non sse tema que o possa per ren o dem enganar

[41r]

Ela dun bon caualeiro mui rico era meller
que perdera quant auia e eralle mui mester
10 deo cobrar e queria cobralo ia como quer
e polo cobrar uassalo se foi do demo tornar
O que en santa maria

Quelle disse pois meu sodes mui grand algo uos darej
e uossa moller tragede a un mont e falarey
15 con ela e por en rico sen mesura uos farey
o caualeir oyu esto e foillo log outorgar
O que en santa maria

O diabo pois menage do caualeiro fillou
que ssa moller lladussesse mui grand algo llamostrou
20 por en como lla leuasse o caualeiro cuidou
e dissoll ai moller treides oge mig a un logar
O que en santa maria

A ela foille mui graue por de ssa casa sayr
ca era dia da uirgen a que queria seruir
25 en hũa ssua igreja mais non llo quis consentir
per ren o marid e foya per forcia sigo leuar
O que en santa maria

Ela yndo per carreira uiu e igreja cabo ssy
estar de santa maria e disse quereu aly
30 folgar ora hũa peça e andaremos desy
e deceu y e deitousse a dormir tras ũu altar
{ }

E sayu santa maria de tralo altar enton
e assi a semellaua que diriades que non
 35 *era se non essa dona e disse e ia sazón*
de nos yrmos ai marido e dissel tempe dandar
O que en santa maria

Enton foi santa maria con el a o logar u
 estaua o demo quando uiu a madre de iesu
 40 *cristo o demolle disse mentira fezische tu*
en trager santa maria e ata moller leixar
O que en santa maria

Diss enton santa maria uai demo chëo de mal
 cuidascha meter a dano a mia seruenta leal
 45 *mais de quanto tu cuidaste eu cho tornarei en al*
ca te tollo que non possas ia mais fazerlle pesar
O que en santa maria

E diss a o caualeyro fostes ome de mal sen
que cuidastes pelo demo auer riqueza e ben
 50 *mais fillad en pëedeça e repentide uos en*
e o que uos deu leixade ca uos non pode prestar
O que en santa maria

O caualeiro da uirgen muit alegre sespedyu
e foiss u ssa moller era e contoulle quanto uiu
 55 *e do deme de seus dões de tod aly sse partiu*
e dessa ora deante deus grand algo lles foi dar
 {}

[41v] miniatura

[42r]

F 35 <CSM 305>

[C]omo a carta da pëedença da bõa moller pesou mais que quant auer tija o
 mercador

Sempre deuemos na uirgen a tẽer os coraçõs
 ca per ela guaannamos de deus mui grandes perdõs

E por en dizer uos quero se me mui ben ascuitardes
un mui fremoso miragre *e* se y mentes parardes
5 gran prol de uossa fazenda uos terra se uos guardardes
de fazer per que perçades dauer de deus gualardões

Sempre deuemos na uirgen

[42v]

Esto foi dũa mesqynna moller que peccador era
e confessous a un frade dos peccados que fezera
10 *e* por auer perdon deles auia coita tan fera
que do perdon pediu carta mostrando muitas razões

Sempre deuemos na uirgen atêr os corações
ca per ela guaannamos de deus mui grandes dões

Por que a auer deuia a o frade que lla desse
e el deulla de tal guisa mandandolle *que* fizesse
15 seruiça santa maria *per* que sa mercee ouuesse
e iaiũas as sas festas *e* oysse seus sermões

Sempre deuemos nauí

Tod esto lle pos en carta *e* desi ar seelou a
e a moller mui de grado a fillou *e* pois guardo a
20 en seu sêo *e* tan toste pera sa casa leuou a
mas a tan muit era pobre que pidia as razões

Senpre deuemos na uirgen

E u quer que ela ya sempre sa carta leuaua
dentr en hũa seeleira en *que* a mui ben guardaua
25 mas pola uirgen bẽeita as razões demandaua
sofrendo frio *e* fame *e* muitas trebolações

Sempre deuemos na uirgen a tẽer os corações

[43r]

E ela assi andando chegou a hũa cidade
e uiu seer na rua com eu achei *por uerdade*
30 un cambiador *que* cambiau dauer mui gran quantidade
esterlijs *e* torneses burgaleses pepiões

Sempre deuemos na uirgen

E ynda daquestes novos *e* dos pretos *e* da guerra
e ela pediulle algo por aquela *que* non erra
 35 el disse fazelo quero sobre pennor ca na terra
 u somos *non* e costume de dar doutra guisa dōes
 Sempre *deuemos na uirgen*

Ela respondeulle logo iuro uos par mia creença
que non trag erg esta carta *que* e de mia pēdença
 40 *e* diss el ueela quero *e* meterei y femença
 se e carta de soltura ou sse e de petições
 Sempre *deuemos na uirgen*

El enton leeu a carta *e* ante quella tornasse
 disselle quelle daria sobr ela *quanto* pesasse
 45 *e* que esto lle faria *e* dal non se traballase
 per ren ca el *non* amaua truanes nen arlotões
 Sempre *deuemos na uirgen*

Ela auendo na uirgen madre de *deus* gran fiança
 outorgoulle *que* posesse a carta ena balança
 50 mas quelle desse o peso dela logo sen tardança
 que *non* morresse de fame ascusa polos ranções
 {}

Ela meteu na balança a carta *e* tan pesada
 se fez logo *que* na outra non pode pois meter nada
 55 que tanto *per* ren pesasse esto foi cousa prouada
e o cambiador *con sanna* depenaua *seus* grannões
 Sempre *deuemos na uirgen*

O cambiador fillou outra balança mayor daquela
e cuidou aquela carta per mayor peso uencela
 60 mas pero *non* meteu tanto na balança *que* mouela
 per ren podesse de terra enton fillou *seus* bolssões
 Sempre *deuemos na uirgen*

Que meteu na balança chēos de prata *e* douro
 mas mui mais pesou a carta en que auia tesouro

65 daquel que perdõar pode crischão iudeu *e* mouro
a tanto que en deus aian ben firmes sas entenções
Sempre deuemos na uirgen

*Q*uand o cabiador uiu esto pediu por santa maria
mercee *que* sse leixasse do peso *e* lle daria
70 quant ela do seu quisesse per que sempre uiuria
ben e auondadamente *e* molleres *e* barões
Sempre deuemos na uirgen

*Q*uantos este feito uiron tan toste lle cossellaron
que o fezess *e* foi feito *e* log a uirgen loaron
75 por tan fremoso miragre *e* con gran prazer choraron
todos gẽollos ficados con mui grandes deuoções
{ }

[43v] miniatura

[44r] miniatura

[44v]

F 36 <CSM 261>

*E*sta *e* da bõa dona que deseiaua ueer mais dal ome bõo *e* de bõa uida *e* bõa dona
outossi cada que oya deles falar

*Q*ven iesu crist *e* ssa madre ueer
quiser en ssa uida a de guardar
como punne de lles fazer prazer
e sse guarde de lles fazer pesar

5 *D*est un miragre quero retraer
que fez a uirgen que non ouue par
por hua bõa dona que ueer
bõos omees queria *e* onrrar
e bõas donas *e* foillos mostrar
10 santa maria *e* fez connocer

*Q*ven ihesu criste ssa madre ueer
quiser en ssa uida a de guardar

Un santo bispo com oy dizer
 uẽo a essa terra preegar
 e ela con sabor deo ueer
 15 llenuiou muito dizer e rogar
 que sse de deus [45r] quisess algo falar
 ena eigreia irya seer

Quen iesu crist e ssa madre ueer
 quiser en ssa ujda a de guardar

ELA e ele uẽo sen LEZER
 20 e começou mui ben a sermõar
 e ela tanto que o foi ueer
 connoceo ca deus llo quis guisar
 e pois a el sse foi mãefestar
 descobriull enton todo seu querer
 25 Quen iesu criste ssa madre ueer

El assi lle soube RESPONDER
 se ome bõo queredes catar
 e bõa dona eu uolos ueer
 farei anbos mais ant a iaiũar
 30 aueredes e mui soa estar
 en hũa casa e y atender
 Quen iesu criste ssa madre ueer

ELA o fez sen uagar y prender
 e pois noue dias foi acabar
 35 hũa noite quisu deus que ueer
 o podesse ca uiu gran lum entrar
 per hũa estre per outra passar
 como per ponte passada fazer
 Quen iesu criste ssa madre ueer

40 Per y os santos e ela saber
 quis quen eran e log a preguntar
 se fillou o primeiro que ueer
 foi deles e pres lo a coniuar
 quelle non fosse uerdade negar

45 deles quen eran *e* el responder
 Quen iesu criste ssa madre ueer
 quiser en ssa uida a de guardar

 Le foi assi estes foron soffrer
 por deus en este munde endurar
 muitas coitas pera ele ueer
50 no parayso *e* por en chamar
 lles foron santos per todo logar
 e uos assi o deuedes creer
 Quen iesu criste ssa madre ueer

 E os outros que oides Leer
55 loando a deus *e* aposto cantar
 angeos son que o sempre ueer
 poden *e* aqueles dous *que* chegar
 ueedes iesu cristo sen dultar
 este ssa madre onde foi nacer
60 Quen iesu criste ssa madre ueer

 Quando os uiu foi as mãos erger
 contra o ceo *e* pres ssachorar
 e dissolles sennores pois ueer
 quisestes *que* uos foss oi mais leuar
65 me *querades* con uosco *sen* tardar
 e log ant eles foi morta caer
 Quen iesu criste ssa madre ueer

 O santo Bispo foi est entender
 da morte dela *e* marauillar
70 se foi muito ca deus lle fez ueer
 dela o feita non llo quis celar
 e fezo sas compannas espertar
 e punnou logo dali a mouer
 Quen iesu criste ssa madre ueer

75 E foiss agynna sen sse deteer
 e pois chegou fez as portas britar
 e buscou a dona pola ueer

e uiu a morta e mellor cheirar
 que nullas especias dultramar
 80 daquestas que ende soen trager
 Quen iesu criste ssa madre ueer

Esto mandou en escrito meter
 o santo bispo e fez en loar
 a ihesu cristo que llo fez ueer
 85 e a ssa madre non ar quis leixar
 que non fossen grandes loores dar
 ca tal feito non lles quis asconder
 Quen iesu criste ssa madre ueer
 quiser en ssa uida a de guardar

[45v] miniatura

[46r]

F 37 <CSM 293>

[C]omo un iograr remedaua a omage de santa maria e torceuxell a boca e o pescoço
 e leuaron a a eigreia tēer uigia e guareceu

Par deus multe gran dereito de prender grand oiajon
 o que contra fazer cuida aquel de que a faizon

Ca segund escrit achamos deus a fegura de ssi
 fezo ome e por ende deuamar mui mais ca ssi
 5 o om a deus e daquesto segundo eu aprendi
 auẽo gran miragre onde fiz cobras e son

Par deus multe gran dereito de [46v] prender grand oqueiion
 o que contra fazer cuida aquel de que a faizon

Esto foi en Lombardia dun iograr remedador
 que a tan ben remedaua que auian en sabor
 10 todos quantos lo uijan e dauan lle con amor
 panos e selas e frẽos e outro muito bon don
 Par deus multe gran dereito

15 **E**l con sabor daquesto ia mais non fazia al
se non remedar a todos ũus ben *e* outros mal
mas o dem a que crija de consello fez llatal
remedillo *fazer* onde recebeu mui *gran* lijón
Par deus multe gran dereito

20 **E** assi foi que un día per hũa porta entrar
da uila foi mui ben feita *e* uiu sobr ela estar
hũa mui bela omagen da uirgen que *non* a par
têendo seu fill en braço mas non fez y oraçon
Par deus multe gran dereito

25 **M**as paroulle muito mentes *e* pois que a ben catou
con gran sandez o astroso a remedar a cuidou
mas pesou a Jesu Cristo *e* atal o adobou
que ben cabo da orella pos lla boque o grannon
Par deus multe gran dereito

30 **E** o colo con o Braço tan forte sell estorceu
que en pees estar *non* pode *e* log en terra caeu
mas a gente que uiu esto o fillou *e* o ergeu
e correndo a Eigreia o leuaron de randon
Par deus multe gran dereito

35 **E** teueron y vigia *e* rogaron muit a *deus*
que mostrasse *por* sa madre ali dos miragres seus
e o iograr lle rogaua dizend os pecados meus
son tan muitos que aquesto miauêo con gran razon
Par deus multe gran dereito

40 **O**utro dia *quand* a missa começaron a dizer
a uirgen santa maria quis dele mercee auer
e o Rosto *e* o braço lle fez logo correger
e tornoo mui ben são por que mui gran deuoçon
Par deus multe gran dereito

Ouueron quantos y eran loand a sennor de prez
que tan fremoso miragre assi ante todos fez

45 e o Bispo da cidade que o oyu dessa uez
 uão log a a Egreia e fez ende gran sermon
 {}

[47r] miniatura

[47v]

F 38 <CSM 274>

[E]sta e como *santa Maria* fez ao frade *quell* acabasse a *garnacha* *que* auia
 começada *dorações* e disselle qual dia auia de morrer

Poilo pecador punnar en seruir santa maria
 non temades que perder sse possa per ssa folia

Por uos prouar ora esto miragre quero dizer
 que pouca conteu en Burgos dun frade que quis fazer
 5 aa uirgen sa *garnacha* *dorações* e poder
 seu meteu en acabala assi noite come dia
 Poilo pecador punnar

Por fazer esta *garnacha* esteuã gran sazón
 que non foi dia *nen* noite que non foss en *oraçon*
 10 e estandoa fazendo o demo en *coraçon*
 lle meteu *quesse* *saisse* da orden ca *ben* seria
 Poilo pecador punnar

Estando el en seruiço da uirgen foyo tentar
 a tan muito o diabo que o ouue de forçar
 15 que lle fez *que* a *garnacha* leixasse por acabar
 e fez lle leixar a orden e fois ende sua uia
 Poilo pecador punnar

El yndo per un camynno a uirgen llapareceu
 e ficouss el en *gēollos* e mui ben per entendeu
 20 que santa maria era e logo a connoceu
 e ela en sua mão hũa *garnacha* tragia
 Poilo pecador punnar

[48r]

Que a demais era bela *e* de mui rico lauor
se non *que* era mui curta come dalgũa pastor
25 pequena *e* diss o frade seeria mui mellor
esta garnacha se fosse comprida como deuia
Poilo pecador punnar

Diss enton santa maria esta garnacha per ssy
est aque me tu fazias *e* leixasche ma assy
30 por acabar mas agynna te torna logo daqui
ao mōesteire se mia comprisses gracirchoya
Poilo pecador punnar

Depois quella uirgen santa esto disso foille mal
e dissolle sennor madre daquel que pode que ual
35 semiaquesto perdōasses yrmia logo sen al
a o mōesteire Esta garnacha acabaria
Poilo pecador punnar

Enton diss a groriosa meu fillo perdōara
ati quanto tu cuidaste pois *que* tend achas mal ia
40 *e* tornat a tua orden ca mui cedo chauera
mester de tala tornares ca eu teu mal non querria
Poilo pecador punnar

Aynda de ta fazenda mais te desenganarej
deste Dia a un ano seras morto eu o sei
45 *e* a esto para mentes ca eu ant ati verrei
que moiras *e* no meu fillo que te fez sempre confia
{ }

Quandoll esto diss a uirgen logo xell el Espediu
e foiss u eran os frades *e* seu abito pidiu
50 *e* contoulles quanto uira *e* cada ñu escriuiu
o dia en que dissera a uirgen que morreria
Poilo pecador punnar

El enton no mōesteiro ssa pēdença fillou
 e na obra que leixara por fazer ar começou
 55 e mui *ben* ontre seus frades tod aquel tempo passou
 e cada ùu parou *mentes* ena uirgen sse uerrria
 Poilo pecador punnar

En uespera daquel dia aqueuola uirgen uen
 e pareceu a o frade e dissoll amigo ben
 60 acabascha mia garnacha mais mui *ben* tacharas en
 ca sairas cras do mundo e prend en grand alegria
 Poilo pecador punnar

Enton uēoss aos frades e disse sennores meus
 aqui u ora oraua uēo a madre de deus
 65 e disse que eu salrria cras do mundo e os seus
 feitos sempre uos loade de tal sennor toda uia
 Poilo pecador punnar

Que quiso que dos pecados me podesse repentir
 e por en me diss a morte que me podess en sentir
 70 e estando *sempr* en *prezes* en outro dia sayr
 lle foi a alma do corpo pero que lle non doya
 {}

[48v] miniatura

[49r]

F 39 <CSM 273>

[E]sta e como santa maria deu fios a ùu ome bōo pera coser a sauãa do seu altar

A Madre de deus que este do mundo lume espello
 sempre nas cousas menguadas acorre e da consello

Desta razon un miragre direi aposte fremoso
 que fezo santa maria e doyr mui saboroso
 5 esto foi en Aya monte logar ia quanto fragoso
 pero terra auondada de perdiz e de cōello

A madre de deus que este do mundo lume espello
sempre nas cousas [49v] menguadas acorre e da consello

10 A Li a hũa Egreia desta uirgen groriosa
que e dentro no castelo nen ben feita nen fremosa
mas pequena e mui pobre e de todo menguadosa
e campãa a tamanna qual conuen ao concello
A madre de deus que este

15 E os panos con que era ende o altar coberto
eran ricos e mui nobres esto sabemos por certo
e per cima da eigreia era o teito coberto
e ostias y mingauau e uynno branque uermello
A madre de deus que este

20 Ond auẽo na gran festa desta uirgen en Agosto
que entrou ãu ome bõo e uiu estar desaposto
o altar e Disse logo par deus multe gran dẽosto
do feito da uirgen santa seer metud a trebello
A madre de deus que este

25 E pero ora non tenno pera dar y offerenda
coserei aquestes panos daquest altar sen contenda
se poder achar agulla ou fios ou quen mios uenda
pois que mal parado ueio iazer aquest azarello
A madre de deus que este

30 E maa uentura uenna quen altar assi desbulla
e por en buscade fios amigos ca eu agulla
tenno que non a tan bõa daqui a ta riba Dulla
pera coselos mui toste pero que uello semello
A madre de deus que este

35 P er cousa que el fizesse nen dissesse nen rogasse
a todos non foi en preito que sol un fio achasse
nen aynda enos panos do altar pero prouasse
de sacar end un inteiro nen quen lle dissesse dello
A madre de deus que este

Estand assi aquel ome por estes fios coitado
 que os auer non podia catou *e* uiu a seu lado
 40 pender de cima do ombro dous fios *e* Espantado
 foi en muit a marauilla dizendo non e anello
A madre de deus que este

Este miragre mas nouo *e* por aquesto uarões
 ena uirgen groriosa ben tēed os corações
 45 *e* logo ant o altar todos fezeron sas orações
e mais lagrimas choraron ca chēo ũu gran botello
A madre de deus que este

E leuuntaron sse logo dando grandes adiãos
 todos a santa Maria *e* el coseo os panos
 50 mui ben con aqueles fios *e* encobriu os danos
 a pesar do dem astroso que e peor que golpello
 {}

[50r] miniatura

[50v]

F 40 <CSM 320>

[D]e loor de santa maria

SAnta maria leua
 o ben que perdeu eua

O ben que perdeu eua
 pela ssa neicidade
 5 cobrou santa Maria
 per ssa grand omildade

SAnta maria leua
 o ben que perdeu eua

O ben que perdeu eua
 pela ssa gran loucura
 10 cobrou santa maria

cona ssa gran cordura
Santa maria leua
o ben que perdeu eua

O ben que perdeu eua
a nossa madr antiga
15 cobrou santa maria
u foi de deus amiga
Santa maria leua
o ben que perdeu eua

O ben que perdeu eua
du perdeu parayso
20 cobrou santa Maria
pelo seu mui bon siso
Santa maria leua
o ben que perdeu eua

O ben que perdeu eua
u perdeu de deus medo
25 cobrou santa maria
creend en el mui cedo
Santa maria leua
o ben que perdeu eua

O ben que perdeu eua
britando mandamento
30 cobrou santa Maria
per bõo entendimento
Santa maria leua
o ben que perdeu eua

Quanto ben perdeu eua
fazendo gran folia
35 cobrou a groriosa
uirgen santa maria
Santa maria leua
o ben que perdeu eua

[51r] miniatura

[51v]

F 41 <CSM 297>

[E]sta e como santa maria pres uingança dun ome dordin que disse pola ssa
omagen que era jdolo

Com e mui bõa creença do que non uee ome cree
ben assi e mal creente de non creer o que uee

Dest un fremoso miragre uos rog ora que ouçades
e desque o entenderdes fara uos que ben creades
5 en deus e en ssa madre per que seu amor aiades
o que nunca auer pude quen en eles ben non cree

Com e mui bõa creença do que non uee ome cree
ben assi e mal creente [52r] de non creer o que uee

E poren creer deuemos *que deus comprida* uertude
este e que del os santos la an per que *dan* saude
10 aaqueles que o creen e por en se deus maiude
mui cegue *dentendimento* o que aqesto non uee
Come mui bõa creença

E pois a ssa *gran* uertude assi est apparellada
dobrar en aquela cousa que acha enderençada
15 pera a Receber logo esto razon e prouada
que na omagen uertude acha o que o ben cree
Come mui bõa creença

Ca ben com a cousa uiua recebe por asperança
uertude sol que a creen ben assi por *semellança*
20 a recebe a omagen mantēete *sen* tardança
daquel de que e fegura macar om a el non uee
Come mui bõa creença

Onde foi hũa vegada que un rei sigo tragia
hũa omagen mui bela da uirgen santa maria

25 por *que* *deus* muitos miragres demostraua cada dia
enque foi trauar un falsso frade que en *deus* non cree
Come mui bõa creença

Dizendo muito *per* tenno *que* e ome sen recado
o que cree que uertude a no madeir entallado
30 que *non* fala nen se moue este *ben* sandeu prouado
e tenno que e mui cego o que aquesto *non* uee
Come mui bõa creença

Quand el diss esta paraula mui preto del rei estaua
que todas estas sandeces que dizia ascuitaua
35 *e* de mais contra un frade seu *compannon* se tornaua
dizendo este rei tenno que enos jdolos cree
Come mui bõa creença

Quand o frad aquesto disse tornousel rei mui sannudo
e diss aos que estauan ant el muite atreuudo
40 *e* sandeu aqueste frade *e* tennoo por perdudo
ca non uee *ben* dos ollos mas pelo toutuço uee
Come mui bõa creença

E desoi mais sa fazenda nunca yra adeante
ante tornara a redre sempre sera malandante
45 *e* a uirgen groriosa non querra *quess* el auante
daquesto que el a dito pois que ãela descree
Come mui bõa creença

Tod aquest assi auẽo ca sempre fez ssa fazenda
mui mal aquel frade falsso ca foi louco sen contenda
50 sempre dali adeante *e* *deus* quis fillar emenda
del por ssi *e* por ssa madre come dome *que* *non* cree
{ }

[52v] miniatura

[53r]

F 42 <CSM 362>

Esta e como santa maria fez cobrar o lume a un oriuez que era cego en chartres

Ben pode santa maria seu lum a o cego dar
pois que dos peccados pode as almas alumear

E de tal razon com esta uos quer eu ora dizer
un miragre mui fremoso que foi en frança fazer
5 a uirgen santa maria que fez un cego ueer
ben ena vila de chartes como uos quero contaR

Ben pode santa maria seu lum ao cego dar
pois que dos peccados pode [53v] as almas alumear

Este ceg ouriuez fora *que* non ouuera mellor
en todo reino de frança nenas terras a redor
10 e en seruir *sempre* a uirgen auia mui gran sabor
e por end hũarca douro fora mui rica laurar
Ben pode santa maria

Pera trager as relicas sempre ena precisson
e por en uendela fora ena see de Leon
15 e dera dela por algo e Dela dera en don
pois que soube *que* auian as relicas y andar
Ben pode santa maria

Esta foi aquela Arca de que uos eu ia falei
que tragian pelo mundo por gãar *segund* achei
20 escrito por quess a vila queimara como contei
outrossi e a Eigreia toda se non o altar
Ben pode santa maria

U Estas relicas eran e tan toste manaman
as fillou logo correndo ãu que era y Dayan
25 e leuou as pelas terras e soffreu mui grand afan
por gãar con elas algo con que podessen cobrar
Ben pode santa maria

A eigreia que perderan *e* grandes miragres fez
por elas santa maria como uos outra uez
30 ca eran y sas relicas desta sennor de gran prez
e queria deus por elas grandes miragres mostrar
Ben pode santa maria

Andand assi pelas terras a chartres ouueron dir
u aquel ouriuez era cego *e* pois foi oyr
35 da Arca com era feita disso logo sen falyr
par deus eu fix *aquel*arca ante que fosse cegar
Ben pode santa maria

E mandousse leuar logo ala a omees seus
dizendo se ala chego ben ei fiuza en deus
40 *e* na ssa madre bẽeita que ueerei destes meus
ollos por *que* meus pecados muita se foron serrar
Ben pode santa maria

E pois que foi anta arca se deitou *e* lle pedyu
mercee muito chorando *e* da agua que sayu
45 con que a arca lauaran pelos ollos trouxe uiu
mui mellor *que* ante uira *e* filloussa Braadar
Ben pode santa maria

Chamando santa maria madre do bon rei ihesu
por que ueio dos meus ollos mui Bẽeita seias tu
50 *e* pois meste ben feziste quando me for mester u
teu fillo seuer iulgando queiras por mi razõar
{ }

[54r] miniatura

[54v]

F 43 <CSM 259>

Como santa maria fez auĩjr na sa eigreia darraz dous iogres *que* sse querian mal *e*
deulles hũa candea *que* non pode trager outri se non eles

SAnta maria punna dauĩjr
os seus por se deles mellor servir

Dest un miragre grande foi fazer
a uirgen que uos quero retraer
5 de dous iograres que fez ben querer
mais o demo prouou de os partir

Santa maria punna dauĩjr os seus

CA pero se sabian muit amar
fezeos o demo assi gresgar
10 quess enuiron logo desfiar
mais la uirgen nonllo quis con sentir
Santa maria punna dauĩjr

Ca lles uẽo en sonnos e assi
lles diss amigos id ambos amj
15 a mia eigreia darraz e aly
uos direi como uos mado guarir
Santa maria punna dauĩjr

CAda ãu deles quando sespertou
quanto lles ela disse lles nembrou
20 e foron y u lles ela mandou
e uirona escontra ssi uĩjr
Santa maria punna dauĩjr

E Diss amigos uossa entencon
partide ambos mui coraçon
25 amade mi e uos multe al non
façades ca uos non ei de falir
Santa maria punna dauĩjr

E deulles log hũa candeia tal
con que saassen as gentes do mal
30 a que chaman fogo de san Marçal
e sãan quantos alo queren ir
Santa maria punna dauĩjr

Forons ambos daly en grand amor
e sãauan as gentes da door
35 como lles foi mandado da *sennor*
que nunca mentiu nen a de mentir
Santa maria punna dauĩr

O bispo daquel logar lles fillou
a candeia mas mui mal baratou
40 ca o fogo no pe lle começou
e queria contra cima sobir
Santa maria punna dauĩr

Quand esto uiu o Bispo de mal sen
pediulles daquela cera poren
45 e deronlla a beuer e mui ben
lle fez o fogo logo del fugir
Santa maria punna dauĩr

Ogeste dia esta uertud an
os iograres da terra *que y uan*
50 e tan ben sãan as gentes de pran
que non an pois daquel mal a sentir
{ }

[55r] miniatura

[55v]

F 44 <CSM 257>

Esta e como santa maria guardou sas relicas que se non dannassen ontr outras
muitas que sse danaron

Ben guarda santa maria pola sa uertude
sas relicas per que muitos reciben saude

Desto direi un miragre grand a marauilla
que a el rei don Affons auẽo en seuilla
5 foi guardar relicas da madre de deus e filla

e de santos e direi come deus y maiude

Ben guarda santa maria pela sa uertude

As relícas eran muitas de santa Maria
e de santos e de santas por que deus fazia

10 Miragres e el Rey ensseridas aquel día
e foiss ende non as mandou catar a miude

Ben guarda santa maria

Foiss el Rei pera castela u morou dez anos
e pois uêo a seuilla achou grandes danos
15 nas relícas pero sijn enuoltas en panos
mais a uirgen preciosa ao seu recude

Ben guarda santa maria

Todalas outras relícas achou mal danadas
e as arcas en que sijn mal desbaratadas
20 mais as de santa maria eran ben guardadas
cao dano das sas cousas mui ben sse sacude

Ben guarda santa maria

Quand aquesto uiu el rej don Affonso Loores
deu grandes a iesu Cristo sennor dos sennores
25 e ouue desi da uirgen tan grandes amores
que cuido que o coração nunca ende mude

Ben guarda santa maria

[56r] miniatura

[56v]

F 45 <CSM 312>

[E]sta e como un caualeiro quis comprir sa uoontade con sa amiga en hũa casa en
que fora entallada a omage de santa maria e nunca o pode comprir

Non conuen que seia feita ne hũa desapostura
eno logar en que seue da uirgen a sa fegura

CA multe cousa sen guisa de fãzeren auolezas
os que creen ena uirgen que e sennor de nobrezas
5 que mais ama limpedũe que auarento requezas
e piadade mercee ca Judeu dar usura
Non conuen que seia feita ne hũa desapostura
eno logar en que seue

E daquest un gran miragre fez aposte fremoso
non a muit en catalonna a madre do poderoso
10 deus e rei que por tirarnos do jnferno tẽeuroso
deceu dos ceos e carne fillou ena uirgen pura
Non conuen que seia feita

Esto foi dun caualeiro que aposte fremos era
e grande muit arrizado e a marauilla fera
15 amaua santa maria e por seu amor fezera
fazer hũa ssa omagen de mui nobr entalladura
Non conuen que seia feita

E rogou a ãu maestre que mui ben a entallasse
e por en dentr en sa casa lle deu enque a laurasse
20 hũa camara fremosa e ort en que sapartasse
por obrar mais a sa guisa e non ouuesse dal cura
{ }

Aquel maestr a omagen fezo mui ben entallada
en semellança da uirgen santa ben auenturada
25 ben feita dentallamento e de pois mui ben pintada
e pois pagou o maestre diss yd a bõa uentura
Non con uen que seia feita

Desque tod esto foi feito o caualeiro fillou a
e a ãu bon mõeiteiro que auia y leuou a
30 aque a el prometera e tan tost apresentou a
por que aly escollera pera a ssa sepultura
Non conuen que seia feita

Pois aly deu a omagen e a ssa casa tornado
foi uiu hũa mui fremosa donzela e namorado

35 ficou dela en tal guisa que sol comer nen bocado
non podia e por ela foi coitad a desmesura
{ }

[57r]

E sse a beuer lle dauan el beuer sol non podia
e pero que sse deitaua pera dormir non dormia
40 e cuidand en ssa amiga en como a aueria
o sen a perder ouuera e caer en gran loucura
Non con uen que seia feita

Mas entroul en uoontade que aquilo non fezesse
mas que sesforçasse muito o mais que ele podesse
45 e que buscasse carreira per que a mui ced ouuesse
e desta guisa seria quite de toda rancura
Non con uen que seia feita

E enton ergeusse logo e buscou muitas carreiras
per que a auer podesse e ar catou mandadeiras
50 quell enuiou alcayotas uellas e mui sabedeiras
de fazer moller manceba sayr toste de cordura
Non con uen que seia feita

Elas con ela faloron e tanto ben lle disseron
del per que a poucos dias a uenceron e uëron
55 a el e fezeron tanto que a ssa casa lla trouxeron
e el deitousse con ela en hũa casa escura
Non con uen que seia feita

U fezeron a omagen da sennor mui uerdadeira
e quis y iazer con ella mas per nehũa maneira
60 aqesto fazer non pude empero que prazenteira
era muit ende a donzela e el muito sen mesura
{ }

Ambos log en outra noite de ssa casa sse mudaron
e foron iazer a outra e logo quesse deitaron
65 compriron sas uoontades e seu prazer acabaron

mas o logar foi pequeno *e* de mui grand angostura

Non con uen *que* seia feita

Onde con noio da casa que ouue o caualeiro

tornousse log aa outra u iouuera de primeiro

70 mas pero seer non soube tan sabedor nen arteiro

que sol podesse con ela auer prazer nen folgura

Non con uen *que* seia feita

Enton aquel caualeiro entendeu que errara

en querer con sa amiga iazer u fazer mandara

75 omagen da uirgen santa *e* que a ela pesara

daquel feito *e* porende caeu en mui gran tristura

Non con uen *que* seia feita

E contou aqeste feito a a dona sen dultança

e logo en outro dia sen nehũa demoraça

80 fez con ela Bêições por emendar a errança

que a a uirgen fezera que con deus e na altura

Non con uen *que* seia feita

De mais fezo fazer logo hũa lampada de prata

que pose anta omagen da por que o mundo cata

85 *e* foi pois de bõa uida *e* quitousse de barata

maa *e* de mao siso *e* de toda trauessura

{ }

[57v] miniatura

[58r] miniatura

[58v]

F 46 <CSM 271>

[C]omo santa maria guardou hũa naue de crischãos que non perigou en hũa dun
rio u a combatian mouros

Ben pode seguramente demandalo que quiser

a a uirgen tod aquele que en ela ben creuer

Desto direi un miragre que fez aquesta sennor
 grande mui marauilloso eno rio Dazamor
 5 que Morabe e chamado pelo Alcaide mayor
 dua naue que y era del Rey sennor Dalanquer

Ben pode seguramente demandalo que quiser
 [59r]

a a uirgen tod aquele que en ela ben creuer

Aquela nau y meteran per cordas com aprendi
 no rio que estreit era e non poidia pois di
 10 sair per nulla maneira por end estaua assy
 a naue come perduda que ata en Monpesler
 Ben pode seguramete

Mellor dela non auia por end os mouros auer
 toda uia a cuidauan e uiinnana combater
 15 mais os que na naue eran sabiansse deffender
 mui ben deles mas bon uento auian muito mester
 Ben pode seguramente

Assi iouueron tres meses que non poderon sair
 pela foz daquele rio e cuidauan y fijr
 20 mas o Alcaide da naue fez a os outros oyr
 dizendolles por deus seia oide se uos prouguer
 Ben pode seguramente

CA como quer que ben crean en deus os de portugal
 eu ei tan grand asperança na uirgen esperital
 25 que sellalgo prometemos sacar nos a deste mal
 por en cada ñu prometa de grado do que teuer
 Ben pode seguramente

E se uos a uirgen santa deste logar non tirar
 eu quero queme façades pelos pees pendorar
 30 do Masto per hũa corda e quer enforcad estar
 desta guisa setan toste mui bon uento non uêr
 Ben pode seguramente

Quand est ouue dito logo cada ñu deles deu
aiuda pera un calez do auer que era seu
35 e o Alcaide lles disse por deus non uos seia greu
e guisad os aparellos quis como mellor poder
Ben pode seguramente

E todos santa Maria roguemos de coraçon
del poi que aqueste caliz receba en offreçon
40 e que non cade com este pera ela pouco don
e cofonda deus quen contra esto nulla ren disser
Ben pode seguramente

Pois esto foi outorgado a uea alçar mandou
e pois suso foi alçada o mar creceu e chegou
45 lles bon uento qual querian que log a naue sacou
fora do Rio a saluo e por ende quen fezer
Ben pode seguramente

Seruiça santa maria muito sera de bon sen
ca nas coitas deste mundo acorreloa mui Ben
50 e ena ora da morte nono leixara per ren
e por en seruila deue tod ome toda moller
{ }

[59v] miniatura

[60r] miniatura

[60v]

F 47 <CSM 291>

[C]omo santa maria tirou un escolar de prijon en touro por que lle fezera hũa
cantiga eno carcer iazendo

CAntande en mujtas guisas deuom a uirgen loar
ca u ouuer mayor coita ualer lla sea chamar

Ca loada de tod ome deuia sempr a seer
e assi connoceria ia quanto de seu poder

5 calle pode nas sas coitas toste consello pōer
 e sobraquesto uos quero un seu miragre contar
 Cantande en mujtas guisas deuom a uirgen loar
 ca u ouuer mayor coita ualerlla sea chamar

[61r]

 Aquele que o miragre sabia dissom assy
 que ãu scolar Lija en salamanca e y
 10 ouu hũa moller per força e con medo fugiu di
 e foiss enton pera Touro u cuidou a escapar
 Cantande en muitas guisas

 Dos parentes da manceba e das jostiças ca non
 guarira seo collessen na mão per rason
 15 mais pero fugiu a touro foron posel e Enton
 Disseron a a jostiça que o fosse recadar
 Cantande en muitas guisas

 O escolar recadado foi logo non ouu y al
 e deron conel no carcer u soffria muito mal
 20 da prijon que era forte e ele iazendo tal
 ouue gran medo da morte e começooss a nembrar
 Cantande en muitas guisas

 De quanto pesar fezera a Deus e como pecou
 eno mundo mui sen guisa e consello non achou
 25 aqueisse tornasse logo santa Maria chamou
 chorando muito dos ollos e começoull a rogar
 Cantande en muitas guisas

 Uirgen santa de deus madre que font es de todo ben
 non cates a meus pecados nen ao meu mao sen
 30 mais tu que nunca faliste a quen te chamou de ren
 non me queiras en tal coita mia sennor desanparar
 { }

 Mais pola ta piadade que sempr ao peccador
 acorreu ena gran coita por mercee mia sennor

35 te peço *que* tu macorras *e* eu en quant eu uiuo for
nunca me de teu *seruiço* sennor *querrei* alongar
Cantande en muitas guisas

*E*nton no *carcer* iazendo a esta sennor de prez
fez ãu cantar *que* disse a *gran* mercee *que* fez
40 *deus* por ela ao mundo *e* pois log aquela uez
que o cantar ouue feito o *começou* de cantar
Cantande en muitas guisas

*E*l ena prijon cantando o cantar chorand assaz
appareceull a uirgen aque de todo ben praz
45 *e* fillou o pelo braço *e* diz querot eu en paz
põer desta prijon fora pois *que* por meu as dandar
Cantande en muitas guisas

E logo aquela ora assi com aprendi eu
do *carcer* en que iazia *e* da vila con el deu
50 fore en paz *e* en saluo o pos *e* diz uai *por* meu
ome ca se me *seruires* sempr y *podes* gãar
Cantande en muitas guisas

*E*l pois *quesse* uiu en saluo pela madre do *gran* rei
deulle loores *e* graças *e* assi com apres ei
55 *seruiu* ben santa maria sempre por en uos contej
este feito que aiades gran sabor dea onrrar
{ }

[61v] miniatura

[62r]

F 48 <CSM 318>

*[E]*sta e como santa maria fillou uingança na ssa eigreia en fita do crerigo que
furtou a prata da cruz

*[Q]*ven a deus *e* a ssa madre escarnno fazer quiser
muito sera gran derecho sell ende pois mal uêr

e desto sem ascuitardes uos direi per com oy
 un miragre muj fremoso *e* creo que foi assi
 5 que fez a que do linnage deceu do bon rej Dauí
e tal miragre com este de contar *e* u xe quer
 [Q]ven a deus *e* a ssa madre escarnno fazer quiser
 muito sera gran dereito sell ende pois mal uêr

[62v]

en fita conteceu esto en hũa vila que iaz
 eno reino de Toledo *e* e logar fort assaz
 10 ena Egreia da mad[] de deus aque muito praz
 con nosso ben *e* acorrenos cada u e mester
 Quen a deus *e* assa madre escarnno fazer quiser

aly un crerig auia de missa que deuoçon
 mostraua ca aa gente mais non era assi non
 15 *e* bõa paraulauia mas dentro no coracon
 en com era de mal chẽo uos direi se uos prougr
 Quen a deus *e* a sa madre escarnno []

este cada que podia mui de grad ya furtar
e furtou na ssa egreia per com eu oy contar
 20 hũa cruz grande coberta de prata *e* esfolar
 a foi toda *e* a prata deu a hũa ssa moller
 { }

outro Dia a Egreia foi como soy[] yr
e mostrou a cruz a todos chorando *e* enfengir
 25 se foi que ren non sabia daquel feita a mentir
 se fillou dizendo muito om ou moll *que* souber
 { }

de como foi este feyto *e* o non diz delle deus
 compridamente sa yra *e* perça lume dos seus
 30 ollos *e* diss ai bẽeita uirgen dos miragres teus
 mostra sobre quen tal feito fez *e* o que non disser
 Quen a deus *e* assa madre escarnno fazer qser

pAter nostro por aquesto deus lo cofonda por en
e pois lo todos disseron aque o mundo manten

- 35 o cegou dambolos ollos que deles sol non uiu ren
nen ar ualer nonlle pode fisica de Monpesler
Quen a deus e a sa madre escarnno fazer quiser
- e outra lijón mui forte sen esto lle conteceu
que selle fez a tan grande o nariz que lle deceu
40 sobre la boca *e* dambas partes tanto sestendeu
que chegou aas orellas *e* quen uerdade quiser
{ }
- dizer per ren non podia pouco nen muito comer
se ant aquel nariz todo non alçassen nen beuer
45 *e* mil uezes eno dia desseaua de morrer
por en tenno *por* mui louco quen desto graças non der
{ }
- aA uirgen groriosa reynna esperital
que non quis matar aqueste mas poselle tal sinal
50 *por* que quantos lo pois uisen leixassen de fazer mal
e dereite que tal aia quena en pouco teuer
{ }

[63r] miniatura

[63v]

F 49 <CSM 238>

*[E]sta e como deus se uingou dun jogar tafur que iogaua os dados e por que
perdeu descreeu a deus e a santa maria*

o que uiltar quer a uirgen de que deus carne fillou
se pois del filla uingança marauilla nono dou

- a sennor que nos adusse saluaçon *e* lume luz
e que uiu por nos seu fillo morte prender ena cruz
5 desi ten nos amparados do demo que nos non nuz
en bõ dia foi nado quena seruiu *e* onrrou
O que uiltar quer a uirgen de que deus carne fillou

e desto uos direi ora hũa uingança *que* fez
iesu crist en Guimarães dun jogar mao rafez

10 que el e sa uirgen madre santa *e* o seu bon prez
 per que o mundo foi saluo ante todos Dẽostou
O que uiltar quer a uirgen

aqueste iograr iogaua os dados com aprendi
e descreya tan muito que quantos sijan y
 15 foron tan espantados que sse foron os mais dy
 mais el de uiltar a uirgen *e* deus sol non senfadou
O que uiltar quer a uirgen

[64r]
 non quis catar o maldito como prendeu carne deus
 na uirgen *e* pois preñdeo por el morte dos judeus
 20 mais o coraçon proposo *e* todos os sisos seus
 en uiltar santa maria de que deus carne fillou
O que uiltar quer a uirgen

e Dezia que non era deus nada neno seu ben
e que o da uirgen fora chufa ca non outra ren
 25 *e* el est e mais dizendo ei uos ãu capelan uen
 que leuaua corpus Cristi a ãu que y enfermou
O que uiltar quer a uirgen

nA vila *e* os gẽollos ficaram todos enton
 ant aquel que da cadẽa nos foi tirar do dragon
 30 *e* o jogar malandate cospyu *e* disse que non
 uira gente tan baueca *e* mui mal os dẽostou
O que uiltar quer a uirgen

o capelan quando oyu dizer mal do saluador
 do mundo mui gran despeito ouue daquel traedor
 35 *e* pois se tornou du ya diss enton ay peccador
 dome por que dẽostauas ora o que te formou
O que uiltar quer a uirgen

e que te fez de niente *e* pois ata desfazer
e no Dia do joizo estaras a seu poder
 40 catiue non sabes esto nen tar queres connocer
 aaquel que do diabo per seu sangui te liurou
 { }

e da uirgen groriosa te nembra *e* ben faras
e filla ta pēdença por aquesto que dit as
45 el respondeu escarnido crerigo que torp estas
o ben de deus *e* da uirgen renegue aqui me dou
O que uiltar quer a uirgen

que non aian en mi parte *e* quexeme façan mal
e me metan se poderen dentro no fog *infern*al
50 quand est o crerigo oyu diss ay Groriosa ual
deus fille de ti uingança assi como sse uingou
O que uiltar quer a uirgen

do traedor simon magos encantador que uiltar
foi assi santa Maria *e* seu fillo desdennar
55 esto diss o preste fuisse o demo uẽo trauar
eno jograr que uos dixen *e* assy o apertou
O que uiltar quer a uirgen

queo torceo enton todo *e* assi uingar sse quis
deus por ssi *e* por sa madre *e* desto seede fis
60 *que* nunca mais falou nada *e* por en par san denis
a tanto o teuo o demo ta que lla alma sacou
O que uiltar quer a uirgen

do corpo *e* no jnferno a foi logo sepelir
ca assy ir deueria quen *quer que* foss escarnir
65 da uirgen *e* do seu fillo que nos uẽo remijr
qual sennor ele seruiu assi llo gualardõou
{ }

[64v] miniatura

[65r]

F 50 <CSM 311>

*[E]*sta *e* como santa maria ressocitou ãu ome bõo *aque* matou ãu corisco *e* indo
en romaria a Monssarraz

[O] que diz que servir ome a a uirgen ren non e
aqueste de mal recado *e* ome de maa fẽ

[C]a sse eu fezer seruiço a ãu bon ome prol ten
 quanto mais na uirgen santa ond auemos todo ben
 5 e quen aquesto non cree sa creença non ual ren
 ca descre en deus seu fillo e en ela que madre
 [O] que diz que seruir ome a auirgen ren non e
 aqueste de mal recado e ome de maa ffe

e de tal razon miragre uos quer ora mostrar
 que dentender e mui bõo aquen y mentes parar
 10 que a uirgen groriosa de Monssarraz quis mostrar
 por un ome que a sempre seruia con mui gran fe
 { }

[65v]
 el aly en Romaria ya dous uezes ou tres
 no ano e amizade auia con ãu borges
 15 e rogoulle que na festa que en meogo do mes
 dagosto dessũu fossen dizendo logar sant e
 O que diz que seruir ome

enton ambos sacordaron por en Romaria yr
 a Monssaz mais primeiro per quant end eu puid oyr
 20 passaram per Barçalona e u quiseron sayr
 da uila começou logo mal tempo per bõa ffe
 O que diz que seruir ome

e fezo uentos mui grandes e começou de chouer
 e alampos con toruões desy coriscos caer
 25 assi que feriu ãu deles aquel ome que morrer
 o fez logo mantẽente ca do corisc assi e
 O que diz que seruir ome

que en quen fer log affogar ou talla ou queimar faz
 mas aquel om affogado foi que pera Monssarraz
 30 ya sempre com oistes e seu compannon assaz
 chorou por el e ar disse paraulas contra a ffe
 O que diz que seruir ome

dizendo par deus amigo muito empregasti mal
quanto a santa maria seruiste pois te *non* ual
35 *nen* te guardou desta morte per que o dem *infern*al
leuou ia de ti a alma *e* mal peccad assi e
{ }

ovtro dia por ele hũa missa dizer fez
desi que o soterrassen ca tal era come pez
40 tornado daquel corisco *e* ar disse dessa uez
parauras contra a uirgen onde naceu nossa ffe
O que diz *que* servir ome

indo con el a a coua chorande dizend assi
mal empregaste teu tempo na uirgen com aprendj
45 de mais perdisti grand algo que lle desti mais amj
nunca auerra aquesto ca o meu na arca e
O que diz *que* servir ome

el aquest assi dizendo reforgiu o mort enton
e assentousse no leito *e* diss aquesta razon
50 mentes a guisa de mao ca mia alma perdiçom
fora se non foss a uirgen que chaue de nossa fe
O que diz *que* servir ome

queme liurou de sas mãos u era en poder seu
e por end quant eu ujua sempre no coraçom meu
55 a terrei pera seruila *e* nunca me sera greu
de ren que por ela faça ca mui ben empregad e
O que diz *que* servir ome

quand esto uiron as gentes deron todos gran loor
aa uirgen groriosa madre de nostro sennor
60 que sempre seia loada en quanto o mundo for
ca e nossa auogada desi padrõa da ffe
{ }

[66r] miniatura

[66v]

F 51 <CSM 245>

[rubrica]

[O] que en coita de morte mui grand ou en priion for
cham a uirgen groriosa madre de nostro sennor

[C]A pola nossa saude prendeu dela carne *deus*
e por nos seemos saluos fezea sobre los seus
5 coros dos angeos reynna e por end amigos meus
dereite que na gran coita ualla a o peccador
O que en coita de morte

e sobraquest un miragre mui fremoso uos direi
que fez en riba de Limia a madre do alto rei
10 en san saluador da torre por un ome muj ben sej
que aueredes fiança [] []
O que en coita de morte

ontre Doyre Minn auia no reino de portugal
tal tempo foi roubadores que fazian muito mal
15 escudeiros e peões caualeiros outro tal
aquele que meos roubaua ontr eles era peor
O que en coita de morte

en aquel tempo moraua ãu ome bõo aly
en san saluador de Torre e per quant eu aprendi
20 fazia ben ssa fazenda seruindo deus e desy
auia gran confiança na madre do saluador
O que en coita de morte

aly no adro auia hũa capela enton
da santa uirgen e sempre fazia ssa oraçon
25 est om aly ameude desy mui de coração
aquele logar onrraua con mui fremosa fror
{ }

o ome bõo auia nomeada que auer
auia grande por ende os que soyan fazer

30 mal *e* roubauan a terra forono enton prender
e mao peccad auian deo espeitar sabor
O que en coita de morte

Meterono en un Barco *e* passaramo alen
e yano mal tragendo que lles dess algũa ren
35 e no castelo de neuia o meteron *e* Desen
o que o peor iulgaua *tiinna* sen por PEOR
O que en coita de morte

Mvitas uezes açoutado como contaron amin
foi *e* dizian uilão oge seera ta fin
40 se nos non das quantoueres *e* iurou par san Martin
o Alcayde que de coita o faria soffredor
O que en coita de morte

en un temon o alcaide mui fort estiralo fez
e muita da agua fria deitar sobr el essa uez
45 e o corpo con feridas ia chus negrera ca pez
e o alcayde dizendo don vilão traedor
O que en coita de morte

dizede que nos daredes se non a uossa moller
e os fillos prenderemos ele diss enton senner
50 mil soldos de leoneses uos darei *per* quant ouuer
ca mais non sãõ atreuudo de dar par nostro sennor
{ }

[67r]

eles esto non quiseron *e* forono açoutar
se poderian aynda del mais *dynneros* leuar
55 e pois que o ben feriron assentaron a iantar
todos a hũa fogueira seueron a derredor
O que en coita de morte

o ome bõo iazendo en coita mui grand assaz
diss ai uirgen groriosa guardam oge se te praz
60 daquesta priion *tan* forte en que o meu corpo iaz
nenbrete set eu seruiço fiz que foss a ta loor
O que en coita de morte

e El aquesto Dizendo hũa Dona enton entrou
 per meogo do paaço e cada ãu a catou
 65 mais sol falar *non* poderon nen ome *non* sabalou
 que sse leuantar podesse mais ouueron gran pauor
 O que en coita de morte

e fuisse dereitamente que todos a viron yr
 ao ome desliou o e disse por que *seruir*
 70 me soes na mia capela por en te uin eu guarir
 desta prijon *enque* iazes tan forte tan sen sabor
 O que en coita de morte

e fillou o pela mão mui manse mui *sen* afan
 e leuou o per ontreles e ben creede de pran
 75 que ome *non* falou nada nen fezeron adaman
 sol dell en ele trauaren e perderon a coor
 { }

e as portas do castelo fortes com aprendi eu
 estauan mui *ben* fechadas pero pelo poder seu
 80 daquela que o leuaua abirons e con el deu
 na riba do rio de Limia e disse meu seruidor
 O que en coita de morte

entra no Rio e passa a alende acharas
 as portas do mōesteiro sarradas mais entraras
 85 per elas ousadamente e na Eigreia marras
 e diras est a os frades todos e ao prior
 O que en coita de morte

el ouuespanto do Ryo non ousou y meter pe
 e diz sennor multe alto desy u mais baixo e
 90 ai mais de dez braçadas ou doze per bõa ffe
 diss ela fais o que te digo e non seias dultador
 O que en coita de morte

Meteus enton a o vao en aquel rio medes
 que sol *non* ouuy mollado pe nen outro dano *pres*
 95 e ante quess y metesse dissell ela enton ues
 de me fazeres seruiço aueras mais meu amor
 O que en coita de morte

eL pois ouualen passado ante que vëess a luz
entrou dentro na eigreia *e* deitouss ant hũa cruz
100 *e* ant hũa maiestade da sennor que nos aduz
quanto de *ben* nos auemos *e* nos e Deffendedor
{ }

entraron enton os frades nas maitynnas *e* tafur
cuidaron enton que era *e* entrara per algur
105 *e* marauillados eran ca solamente un mur
ali entrar non podya pero fosse furador
O que en coita de morte

e disseron tu que iazes bon ome quente meteu
ental logar come este ben louco fuste sandeu
110 acordou *e* o conuento desqueio ben connoceu
prouguelle muito conele *e* el foi departidor
O que en coita de morte

de quanto llenton uëera *e* iurou par san Denis
que sempr a uirgen *seruisse* pois a ela prougue quis
115 que de mal fosse liurado *e* per mi seede fis
que fez pois *ben* sa fazenda *e* foi grand esmolnador
O que en coita de morte

o Alcaid enton de neuia con sua companna uil
uiron que assi perderan o prese os soldos mil
120 *e* que assi hũa dona llo leuara tan sutil
mente uiron *que* a madre fora do remijdor
O que en coita de morte

ca ben lles diss o conuento a todos que aquel sol
fazer a os peccadores que façan todos sa prol
125 que fez *aqueste* miragre por en sse teue por fol
cada ùu *e* neun deles non foi depois malfeitor
{ }

[67v] miniatura

[68r] miniatura

[68v]

F 52 <CSM 241>

[rubrica]

[P] Arade mentes ora
 como santa maria
 dacorrer non demora
 a quen por ela fia

- 5 e sem oyr quisedes e parardes femença
 direiuos un miragre en que ey gran creença
 que fez a groriosa en terra de proença
 por hũa dona uiuua que un seu fill auia

[P] arade mentes ora como santa maria
 dacorrer non demora a quen por ela fia

- 10 [O] utra donapar desta moraua sa uezynna
 uiuue hũa filla auia fremosynna
 e o fillo da outra pagousse da menynna
 e come de costume por moller a pedia

[P] arade mentes ora como santa maria
 dacorrer non demora aquen por ela fia

- 15 [A] ssi foi que as donas prouguelles deste feito
 esposaron os moços enton pelo congeito
 dun crerigo mui santo que iuntou este preito
 prazend aos parentes muito da preitesia

[P] arade mentes ora como

[69r]

- 20 Log a madre do moço conuidou de bon grado
 a Moça e ssa madre e mandou ben prouado
 guisar de comer toste e o iantar guisado
 non quis iantar o moço logo por que seruia
 Parade mentes ora

- 25 o menynno andaua con prazer da esposa
 seruindo gran companna de donas e fremosa

quessy enton chegara mais quis a groriosa
mostrar y ssa uertude no menyⁿⁿ aquel dia

Parade mentes ora

- 30 a casa u iantauⁿ en un pened Estaua
muit alte muit esquiuo u a Dona moraua
e o menyⁿⁿ un uaso en ssa Mão fillaua
contra hũa fêestra e lauar o queria

Parade mentes ora

- 35 a o Demo non prougue deste con grand enueia
reuolueu a pousada o que maldito seia
el que toda maldade ama sempre Deseia
fez o prazer en doo tornar Ca lle prazia

Parade mentes ora

- 40 esteuo o moço vaso na fêestra Lauando
e deitousse de peitos e foi ia que pesando
mais dela cinta iuso foyo Demo puxando
da outra parte fora pela pena caya

{ }

- 45 sAyu muit ao moço sangui pelas orellas
e quebraronllos braços ollos e sobrencellas
e ouue feramente desfeitalas semellas
e foi o Moço morto ala ius u jazia

Parade mentes ora

- 50 contar non poderia do doo que fezeron
a sogre a menyⁿⁿa e quantos y seueron
mais a madre do moço pero sse del dolueron
todos sol non choraua por el nen se carpia

Parade mentes ora

- 55 a Madre do menyⁿⁿno que auia fiança
na uirgen groriosa sen nehũa dultança
fezeo Leuar logo con mui grand asperança
anto altar da uirgen e assy lle dizia

Parade mentes ora

- 60 ay uirgen groriosa tu que un fill ouuiste
 por saluaçon do mundo *e* criaste nodriste
 desi de mort esquiuu sennor matalo uiste
e sabes com a coyta de fillo queno cria
Parade mentes ora
- 65 sennor dame meu fillo ca ben podes fazelo
 ca de punnar y muito non as se non querelo
 por ende damio uiuo que eu possa auelo
 pera o teu seruiço se non morta seria
 {}
- 70 per oraçon da madre o moço deu leuada
 do leit en que iazia *e* uiuessa vegada
 deu uozes contra todos diss ay de que pousada
 me tirastes mia madre u viçoso uiuia
Parade mentes ora
- 75 e ficou aquel menyⁿno uiue tan ben guarido
 que sol non parecia per u fora ferido
 deu sa madr a deus graças que lle tan ben conprido
 foi o que demandaua *e* donde sse doya
Parade mentes ora
- 80 [P]rometeu aquel moço que en orden entrasse
e mantêr castidade nos dias que durasse
e de toda folya desali sse quitasse
e outrossy a moça assy o prometia
Parade mentes ora
- 85 dAmbos fillaren orden teueron por gran uiço
e a santa maria fezeron y seruiço
 sempr en quanto uiueron *e* dest outro boliço
 do mundo se quitaron *e* de toda folya
Parade mentes ora
- 90 este miragr escrito foi logo manteneute
 deu a santa maria graças toda a gente
e nos assi façamos ca ben sei certamente
 que e dos peccadores esforce lume via
 {}

[69v] miniatura

[70r]

F 53 <CSM 267>

Esta e como santa Maria liurou un mercador do perigoo do mar en que andaua u
caera da Naue

A De que deus pres carne foi dela nado
ben pode ualer a todo periguado

Ca per ela foi a morte destroyda
e nossa saude cobrada e uida
5 todest auemos pola sennor conprida
pois un seu miragre uos direi de grado

A de que deus pres carne foi dela nado

Qve fez esta uirgen santa e Reynna
que e dos coitados todos meezynna
10 contruolo ei breuemente agynna
quant end aprendi a quen mio a contado

A de que deus pres carne

[70v]

Ontre Doire Mynn en portugal moraua
un Mercador rico muito que amaua
15 santa maria e por ela fiaua
e ena servir sempr era seu cuidado
A de que deus pres carne foi dela nado

Como quer que el pelas terras mercasse
se dona fremose aposta achasse
20 que pera o altar lle semellasse
della aduzer era muit entregado
A deque deus pres carne foi dela nado

Por que amaua muito santa maria
de coração disse ca en Romaria

25 a rocamador de bõament yria
 tanto que o el podess auer guisado
A deque deus pres carne foi dela nado

*A*ssi foi que el sa nauuoue fretada
 pera yr a frandes *e* essa vegada
 30 pois que ouue ben sa fazenda *guisada*
 fuisse con quant auer auia mercado
A deque deus pres carne foi dela nado

*M*as pela costeira do gran mar despanna
 que daquela naue con mui gran *companna*
 35 lauantous o mar con tormenta tamanna
 que muito per foi aquel dia yrado
A de que deus pres carne foi dela nado

*L*euantous as ondas fortes feramente
 sobraquela naue *que* aquela gente
 40 cuidou y morrer *e* logo manteneente
 chorou *e* cuidou enton y seu pecado
A de que deus pres carne foi dela na

E o mercador eno Bordo da Naue
 estaua enton en cima dũa traue
 45 *e* hũa onda uẽo forte mui graue
 quelle deu no peite no mar foi deitado
A deque deus pres carne foi dela nado

A naualongada foi se *deus* me ualla
 del hũa gran peça pelo mar *sen* falla
 50 mailo demo que *senpre* nosco traballa
 quisera *que* morress y log affogado
A deque deus pres carne foi dela nado

*E*L andand assi en aquela tormenta
 nembrousse da uirgen *que* *sempr* acrecenta
 55 eno nosso ben ca pero *que* nos tenta
 o demo non pode nosco a *deus* loado
 {}

Ay madre de deus dissel teu *ben* miude
tu que es *sennor santa* de gran uertude
60 pois a todos coitados das saude
nembrate demi *que* ando *tan* coitado
A de que deus pres carne foi dela nado

*S*ennor por *mercee* non me desampares
por algun tempo teu fazer pesares
65 e sem ora daquestas ondas tirares
seruirtei eu sempre farei teu mandado
A de que deus pres carne foi dela nado

*N*embrate *sennor* quet ei eu *prometudo*
dir aa ta casa est e ben sabudo
70 mais tu dos coitados esforce escudo
ual me *sennor* ca muit and a tormentado
A deque deus pres carne foi dela nado

*E*L esto dizendo log a uirgen *santa*
uão que o deme *seus* feitos *quebranta*
75 come *sennor* bõa que os seus auanta
fora dontras ondas o ouue tirado
A deque deus pres carne foi dela nado

E fez enton y gran marauilla fera
ca tornou o mar *mansso* de *qual* ant era
80 sell el algun tempo seruiço fezera
mui ben llo per ouuali gualardõado
A deque deus pres carne foi dela nado

E leuou o saluo a terra segura
que sol non sentiu coita *nen rancura*
85 esto fez a da uirgĩdade pura
que por nos uiu seu fillo crocifigado
A deque deus pres carne foi dela nado

E Ante dez dias oy por verdade
que a naue fosse aquela cidade

90 u portar auia pola piedade
de santa maria foi el y chegado
A deque deus pres carne foi dela nado

E tanto que os da naualy chegaron
pois o uiron todos se marauillaron
95 *e os seus enton mui ledos per tornaron*
e contoulles el quant auia pasado
A deque deus pres carne foi dela nado

E o Mercador pois se tornou de frança
e foi en ssa terra sen longa tardança
100 *a rocamador se foi e con fiança*
na uirgen sempr ouuey uolo acabado
{ }

[71r] miniatura

[71v]

F 54 <CSM 206>

*E*sta e como o papa Leon cortou sa mão por que era tentado damor dũa moller que
lla beijara e poslla santa maria e sãou

*Q*ven souber santa maria ben de coração amar
pero o tent o diabo en ben xell a de tornar

E daquesto un miragre conteu non a gran sazón
dun papa que ouuen roma que nom auia Leon
5 *a que punnou o diabo de meter en tentação*
por que en santa maria era todo seu cuidar

*Q*uen souber santa maria ben de coração amar

*M*Acar era padre santo o diabo traballou
per como o enganasse []
10 *que por mui gran fremosura de moller o enganou*
quell amostrou u sa missa en san pedro foi cantar
*Q*uen souber santa maria ben de coração amar

E A dona mais fremosa doutra dona uiu *e* meteu
mentes enas sas feituraz cao demo o uenceu
15 *e* depois do auangeo sa offerta llo fferu
a dona *e* en gēollos lle foi a mão beijar
Quen souber santa maria ben de coração amar

Pois quelle beijou amão ouuel tal coita desy
que nunca ar parou mentes ena missa nen dessy
20 non sabia que fizesse *e* disse mal dia uj
beldade daquesta dona *que* me faz deus obridar
Quen souber santa maria ben de coração amar

Poila missa dita ouue con gran coita comachej
escrito foiss a ssa casa *e* fez como uos direj
25 diss esta mão me tolle deus maseu a tollerej
e fillou log un cuitelo *e* foi a mão cortar
Quen souber santa maria ben de coração amar

Hũa mui gran sazón ouue *que* non pod a missa yr
que as gentes mui de grado soyan del a oyr
30 *e* ar preegar nas festas *e* en aquesto falir
tiinnan *que* ya muito *e* en seu feito minguar
Quen souber santa maria ben de coração amar

E el entendeu aquesto foi sa oraçon fazer
aa uirgen groriosa quelle quisess acorrer
35 *e* pola sa gran mercee *quelle* dess algun poder
per *que* podess ant as gentes a sua missa cantar
Quen souber santa maria ben de coração amar

Pois *que* uiu santa maria *que* auia tal sabor
dea seruir seu enguento aduss a bõa senhor
40 *e* untoulle ben a chaga *e* perdeu loga door
e posell a sua mão ben firme en seu logar
Quen souber santa maria ben de coração amar

E tan toste foi guarido da mão aposte Ben
pela uirgen groriosa madre do *que* nos manten

45 contou est aas gentes *quelles non* leixou en ren
 e por que o mais creuessen foilles a mão mostrar
 { }

[72r] miniatura

[72v]

F 55 <CSM 223>

Esta *e* como santa maria sãou en Monssarraz un ome bõo que cuidaua morrer de
 rauia

Todolos coitados que queren saude
 demanden a uirgen *e* a ssa uertude

CA ela poder a de saude dar
e uida por sempr a quen lla demandar
 5 de coraçon *e* desto quer eu contar
 un mui bon miragre assi deus maiude

Todolos coitados que queren

Per todo o mund ela mjrages faz
 mais dũa ssa casa cabo Monssarraz
 10 que chaman terena sei ben que assaz
 faz muitos mirages a quen y recude
 Todolos coitados *que queren saude*
 demanden a uirgen e a sa uertude

E por end ãu ome bõo don Mateus
 quen estremoz mora prougassi a deus
 15 *que* raiou mui forte os parentes seus
 ala o leuaron ca muitameude
 Todolos coitados *que queren saude*
 demanden a uirgen e a sa uertude

De todas terras gentes uên y
e pois y foron quis a uirgen assy
 20 *que* foi logo sã *e* com aprendi
 iallante fazian os seus atade

Todo^{los} coitados que *queren* saude
demanden a uirgen *e* a sa uertude

En queo metessen *por* morto de pran
por en non deuia tēer por affan
25 quen servir podess esta de bon talan
e contra o demo daquestas escude
Todo^{los} coitados que *queren* saude
demanden a uirgen *e* a sa uertude

[73r] miniatura

[73v]

F 56 <CSM 270>

Todos con alegria cantande en bon son
deuemos muita uirgen loar de coraçon

Pero *que* noite dia punnamos de pecar
siruamola un pouco ora nosso cantar
5 pois *que* a deus no mundo por auogada dar
quis *aque* pecadores []
Todos con alegria cantande en bon son
deuemos muita uirgen loar de coraçon

Con gran dereito todos a deuemos loar
pois ela a soberuia do demo foi britar
10 *e* poren lle roguemos que aqueste cantar
que ora nos cantamos nos receba por don
Todos con alegria

Quanto nossa primeira madre nos fez perder
per desobediença todo nos fez auer
15 aquesta *aque* vëo o Angeo dizer
Aue gracia plena por nossa saluaçon
Todos con alegria

Per adan *e* per eua fomos todos caer
en poder do diabo mais quisesse doer

20 de nos quen nos fezera e uẽo sse fazer
 nou Adan que britas a cabeça do dragon
 Todos con alegria

Gran merce ao mundo fez por esta sennor
 deus e mui gran dereito faz quen e seruidor
 25 desta que nos adusse deus ome saluador
 que compriu quanto disse daui e salamon
 Todos con alegria

Con esta iuntar quise deus uerdadeiramor
 e foi end ysayas seu prophetizador
 30 e daniel propheta que dita de pastor
 era disse que cristus aueria onçon
 Todos con alegria

Aquesta foi chamada ficella moysi
 e foi por nossa uida madre dadonay
 35 e desta iaz escrito en liuro genesy
 que seu fruto britas o demo braue felon
 Todos con alegria

Na uella lei daquesta Moysen com aprendj
 falou e de seu fillo prophetizou assy
 40 dizendo que propheta uerria e desy
 quen en aquel non crees yria a perdiçon
 {}

[74r] miniatura

[74v]

F 57 <CSM 351>

Esta e como santa maria acrecentou o uynno na cuba en daconada hualdea que e
 preto de palença

A que deus auondou tant[] que quiso dela nacer
 ben pod auondar as outras cousas e fazer crecer

E desta razon miragre mui fremoso uos direi
que mostrou santa maria com eu en uerdad achei
5 na eigreia daconada hualdea que eu sei
que e preto de palença e oydem a lezer

A que deus auondou tanto que quiso dela nacer
ben pod auondar as cousas e fazer

Ena sa festa dagosto mui gran gente uen aly
por oyr todalas oras e e costumad assy
10 que tragen y pan e uynno en carretas e Ben y
o dan por seu amor dela a queno quer receber

A que deus auondou tanto

Ond auẽo non a muito tempo quess y aiuntou
gran gent aaquela festa e cada ãu punnou
15 en fazer grand alegria quen soube lutar luitou
e quen soube chacotares bõos y os foi dizer

Aque deus auondou tanto

Ovtros ar corrian uacas que fazian pois matar
que cozian en caldeiras grandes e yanas dar
20 a pobres que as comessen en tod est a lazerar
ouue per força o uynno ca del foi grand o beuer

Aque deus auondou tanto

E pero que ben comian non tiinnan que era ren
se daquele bõo uynno non beuessen a seu sen
25 e por ende foi mingando ca aqesto sempr auen
que du collen e non põen que a sempr a falecer

A que deus auondou tanto

Ond hũa gran cuba chẽa de uynno pararon tal
que se foi a madeyra en ela non ficou al
30 entonce disseron todos se nos a uirgen non ual
con coita deste bon uynno nos poderemos perder

A que deus auondou tanto

E porend aquela gente se quisera yr enton
 mas chegou ãu ome bõo quelles diss esta razon
 35 uaamos catar a cuba e tiremo llo tapon
 mais defonde per uentura pod y algũu pouc auer
 Aque deus auondou tanto

Enton log aquela gente aa cuba sse chegou
 e oquelles diss aquesto ben per cima a catou
 40 e achou a toda chẽa e a todos la mostrou
 e por end a uirgen santa fillarons a Bẽizer
 Aque deus auondou tanto

E os que ante chorauan começaron a rijr
 e beueron daquel uynno e iuraron sen mentir
 45 que nunca a tal beueran e os enfermos guarir
 foron quantos del beueron e pois mui sãos seer
 Aque deus auondou tanto

[75r] miniatura

[75v]

F 58 <CSM 319>

Esta e como santa maria guareceu en Terena hũa moça que rauiaua

Qven quer mui ben pod a uirgen groriosa
 de door guarir non sera tan coitosa

CA tan muitas graças deu e piadades
 a ela seu fillo que enfermidades
 5 de muitas maneras tolle ben creades
 que a quena chama non e uagarosa
 { }

[76r]

Poren quereu dela un miragr onrrado
 dizer sem oyrdes e poilo contado
 10 ouer saberedes que faz mui guisado

o que faz seruiço a esta piadosa
Quen quer mui ben pod a uirgen grorio
de door guarir non sera tan coitosa

Riba Dodiana hũa ssa Egreia
desta uirgen santa que bẽeita seia
15 que chaman Terene quen quer que deseia
saud en seu corpo de Door dultosa
Quen quer mui ben pod a uirgen groriosa
de door guarir non sera tan coitosa

Qve aia de Rauia ou doutra doença
logo dali são uai pela sabença
20 desta uirgen santa que nos atreuença
da que a siruamos come graciosa
Quen quer mui ben pod a uirgen groriosa
de door guarir non sera tan coitosa

ALen Badallouce en xerez moraua
un ome que muito na uirgen fiaua
25 e hũa sa filla que muito amaua
doceu de Rauia e foi tan rauiosa
Quen quer mui ben pod a uirgen groriosa
de door guarir non sera tan coitosa

Qve a non podian tẽer en priioes
nen ualian eruas nen escantações
30 nen aynda santos a que orações
fazian por ela tant era queixosa
Quen quer mui ben pod a uirgen groriosa
de door guarir non sera tan coitosa

Ujuian en coita con ela mui forte
non auian dela ia neun conorte
35 nen sabian que lle ualuess ergo morte
seu padr eran coita sa madre chorosa
Quen quer mui ben pod a uirgen groriosa
de door guarir non sera tan coitosa

Por ela ca outro fillo non auian
 desy prometeron que a leuarian
 40 a terena ca ia per al non sabian
 que saud ouuesse e por en trigosa
 Quen quer mui ben pod a uirgen groriosa
 de door guarir non sera tan coitosa

Foi desto sa madre leuoua correndo
 daly a terena gran doo facendo
 45 e pela carreira ynd assi dizendo
 uirgen de deus madre santa preciosa
 Quen quer mui ben pod a uirgen groriosa
 de door guarir non sera tan coitosa

Sobresta mia filla mostra ta uertude
 que a ta mercee santa y aiude
 50 fonte de bondades tu lle da saude
 ca mui ben a podes dar uirge fremosa
 Quen quer mui ben pod a uirgen groriosa
 de door guarir non sera tan coitosa

Foi a bõa dona tanto demandando
 a santa maria mercee chorando
 55 muito dos seus ollos que foron chegando
 preto da Egreia da de deus esposa
 Quen quer mui ben pod a uirgen groriosa
 de door guarir non sera tan coitosa

Tanto que a moça que era doente
 uiu a Egreia logo mantenede
 60 foi mui ben guarida e diss a a gente
 que a desliassen ca a merceosa
 Quen quer mui ben pod a uirgen groriosa
 de door guarir non sera tan coitosa

Madre de deus uirgen saude lle dera
 tal que se sentia que ben sã era
 75 a compaña toda gran lediça fera

ouue deste feito *e* foi mui goyosa
Quen quer mui ben pod a uirgen groriosa
de door guarir non sera tan coitosa

ELa diz amigos as sogas tallade
ca ia sãa sãon pola piadade
80 de santa maria ca da ssa bondade
ao que a chama e muit auondosa
Quen quer mui ben pod a uirgen groriosa
de door guarir non sera tan coitosa

Seu padre ssa madre gran prazer ouueron
quand a filla uiron sãa *e* fezeron
85 aly ssa vegia *e* offertas deron
quanto ssatreueron a a saborosa
Quen quer mui ben pod a uirgen groriosa
de door guarir non sera tan coitosa

Que e de deus madre muito a loaron
desy a ssa terra con ela tornaron
90 sãa *e* guarida *e* da uirgen contaron
que a sa mercee non e douidosa
{ }

[76v] miniatura

[77r]

F 59 <CSM 363>

[*rubrica*]

E_N bon ponto uimōs esta sennor que loamos
que nos tan cedo acorre quando a chamamos

U_N trobador en Gasconna era *e* trobaua
al cond simon *e* a muitos si que se queixaua
5 a gente del [] dēostaua
mas quantos somos no mundo en quanto uiuamos
{ }

El con simon era conde rico e poderoso
 e disse a un seu ome *que non* foi priguicoso
 10 uaiame logo prender *aquel* trobador astroso
 e busca fortes prijões enque o metamamos
 { }

El yndo *per* un camynno mui dessegurado
 chegou *aquel* mandadeire fillouno priuado
 15 e adusse al conde foi logo deitado
 en prijões u iouuessen *quantos* desamamos
 { }

El con symon muitas uezes iurado auia
que o trobador matasse log en outro dia
 20 mais a nossa auogada *Reynna* maria
 a uegadas nos estorua do mal *que* penssaões
 { }

El se uiu nas prijões cuidou *que* morresse
 e chamou santa maria *quelle* socorresse
 25 e iuroull aly iazendo *que* mentre uiuesse
 polo seu amor trobasse de *que non* trobamos
 { }

Pois que o trobador ouua oraçon *comprida*
 achouss en cima dun monte cabo dũarmida
 30 da uirgen santa maria *quelle* dera uida
 e o guardou de tal morte *que todos* dultamos
 { }

[77v] miniatura

[78r]

F 60 <CSM 272>

[*rubrica*]

Marauillosos miragres santa maria mostrar
 uai por nos que nolo demo non faça desasperar

Que quand en desasperança nos quer o demo mayor
meter ben ali nos mostra ela mercee amor
5 por que non desasperemos *e* por end atal sennor
deuemos mais doutra cousa sempre servir *e* loar

Marauillosos miragres santa maria mostrar

E de tal razon miragre uos contarei que oy
mui grande *que* fez a uirgen en Roma com aprendi
10 en hũa igreja nobre de Leteran que a y
por hũa moller errada quess y foi mãefestar

Marauillosos miragres santa maria mostrar

Esta moller que uos digo com este miragre diz
tan muitauiá errado *e* era tan peccadriz
15 que en al non se fiaua se non na emperadriz
dos ceos ca ben cuidaua por ela perdon gãar

Marauillosos miragres santa maria mostrar

[78v]

E assi a adussera o demo a cofujon
que sol nunca a leixaua que prendesse *confisson*
20 mas a uirgen de deus madre llamolgou o coração
per *que* entrou na eigreia *e* começou de chorar

Marauillosos miragres santa maria mostrar

E confessou seus pecados a un preste que achou
e pois *que* llos ouuoydos muito se marauillou
25 de tanto mal que fezera *e* sobraquesto cuidou
e ela foi mui coytada *e* comecoull a falar

Marauillosos miragres santa maria mostrar

E dissell ai sennor preste se pode ynda seer
que daquestes meus pecados podess eu perdon auer
30 diss el [] omagen que eu ueio se mouer
desta paret a est outra []ss[] la toda mudar

Marauillosos miragres santa maria mostrar

Q[] groriosa uirgen e madre de deus
 enton seras perdõada cuid eu dos pecados teus
 35 quand a moller oyu esto chorou tan muito os seus
 pecados que hũa peça de terra ant o altar
 Marauillosos miragres santa maria mostrar

Mollou e muito rogando aquela que deus paryu
 que merce ouuesse dela e a uirgen a oyu
 40 e o preste parou mentes e log a omagen uiu
 estar na outra parede fuisse log a gẽollar
 Marauillosos miragres santa maria mostrar

Ant a moller e rogoulle que muito llera mester
 que a deus por el rogasse ca nunca ia por moller
 45 mayor miragre mostrara sa madre pois ela quer
 que tu perdõada seias quei[] me tu perdõar
 Marauillosos miragres santa maria mostrar

Do grand erro que te dixes come ome de mal sen
 ca en mudarss a omagen por ti mostroute que ben
 50 de coraçon ta parcida a sennor que nos manten
 e por en por mi lle roga que me non queira colpar
 Marauillosos miragres santa maria mostrar

Daquest erro que ei feito e fillouss a repenir
 e pois que foi repentido começousse logo dir
 55 braadando pelas ruas e as gentes fez uĩjr
 e mostroulles o miragre que fez a uirgen sen paR
 Marauillosos miragres santa maria mostrar

E todos enton chorando segund eu escrit achei
 loaron santa maria a madre do alto rey
 60 e a moller depois senpre a seruiu e por en sey
 quelle foi gualardõado u nunca uera pesar
 {}

[79r] miniatura

[79v]

F 61 <CSM 215>

Esta e como santa maria deffendeu hũa ssa omage dos mouros que a querian
desfazer e non poderon

Con gran razon e que seia de iesu crist amparada
a omage de sa madre uirgen santa corõada

E daquest un gran miragre uos direi que na fronteira
mostrou y santa maria a sennor mui uerdadeira
5 quando passou Aboyuçaff non da passada primeira
mais da outra e fez dano grande daquela passada
Con gran razon e que seia

E por que dest os crischãos non eran apercebudos
passou el come a furto con muitos mouros baruudos
10 e por en foron as uilas e os castelos corrudos
e polos nossos pecados muita eigreia britada
Con gran razon e que seia

E por mal de nossa lee as campãas en leuauan
e roubauan os altares que sol ren y non leixauan
15 e de pois os crucifissos e as omayas britauan
e tiinnan a fronteyra en mui gran coita prouada
Con gran e q[] e que seia

Ond auẽo que correron pela campynna un dia
e britaron hũaldea que cabo Martos iazia
20 e romperon a eigreia da uirgen santa Maria
e hũa omagen sua foi deles logo Leuada
Con gran razon e que seia ⁸⁶

[80r] miniatura

⁸⁶ Segundo a versión presente no código E faltarían dez cobras máis.

[80v]

F 62 <CSM 233>

Esta e como santa maria defendeu un caualeiro *quesse colleu a hũa ssa eigreia dũus*
caualeiros que o querian matar

Os que bõa morte morren *e* son quitos de pecados
 son con deus *e* con ssa madre sempre fazem seus mandados

Desto direi un miragre que mostrou santa maria
 por un mui bon caualeiro que en ela ben cria
 5 *e* aque seus ãemigos quiseran matar un dia
 sell elanton non ualesse que ual sempr a os coitados
Os que bõa morte morren

El muit omeziad era *e* sempr a pos el andauan
 aqueles seus ãemigos por que matalo cuidauan
 10 mas un dia queo soo eno camynno o achauan
 a el correr sse leixaron dando mui grandes braados
Os que bõa morte morren

Dizendolle morreredes mas el nonos esperaua
 ca tragia bon caualo que o deles alongaua
 15 *e* log a hũa Ermida foi da uirgen u entraua
 que e cabo Pena coua u iazian soterrados
Os que bõa morte morren

Omães bõos do tempo que sse perdera a terra
 que os mouros gãaran *e* os mataran na guerra
 20 *e* ali santa maria o amparou *que non erra*
 en com agor oyredes se esteuerdes calados
Os que bõa morte morren

Ele de santo Domingo de silos enton saira
e quando foi na carreira *e* como uos dixे uira
 25 seus ãemigos posele uĩr *e* quelles fogira
 entrou naquela ermida dizendo os meus pecados
Os que bõa morte morren

Madre de deus son tan muitos que se me non perdõares
tu que o ben fazer podes ou seme non amparares
30 destes *que* me matar *queren* par deus muitos de pesares
te fãran os mal creentes que andan desasperados
Os que bõa morte morren

En quant el esto dizia os caualeiros mui toste
chegaron polo mataren mas uiron estar grandoste
35 ant a porta da eigreia que era en un recoste
e tod aquel logar chẽo era domees armados
Os que bõa morte morren

Que llo defender *querian* sess eles a el chegassen
e quand eles esto uiron med ouueron *quess* achassen
40 mal de deus *e* de ssa madre se y mais fazer prouassen
e afastarons a fora ca foron muitespantados
Os que bõa morte morren

Ca ben uiron que aqueles que o ajudar uẽeran
en como toste chegaron que deste mundo non eran
45 *e* por ende repentidos foron de quanto fezeran
e perdõaron lle logo *e* foron del perdõados
Os que bõa morte morren

Essuun sse tornaron *e* pois as gentes souberon
da terra este miragre mui gran prazer en ouueron
50 *e* todos comũalmente a santa maria deron
loores por *que* son sempre os seus por ela guardados
{ }

[81r] miniatura

[81v]

F 63 <CSM 252>

Esta e de como santa maria guardou ñus omees *que* non morressen de iuso dun
gran monte de arẽa *quelles* caeu de suso

T An gran poder a ssa madre deu en fondo da terra
deus dacorrer os coitados ben come en alta serra

E sobr aquest un miragre pequenne bõo doyr
darei que santa maria fez fremoso sen mentir
5 e per y saber podedes como guarda quen servir
a uai de mal e de morte e daquesto nunca erra
Tan gran poder a ssa ma

En castro xeriz foi esto de que uos quero contar
que por fazer a Egreia de que uos fui ia falar
10 omes so terra entraron pera arêa cauar
mas caeu logo sobreles o monte como quen serra
Tan gran poder a sa madre

Porta assi enserrados foron todos e sen al
cuidaron que eran mortos mais a sennor esperital
15 os acorreu muitagynna e os defendeu de mal
do demo que ben cuidaua auer sas almas per guerra
Tan gran poder a sa madre

Os da uila quand oyron esto per com aprendi
quiseron cauar o monte pera tiralos dali
20 cuidando que mortos eran mas acharonos assi
todos oraçon fazendo a a uirgen que a terra
Tan gran poder a ssa madre

O demo e por en todos foron logo dar loor
a a virgen groriosa madre de nostro sennor
25 ant o altar da egreia u fazian o lauor
ca o que o demo mete en ferros ela desferra
{ }

[82r] miniatura

[82v]

F 64 <CSM 230>

Tod ome deue dar loor
a a madre do saluador

Dereite de loores dar
a aquela que sempre da
5 seu ben que nunca falira
e por end assi deus manpar

Tod ome deue dar loor
a a madre do saluador

E pois nos da tan nobre don
que nos faz o amor de deus
10 auer e que seiamos seus
por end assi deus me perdon

Tod ome deue dar loor
a a madre do saluador

E pois tan poderosa e
e con deus a tan gran poder
15 que quanto quer pode fazer
por aquesto per bõa fe

Tod ome deue dar loor
a a madre do saluador

[83r] miniatura

[83v]

F 65 <CSM 232>

Como un caualeiro que perdeu seu açor fez outro açor de cera e offeriu o a *santa*
Maria e achoo logo

En todas as grandes coitas a força e gran poder
a madre de iesu cristo daquena chama ualer

Ca enas enfermidades a ela poder atal
 que as tolle *e* guarece a quen quer do todo mal
 5 *e* outrossi enas perdas ao que a chama ual
e daquest un gran miragre uos quer eu ora dizer
 En totalas grandes coitas a força *e* gran poder
 a madre de Jesu Cristo daquena chama ualer

En treuynn un caualeiro foi que era caçador
e perdeu andanda caça hũa uez un seu açor
 10 que era fremose bõ de mais era sabedor
 de fillar ben toda aue que açor deua prender
 En totalas grandes coitas a força *e* gran poder

Desi era mui fremoso *e* ar sabia uoar
 tan aposte tan agynna que non llachauan seu par
 15 eno reino de castela *e* un dia pois iantar
 foi con el fillar perdizes *e* ouueo de perder
 En totalas grandes coitas a força *e* gran poder

Tod aquel dia buscoo mais per ren nono achou
e fuisse pera ssa terra *e* seus omes enuiou
 20 buscalo a muitas partes *e* por el tanto chorou
 pois uiu *que* o non achauan que cuidou enssandecer
 En totalas grandes coitas a força *e* gran poder

Assi passou quatro meses segundo *que* eu aprendi
 que o buscou mais achalo non pode per com oy
 25 *e* con coita mandou cera fillar *e* Disso assy
 façam un açor daquesta ca o quer yr ofrecer
 En totalas grandes coitas a força *e* gran poder

A a virgen groriosa de vila sirga ca sei
 que se eu aqesto faço que meu açor acharej
 30 *e* esto foi logo feito *e* fuisse com apres ei
 foi aquel açor de cera sobelo altar pōer
 En totalas grandes coitas a força *e* gran poder

E rogou santa Maria chorando dos ollos seus
 chamandolle piadosa uirgen *e* madre de deus

35 sennor santa e bẽita mostra []os miragres teus
por que meu açor *non* perça ca beno podes fazer
En todalas grandes coitas a força e gran poder

*P*ois que ssa oraçon feita ouue ar tornouus enton
a ssa casa u moraua chorando de coraçon
40 e pois entrou pela porta catou contra un rancon
e uiu seu açor na uara u xe soya seer
En todalas grandes coitas a força e gran poder

*Q*uand esto uiu os gẽollos pos en terra e a faz
loando santa Maria que taes miragres faz
45 e aa vara foi logo fillar seu açor en paz
ena mão e a uirgen começou a Bẽeizer
{ }

[84r] miniatura

[84v]

F 66 <CSM 284>

[*rubrica*]

*Q*ven ben fiar na uirgen de todo coraçon
guardaloa do demo e da ssa tentaçõ

E daquest un miragre mui fremoso direi
que fez santa maria per com escrit achei
5 en un liure dentroutros traladar o mandei
e un cantar en fige segund esta razon

*Q*uen ben fiar na uirgen de todo coraçon
guardalo a do demo e de ssa tentaçõ

*U*N frade foi doente dun mōesteiro mal
e todos ben cuidauan que mort era sen al
10 e se non foss a uirgen Reynna esperital
a ssa alma leuara o Dem a perdiçon
Quen ben fiar na uirgen

Ca ante *que* morresse un sinal lle mostrou
 que contra hũa porta mui de rijo catou
 15 mas un frad y estaua que o empreguntou
 por que esto fazia que llo dissess enton
Quen ben fiar na uirgen

E aquel frad enfermo enton non respondeu
 mas muita de paraula sobeia lle creceu
 20 com en desasperando *e* todo sse torceu
e a a cima Disse mui triste en mal son
Quen ben fiar na uirgen

Que quantos bẽes feitos auia nulla Ren
 prestar nonlle poderan *e* tal era seu sen
 25 *e* tan gran prol llauia fazer mal come ben
e quand est ouue dito disselle [] mpannon
Quen ben fiar na uirgen

Que aques[] o demo fazia sen dultar
 que lle metia medo polo desasperar
 30 mais se ele quisesse ãu vesso rezar
 da uirgen groriosa log o Demo felon
Quen ben fiar na uirgen

Se partiria Dele *e* o frade rezou
 o uesso muit agynna quello frad ensinou
 35 *e* a tan tost o demo se foi *e* o Leixou
 que o non uiu pois nunca *e* uedes por que non
Quen ben fiar na uirgen

Por que en aquel uesso a a uirgen assy
 dezia con ta graça sennor acorr amj
 40 ca tu de piadade madres porend aquj
 me guarda do Diabo chẽo de Traçon
Quen ben fiar na uirgen

E quand est ouue dito começou de Rijr
e disse a os frades non ueedes uĩjr

45 a uirgen groriosa con ela me quer ir
e logo ante todos fez ssa confisson
Quen ben fiar na uirgen

E repentiussse muito do que foi descreer
e comungou e logo começou a dizer
50 que o do leit ergessen e mandousse pôer
en terra e a alma foi dar a deus en don
Quen ben fiar na uirgen

[85r] miniatura

[85v]

F 67 <CSM 225>

*[E]sta e como un crerigo estaua cantando missa e uiu iazer hũa aranna no caliz e
con somyu a e depois sayulle uiua pela unlla do dedo da mão*

*M*vito bon miragra uirgen faz estranno e fremoso
por que a uerdad entenda o neicio perfioso

E daquest un gran miragre uos sera per mi contado
e doyr marauilloso pois oydeo de grado
5 que mostrou a santa uirgen de que deus por nos foi nado
dentro en cidad rodrigo e e mui marauilloso

*M*uito bon miragra uirgen faz estranno e fremoso
por que a uerdad entenda o neicio perfioso

*O*ntros outros que oistes e tenneu que atal este
o que uos contarej ora que auẽo a un preste
10 que dizia sempre missa da madre do Rej celestre
e por que a ben cantaua era en mui deseioso

*M*uito bon miragra uirgen faz estranno e fremoso
por que a uerdad entenda o neicio per

[86r]

O poblo de lla oyren mas un dia sen falida
ena gran festa dagosto desta sennor mui *conprida*

15 estaua cantando missa e pois ouue consumida
 a ostiar quiso sangui conssumir do grorioso
 Muito bon miragra uirgen faz estranno e fremoso

 Iesu criste uiu no caliz iazer hũa grand aranna
 dentro no sangui nadando e teueo por estranna
 20 cousae mui grand esforço fillou a foro despanna
 e de conssumirlo todo non uos foi mui uagaroso
 Muito bon miragra uirgen faz estranno e fremoso

 E pois aquest ouue feito non quis quell enpecesse
 deus o poçon da aranna nen lle no corpo morrese
 25 e pero andaua viua non ar quis que o mordesse
 mas ontro coire a carn ya aquel[] bestigo astroso
 Muito bon miragra uirgen faz estranno e fremoso

 E andaua muit agynna pelo corpe non fazia
 door nen mal por uertude da uirgen santa maria
 30 e sess a o sol paraua log a aranna ueya
 e mostrandoa a todos dizendo Rey piadoso
 Muito bon miragra uirgen faz estranno e fremoso

 Quis que polos meus pecados aqueste marteir ouuesse
 por en rogo aa uirgen que sse a ela prouguese
 35 que rogass ao seu fillo que cedo mia morte desse
 oume tolless esta coita ca ben e en poderoso
 Muito bon miragra uirgen faz estranno e fremoso

 Esta aranna andando per cima do espyynnaço
 e de pois pelos costados e en dereito do Baço
 40 desy yall aos peitos e sol non leixaua braço
 per que assi non andasse eo corpo mui veloso
 Muito bon miragra uirgen faz estranno e fremoso

 A via esta aranna e un dia el estando
 ao sol ora de nũa foillo braçe scaentando
 45 e el a coçar fillousse non catou al si non quando
 lle sayu per so a unlla aquel poçon tan lixoso
 Muito bon miragra uirgen faz estranno e fremoso

E tan toste que sayda foi o crerigo fillou a
e fez logo dela poos e en ssa bolssa guardoa
50 e quando disse ssa missa conssumiu a e passou a
e disse quelle soubera a maniar mui saboroso
Muito bon miragra uirgen faz estranno e fremoso

As gentes que y estauan quand ouueron esto uisto
loaron muito a madre do santo Rei Jesu Cristo
55 e desali adeante foi o crerigo por isto
mui mais na fe confirmado e non foi luxurioso
{ }

[86v] miniatura

[87r] miniatura

[87v]

F 68 <CSM 242>

Esta e como santa maria de castro xeriz guariu de morte un pedreiro que ouuera
de caer de cima da obra e esteue pendurado das mãos

O que no coração dome e mui duro de creer
podeo santa maria mui de ligeiro fazer

E dela fazer aquesto a gran poder alafe
ca deus lle deu tal uertude que sobre natura e
5 e por en macar nos ceos ela con seu fillo se
mui tost aca nos acorre sa uertude seu poder
[O] que no coração dome e mui cruu

E dest un mui gran miragre uos quereu ora contar
que en castro xeriz fezo esta Reynna sen par
10 por un bon ome pedreiro que cada dia laurar
ya ena ssa Egreia que non quis leixar morrer
O que no coração dome

Est era mui bon mestre de pedra pôer con cal
e mais doutra ren fiaua na uirgen esperital

15 e por ende cada dia uiinna y seu iornal
laurar en cima da obra e ouue Dacæcer
O que no coração dome

Un dia en que lauraua no mais alto lugar di
da obre ambolos pees lle faliron e assi
20 cuidou caer e a uirgen chamou per com aprendi
os dedos en hũa pedra deitou e fez lo tēer
O que no coração dome

A uirgen santa maria enas unllas a tan ben
o teuo macar gross era que sol non caeu per ren
25 e assi chamand estaua a sennor que nos manten
dendorado das unllas e colgado por caer
O que no coração dome

E esteuassi gran peça do Dia com apres ei
e acorrudo das gentes non foi segund eu achej
30 mas acorreulle a uirgen a madre do alto rej
ata que uão a gente e o fez en decender
O que no coração dome

Todos quantos esto uiron loaron de coração
a uirgen santa maria e aquel pedreir enton
35 ant o seu altar leuaron chorando con deuoçon
e fezeron o miragre per essa terra saber
{ }

[88r] miniatura

[88v]

F 69 <CSM 249>

Esta e como santa maria liurou de morte en castroxeiz un maestre que lauraua na
eigreia e que caeu de cima e non se feriu

Aquel que deuoontade santa maria servir
docaion sera guardado e doutro mal sen mentir

E de tal razon com esta un miragre uos direi
que en castro xeriz fezo a madre do alto rei
5 a uirgen santa maria per com eu aprix *e* sei
e por *deus* meted y mentes *e* queredeo oyr

Aquel que de uoontade santa maria servir

Quand a eigreia fazian aque chaman dalmaçan
que e en cabo da uila muitos maestros de pran
10 yan y laurar por algo que lles dauan como dan
aos que tal obra fazen mas un deles ren pedir
{ }

Non queria mais lauraua ali mui de coraçon
pora gãar da virgen mercee *e* gualardon
15 *e* por end orascuitade o que llauẽo enton
e sempraueredes ende que falar *e* departir
Aquel que de uoontade

El maestr era de pedra *e* lauraua ben assaz
e quadraua ben as pedras *e* poỹa as en az
20 eno mais alto da obra como bon mestre faz
e un dia fazend esto foron llos pees falir
Aquel que de uoontade

E caeu ben do mais alto *e* en caendo chamou
a uirgen santa maria que o mui toste liurou
25 ca pero que da cabeça sobelos cantos topou
assi o guardou a uirgen que sol non se foi ferir
Aquel que de uoontade

Nen sentiu sol se caera nen recebeu en neun mal
antessergeu mui correndo que non teuollo por al
30 mas fois ao altar logo da uirgen esperital
por loar a ssa mercee *e* os seus bẽes gracir
Aquel que de uoontade

E quantos ali estauan deron loores por en
aa uirgen groriosa que os seus ual *e* manten

35 e por ende lle roguemos que sempr aiamos seu ben
 e nos gaanno de seu fillo que nos uẽo remijr
 {}

[89r] miniatura

[89v]

F 70 <CSM 263>

[E]sta e como santa maria guareceu en cudeio preto de sant ander ùu ome que era
 tolleito de todo o corpo

Mvit e ben auenturado e en bon ponto naceu
 o que da uirgen mandado fez e a obedeceu

Ca ela sempre a nos da que façamos o mellor
 per que nos guardemos derro e aiamolo mellor
 5 de deus e que ar seiamos sen coita e sen door
 por en quena non creuesse seria muito sandeu
 Muite ben auenturado e en bon ponto naceu
 o que da uirgen mandado fez e a obedeceu

E daquest un gran mjragre muj preto de santAnder
 fez a uirgen en cudeio dun ome que [90r] gran mester
 10 auia dauer saude que qual de seus nembros quer
 perdera en tal maneira per que o corpo perdeu
 Muite ben auenturado e en bon ponto naceu

E deste mal tan cuitado era que sol se uoluer
 non podia nen ergersse eno leito nen seer
 15 e chorando e dizendo non quedaua de dizer
 que o acorress a uirgen que a muitos acorreu
 Muite ben auenturado

Un Dia fazend aquesto mostrousselle sen dultar
 a uirgen santa maria e disse se tu sãar
 20 queres dessanfermidade faiste tan toste leuar
 a esta Eigreia logo e el Espauoreceu
 Muite ben auenturado

Pero falou como pode e disse ala yrei
u me mandades que uaa mas pois y for que farei
25 diss ela faz hũa missa cantar ca de certo sei
que pois que o corpo uires de deus que por ti morreu
Muit e ben auenturado

Que tan toste gran saude no corpo receberas
onde faz ti leuar logo sol que uires a luz cras
30 mas a missa que te digo da madre de deus faras
dizer e ueralo corpo daquel que dela naceu
Muite ben auenturado

E logo seras guarido e ar cobraras teu sen
e el poila uiu fremosa e ar uestida tan ben
35 disselle por deus ai dona dizede quen sodes quen
diss ela santa maria de que deus carne prendeu
Muite ben auenturado

Foiss a uirgen ficou ele e fez quanto lle mandou
e pois foi ena eigreia e a missa ascuitou
40 e uiu o corpo de Cristo que chorando aorou
logo foi guaride são e du iazia sergeu
Muite ben auenturado

E ao altar dereyto se fillou corrend a yr
quand aqwesto uiu a gente todos logo sen mentir
45 loaron santa Maria por que nunca quer falir
de ualer a quena chama com a aqweste ualeu
Muite ben auenturado e en bon ponto naceu

[90v] miniatura

[91r]

F 71 <CSM 218>

[E]sta e como santa maria guareceu en vila sirga un mercador dalemanna que era
ome muito onrrado e rico

RAzon an de seeren seus miragres contados
da sennor que ampara a os desamparados

E dest en vila sirga miragre mui fremoso
mostrou a uirgen madre de deus rei grorioso
5 *e* ontros seus miragres e doir piadoso
de que ela faz muitos nobres *e* mui preçados

Razon an de seeren seus miragres contados
da sennor que ampara a os desamparados

En terra dalemanna un mercador onrrado
ouue rico sobeio *e* muit enparentado
10 mas dūanfermidade foi a tan mal parado
per que ficou tolleito dambos *e* dous os lados

Razon

[91v]

E dest assi gran tempo foi end a tan maltreito
que de pees *e* mãos de todo foi contreito
15 *e* de seu auer tanto lle custou este feito
assi que ficou pobre *e* con grandes cuidados

Razon an de seeren

El en esto estando uiu que gran romaria
de gente de ssa terra a santiago ya
20 *e* que con eles fosse mercee lles pidia
e eles deste rogo foron muit enbargados

Razon an de seeren

Ca dūa parte uiyan ssa grand enfermidade
e ar da outra parte a ssa gran pobridade
25 pero por que auian dele gran piadade
eno leuaren consigo foron end acordados

Razon an de seeren

EA medes fezeron log en que o leuauan
e pera santiago sas iornadas fillauan

30 e a mui grandes pẽas ala con el chegauan
mas non quis *que* guarisse deus polos seus pecados
Razon an de seeren

De pois de santiago con ele sse tornaron
e quand en carron foron ar cego o acharon
35 e deo y leixaren todos ssi acordaron
mais ata vila sirga con el foron chegados
{ }

Ca teueron que era logar pera leixalo
mui mellor *que* en outro e y acomendalo
40 por end a a eigreia punnaron de leualo
ca de o mais leuaren sol non foron ousados
Razon an de seeren

Por quelles non morresse e assi o mesquynno
ficou desamparado e eles seu camynno
45 se foron mas a madre do que da agua uynno
fez ouue del mercee e oyu seus braados
Razon an de seeren

Que el mui grandes daua chamando groriosa
e chorando mui forte mas a mui preciosa
50 oyu o e são o come mui poderosa
por que quantos y eran foron marauillados
Razon an de seeren

E pois a poucos dias foisse pera ssa terra
por prazer da *que* nunca ssa mercee ensserra
55 e pois ala foi logo non fez como quen erra
mas contou o miragre da por que perdoados
Razon an de seeren

Somos de Jẽsu cristo cuios son os perdões
e este que fez logo fillou mui bõos dões
60 e pois a vila sirga os deu en offrẽções
a a uirgen que nunca falleç a os coitados
{ }

[92r] miniatura

[92v]

F 72 <CSM 219>

[*rubrica*]

Non conuen aa omagen da madre do grorioso
Rei que cabo dela seia figura do dem astroso

Que assi como tēuras e luz departidos son
assi son aquestas duas por dereite por razon
5 ca a hũa nos da uida e a outra perdiçon
e de tal razon miragre uos direi mui saboroso
Non conuen aa omagen

Ena terra de Toscana hũa gran cidad a y
que sena este chamada e como dizer oy
10 fez o bispo na eigreia mayor fazer pera ssy
un logar u preegasse de marmor rique fremoso
Non conuen aa omagen

E fez y uijr maestros sabedores de tallar
e eno marmor mui branco mandou lles y fegurar
15 omagen da uirgen santa maria que nos anpar
que tiinna en seus braços o seu fillo precioso
Non conuen aa omagen

Ovtras ystorias muitas en aquel marmor fazer
mandou de muitas naturas e ouue Dacaece
20 que poseron y o demo e forono conpõer
mui mal feit en sa figura segundo xel e astroso
Non conuen aa omagen

Mas por que o marmor era branco sen auer sinal
ouuo dem a seer braco e non pareceu tan mal
25 como fezera sse negro fosse mas non quis que tal
ficasse a uirgen santa madre do rey poderoso
Non conuen aa omagen

Aquesto todos lo uiron ond auẽo hũa vez
que a uirgen groriosa sobresto miragre fez
30 tan grande *que* a omagen do demo tal come pez
fez tornar en hũa ora mui feo *e* mui lixoso
Non conuen aa omagen

Outro dia *quand* as gentes uẽeron Missa oyr
e uiron o demo negro fillaronss end a rijr
35 mas quando oyu o bïspo esto cuidou que mentir
llyan *e* en yr veelo non uos foi mui uagaroso
Non conuen aa omagen

E mandou a un seu ome que o lauasse mui ben
e desi que o raesse mais sol non lle prestou ren
40 ca de guisa o tornara negro a que nos manten
que desfazer nono pode *e* o bispo mui choroso
Non conuen aa omagen

Foi ant o altar deitouse dizendo sennor errey
por que cabo da omagen aquela fazer mandei
45 por en mercee te peço que me perdões ca sei
que seme tu perdõares que me non sera sannoso
Non conuen aa omagen

O teu fillo ihesu cristo que este ome *e* Deus
ca por ti muitos perdõa *e* faz lles que seian seus
50 *e* eu aqeste miragre farei pôer ontr os teus
miragres por *que* ben creo que e marauilloso
{ }

[93r] miniatura

[93v]

F 73 <CSM 221>

[E]sta e como santa maria guareceu en Onna al rei don fernando *quand* era
menynno dũa grand enfermidade que auia

Ben per esta aos Reis damaren santa maria
ca enas mui grandes coitas ela os acorre guia

Ca muito a amar deuen por que deus nossa figura
fillou dela *e* pres carne ar por que de ssa natura
5 uão *e* por que iustiça tēen del *e* dereitura
e rei nome de deus este ca el reyna toda uia

Ben per esta a os reis damaren santa maria
ca enas mui grandes coitas ela os acorre guia

E por end un gran miragre direi que auão quando
era moço pequeninno o mui bon rei don Fernando
10 que sempre deus *e* sa madre amou *e* foi de seu bando
por que conquereu de mouros o mais da andaluzia

Ben per esta a os reis

[94r]

Este menyinn en castela con rei don affonso era
seu auoo *que* do reyno de galiza o fezera
15 uijr *e* que o amaua a gran marauilla fera
e ar era y ssa madre aque muit ende prazia

Ben per esta aos reis

E sa auoa y Era filla del rei dingra terra
moller del rei don Affonso por que el passou a serra
20 *e* foi entrar en Gasconna pola gãar per guerra
e ouuend a mayor parte ca todo ben merecia

Ben per esta a os reis

E pois tornouss a castela desi en Burgos moraua
e un ospital fazia el *e* ssa moller lauraua
25 o Mõesteiro das olgas *e* en quant assi estaua
dos seus fillos *e* dos netos mui gran prazer recebia

Ben per esta aos reis

Mais deus non quer *que* o ome este sempr en un estado
quis que don fernando fesse o seu neto tan coitado

30 dũa grand enfermidade que foi del desasperado
el rei mas enton sa madre tornou tal come sandia
Ben per esta aos reis

E oyu falar de onna u auia gran uertude
diss ela leualo quero alo assi deus maiude
35 ca ben creo que a uirgen lle de uida e saude
e quand aquest ouue dito de seu padre sespedia
{ }

Quantos la yr assi uiron gran piadad end auian
e mui mais polo meninno aque todos ben querian
40 e yan con ela gentes chorando multe changian
ben come se fosse morto ca atal door auia
Ben per esta a os reis

CA dormir nunca podia nen comia nemigalla
e vermees del sayan muitos e grandes sen falla
45 ca a morte ia uencera sa uida sen baralla
mas chegaron loga Onna e teueron ssa uigia
Ben per esta a os reis

Anto altar mayor logo e pois ant o da reynna
uirgen santa groriosa rogandolle que agynna
50 en tan grand enfermidade posesse ssa meezynna
se seruiço do menynno en algun tempo queria
Ben per esta a os reis

A uirgen santa maria logo con ssa piedade
acorreu a o menynno e de ssa enfermidade
55 lle deu saude conprida e de dormir uoontade
e de pois que foi esperto logo de comer pedia
Ben per esta a os reis

E ante de quinze dias foi esforçade guarido
tan ben que nunca mais fora de mais deulle bon sentido
60 e quand el rei don Affonsso ouueste miragr oydo
logo sse foi de camynno a onna en romaria
{ }

[94v] miniatura

[95r]

F 74 <CSM 278>

[E]sta e como santa maria guareceu en vila sirga hũa dona de frança que era cega e
ũu ome cego outrossi

Como soffre mui gran coita o om en cego seer
assi faz gran piadade a uirgen en llacorrer

5 E desto contar uos quero miragre fremose bel
que mostrou en vila sirga a madre de Manuel
u faz a meude muitos que son mais doces ca mel
pora quen en ela fia de gran sabor y auer

Como soffre mui gran coita o om en cego seer
assi faz gran piadade a uirgen enllacorrer

10 E sto foi en aquel tempo que a uirgen começou
a fazer en vila sirga miragres [95v] per que sãou
a muitos denfermidades e mortos ressocitou
e por end as gentes algo começauan di fazer
Como soffre mui gran coita o om en cego seer

15 E de muitas terras eran os que viinnan aly
mas hũa dona de frança cega per quant aprendi
romynna a santiago foi mais auẽoll assi
que non sãou dessa ida que sol podesse ueer
Como soffre mui gran coita

20 E de pois aa tornada quando chegou a carron
hũa ssa filla lle disse treides se deus uos perdon
albergar mais adeante a hũas choças que son
preto de nosso camynno e y podemos iazer
Como soffre mui gran coita

E pois sayron da vila mui preto daquel logar
fillouss a chouer mui forte e ouueron a entrar

25 con coita ena igreia *e* Desi ant o altar
se deitaron *e* a cega foi ssa oraçon fazer
{ }

Rogando santa Maria a sennor *esperital*
quess amercêasse dela *e* lle tolless *aquel* mal
30 per *que* ouuesse seu lume *e* log a que pode ual
fez que foi logo *guarida e* fillouss a bēizer
Como *soffre mui gran coita*

A virgen santa maria *e* outro dia fillou
seu camynne *e* assi yndo un ome cego achou
35 que a santiago ya mais ela llaconssellou
que fosse per vila sirga se quisesse lum auer
Como *soffre mui gran coita*

E contou todo seu feito como fora con romeus
muitos pera santiago mas pero nunca dos seus
40 ollos o lum y cobrara mais pois a madre de *deus*
llo dera en vila sirga pelo seu mui *gran* poder
Como *soffre mui gran coita*

O cego creeu a dona *e* tan toste sse partiu
dela *e* foi ssa carreira tanto que ssell espediu
45 *e* pois foi en vila sirga fez ssa oraçon *e* uiu
ca non quis santa maria eno sãar detēer
Como *soffre mui gran coita*

Quantos aquesto souberon todos logo manaman
loaron santa Maria a sennor do bon talan
50 por tan aposto miragre que fez *e* tan sen afan
como en *fazer* dous cegos tan agynna guarecer
{ }

[96r] miniatura

[96v]

F 75 <CSM 248>

[E]sta e como santa maria guardou na sa igreia en Laredo dous marynneiros que
sse querian matar e fezeos fazer paz

Sen muito ben que nos faze a sennor esperital
guarda nos que non façamos quanto podemos de mal

Ca u a nossa natura quer obrar mais mal ca ben
guardanos ela daquesto que non possamos per ren
5 e de tan gran piadade un miragre direi en
que mostrou grand en laredo a sennor que pode ual
Sen muito ben que nos faze a sennor esperital
guardanos que non

Na ssa igreia que dixen que sobelo mar esta
e que uan en romaria as gentes muitas ala
10 rogar aa Groriosa aquela que sempre da
consello a os coitados e que nas coitas non fal
Sen muito ben que nos faze

Onde foi hũa vegada que foron y albergar
muitos omees da terra e sas candeas queimar
15 e enton dous marynneiros fillarons a peleiar
ben anto altar estando de peleia mui mortal
Sen muito ben que nos faze

E sacaron os cuitelos log ambos por se ferir
mas non quis a groriosa que o podessen comprir
20 ca mouer non se poderon nen ãu a outro yr
e toda a gent y uão ueer este feit atal
{ }

E assi como os braços foron ambos estender
por se ferir non poderon per ren poilos encoller
25 e estandosse catando non se podian mouer
ben come se fossen feitos de pedra ou de metal
Sen muito ben que nos faze

E estand assi tolleitos cada ñu sse repenti
muit e a santa maria logo mercee pediu
30 e de mais toda a gente que aqeste feito uiu
rogaron a santa maria logo que non ouu y al
Sen muito *ben que nos faze*

E ela o rogo deles oyu e ssa oraçon
e estes *quesse* querian mal perdõaronss enton
35 e a gente que y era loaron de coraçon
a uirgen de *que deus quiso* nacer dia de natal
{ }

[97r] miniatura

[97v]

F 76 <CSM 250>

Esta e de loor de santa maria

Por nos uirgen madre
roga deus teu padre
e fille amigo

Roga deus teu padre
e fille amigo

5 A deus que nos preste
roga lle pois este
teu fille amigo

Roga lle pois este
teu fille amigo

10 Roga que nos ualla
pois el e sen falla
teu fille amigo

Pois el e sen falla
teu fille amigo

Por nos uirgen madre
roga deus teu padre
e fille amigo

[98r] miniatura

[98v]

F 77 <CSM 304>

[E]sta e como *santa Maria* non quer que arça outro oyo ningũu ant o seu altar na
eigreia de ribela senon o que e doliuas e seia limpo

Aquela en que *deus* carne prendeu e nos deu por lume
das cousas limpias se paga sempre tal e seu costume

E desto mostrou miragre a uirgen *santa maria*
grand en hũa ssa eigreia e demostra cada dia
5 en un aldea que nome a ribela u soya
auer ben dantiguedade un moesteir a costume

Aquela en que *deus* carne prendeu

Dordin de san Bêito e ora chus da eigreia
non ficou que e da uirgen que sempre bẽeita seia
10 en que a ben cinc altares u gran uertude sobeia
mostra *deus* no que e dela ca non pod y arder lume
Aquela en que *deus* carne

Doutr oyo se non doliuas mui limpie muitesmerado
ca macar ard antros outros de linaça sol penssado
15 non e que anto da uirgen arça e est e prouado
muitas uezes eno ano e ano ia por costume
Aquela en que *deus* carne

Ca o prouan a meude caualeiros lauradores
crerigos monges e frades descalços preegadores
20 ca pero y acenderon outros oyos ardedores
a tan toste se matauan que sol non deitaua lume
Aquela en que *deus* carne

E por end os de ssa terra non ousan seer ousados
doutro oyo ali *queimaren* ca saen por denodados
25 ende cada que o *prouan e* por esto son tornados
a *queimar* oyo doliuas nas lampadas *por* costume
Aquela en que deus carne

[99r] miniatura

[99v]

F 78 <CSM 299>

[C]omo *santa Maria* uêo en uison a un freire *e mandoulle que desse* hũa sa omagen
que tragia a un rey

De muitas maneiras santa maria
mercees faz aos que por seus ten

Dest un miragre mostrar uos querria
e de mio oyrdes uos rogaria
5 de bõamente per el uos faria
saber seruir a comprida de ben

De muitas maneiras santa maria
mercees faz aos que por seus

Est auêo a un rei que seruia
esta sennor quant ele mais podia
10 *e en loala gran sabor prendia*
e direi uos que llauêo por en
De muitas maneiras santa Maria

Un ffreire dos da Estrela tragia
a seu colo en que muito cria
15 hũa omagen desta que nos guia
dalmaffi que seu fill en braços ten
De muitas maneiras santa Maria

E hũa noit en seu leito iazia
nen era ben esperto nen dormia

20 uiu a madre de deus quelle dizia
 essa omagen non tragas per ren
De muitas maneiras santa maria

*Q*ue trages ca fazes y gran folia
 ena trager assi mas uai ta uia
 25 al rei *e* dalla ca me prazeria
 sella Desses *e* farias bon sen
De muitas maneiras santa Maria

*Q*uand esto llouue dito logoss ya
e o frair a outros fraires dizia
 30 este cada ñu deles respondia
 aquest e sonno que non uai nen uen
De muitas maneiras santa maria

E o freire quand aquest oya
 dea non dar al rei fillou perfia
 35 mas de pois *ben* tres uegadas uija
 que lle diss assi en mui *gran* desden
De muitas maneiras santa maria

E como fillaste tal ousadia
 de non dar o que te mandad auia
 40 que desses al rei *e* gracirchoya
 mas dalla se non mal te uerra en
De muitas maneiras santa maria

O freire log ante de tercer dia
 a seu maestr aquesto descobria
 45 que lle respos fezestes bauequia
 eno tardar *e* auos non conuen
De muitas maneiras santa maria

*T*al omagen mas al rei *conuerria*
e por aquesto uos consellaria
 50 quella dessedes ca el saberia
 onrrala muite uos buscad alguen
De muitas maneiras santa maria

Q^{ve} uaa uosque ele logo ssya
e achou el rei que missa oya
55 e deulla omagen que alegria
ouue con ela grande ueramen
De muitas maneiras *santa maria*

E conas mãos ambas a ergia
e graças por aquesto lle rendia
60 e o seu santo nome bēeizia
Dizendo bēeita seias amen
{ }

[100r] miniatura

[100v]

F 79 <CSM 307>

[C]omo *santa maria* tolleu hũa gran tempestade de fogo en terra de Cezilla

Toller pod a madre de nostro sennor
toda tempestade sell en prazer for

E dest en cezilla mostrou hũa uez
un mui gran miragre a sennor de prez
5 que e madre filla daquel deus que fez
a terra e pos os ceos en redor

Toller pod a madre de nostro sennor
toda tempestade sell en prazer for

Cezilla e hũa jnssoa de mar
rica e uiçosa com oy contar
10 de todas cousas que pod om achar
por auer auondo e uice sabor
Toller pod a madre de *nostro sennor*

En aquesta terra un mui gran mont a
que ueen de longe os que uan ala
15 que Mongibel chaman e de fogos da

chamas aas uezes ond an gran pauor
 Toller pod a madre de *nostro* sennor

20 Todolos da terra onde conteceu
 que en aquel monte fogo sacendeu
 mui grande e toda a terra tremeu
 e chouseu tan muito come no mayor
 Toller pod a madre de *nostro* sennor

25 Inuerno do mundo chouse com oy
 uolta con gran pedra e ar outrossi
 cayan coriscos tantos ben aly
 que cuidaron todos morrer a door
 Toller pod a madre de *nostro* sennor

30 Quarenta dias aquesto durou
 e quarenta noites que nunca quedou
 ata que santa maria sse mostrou
 a un bõo ome con gran resprandor
 Toller pod a madre de *nostro* sennor

35 E dissell a Reynna Esperital
 se tu queres que sse tolla este mal
 un cantar me façan que seia atal
 qual ami conuen ben feit a mia loor
 Toller pod a madre de *nostro* sennor

40 O ome bõo que aquesto veer
 foi en uison muit ouue gran prazer
 desi começou seu cantar a fazer
 rimado segund el soube mellor
 Toller pod a madre de *nostro* sennor

45 E segund as paraulas lle fez o son
 e de pois cantoo con gran deuoçon
 e a tempestade quedou log enton
 e perdeu en logo a gente temor
 Toller pod a madre de *nostro* sennor

[101r] miniatura

[101v]

F 80 <CSM 276>

[C]omo santa maria do prado *que* e cabo segouia guariu un monteiro del rei dũa
campãa *que* lle caeu de suso

Qvena uirgen por sennor
teuer de todo mal guarra

Ond un miragre que fez
uos direi saboroso
5 en prad a sennor de prez
en un logar uiçoso
u a
Quena uirgen por sennor
teuer de todo mal *guarra*

Hũa ssa Eigreialy
10 mui fremosa capel a
en que fez com aprendi
esta *que* nos caudela
e da
Quena uirgen por sennor

15 Saude e saluaçon
que deu a un monteiro
que na ssa Eigreianton
entrou mui deanteiro
ala
20 Quena uirgen por sennor

U viu os sinos estar
e foi que os tangesse
mas ãu deles se britar
foi e caeu sobresse
25 a ha
Quena uirgen por sennor

Disseron todos par deus
 morte sen nulla falla
 por end aque ual os seus
 30 mester a *quelle* ualla
 ia

Quena uirgen por sennor

CA de guisa ferid e
 que non a osso são
 35 na cabeça ala ffe
 nen pod andar *per* chão
 ca

Quena uirgen por sennor

Mas mol a cabeça ten
 40 ca non e Pera fole
 nen manteiga *e* poren
 pois *que* a ten tan mole
 ala

Quena uirgen por sennor

Ant o seu altar pôer
 45 da virgen o uaamos
e foron assi fazer
 com en uerdad achamos
e a

50 *Quena uirgen por sennor*

Noit ant essa sennor
 iouue tal come morto
 mas ant a luz gran sabor
 lle deu a *que* conforto
 55 da

Quena uirgen por sennor

Qvess ergesse pera yr
 con os outros monteiros
e tan toste foi sentir

60 os ossos muit enteiros
da
Quena uirgen por sennor

*T*esta e por en loou
muito a groriosa
65 por que enele mostrou
sa uertude fremosa
e ssa
Quena uirgen por sennor

*M*ercee que nunca fal
70 de que e mui grãada
por en de todos sen al
sempre e mui loada
e sera
{ }

[102r] miniatura

[102v]

F 81 <CSM 275>

*[E]sta e como santa maria guareceu en terena dous freires da orden do espital
que rauiauan*

A que nos guarda do gran fog infernal
sãar nos pode de gran rauia mortal

*D*est en terena fezo com aprendi
miragr a uirgen segundo que oy
5 dizer a muitos quess acertaron y
de dous rauiosos freires do espital

A que nos guarda do gran fog infernal
sãar nos pode de gran rauia mortal

*Q*ue no conuento soyan a seer
de Moura mas foilles atal mal prender

10 de rauia que sse fillauan a morder
 come can brauo que [103r] guarda seu curral
 {}

Assi raiando fillauans a trauar
 de ssi ou doutros que podian tomar
 15 e por aquesto foronos ben liar
 de liadura forte descomunal

A que nos guarda do gran fog infernal
 sãar nos pode de gran rraua mortal

E a Terena os leuaron enton
 que logar este de mui gran deuon
 20 que os guarisse a uirgen ca ia non
 lles sabian y outro consello tal
 Aque nos guarda do gran fog infernal
 sãa nos pode de gran rauia mortal

E leuandoos ambos a grand affan
 e que cada ùu mordía come can
 25 passaram coneles un rio mui gran
 daguadiana entrant a portugal
 Aque nos guarda do gran fog infernal
 sãar nos pode de gran rauia mortal

E o primeiro deles mentes parou
 de cima dun outeiro u assomou
 30 desi mui longe ante ssi deuisou
 a Terena que iaz en meo dun ual
 A que nos guarda do gran fog infernal
 sãar nos pode de gran rauia mortal

E disse logo como uos eu direi
 soltademe ca ia eu rauia non ei
 35 ca ueio santa maria e ben sei
 que ela me guariu mui ben deste mal
 A que nos guarda do gran fog infernal
 sãar nos pode de gran rauia mortal

Mas agua me dade *que* beua por deus
ca a uirgen *que* senpr acorr aos seus
40 me guariu ora non catand aos meus
peccados *que* fix come mui desleal
Aque nos guarda do gran fog infernal
sãar nos pode de gran rauia mortal

O outro diss esto mēesmo pois uiu
a eigreia ca logo sse ben sentiu
45 da rrauia são *e* agualles pediu
e deronlla dũa fonte peranal
Aque nos guarda do gran fog infernal
sãar nos pode de gran rauia mortal

E pois beueron ar fillarons a yr
dereitament a Terena por *comprir*
50 ssa romaria *e* por que os guarir
fora a uirgen deron y por sinal
Aque nos guarda do gran fog infernal
sãar nos pode de gran rauia mortal

Cada ùu deles desso que ssatreueu
de seu auer que eno logar meteu
55 *e* desi cada un deles acendeu
ant o altar da uirgen seu estadal
Aque nos guarda do gran fog infernal
sãar nos pode de gran rauia mortal

Este miragre mostrou aquela uez
santa maria *que* muitos outros fez
70 como sennor mui nobre de mui gran prez
que sempr acorre con seu ben *e* non fal
Aque nos guarda do gran fog infernal
sãar nos pode de gran rauia mortal

[103v] miniatura

[104r] miniatura

[104v]

F 82 <CSM 301>

[C]omo santa *Maria* liurou ñu escudeiro que tiinnan preso en carron

MAcar faz santa maria miragres dũa natura
 muitas uezes y os cambia por mostrar ssa apostura

E daquest un gran miragre demostrou hũa uegada
 a uirgen en vila sirga na ssa eigreia onrrada
 5 por un escudeiro preso *que* ena priion rogada
 a ouue *que* o liurasse daquela prijon tan dura
 Macar faz santa maria

Ca el en mui grandes ferros *e* en cadẽas iazia
 pres en carron ca fezera por que a morrer deuia
 10 pero sempre iaiũaua dias de santa Maria
 na ssa mercee fiando mui *comprida* de mesura
 Macar faz santa maria

Quando soube *que* iulgado era quelle desson morte
 chorou muito dos seus ollos *e* fez o chanto mui forte
 15 dizend ai santa maria tu *que* es lume conorte
 dos coitados tu me guarda de tan gran malauentura
 Macar faz santa maria

Que en tal prijon moira nen ar seia iustiçado
 mas ta mercee me ualla *e* non cates meu pecado
 20 *e* set algun pesar fige que seia eu perdõado
e desoi mais te prometo que me guarde de loucura
 Macar faz santa maria

Des quand aquest ouue dito appareceulla reynna
 dos ceos con gran *companna* dangeos que sigo tiinna
 25 *e* fillou o pela mão *e* soltoo muit agynna
 dos ferros *e* disse logo sal desta prijon escura
 Macar faz santa maria

E logo sse sentiu liure da prijon o escudeiro
u iazia e aquesto foi ao sono primeiro
30 e achouss en vila sirga e foi ende ben certo
que o fezera a uirgen cuio ben por sempr atura
Macar faz santa maria

E quantos ena eigreia achou fez ben certãos
deste feito pois lle uiron tēer os ferros nas mãos
35 ant o altar a desora e todos seus nembros sãos
e por en loaron todos a uirgen santa e pura
{ }

[105r] miniatura

[105v]

F 83 <CSM 361>

[C]omo santa maria fez enas olgas de burgos a hũa sa omagen que sse uolueu na
cama u a deitaron

Nvllome per ren non deue a dultar ne a tēer
que non pode na omage da uirgen uertud auer

E dest un mui gran miragre meus amigos uos direi
que auẽo na cidade de Burgos e mui ben sei
5 que foi e e gran uerdade ca por assi o achei
prouade por ende quero del un bon cantar fazer
Null ome per ren non deue a dultar

A loor da uirgen santa a sennor de muj gran prez
que fez no mōesteiro das olgas que el rei fez
[106r]

10 don affonso de castela aquel que primeira uez
uenceu o sennor dos mouros pola fe de deus creer
null ome per ren deue

En aquele Mōesteyro segundo aprendi eu
don Affonso seu bisneto hũa omagen y deu

15 da uirgen santa maria ca aquel rei todo seu
era dela *e* por ende a mandou ali pōer
null ome *per ren* deue

En esta tan gran uertude meteu deus com aprendi
queas monias *que* morauan en aquel logar assi
20 tñjan por gran dereito de pedirlle que log y
lles *comprisse* sas demandas *e* non lle dauan lezer
Null ome *per ren* deue

De pedirllas *e* tan toste a Reynna esperital
fazia por ssa omage come sse fosse carnal
25 ca lles daua seu conorte *e* guardauaas de mal
e fazialles saudes de sas doores auer
null ome *per ren* deue

De mais era tan ben feita *e* de tan omil faizon
que quen *quer que* a uija en ela gran deuocon
30 auia porend as monias todas mui de coracon
a onrrauan *e* seruian a todo o seu poder
null ome *per ren* deue

Ond auẽo ena noite de Naidad en *que* faz
santa eigreia gran festa que as monias por solaz
35 fezeron mui rico leito *e* come moller que iaz
deitaron y a omagen *e* fezerona iazer
nullome *per ren non* deue

Come moller que parira *e* as monias a redor
do leito pousaron todas *e* seend a gran sabor
40 catand aquela omage uironlle mudar coor
na face *e* dũu lado a o outro reuoluer
null ome *per ren* deue

Enton todo o conuento se fillou muita chorar
por que tan gran marauilla lles quisera deus mostrar
45 pola ssa bẽeita madre en que el quis encarnar
e en tal noite com esta por nos sen door nacer
null ome *per ren* deue

Enton totalas monias sergeron cantando ben
santa uirgen sen mazela que per bondade *per* sen
50 feziste que *deus* o padre que o mundo en ssi ten
e en que os ceos caben que podess en ti caber
{ }

[106v] miniatura

[107r]

F 84 <CSM 302>

[E]sta e do ome *que* furtou a seu *compannon* os *dinneiros* da esmolneira en *santa*
Maria de Monssarraz *e* pode sair da igreia ata *que* llos deu

A madre de Jesu cristo que e sennor de noblezas
non soffre *que* en ssa casa façan furtos nen uilezas

E dest un mui gran miragre uos direi que me iuraron
omees de bõa uida *e* por uerdade mostraron
5 que fezo santa maria de Monsserrat *e* contaron
do que fez un auol ome por mostrar sas auolezas
{ }

Este con outra gran gente uẽo y en romaria
e acolleuss a un ome con que fillou *compannia*
10 *e* quando chegou a noite os *dynneiros* que tragia
lle furtou da esmolneira por crecer en sas *riquezas*
A madre de Jesu cristo

Outro dia de mannãa desque as missas oyron
os que ali albergaron da igreia se sairon
15 mas el en sayr non pode *e* esto muitos o uiron
ca non quis santa maria que e con *deus* nas altezas
A madre de Jesu cristo

Ata que ben repentido fosse ben mãefestado
e todo quanto furtara ouuess ao outro dado
20 *e* que disses ante todos de com auia errado

e saissen con uergonna por sas maas astruguezas

A madre de Jesu cristo

Todaquest assi foi feito ca o quis a uerdadeira

madre de deus piadosa *santa e* mui iosticeira

25 que non quis *que* en sa casa fossen *per* nulla maneira

feitas cousas desguisadas nen cobijças *per* pobrezaas

A madre de Jesu cristo

[107v] miniatura

[108r]

F 85 <CSM 316>

[C]omo *santa Maria* de triana hũa eigreia *dalanquer* deu lum a un ome bõo *que*
cegara por *que* quemara aquela sa eigreia

Par deus non e sen guisa dess ende mui mal achar

o que a santa maria ssatreua fazer pesar

Desto direi un miragre que conteu en portugal

en Alanquer un castelo *e* quero uos dizer qual

5 *e* uos punnad en oylo por aquel que pode ual

ca per ele saberedes santa maria guardar

Par deus non e sen guisa dessende mui mal achar

o que a santa maria satreua fazer pesar

[108v]

De fazer *con* que lle pese nen uos atreuer *per* ren

de prouar ne hũa cousa per u perçades seu ben

10 nen que tennades en pouco seus feitos nen en desden

mais *que* sempre a sabiades seruir temer *e* amar

Par deus non e sen guisa

En aquela vila ouue un crerigo trovador

que sas cantigas fazia descarnno mais ca damor

15 *e* era daquela vila dũa eigreia prior

e martin aluitez nome auia se deus manpar

Par deus non e sen guisa

E de mais sen tod aquesto mui priuad era del rei
don sancho en *aquel tempo e* com en uerdat achei
20 alen do rio da vila assi com eu apres ei
uertudes se descubriron *e* fezeron y altar
Par *deus non e sen guisa*

A onrra da groriosa a uirgen madre de *deus*
assi que de muitas partes uiinnan aly romeus
25 ca aly mostraua ela muitos dos miragres seus
en guarir çopos *e* mancos *e* cegos alumẽar
Par *deus non e sen guisa*

Quand esto uiu don Martynno pesoulle de coraçon
por que da sua eigreia perdia sa oblaçon
30 por est outra *que uos digo e* mandou log un tiçon
fillar *e* pôerlle fogo assi que a fez *queimar*
{ }

Deste feito que fez ele muit aa uirgen pesou
e iesu cristo seu fillo logo ssa madre uingou
35 assi que dambolos ollos Martin aluitez cegou
estand assi ante todos *e* fillouss a braadar
Par *deus non e sen guisa*

Dizend ai santa maria est eu mio fui merecer
por quanto na ta *hermida* mandei o fogo pôer
40 mas *por* emenda daquesto fareya noua fazer
toda de cal *e* de pedra *e* logo a fez laurar
Par *deus non e sen guisa*

E desque foi toda feita fez missa dizer aly
da uirgen mui *ben cantada e* mandousse leuar y
45 *e* tan toste que foi dita per quant end eu aprendi
uiu log *e* foi ben são *e* começou de choraR
Par *deus non e sen guisa*

De gran prazer que auia ca aquest auĩjr sol
que ome con *prazer* chora *e* diss el sennor eu fol

50 fui de que trobei *por* outra dona ca nihũa prol
non ouuy aa mia coita por en te uenno iurar
Par deus non e sen guisa

*Q*ue en *quant* eu uiuo seja nunca por outra moller
trobe nen cantares faça oi mais ca *non* mia mester
55 mas por ti direi de grado quanto ben dizer poder
e desaqui adeante quero ia por ti trobaR
{ }

[109r] miniatura

[109v]

F 86 <CSM 409>

De loor de santa maria

*C*Antando *e* con dança
seia por nos loada
a uirgen corõada
que e noss asperança

5 *S*eia por nos loada
e dereito faremos
pois seu ben atendemos
e dauer o tēemos
por cousa mui guisada
10 ca e noss auogada
e de certo sabemos
que de *deus* aueremos
perdon *e* guannaremos
sa merce acabada
15 *per* ela *que* a dada
per muitas de maneiras
a nos *e* da carreiras
dauermos perdoança
{ }

20 **P**orende sse Loada
e de santa Egreia
esto conuen que seia
pois gran graça sobeia
per ela an Gãada
25 de deus per que onrrada
e de quanto Deseia
de que o Dem enueia
a e por que peleia
nosco muit afcada
30 mente non gãa nada
ca ela toda via
Destrue ssa perfia
e danos del uingança
Cantando e con dança

35 **R**eis e emperadores
todos comũalmente
a todo seu ciente
deuen de bõamente
darlle grandes loores
40 ca per ela sennores
son de toda a gente
e cada ãu sente
dela compridamente
mercees e amores
45 e macar peccadores
seian a uirgen bõa
mui toste os perdõa
sen nulla doudança
Cantando e con dança

50 **D**esi os oradores
e os religiosos
macar son omildosos
deuen muit aguçosos
seer e sabedores
55 en fazerlle sabores
cantando saborosos

cantares *e* fremosos
 dos seus marauillosos
 miragres que *son* frores
 60 doutros *e* mui mellores
 est e cousa sabuda
 ca por nossa ajuda
 os faz sen demorança
 Cantando *e* con dança

65 Outrossi caualeiros
e as donas onrradas
 loores mui grãadas
 deuen per eles dadas
 seer *e* mercêeros
 70 *e* de mais deanteiros
 en fazer sinaadas
 cousas *e* mui preçadas
 por ela que contadas
 seian que uerdadeiros
 75 lles son *e* prazenteiros
 ca seran perdoados
 porende seus pecados
e guardados derrança
 Cantando *e* con dança

80 Donzelas Escudeiros
 Burgeses cidadãos
 outrossi aldeãos
 Mesteiraes ruãos
 desi os Mercadeiros
 85 non deuen postremeiros
 seer mais com irmãos
 todos alçand as mãos
 con corações sãos
 en esto companheiros
 90 deuen seer obreiros
 loand a uirgen santa
 que o Demo *quebranta*
 por nossa amparança
 {}

[110r]

F 87 <CSM 227>

Esta e como santa maria liurou un escudeiro que iazia en catiuo da prijon en que o
tiinnan

Qven a os pecadores guia e aduz a saluaçon
ben pode guiar os presos poilos saca de prijon

Esta e santa maria madre do rei de uertude
que fez un mui gran miragre que creo se deus maiude
5 e que sacou un catiuo de prijon e deu saude
aque muito mal fezeran os mouros por ssa razon

Qven aos pecadores guia e aduz a saluaçon
ben pode guiar

Este foi un escudeiro de Quintanela do []
que ya a vila sirga cada ano sen uergonna
10 tēer a festa dagosto mas pois foi por sa besonna
a seuilla e na guerra caeu en catiuo enton
{ }

[110v]

En gran coita iazendo cada noite cada dia
mui de coraçon rogaua a uirgen santa maria
15 de vila sirga u ele ya sempr en romaria
que o tirass de catiuo sen dano e sen lijón
Quen os pecadores guia e aduz a saluaçon

El aquesto fazendo chegou dagosto a festa
da uirgen mui groriosa que aos coitados presta
20 e el nenbrouss ende logo chorou baixando a testa
e os mouros que o uiron preguntaron enton
Quen aos pecadores g e aduz a saluaçon

Por que sija tan triste tan muiteassi choraua
e el respondeulles logo de como xelle nembraua
25 da gran festa que fazian na terra u el moraua

en tal dia e por ende quebrauallo coraçon

Quen os pecadores guia e aduz a saluaçon

Quand oyu esto seu dono foi tan braue tan irado

que logo a un seu mouro o fez açoutar priuado

30 que lle deu daçoutes tantos que non ficou no costado

nenó corpo coiro são ata eno vargallon

Quen os pecadores guia e aduz a saluaçon

Pois mandoo en un carcer deitar fonde tẽeuroso

mas el rogou a a uirgen madre do rei grorioso

35 que dele samercẽasse ca por ela tan astroso

o fezeran a açoutes os mouros e por al non

Quen os pecadores guia e aduz a saluaçon

El aquesto dizendo pareceull a groriosa

que alumẽou o carcer tan muito uẽo fremosa

40 e dissell oy ta coita e non fui mui uagarosa

en uĩr pera liurar te daquesta persseguçon

Quen os pecadores guia e aduz a saluaçon

E quandoll est ouue dito logoss os ferros partiron

e caeulla meadade deles que o non oyron

45 e passou per ant os mouros e uiu os mas nono uiron

que estauan assũados por fazer ssa oraçon

Quen os pecadores guia e aduz a saluaçon

E pois deles foi partido fillou en seu col agynna

a meadade dos ferros que ena perna tiinna

50 e a vila sirga logo a cas da santa reynna

os aduss en testimõya que e preto de carron

Quen os peccadores guia e aduz a saluaçon

E entrou pela eigreia dando mui grandes braados

dizend esto fez a uirgen que acorr a os coitados

55 e pois que contou seu feito a quantos y uiu iuntados

loaron santa maria chorando con deuoçon

{ }

[111r] miniatura

[111v]

F 88 <CSM 228>

Esta e como santa maria guareceu ãu muu que era tolleito das pernas e dos braços

Tante grand a ssa mercee da uirgen e ssa bondade
que sse quer nas bestas mudas demostra ssa piadade

E desto fez en Terena a uirgen santa maria
gran miragre por un ome que un seu muu auia
5 tolleito dambolos pees que a tras tortos tragia
que sãou por ssa uertude e por en ben mascuitade
Tante grand a ssa mercee da uirgen e ssa bondade
que sse quer nas bestas mudas demostra ssa piadade

Este mal aaquel muu per gran door lle uëera
de gota que aas pernas e aos pees ouuera
10 e por ende no estabro un mui gran tempo iouuera
que sol andar non podia esto uos dig en uerdade
Tante grand a ssa mercee da uirgen e ssa bondade

Quand aqwesto uiu seu dono a tan muito lle pesaua
que por deliurarsse dele log esfolar o mandaua
15 a un seu ome en quanto o manceb antemorçaua
foiss o muu leuando con sua enfermidade
Tante grand a ssa mercee da uirgen e ssa bondade

E sayu passo da casa e foi contra a eigreia
indo fraque mui canssado mas aque bēeita seia
20 tanto que foi preto dela fez marauilla sobeia
ca o fezo logo sãon sen door e sen maldade
Tante grand a ssa mercee da uirgen e ssa bondade

O mancebo aque seu dono ia esfolar o mandara
poilo non uiu foi posele per ali per u passara
25 e uiu o par da igreia mas non tal qual o leixara
e foi en marauillado e diss a gent uuiade
Tante grand a ssa mercee da uirgen e ssa bondade

E ueredes marauilla estranna *con* gran proueito
 deste muu que antera dambolos pees tolleito
 30 como o ueiora são andar *e* muitescorreito
e ueiamos se e esse *e* comigo o catade
 Tante *grand a ssa mercee da uirgen e ssa bondade*

E logo foron veelo todos quantos y estauan
e adur o connocian pero o muito catauan
 35 se non pola coor dele en que sse ben acordauan
 mais sacos desta dulta a uirgen par caridade
 Tante *grand a ssa mercee da uirgen e ssa bondade*

Que ali uu catauan andou ele muit agynna
 tres uegadas a igreia da uirgen santa reynna
 40 a derredor *e* a gente que lle ben mentes tiinna
 uirono com entrou dentro mostrando *grand omildade*
 Tante *grand a ssa mercee da uirgen e ssa bondade*

E ben ant o altar logo ouuos gēollos ficados
e pois foiss a cass seu dono onde mui marauillados
 45 eran quantos y estauan *e* muitos loores dados
 foron a santa maria comprida de santidade
 {}

[112r] miniatura

[112v]

F 89 <CSM 213>

Esta *e* como santa maria liurou un ome bõo de morte dos parentes de ssa moller
 que o querian matar a torto ca llapõyan que a matara ele *e* non era assi

Qven serue santa maria a sennor mui uerdadeira
 de toda cousa o guarda que lle ponnan mentireira

E de tal razon a uirgen fez miragre connoçudo
 na eigreia de Terena que e de muitos sabudo
 5 ca sempre dos que a chaman e amparançe escudo

e de como foi o feito contar uos ey a maneira
Quen serue santa maria a sennor muj uerdadeira
de toda cousa o guarda quelle ponnan mentireira

Un om en eluas moraua *que* don Tome nom auia
que sobre toda outra cousa amaua santa maria
10 *e que* gannaua grand algo con sas bestas *que* tragia
carreiand en elas uynno *e* farynna *e* ceueira
Quen serue santa maria a sennor mui uerdadeira

Aquest om era casado con moller *que* el cuidaua
que era bõa *e* salua mas en seu cuidar erraua
15 *ca* ela mui mais a outros *ca* non a ele amaua
e por en quando podia era lle mui torticeira
Quen serue santa maria a sennor mui uerdadeira

Onde llauẽo un dia *que* de ssa casa saydo
foi el con sas mercaduras *e* poilo ela uiu ido
20 *por* fazer mais a sa guisa desquess achou *sen* marido
fezo come moller maa non quis albergar *senlleira*
Quen serue santa maria a sennor mui uerdadeira

Ela fazendo tal vida hũa noite a acharon
morta *e* acuitelada *e* seus parentes chegaron
25 *e* pois *que* a morta uiron no marido sospeitaron
quea matara a furto *e* sse fora ssa carreira
Quen serue santa maria a sennor mui uerdadeira

Daquest o marido dela sol non sabia mandado
e quando chegou a eluas foi logo desafiado
30 dos parentes dela todos *e* sen esto recadado
o ouuera o Alcaide mas foguei aa fronteira
Quen serue santa maria a sennor mui uerdadeira

E morand en Badallouce entroulle na uoontade
que en romeria fosse a terene piadade
35 *a*ueria del a uirgen mui comprida *de* bondade
que de quanto llapõyan pois *que* non era certa
Quen serue santa maria a sennor mui uerdadeira

[113r]

Cousa que o guardaria de *non* prender mal a torto
e que tẽend el uerdade *non* fosse preso *nen* morto
 40 ca dos mui mal iugados a ela uan por conorto
 ca en todos os seus feitos sempre mui dereitureira
Quen serue santa maria a sennor mui uerdadeira

[E]le pois foi na igreia deitoussenton mui festynno
 ant o seu altar *e* disse madre do uelle menynno
 45 que te does dos coitados doete de mi mesquynno
 sennor tu *que* es dos santos espello *e* lumẽeira
Quen serue santa maria a sennor mui uerdadeira

E non queiras que eu moira a gran torte sen dereito
 mas o feito desta cousa per ti seia escolleito
 50 *e* faz *que* meus ãemigos en al façan seu proueito
e tol me de ssa *companna* tu *que* es sen *companneira*
Quen serue santa maria a sennor mui uerdadeira

E pois aquest ouue dite sa oraçon acabada
 conpriu ben ssa romaria *e* de pois aa tornada
 55 topou en seus ãemigos que lle tiinnan ciada
 mais ueer nono poderon ca non quis a iosticeira
Quen serue santa maria a sennor mui uerdadei

*M*adre de deus Jesu Cristo pero contra el catauan
e pois *que* hũa gran peça en aquel logar estauan
 60 foronsse contra terena u sen dulta o cuidauan
 achar mas o demacharon en forma del na ribeira
Quen serue santa maria a sennor mui uerdadeira

*D*un rio que per y corre de que seu nome *non* digo
 yndo posel braadando aqueste noss ãemigo
 65 *e* o demo contra eles disse que auedes migo
 ca nunca eu uos fix torto sabeo tod esta beyra
Quen serue santa maria a sennor mui uerdadeira

Mas eles lle responderon don traedor morreredes
e o Demo lles dizia mui gran torto me fazedes
70 ca eu non ei nulla culpa daquelo que mapõedes
mas un foyo acalçando con ssa azcûa monteira
Quen serue santa maria a sennor mui uerdadeira

E foisse a el chegando sa azcûa sobre mão
cuidando ben que corria deposel per un gran chão
75 e que lle daua gran colbe mais sayulle tod en uão
ca azcûa chantou toda per hũa grand azinneira
Quen serue santa maria a sennor mui uerdadeira

De mais en un gran barranco caeu con el o caualo
assi que o non poderon nunca ia dali sacalo
80 e el por un mui gran tempo nono podian sãalo
ca ficou todo Britado dos pees tro ena moleira
Quen serue santa maria a sennor mui uerdadeira

Os outros quando chegaron a el e o iazer uiron
cuidando que era morto muito por ele carpiron
85 mais a qual parte o demo foi per ren nono sentiron
nen uiron sol per u fora fugind en sa egua ueira
Quen serue santa maria a sennor mui uerdadeira

E pois lles aquest auẽo fillaron seu companheiro
e trouxeron a Eluas onde moueran primeiro
90 e souberon o engano quelles fez o dem arteiro
e perdõaron o outro da sanna omezieira
Quen serue santa maria a sennor mui uerdadeira

De ssa moller que matara com eles ante crijan
e que os el perdõasse todos por deus lle pedian
95 mercee e por ssa madre ca ben de certo sabian
que ela o guarecera como guariu a primeira
Quen serue santa maria a sennor mui uerdadeira

Chaga que Adam nos fezo per que perderon a uida
dos ceos muitos e muitas mas esta sennor comprida

- 100 pola sa grand omildade nos deu pera ceo ida
 e fez cobrar parayso que e uida duradeira
Quen serue santa maria a senor mui uerdadeira
de toda cousa o guarda quelle ponnan mentireira

[113v] miniatura

[114r]

F 90 <CSM 237>

Esta e como santa maria fez en portugal ena uila de santaren a hũa moller
peccador que non morresse ata que fosse ben confessada por que iaiũaua os dias das
sas festa e os sabados a pan e auga

SE ben na uirgen confiar
 o peccador sabudo
 querrao na morte guardar
 que non seia perdudo

- 5 *E* desta confiança tal uos direi se quiserdes
 que ouue grand hũa moller e pois que o souberdes
 loaredes a madr enton de deus sse me creuerdes
 e aueredes desaly o dem auorreçudo
Se ben na uirgen confiar o peccador sabudo
querrao na morte guardar que non seia perdudo

- 10 *E*sta moller en santaren com aprendi moraua
 e pero sa fazenda mal fazia confiaua
 na madre do mantêedor do munde iaiũaua
 o dia da encarnaçon que e stabeleçudo
Se ben na uirgen confiar o peccador sabudo

- 15 *A*s cinque festas da sennor Reynna corõada
 iaiũaua esta moller e non comia nada
 se non pan e agua pero seendo denodada
 muit en seu corp abaldõar est era connoçudo
Se ben na uirgen confiar o peccador sabudo

20 **O**utro costum esta *moller* uos direi *que* auia
missa cada sabad oyr da madre de deus ya
e en aquel dia fazer maldade non queria
por *auer nen* por outra *ren* assi ei aprendudo
Se ben na uirgen confiar o peccador sabudo

25 **U**iuend esta *moller* assi estand *en* tal estado
como uos retray anteu teuassi *por* guisado
dir assa terra *e* enton uestiusse *ben* prouado
e sayus enton dali e non muit ascondudo
Se ben na uirgen confiar o peccador sabudo

30 **M**ais *aquel dia* que sayr auia sabad era
e foi missa oyr enton ca tal costun ouuera
sempre tal die *un garçon* seu ouuen coita fera
e con outros pos ela foi como loucatreuudo
Se ben na uirgen confiar o peccador sabudo

[114v]

35 **E** foya enton acalçar camynno de Leirêa
pelos cabelos a tirou do camynn a gran pãa
ela começou uozes dar ai eu en terrallêa
aque mal tempo me chegou meu feito decebudo
Se ben na uirgen confiar o peccador sabudo

40 **Q**uis *aquel uilão* *comprir* sa uoontade logo
conela mais dissell assi ela por *deus* te rogo
que non seia ca sabad e se *quer* a un moogo
meu abade o prometi mais el foi demouudo
Se ben na uirgen confiar o peccador sabudo

45 **C**ontra ela o traedor *e* diz se non fezeres
ora *quant* eu *quiser aqui* o corpe *quant* ouueres
perdud as *e* ela respos podes *quanto* *quiseres*
fazer mais ant eu *morrerei uilão* falsso rudo
Se ben na uirgen confiar o peccador sabudo

- 50 **E**l con gran despeito trauou dela *e* ameude
 chamou ela madre de deus ualla mata uertude
 a meu mal *non* queiras catar mas o teu ben maiude
e os grandes miragres teus *que* o dem an uençudo
 Se ben na uirgen confiar o peccador sabudo
- 55 **S**ennor de gran poder uallam a ta bondade
 non me leixes assi perder pola ta piadade
 guardame polo prazer teu do deme de sa grade
 so *que* el muitos meter uai *e* do seu dent agudo
 Se ben na uirgen confiar o peccador sabudo
- 60 **S**ennor sempr enti confiei como *quer que* pecasse
que dos grandes erros *que* fix a emenda chegasse
e non ei mal pecado ia temp en *que* os chorasse
 mais tu madre do alto rei sei oge meu escudo
 Se ben ena uirgen confiar o peccador sabudo
- 65 **D**aquesta guisa se *queixou* feramente chorando
e non se mãefestou mais forona desnando
 de quanto tragia enton *e* ela braadando
 muito lle mostrou falssamor *aquel que* foi seu drudo
 Se ben na uirgen confiar o peccador sabudo
- 70 **E**sbulou a *aquel* ladron falsso con gran loucura
 desi degolou a log y sen doe sen mesura
 mais a dequel rei salomon falou *santa e* pura
 a sa oraçon ben oyu *que* sãa cegue mudo
 Se ben na uirgen confiar o peccador sabudo
- 75 **P**ois *que* a assi degolou mui longe da carreira
 fógiusse leixou a iazer so hũa gēesteira
e chegou logo ben ali a santa uerdadeira
que lle diss enton erget en ca de pran eu taiudo
 {}
- 80 **P**ela mão a foi fillar a uirgen groriosa
 ao camynno a leuou desi mui saborosa

mente a confortou enton diz *non* seias *queixosa*
ca seras salua por que e ia o demabatudo
Se ben na uirgen confiar o peccador sabudo

85 **E** pois disselle sei *aqui non* temas nemigalla
e pornan que *daqui a cras* mãefestes ta falla
quanta as feita contra deus e crei ben que te ualla
meu fille uiueras *con el* pero testa sannudo
Se ben na uirgen confiar o pecador sabudo

90 **E** uas ãu caualeiro uen per aquele recoste
que teu mandado leuara a *santaren* mui toste
e do concello saira contra ti mui grand oste
e mui long este feito teu seera retraudo
Se ben na uirgen confiar o pecador sabudo

95 **C**hegous o caualeir enton ca andaua agynna
e pois *que* uiu assi seer esta moller mesqynna
sinous enton *e* diss assi santa uirgen Reynna
quen foi o que tassi matou seia el cofondudo
Se ben na uirgen confiar o peccador sabudo

100 **C**Aualeiro disselanton *e* por que uos sinades
a mia sennor madre de *deus* faz esto *ben* creades
que quer que me confess ant eu que moira entendades
que sobre los santos tal don a ela recebudo
Se ben na uirgen confiar o pecador sabudo

105 **C**A por *quea* muito chamei um assi degolaron
omees *aque* nunca fiz mal *e que* me roubaron
por *que* fiei no seu amor sol *quem* eles leixaron
por morta uão log a mi que ma *ben* acorrudo
Se ben na uirgen confiar o peccador sabudo

110 **M**ais mãefest aia por *deus* se *ben* fazer *queredes*
aque possa dizer meu mal *e* depois saberedes
da uirgen o gran poder seu *e* ia o *ben* ueedes
que non praz de me perder com algun descreudo
Se ben na uirgen confiar o peccador sabudo

115 O caualeir a santaren se foi dereitamente
e tod aqueste feit enton diss a toda a gente
e a crerizia daly sayu mantenede
do concello ren non ficou nen grande nen myudo
Se ben na uirgen confiar o peccador sabudo

120 Adusserona ben daly u a o caualeiro
achou e foi mui ben enton confessada pimeiro
e comungous e a madre do fillo uerdadeiro
log a alma leuou dela *quell ouue prometudo*
{i }

[115r] miniatura

[115v]

F 91 <CSM 360>

Esta e de loor de santa maria

Loar deuemos a uirgen por que nos sempre gaanna
amor de deus *e* que punna de nos guardar de sa sanna

Ca en quante de deus filla *e* criada *e* amiga
en rogarlle que nos ame sol non a deus quelle diga
5 *e* en quant el e seu fillo pero o mundo iuiga
de nos perdõar por ela non e cousa muit estranna
Loar deuemos a uirgen

E pois deus quis seer ome fillando a carne dela
dali nos faz seus parentes pora amar nos por ela
10 *e* per esta razon misma deuel a perder querela
de nos *e* guardar do demo que engana per manna
Loar deuemos a uirgen

De mais que dira deus padre a seu fill o Dia forte
do joizo quandoll ele mostrar a cruz u *pres* morte
15 *e* as chagas eno corpo *que* *pres* pera dar conorte
anos nunca piedade foi nen sera ia tamanna
Loar deuemos a uirgen

E de mais como *deus* pode seer contra nos irado
quandolle sa madr as tetas mostrar *conque* foi criado
20 e disser fillo por estas te rogo que perdõado
este meu poboo seia e contig en ta *companna*
Loar *deuemos a uirgen*

E por aquesto te rogo uirgen santa corõada
pois que tu es de *deus* filla e madre nossauogada
25 que esta mercee aia por ti de *Deus* acabada
que de Mafomet a seita possa eu deitar *Despanna*
{ }

[116r]

F 92 <CSM 317>

*Esta e como santa maria se uingou do escudeiro que deu couce na porta da ssa
eigreia*

*MAI ssa end achar
quen quiser desonrrar
santa maria*

Como sachou non ay mui gran sazón
5 en galiza un escudeiraz peon
que quis mui felon
britar la eigreia con felonia
Malssa end achar

Santa maria a *hermida* nom a
10 do monte por que en logar alt esta
e foron ala
de *gentes* enton mui gran romaria
{ }

EN hũa festa per com eu aprendi
15 de meant Agosto e pois chegou y
gran gente desi

começaron a tēer ssa vigia

Malssa end achar

quen qui ser desonrrar

santa mria

20 O escudeiro que uos dixे chegou
e uiu ña moça dequeisse pagou
que forçar cujdou
mais ela per ren non llo consentia

Malssa end achar

quen quiser desonrrar

santa Maria

25 E trauando dela cuidou a forçar
mais prouga deus non o pod acabar
ca foill escapar
e fogind a Eigreia sse collia

Malssa endachar

quen quiser desonrrar

santa Maria

30 Aos Braados a gente recodyu
e aminynna mercee lles pediu
que daquel que uiu
a quisessen guardar de ssa perfia

Malssa end achar

quen quiser desonrrar

santa Maria

35 As gentes temendo de lles uijr mal
foron serralas portas logo sen al
e chamando ual
madre de Deus ca mester nos seria

Malssa end achar

quen quiser desonrrar

santa Maria

40 O escudeiro tanto que viu fugir
a moça leixousse depos ela yr

dizendo guarir
non me podes rapariga sandia
Malssa end achar
 quen quiser desonrrar
 santa Maria

45 *E* quando as portas serradas achou
per poucas *que* de sanna sandeu tornou
e logo iurou
que a couces todalas Britarya
Malssa end achar
 quen quiser desonrrar
 santa Maria

50 *C*omo era atreuudo *e* sandeu
quis acabar *aquelo que* prometeu
e o pe ergeu
e ena porta gran couce dar ya
Malssa end achar
 quen quiser desonrrar
 santa Maria

55 *M*As auẽoll en como uos eu direj
britouxell a perna segund apresei
per prazer do rej
fillo da virgen a que desprazia
Malssa end achar
 quen quiser desonrrar
 Santa Maria

60 *E* dal llauẽo aynda mui peor
esmoreceu *con coita e con door*
e *nostro* sennor
sen tod aquest a fala lle tollia
Malssa end achar
 quen quiser desonrrar
 Santa Maria

En tal guisa que pois nunca disse ren
 65 erg ai *santa Maria e desen*
tolleite sen sen
uiueu gran temp e per portas pidia
Malssa end achar
quen quiser desonrrar
Santa Maria

[116v] miniatura

[117r]

F 93 <CSM 222>

[E]sta e como ãu capelan que dizia missa no mōesteiro das donas Dachelas que e
 cabo Lisbõa consumiu hũa aranna *quelle caeu no caliz e sangrouse e sayulle uiua*
pela ferida

Qven ouuer na groriosa fiança con fe comprida
 non lle nozira poçõya *e darlla por sempre uida*

Ca ela troux en seu uentre uida *e luz uerdadeira*
 per que os que errados son *saca de maa carreira*
 5 de mais contra o diabo *ten ela por nos fronteira*
 como nos nozir non possa *en esta uidescarnida*
 Qven ouuer na groriosa

Pois dizer uos *quereu dela un miragre mui fremoso*
e ben creo que uos seia doyllo mui saboroso
 10 *e demais pera as almas seeruos aproueitoso*
e per mi quant ei apreso non sera cousa falida
 Qven ouuer na groriosa fiança con fe comprida

En portugal apar dũa uila mui rica cidade
 que echamada Lixbõa com eu achei *en uerdade*
 15 ai un rico mōesteiro *dedonas e castidade*
 matēen *que pois nos ceos aian por sempre guarida*
 Qven ouuer na groriosa fiança con fe comprida

Este mōesteir Achelas a nome si e chamado
e un capelan das donas bõo ome enssinado
20 estaua cantando missa com auia costumado
e auẽoll assi ante que foss a missa fñda
Quen na groriosa fiança ouuer con fe comprida

Quando consumir ouue o corpo de Jesu Cristo
per que o demo uençudo foi ia por sempre coquisto
25 caeo dentro no caliz esto foi sabude uisto
per un fiũa aranna grande negre auorrída
Quen ouuer na groriosa fiança con fe comprida

O capelan hũa peça esteuassi en dultança
e non soube que fizesse pero ouue confiança
30 na uirgen santa maria e logo sen demorança
a aranna con o sangui ouue logo consumida
Quen ouuer na groriosa fiança con fe comprida

Pois *que* ouu a missa dita o capelan logo dessa
foi contar est aas donas desy aa prioressa
35 e con medo da poçõya mandoo sangrar log essa
dona e todalas monias esta cousa foi ordida
Quen ouuer na groriosa fiança con fe comprida

Mas agora oiredes todos a mui gran façanya
que aly mostrou a uirgen nunca uistes tan estrana
40 pelo braço lle sayu uiua aquela aranna
ante *que* sangui saisse per u deran a ferida
Quen ouuer na groriosa fiança con fe comprida

As donas marauilladas foron desto feramente
e a aranna mostraron enton a muita de gente
45 e loaron muita madre de deus padr onipotente
que todos ao seu reino comũalmente conuida
Quen ouuer na groriosa fiança con fe comprida

Nos outrossi ar loemos a uirgen santa maria
por tan fremoso miragre e roguemos noite dia

50 aela *que* do diabo *nos* guarde de ssa perfia
 que pera o parayso uaamos dereita ida
 {}

[117v] miniatura

[118r]

F 94 <CSM 208>

[] ⁸⁷

e o que assi fazia tiinnano por sabudo
Aquele que na uirgen carne por seer ueudo

Onde foi en hũa pasqua que ãu deles comungou
e fillou o corpus *Cristi* mas per reno passou
 20 *e* tod inteiro com era ena boca o Leuou
e esto fez mui cuberto *quelle non fosse sabudo*
Aquele que na uirgen carne por seer ueudo

E pois chegou a sa casa foi atal ssa entençon
 de deital en algun logo mao *e* como felon
 25 foi correndo mui agynna a un seu orto u non
 cuidou *que* o nengun uisse nen en foss apercebudo
Aquele que na uirgen carne por seer ueudo

E en hũa ssa colmẽa o deitou *e* diss assi
 abellas comed *aquesto* ca eu o vinno beui
 30 *e* se uos obrar sabedes verei que faredes y
e desi fuisse mui ledto o traedor Descreudo
Aquele que na uirgen carne por seer ueudo

E quando chegou o tempo que a as colmẽas uan
 por fillar o fruto delas foi el log ala deprean
 35 ueer as suas *e* disse uerei que obra feit an
 na ostia as abellas *e* enton com atreuudo
Aquele que na uirgen carne por seer ueudo

87 Faltan a rúbrica, o refrán e as tres primeiras cobras da cantiga por terse perdido o folio precedente que as conteria, polo que o cómputo de versos nesta transcripción iníciase no v.16.

Abriu mui tost a colmêa *e* hũa capela uiu
con seu altar estar dentro *e* a omagen cousiu
40 da uirgen con seu fillo sobrele *e* ar sentiu
un odor tan saboroso que logo foi *conuertudo*
Aquele que na uirgen carne por seer ueudo

E foi corrend ao Bispo *e* confessousselle ben
e contoull este miragre que sol *non* llen leixou ren
45 ant a crerezia toda *e* o Bispe fez bon sen
e mandou assuar taste o poblo grande meudo
Aquele que na uirgen carne por seer ueudo

E con grandes procissões foron *e* dando loor
a a uirgen groriosa madre de *nostro* sennor
50 *e* cataron a colmêa *e* pois uiron o lauor
deitous o poblo en terra a prezes tod estendido
Aquele que na uirgen carne por seer ueudo

E repentironsse muito *e* ar choraron assaz
loando santa Maria que taes miragres faz
55 con seu fillo Jesu Cristo *e* adusseron en paz
aa see a capela por que fosse m^ais sabudo
Aquele que na uirgen carne por seer ueudo
[]

[118v] miniatura

[119r]

F 95 <CSM 209>

[*rubrica*]

Muito faz grand erro *e* en torto iaz
a deus quen lle nega o ben que lle faz

Mas en este torto per ren *non* iarei
que non cont o ben que del recebud ei
5 per ssa madre uirgen a que sempr amei
e dea loar mais doutra ren me praz

[M]uito faz grand erro *e* en torto
 Muito faz grand erro *e* en torto iaz
 a deus quen lle nega o ben *quelle* faz

E como non deuo auer gran sabor
 en loar os feitos daquesta sennor
 10 que me ual nas coitas *e* tolle door
e faz moutras mercees muitas assaz
 Muito faz grand erro *e* en torto iaz
 a deus quenlle nega o ben *quelle* faz

Por en uos direi oque passou *per* mi
 iazend en Bitoiria enfermo assi
 15 que todos cuidauan que morres ali
e non atendian de mi bon solaz
 Muito faz grand erro *e* en torto iaz
 a deus quen lle nega o ben *quelle* faz

Ca hũa door me fillou atal
 que eu ben cuidaua que era mortal
 20 *e* Braadaua santa maria ual
e por ta uertud *aqueste* mal desfaz
 Muito faz grand erro *e* en torto iaz
 a deus quen lle nega o ben *quelle* faz

E os fisicos mandauan me pōer
 panos caentes mas nono quix fazer
 25 mas mandei o Liuro dela aduzer
e poseron mio *e* logo iouuen paz
 Muito faz grand erro *e* en torto iaz
 a deus quen lle nega o ben *quelle* faz

Que non braadei nen senti nulla *ren*
 da door mas senti me logo mui *ben*
 30 *e* dei ende graças a ela por en
 ca tenno ben *que* de meu mal lle despraz
 Muito faz grand erro *e* en torto iaz
 a deus quenlle nega o ben *quelle* faz

Quand esto foi muitos eran no logar
que mostrauan que auian gran pesar
35 de mia door e fillauanss a chorar
estand ante mi todos come en az
Muito faz grand erro e en torto iaz
a deus quen lle nega o ben quelle faz

E pois uiron a mercee que me fez
esta uirgen santa sennor de gran prez
40 loarona muito todos dessa uez
cada ñu poendo en terra ssa faz
Muito faz grand erro e en torto iaz
a deus quen lle nega o ben quelle faz

[119v] miniatura

[120r]

F 96 <CSM 210>

[D]e loor de santa maria

Muito foi noss amigo
gabriel quando disse
maria deus e tigo

Muito foi noss amigo u disse aue maria
5 a a uirgen bẽeita e que deus prenderia
en ela nossa carne con que pois britaria
o jnferno antigo
[M]uito foi noss amigo
gabriel quando disse
maria deus e tigo

E nunca nos podia ia mayor amizade
10 mostrar que quand adusse mandado con uerdade
que deus ome seria pola grand omildade
que ouua uirgen sigo
Muito foi noss amigo

gabriel *quando disse*

Maria

15 **Q**uen uiu nuncamizade que esta semellasse
en dizer tal mandado per que deus sensserasse
eno corpo da virgen *e* que nos amparasse
do mortal ãemigo

Muito foi noss amigo

gabriel *quando disse*

Maria

20 **E**sto non fezera deus sse ante *non* uisse
a bondade da uirgen que per ela comprisse
quanto nos *prometera* segund el ante disse
gran uerdade uos digo

Muito foi noss amigo

gabriel *quando disse*

Maria

25 **E** gabriel por *esto* o angeo deuemos
amar *e* onrrar muito ca per que nos saluemos
este trouxo mandado *e* por que sol *non* demos
pelo demo un figo

Muito foi noss amigo

gabriel *quando disse*

Maria

[120v] miniatura

[121r]

F 97 <CSM 211>

[C]omo santa fez aas abellas que comprissen de cera un ciro pasqual que sse
queimara todo da hũa parte *e* esto foi en elche

Apostos miragres faz toda uia
por nos *e* fremosos santa maria

Fazlos muit apostos por que aiamos
sabor de sabelos *e* os creamos

5 *e fazlos fremosos por que queramos
cobijçar dauar a ssa compania*

*Apostos miragres faz toda uia
por nos e fremosos santa maria*

*P*orend a reynna de piadade
fez un gran miragr en ãa cidade
10 aque dizen elche com en uerdade
achei de gran gente que y auia
Apostos miragres faz todauia

*E*sto foi un dia de pentecoste
que a ssa eigreia uëeron taste
15 domes e molleres come grand oste
por oyr a missa quess y dizia
Apostos miragres faz todauia

*M*ui cantada come en atal festa
e durou atëena mui gran sesta
20 enton uiron cousa mui mãefesta
ond a a gente muito desprazia
Apostos miragres faz todauia

*C*a uiron o ciro pasqual *queimado*
muito dũa parte e mui menguado
25 e desto o poblo foi tan coitado
que cada ãu deles entrestecia
Apostos miragres faz toda uia

*E*les en aquesto assi cuidando
uiron un eixame uïjr uoando
30 dabellas muibrancas *que* entrou *quando*
o crerig a sagra dizer queria
Apostos miragres faz toda uia

E tanto que as abellas chegaram
en ãu furado da paret entraron
35 e ben dali o ciro lauraron

daquela cera que y falecia
 Apostos miragres faz toda uia

Quand aqwesto uiron todalas gentes
e eno miragre meteron mentes
 40 loaron a uirgen *e mais creentes*
quis cada ùu foi que ante creya
 Apostos miragres faz toda uia

E as abellas irssen non quiseron
 mas un gran tempo ali esteueron
 35 *e mel multe cera depois ar fezeron*
que non quedauan a mui gran perfia
 Apostos miragres faz toda uia

[121v] miniatura

[122r]

F 98 <CSM 269>

[*rubrica*]

A que poder a dos mortos deos fazer resorgir
 pod os mudos *e os sordos fazer falar e oyr*

Dest un gran miragre fezo por hũa bõa moller
 a uirgen santa maria que faz muitos quando quer
 5 grandes *e marauillosos e acorr u a mester*
 a aqueles que a chaman ou que a saben servir

A que poder a dos mortos

Aquesta moller auia un fillo que mui gran ben
 queria mais doutra cousa pero non oya ren
 10 nen falaua nemigalla *e a mesqynna por en*
 quant auia Despendera pera fazelo guarir

A que poder a dos mortos de os fazer resorgir
 pod os mudos *e os sordos fazer falar e oyr*

Pois uiu que lle non prestaua nen meezynna nen al
tornouss a rogar a uirgen a sennor esperital
15 por que sempr a os coitados nunca lles erra nen fal
e vegias das ssas festas iaiũaua sen falir

A que poder a dos mortos de os fazer resorgir
pod os mudos e os sordos fazer falar e oyr

[122v]

Aque poder a dos mortos de os fazer resorgir
pod os mudos e os sordos fazer falar e oyr

O fillo que era mudo per sinas lle preguntou
por que tanto iaiũaua e ela lle Dessinou
20 que pola virgen bēcita o fazia el fillou
se a iaiũar com ela e mercee lle pedir

A que poder a dos mortos de os fazer resorgir
pod os mudos e os sordos fazer falar e oyr

Na uoontade per sinas esto con gran deuoçon
mas hũa enfermidade grande llauẽo enton
25 que por morto o teueron seus parentes pero non
lle proug a santa maria que assi fosse fĩr

Aque poder a dos mortos de os fazer resorgir
pod os mudos e os sordos fazer falar e oyr

Ca eno leito iazendo agynna sse foi erger
e falou dereitamente e começou a dizer
30 mia sennora ben uennades e ar com en responder
diz sennor de bõamente o farei eu sen mentir

A que poder a dos mortos de os fazer resorgir
pod os mudos e os sordos fazer falar e oyr

E Ar diss outra uegada de bõamente verrei
quand esto oyu ssa madre disse como uos direi
35 meu fillo con quen falades diss el nono negarej
falo con santa maria que me fezo resorgir

A que poder a dos mortos de os fazer resorgir
pod os mudos e os sordos fazer falar e oyr

E me disse deus te salue *e* eu respondi que ben
 fosse uêude ar disse que non leixasse per ren
 40 que me ben non confessasse *e* eu respondi por en
 que me queria de grado dos pecados repentir
A que poder a dos mortos de os fazer resorgir
pod os mudos e os sordos fazer falar e oyr

Ar dissem outra uegada quesse eu pesseuerar
 en seu seruiço quisesse que me faria leuar
 45 mui ced a o parayso *e* eu logo sen tardar
 respondi que mui de grado queria con ela ir
A que poder a dos mortos de os fazer resorgir
pod os mudos e os sordos fazer falar e oyr

Des quand aquest ouue dito são do leito sergeu
 que non foi mudo nen sordo mas comeu log e beueu
 50 quand aquesto uiu a gente log aa uirgen rendeu
 loores *e* de nos seia loada se por ben for
A que poder a dos mortos de os fazer resorgir
pod os mudos e os sordos fazer falar e oyr

[123r] miniatura

[123v]

F 99 <CSM 214>

[*rubrica*]

Como a de mais da gente quer gãar per falssidade
 assi quer santa maria gãar per ssa santidade

Ca sse deus deu aas gentes iogos pera alegria
 aueren todo o tornan elas en tafuraria
 5 *e* daquesta guisa queren gãar mais santa maria
 non lle praz de tal gaança mais da que e con uerdade
 [C]omo a de mais da gente quer

E por en contar uos quero miragre que ei oydo
desta razon que a uirgen fez madre do rei *comprido*
10 que por nos *guardar* dinferno foi na cruz morte ferido
e por en se deus uos ualla amigos *ben* mascuitade
Como a de mais da gente quer gãar *per* falssidade
assi quer santa maria gãar per ssa santidade

Dous omes dados iogauan a gran *perfia* prouada
e un deles era rico outro non auia Nada
15 se non quant hũa eigreia conque fazia passada
que fora de seu linnage e del ben come erdade
Como a de mais da gente quer gãar *per* falssidade
assi quer santa maria gãar per ssa santidade⁸⁸

[124r]

F 100 <CSM 339>

[C]omo santa maria guardou hũa naue que non perigoasse no mar *que* ya de
cartagena a Alicante

[E]N quantas guisas os seus acorrer
sab a uirgen non se poden dizer

[C]A acorr en coita e en pesar
e en door aquena uai chamar
5 e acorre nas tormentas do mar
ond un miragre quero retraer
En quantas guisas os seus acorrer

[N]o reino de Murça un lugar e
mui forte e mui nobre e quese
10 sobelo mar e iur en bõa ffe
que muit adur pod om atal ueer
En quantas guisas os seus acorrer

88 Segundo a versión presente no código E faltan sete cobras máis.

este logar Alecante nom a
 e omes per mar muitos uan ala
 15 e per terra ca en logar esta
 das gentes muit y de sa prol fazer
 En quantas guisas os seus acorrer

porend en cartagena se partiu
 hũa naue e eu ui quena uiu
 20 e ynd ala pelo fondo sabriu
 assi que muita dagua foi coller
 En quantas guisas os seus acorrer

[O]s que na naue yan log enton
 a os santos fezeron oraçon
 25 mais ãu ome bõo lles disse non
 a y quen nos possa tanto ualer
 { }

[C]omo a uirgen que madre de deus
 que sempr ajuda e acorr os seus
 30 e por end ora ay amigos meus
 mercee lle peçamos sen lezer
 En quantas guisas os seus acorẽ

e eles o fezeron log assy
 e pois cataron a naue desy
 35 per u entraua a agua e y
 foron todos por conssell y põer
 En quantas guisas os seus acorrer

e o consello deles foi atal
 que sacassen e non fezessem al
 40 a agua da naue mais aque ual
 a os coitados lles foi y ualer
 En quantas guisas os seus acorrer

ca per u a naue se foi abrir
 foi y tres peixes enton ensserir
 45 assi que non pod entrar nen sayr
 agua per y pois nen empecer
 En quantas guisas os seus acorrer

a os da naue foi enton gran ben
quand esto uiron *e* deron poren
50 graças a aquela *que* nos manten
desy foron logo porto prender
En quantas guisas os seus acorrer

en Alecante logo que chegou
a nauu o maestre dela catou
55 per u entrara a ague achou
tres peixes engastoados iazer
En quantas guisas os seus acorrer

[N] A naue que non a tan sabedor
maestre nen tan calafetador
60 que podesse calafetar mellor
per cousa que y podesse meter
En quantas guisas os seus acorrer

[E] nton o maestr os peixes prendeu
e os dous que eran mortos comeu
65 *e* o que ficara morto tendeu
ant o altar polo todos ueer
En quantas guisas os seus acorrer

[N] A eigreia da madre do gran Rei
que fez muitos miragres com eu sei
70 por que a loo sempr e loarej
en quant en aqueste mundo uiuer
{ }

[124v] miniatura

[125r]

F 101 <CSM 336>

[E] sta e como un caualeiro *que* era mui luxurioso per rogo *que* fezo a santa Maria
ouue cambiada a natura que nunca pois catou por tal preito

[B] en como punna o demo en fazernos que erremos
outrossi a uirgen punna como nos derrar guardemos

[C]a assi com ele sempre anda buscando carreiras
 pera mal fazer no mundo falssas *e* mui mentireiras
 5 assi ar busca a uirgen santas *e* mui uerdadeiras
 por que mercee aiamos de deus que sempr atendemos
 [B]en como punna

[E] daquest un gran miragre que oy dizer uos quero
 que fezo hũa uegada marauillose mui fero
 10 a uirgen mui groriosa deque gran mercee aspero
e se ben nos ascuitardes de grado uolo diremos
 [B]en como punna o demo

[125v]
 esto foi dun caualeiro que de coraçon amaua
 a esta mui Groriosa *e* que sempre a loaua
 15 quant el mais loar podia *e* por seu amor ar daua
 a pobres *e* a mesqynnos esto de certo sabemos
 Ben como punna o demo

[E]ste caualeiro era grande aposte fremoso
 mansse de bon talante sen orgulle omildoso
 20 *e* mesurad en seus feitos pero tan luxurioso
 era que mais non podia seer per quant aprendemos
 Ben como punna o demo

[P]ero quando lle nembraua a sennor de ben comprida
 quedauallaquela coita *e* era de bõa vida
 25 mais depois llescaecia como ome que sobrida
e que non e en seu siso *e* de taes connocemos
 Ben como punna o demo

[E]L aquest assi fazendo *e* cono Demo luitando
 non estand en un estado mais caende leuando
 30 uiu en uison a Reynna dos ceos *e* el chorando
 lle disse sennor mercee ca en ti a acharemos
 Ben como punna o demo

[C]Adaque fezer^{mos} erro porend a ta santidade
rogo quem aias *mercee e* pola ta piadade
35 non cates a como s^o mui *comprido* de maldade
eu *e* os mais deste mundo por pecados que fazemos
{ }

[E]Nton a uirgen mui *santa* catoo come sannuda
e dissell a esperan^{ça} que as en mi *e* *perduda*
40 se daquesto que tu fazes teu cora^çon non se muda
e non leixas *aquel* erro que nos muit auorre^{ce}mos
Ben como *punna o demo*

[E]nton diss o caualeiro mia sennor eu s^o uosso
e auos per nulla guisa mentir *non* deuo *nen* posso
45 mais est erro per natura ben des Adan exe nosso
de que non serem^{os} s^os se per uos non guare^{ce}mos
Ben como *punna o demo*

[E]nton lle respondeu a uirgen mui comprida *de* mesura
por que teu *ben* connocemos *e* entendes ta loucura
50 eu farei *que* o meu fillo te cambiara a natura
que ia mais esto *non* fa^ças ca desto poder auemos
Ben como *punna o demo*

[E]nton foiss a uirgen *santa e* logo en outro dia
por poder da groriosa b^êeita santa maria
55 o caualeiro que ante con gran luxuriardia
tornou mais frio ca *neue* nos miragres lo leemos
Ben como *punna o demo*

e viueu de pois sa uida qua manna *deus* quis *e* quanta
mui b^oa assi com ome que sempr en seu *ben* auanta
60 por prazer da groriosa que ao *demo* *quebranta*
aque sempre peccadores por ende loores demos
{ }

[126r] miniatura

[126v]

F 102 <CSM 337>

[C]omo santa maria guareceu un moço que caeu con un caualo de cima dũa ponte
muit alta

[T]An gran poder a a uirgen a os da terra guardar
de mal come aos outros que nunca passaram mar

[E] daquest un gran miragre direi onde deuoçon
aueredes pois loyrdes que contiú a un baron
5 que a ultra mar queria yr e foi y en uison
e uira y muitas cousas mais forono espertar

[T]an gran poder a a uirgen aos da terra guardar
de mal come a os outros que nunca passaram mar

e colleu tal antollança polo fazer entender
que con todos contendia e macar llyan dizer
10 que en ben se soltaria non llo queria creer
ant ya trauar en muitos e dos panos lles tirar
Tan gran poder a a uirgen

[A]ssi que lle los tollia segundo que aprendi
e esta door auia tan forte creed ami
15 que toda ren que achasse enton a redor de ssy
trauaua dela de grado e de pois a Braadar
Tan gran poder a a uirgen

[S]e fillaua mui de rijo segundo aprendi eu
e este Baron auia ãu menynno fillo seu
20 que mui mais casi amaua por end un dia lle deu
un seu caual enque fosse polo mais apessõar
Tan gran poder a a uirgen

e ynd en aquel caualo ouuassi de contecer
que dũa muit alta ponte foi o menynno caer
25 e o caualo con ele e ouueron de morrer
mais o padr abriu a boca e a uirgen foi chamar
Tan gran poder a a uirgen

[D]izend a mui grandes uozes ual me Reynna sennor
enton a uirgen bẽeita que seu fillo saluador
30 tiinna ontre seus braços ouue da uoz tal pauor
como quando rey herodes lles quis seu fillo matar
Tan gran poder a a uirgen

e Mandou a esses santos que o fossen acorrer
que y estauan e ela foi o seu fill asconder
35 con medo daquel braado que o non podess auer
rey herodes e por ende foi logo passar o mar
Tan gran poder a a uirgen

[D]esta guisa con seu fillo fugiu a jerussalen
a uirgen santa Maria e guarriu aca mui ben
40 o menynne o caualo que se non feriron ren
e o padr a bocaberta fillousse deus a loar
Tan gran poder a a uirgen

[A]ssi soub a Groriosa con o seu fill escapar
da boca de rey Herodes que llo queria tragar
45 Tan gran poder a a uirgen aos da terra guardar

[127r] miniatura

[127v]

F 103 <CSM 335>

[rubrica]

[C]om en ssy naturalmente a uirgen a piadade
assi naturalment ama os en que a caridade

en amar os que ben fazen deus non me marauillo
pois aquel que e bondade comprida se fez seu fillo
5 que fez os montes mui grandes e fez o grão do millo
por mostrar en nos sas obras quaes son e ssa bondade

[C]om en ssy naturalmente a uirgen a piadade
assi naturalment ama os enque ac

[E] por dar a cada ùu segundo oque merece
 fez todo quanto ueemos *e* o al que non parece
 10 *e* oque non cree esto muito per fáz gran sandece
e que a cabeça toda ten chëa de vãidade
 Com enssy naturalmente

[E] de tal razon com esta mostraron gran marauilla
 Jesu cristo *e* a uirgen que e sa madre sa filla
 15 eno tempo dos gentijs a un ome en cezilla
 que rico *e* auondado era Dauer *e* Derdade
 Com en ssi naturalmente

[E] pero que gentil era *e* que en deus non cria
 daua de grad aos pobres o mais do que el auia
 20 esto muit a Jesu cristo prougue a santa maria
e a prouar o uëeron por saber en mais uerdade
 Com en ssy naturalmente

[O]nde foi que aquel ome bõo *e* sen tod engano
 quanto de comer auia dera en un mao ano
 25 *e* caro todo a pobres *que* non catou prol nen dano
 quell ende por en uëesse mais *aque* por omildade
 Com en ssy naturalment

[S]oubes de deus seer madre appareceull en figura
 de moller con fill en braço con mui pobre uestidura
 30 *e* Dissell ay ome bõo pera esta creatura
 por deus dadelle *que* comia *e* anos mentes parade
 Com en ssy naturalment

[128r]

[C]om andamos lazerados con est ano tan menguado
 respondeullo ome bõo esto fãria De grado
 35 mais todo quanto tiinna a pobres lo ey ia dado
 diss enton a moller bõa uel da farynna me dade
 Com en ssy naturalmente

[D]eque papelyas faça que de a este menyⁿno
que me non moira de fame ca non peço pan nen uynⁿno
40 o ome bõo con doo dela ergeusse festynⁿno
e fillou a pela Mão e dissell aca entrade
Com en ssy naturalmente

e yrei catar as Arcas se me ficou y farynⁿna
e achou ende mui pouca e fillou a muit agynⁿna
45 en sas mãos e foi logo Dereito a a cozynⁿna
e diss enton a seus omes da agua me caentade
Com en ssy naturalmente

[E]les fezerono Logo e desque foi ben caente
fillouss aquel ome bõo e non quis outro sergente
50 mas el per ssy fez as papas mui ben e apostamente
e leuou as en sa mão de mui bõa voontade
Com en ssy naturalmente

e A bõa moller logo foi catar u a Leixara
pera darll aquelas papas que a seu fill adubara
55 e achar sol nona pode e cuidou que se mudara
por pedir a outras portas e diss a os seus buscade
{ }

hãa moller con seu fillo que agoraqui estaua
eles sse partiron logo e cada ùu a buscaua
60 quanto mais buscar podia mais neũu nona achaua
enton sacordaron todos que fazian neicidade
Com en ssy naturalmente

[B]vscar o que non podian achar per nulla maneira
enton tornaron a ele e disseron uerdadeira
65 mente non ficou nauila Rua nen cal nen carreira
que buscada non aiamos sen duuida end estade
Com en sy naturalmente

[P]ois quell aquesto disseron a ssa casa deu tornada
e achou a toda chãa de trijgue de ceuada
70 e as arcas de farynⁿna chãas e tan auondada

que auondar poderia a todos da cidade

Como en ssy naturalmente

[E]nton aquel bõo ome seue gran peça cuidando
de como uiu este feito e muito mentes parando
75 e fez chamar os gentiles e esteuelles rogando
muito que daquela cousa lle dessen certanidade

Como en ssy naturalmente

[S]e podiauer ontr eles algũa tal deoessa
que fill en braço trouxesse ou que nom auia essa
80 que lla uerdade dissessen e fezolles gran promessa
e eles lle responderon atal allur a catade

{ }

[Q]uandoll est ouueron dito el foi log a os crischãos
e mostroulles este feito e disselles ay irmãos
85 se a ontre uos omagen que non an estes pagãos
de moller con fill en braço de duuida men sacade

Com en ssy naturalmente

[E]les disseron auemos a uirgen mui groriosa
que de deus foi madre filla e criada e esposa
90 e pariu e ficou uirgen cousa mui marauillosa
enton diss o gentil logo a omagen mamosttrade

Com en ssy naturalmente

[E]les log a a eigreia muit agynna o leuaron
e a omagen da uirgen madre de deus lamostraron
95 con seu menyynno en braços e o feito lle contaron
de seu fillo ihesu cristo ome deus en trîjdade

Com en ssy naturalmente

[Q]uand o gentil oyu esto rogou que o batiçassen
e esto foi logo feito e ar rogou que rogassen
100 a uirgen e a seu fillo e consigo o leuassen
quando do mundo saisse a a santa craridade

Com en ssy naturalmente

[E] deste miragre todos deron mui grandes loores
a a uirgen groriosa que e sennor das *sennores*
105 que mostra grandes miragres sempre aos peccadores
por fazer que seian bõos *e* se partan de maldade
{ }

[128v] miniatura

[129r] miniatura

[129v] en branco

[130r] en branco

[130v]

F 104 <CSM 325>

[C]omo santa maria de tudia sancou hũa manceba de catiuo que iazia en taniar

[C]on dereit a uirgen santa a nome strela do dia
ca assi pelo mar grande come pela terra guia

[C]a aque nos abr os braços *e* o inferno nos serra
tan ben faz pelo mar uias come pela chã terra
5 *e* quen aquesto non cree marauillosament erra
e de deus en neun tempo perdon auer non podia

[C]on dereit a uirgen santa a nome strela do dia
ca assi pelo mar grande come pela terra guia

[E] de tal razon com esta direi mui marauilloso
miragre que fez a uirgen *e* doyr mui saboroso
10 *e* quen parar y ben mentes terrao por piadoso
e auera mais fiança eno seu ben todauia

[C]on dereit a uirgen santa a nome strela do dia
ca assi pelo mar grande come pela terra guia

[131r] ⁸⁹

nA terra daffrica ouue en taniar hũa catiua
moller aque dauan pẽa cada dia muit esquiuua
15 con pouco pan *e* mui mao *e* mui mais morta ca uiua

⁸⁹ Neste folio foron copiadas seis cobras (a ultima incompleta) na parte superior das tres columnas, que permanecen sen texto na metade inferior.

era se lle non ualuesse a uirgen santa maria

{ }

aquesta natural Era do gran reino de seuilla
dun logar en *que* miragres faz a de *deus* madr e filla

20 que tudia e chamado *e* Doyr a marauilla
que auco Deste feito muito mende prazeria

{ }

[]

a HŪA disse con Medo que o faria De grado
mais a outra mui sannuda disse sol non e penssado

40 ca mia alma *e* meu corpo todo ey acomendado
a a Eigreja da madre de deus que e en Tudia

a [] { }

a Moura con mui gran sanna mandauaas log essa ora
na carcer deitar ontr *ambas* mais aquela *sen* demora

45 adormeceu *e* a uirgen lle Disse sal aca fora
deste logar *e* trei migo ca eu te porrei na uia

{ }

[]

e pois entrou ena vila foisse log a a Eigreja
da uirgen santa maria que e bẽeita *e* seia

65 *e* uiu estar aiuntada y mui gran gente sobeia
e de com o feito fora todo llelo retraya

{ }

e Eles grandes loores deron logo da primeira
a a virgen groriosa madre de *deus* uerdad

[]⁹⁰

[131v] en branco

⁹⁰ Falta parte desta cobra, o refrán e tres cobras que non foron copiadas no que queda de columna.

